

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 OCTOBRE 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord sur
les dettes extérieures allemandes et des annexes,
signés à Londres,
le 27 février 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord intergouvernemental signé à Londres le 27 février 1953 par la Belgique et les autres Etats intéressés, a pour objet d'organiser un règlement d'ensemble des dettes extérieures d'avant-guerre existant à l'encontre de l'Allemagne et de ses ressortissants.

Dans les années qui ont précédé la seconde guerre mondiale, la réglementation des changes en Allemagne avait imposé de nombreuses restrictions aux transferts financiers vers l'étranger. La défaite du Reich provoqua la cessation définitive du service de la dette extérieure allemande. Le rétablissement des relations financières normales ne pouvait être envisagé avant que l'économie allemande n'ait retrouvé un niveau d'équilibre suffisant.

Dans un échange de lettres en date du 6 mars 1951 avec les gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de la République Française, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaît sa responsabilité à l'égard des dettes extérieures de l'ancien Reich et des dettes nées de l'assistance économique fournie par les Puissances occupantes après la guerre.

Cet accord recommande la négociation d'un règlement d'ensemble dont la préparation est confiée à la Commission tripartite composée de représentants des trois gouvernements et qui devra se conformer aux principes suivants :

1. — Le plan de règlement envisagé doit viser à mettre fin à l'état de carence de l'Allemagne et à restaurer son crédit international. Pour réaliser cet objectif, il sera tenu compte de la réduction de la capacité de paiement de la République fédérale résultant de la limitation de sa compétence territoriale.

20 OCTOBER 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst
betreffende de Duitse buitenlandse schulden, en
de bijlagen, ondertekend op 27 Februari 1953,
te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De te Londen op 27 Februari 1953 door België en de andere betrokken Staten ondertekende intergouvernementele overeenkomst heeft ten doel een gezamenlijke regeling van de ten overstaan van Duitsland en zijn onderdanen bestaande vóór-oorlogse buitenlandse schulden tot stand te brengen.

In de jaren, welke de tweede wereldoorlog voorafgingen, had de wisselreglementering in Duitsland aan de financiële transfers naar den vreemde talrijke beperkingen opgelegd. De nederlaag van het Duitse Rijk bracht de definitieve schorsing van de dienst der Duitse buitenlandse schuld teweeg. Het herstel van de normale financiële betrekkingen kon niet in overweging genomen worden vooraleer de Duitse economie een voldoende evenwichtspeil bereikt had.

In een briefwisseling dd. 6 Maart 1951 met de regeringen van de Verenigde-Staten, van het Verenigd Koninkrijk en van de Franse Republiek, erkent de regering van de Bondsrepubliek Duitsland haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de buitenlandse schulden van het vroegere Duitse Rijk en van de schulden ontstaan uit de na de oorlog door de bezettende Mogendheden verstrekte economische bijstand.

Deze Overeenkomst beveelt het bespreken van een gezamenlijke regeling aan, waarvan de voorbereiding toevertrouwd wordt aan de uit vertegenwoordigers van de drie regeringen samengestelde Drie-Mogendheden Commissie, die zich naar volgende principes zal moeten schikken :

1. — Het in overweging genomen regelingsplan moet beogen een einde te maken aan de toestand van in gebreke blijven van Duitsland en dezes internationaal krediet te herstellen. Om dit doel te verwezenlijken, zal er rekening gehouden worden met de vermindering van het betalingsvermogen van de Bondsrepubliek, voortvloeiend uit de beperking van hare territoriale bevoegdheid.

2. — La mise en œuvre d'un règlement des dettes extérieures ne peut avoir pour effet de déséquilibrer l'économie allemande par des répercussions indésirables sur sa situation financière intérieure, ni affecter outre mesure les ressources allemandes en devises. Il ne doit pas non plus augmenter sensiblement les charges financières supportées par les Puissances occupantes.

Dans le courant de 1951, la Commission tripartite prit contact avec les représentants des principaux gouvernements intéressés en vue de délimiter les problèmes soulevés par un règlement coordonné des dettes allemandes conforme à ces directives. Un observateur belge assistait à ces délibérations. Il y fut décidé que les méthodes d'ajustement des obligations existant à charge de l'Allemagne et de ses ressortissants seraient définies au cours d'une Conférence Internationale qui réunirait les représentants des créanciers.

Le résultat de ces travaux préliminaires fut consigné dans le Mémoire de la Commission tripartite de décembre 1951 qui contient une déclaration importante des gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de la République Française. Les trois gouvernements consentent à faire abandon d'une part importante de leurs créances privilégiées nées de l'assistance économique fournie après-guerre à l'Allemagne, afin de faciliter la liquidation des créances privées.

La Commission tripartite est chargée de délimiter le champ d'application de la conférence et de veiller à ce que les créanciers privés contribuent, pour une part appropriée, aux réductions accordées sur l'ensemble des dettes allemandes.

Le 8 août 1952, la Conférence de Londres, à laquelle étaient représentés 28 pays créanciers, la Banque des Règlements Internationaux et la République fédérale, adopta en séance de clôture, après plus de cinq mois de pourparlers, un rapport contenant des recommandations en vue de régler les dettes extérieures allemandes.

Les dettes admises au bénéfice du présent règlement sont les obligations pécuniaires à charge de l'Allemagne, contractuelles et non contractuelles qui sont devenues liquides et exigibles avant le 8 mai 1945. L'accord ne couvre pas les créances issues de la seconde guerre mondiale; leur examen sera différé jusqu'au règlement définitif du problème des réparations.

L'accord définit le traitement à appliquer aux diverses catégories de dettes, à savoir :

- a) dettes du Reich et des autorités publiques, principalement emprunts Dawes et Young;
- b) dettes financières privées allemandes à moyen et long terme;
- c) dettes des institutions bancaires allemandes relevant des accords de standstill;
- d) dettes privées commerciales et financières diverses.

La liquidation de ces obligations se fera par voie de négociation directe entre débiteur et créancier qui auront la faculté d'aménager leur contrat initial conformément aux modalités types de règlement établies pour chaque catégorie de créances. Il appartient au débiteur de soumettre, à bref délai, une proposition concrète sur cette base, à son créancier.

Compte tenu de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne, les concessions demandées aux

2. — Het in werking stellen van een regeling der buitenlandse schulden mag niet tot gevolg hebben de Duitse economie door een ongewenste terugslag op haar binnenlandse financiële toestand te ontwrichten, noch de Duitse inkomsten in valuta's bovenmate aan te tasten. Het mag evenmin de door de bezettende mogendheden gedragen financiële lasten gevoelig vermeerderen.

In de loop van 1951 trad de Drie-Mogendheden Commissie in voeling met de vertegenwoordigers van de voornaamste betrokken regeringen met het oog op de afbakening van de opgeworpen problemen door een overeenkomstig deze richtlijnen geordende regeling van de Duitse schulden. Een Belgische waarnemer woonde deze beraadslagingen bij. Er werd beslist dat de aanpassingsmethodes van de ten laste van Duitsland en zijn onderdanen bestaande verplichtingen zouden bepaald worden in de loop van een Internationale Conferentie, die de vertegenwoordigers van de crediteuren zou verenigen.

Het resultaat van deze voorafgaande werkzaamheden werd vastgelegd in het Memorandum van de Drie-Mogendheden Commissie van December 1951, dat een belangrijke verklaring bevat van de regeringen der Verenigde Staten, van het Verenigd Koninkrijk en van de Franse Republiek. De drie regeringen stemmen er in toe afstand te doen van een belangrijk deel van hun bevoorrechte schuldvorderingen ontstaan uit de aan Duitsland verstrekte naoorlogse economische bijstand, teneinde de vereffening van de private schuldvorderingen te vergemakkelijken.

De Drie-Mogendheden Commissie is gelast het toepassingsveld van de conferentie af te bakenen en er over te waken dat de private crediteuren voor een gepast deel bijdragen tot de op het geheel van de Duitse schulden toegestane verminderingen.

Op 8 Augustus 1952 hechtte de Conferentie van Londen, waarop 28 crediteurlanden, de Bank voor Internationale Betalingen en de Bondsrepubliek vertegenwoordigd waren, in slotzitting, na meer dan vijf maanden onderhandelen, haar goedkeuring aan een verslag, houdende aanbevelingen met het oog op de regeling van de Duitse buitenlandse schulden.

De schulden welke van onderhavige regeling genieten zijn de op Duitsland rustende contractuele en niet-contractuele geldelijke verplichtingen, die vaststaand en opeisbaar geworden zijn vóór 8 Mei 1945. De overeenkomst dekt de uit de tweede wereldoorlog voortgesproten schuldvorderingen niet; het onderzoek er van zal uitgesteld worden tot bij de definitieve regeling van het probleem der herstelbetalingen.

De overeenkomst bepaalt de op de verschillende categorieën van schulden toe te passen regeling, te weten :

- a) schulden van het Duitse Rijk en van de openbare overheden, hoofdzakelijk Dawes- en Youngleningen;
- b) Duitse private financiële schulden op half lange en lange termijn;
- c) schulden der Duitse bankinstellingen afhankelijk van de Standstill-overeenkomsten;
- d) verschillende financiële en commerciële private schulden.

De vereffening van deze verplichtingen zal geschieden door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen debiteur en crediteur, die het recht zullen hebben hun oorspronkelijke overeenkomst aan te passen overeenkomstig de voor elke categorie van schuldvorderingen vastgestelde type-regelingsmodaliteiten. De debiteur dient, binnen een korte termijn, een concreet voorstel op deze basis aan zijn crediteur vóór te leggen.

Wanneer men rekening houdt met de algemene toestand van de Bondsrepubliek Duitsland, blijven de aan de private

créanciers privés restent dans des limites raisonnables. Dans la plupart des cas, le principal de la créance n'est pas amputé; les intérêts arriérés font l'objet d'un règlement partiel. Quant aux intérêts futurs, leur service sera repris moyennant une réduction du taux contractuel.

Par contre, les clauses-or sont supprimées; les créances assorties de cette garantie bénéficient cependant d'un régime préférentiel en matière de conversion. Il n'en va pas de même des créances ordinaires libellées en monnaie allemande qui seront converties sur la base du taux de 10 RM pour 1 DM, applicable à l'intérieur de l'Allemagne, en vertu de la loi de réforme monétaire allemande de 1948.

Enfin, les créanciers devront consentir à une prorogation de plusieurs années de la période d'amortissement prévue aux contrats initiaux. Le service des intérêts sera repris dès la mise en vigueur de l'accord. Par contre, sauf quelques exceptions, aucun amortissement ne sera effectué au cours des cinq premières années de validité de l'accord. Cet échelonnement vise à faciliter le financement des transferts au moyen des ressources courantes en devises de l'Allemagne de manière à assurer l'équilibre de la balance des paiements qui constitue la plus sûre garantie de la bonne exécution des engagements souscrits par la République Fédérale.

L'adhésion de la Belgique à l'accord intergouvernemental n'impose pas aux créanciers privés belges l'obligation d'accepter l'offre de règlement proposée par le débiteur. Les créanciers demeurent libres de refuser cette offre et de s'en tenir aux conditions des contrats conclus à l'origine.

Mais dans ce cas, il leur appartient de faire confirmer leurs droits à un règlement intégral ultérieur par une décision judiciaire; ils ne pourront toutefois pas les exercer pendant la période de validité de l'accord, c'est-à-dire, que les créances ainsi réservées ne pourront être réglées qu'après que toutes les obligations couvertes par le présent accord auront été apurées.

En ce qui concerne les dettes obligataires à moyen et à long termes, les créanciers ne disposent que d'un délai de 5 ans pour accepter l'offre qui leur est faite par le débiteur.

L'accord institue plusieurs instances arbitrales qui auront à trancher les litiges résultant de l'interprétation et de l'application du plan de règlement; ces instances sont également compétentes pour établir les modalités de règlement d'une dette en cas de carence du débiteur.

La Belgique est spécialement intéressée à l'Annexe I B de l'accord intergouvernemental qui contient le texte de la convention signée à Bonn le 23 décembre 1952 avec la République Fédérale, pour le règlement des annuités impayées découlant de l'accord germano-belge du 13 juillet 1929. Ce dernier stipulait que l'Allemagne paierait une somme de 607 millions de marks-or en 37 annuités s'échelonnant de 1929 à 1966, en compensation du dommage subi par la Belgique lors de la reprise des marks d'occupation, à l'issue de la première guerre mondiale. Cet accord fut approuvé par le Parlement par la loi du 11 avril 1930 publiée au *Moniteur* du 8 juin 1930.

A partir de 1933, l'Allemagne déclara n'être plus en mesure d'exécuter intégralement ses obligations contractuelles; il fut convenu, en conséquence, aux termes de plusieurs arrangements bilatéraux qu'une fraction seulement

crediteuren gevraagde toegevingen binnen redelijke grenzen. In het merendeel der gevallen is het hoofdbedrag der schuldvordering niet verminderd; de achterstallige interesten maken het voorwerp uit van een gedeeltelijke regeling. Wat betreft de toekomstige interesten, zal de dienst hernomen worden mits een vermindering van de contractuele rentevoet.

De goudclausules zijn integendeel opgeheven; de van deze waarborg voorziene schuldvorderingen genieten nochtans een bevoorrecht regime inzake conversie. Dit is niet het geval voor wat betreft de gewone in Duitse munt luidende schuldvorderingen, die zullen omgezet worden op basis van de wisselkoers van 10 RM voor 1 DM, toepasselijk in Duitsland krachtens de Duitse Munthervormingswet van 1948.

Tenslotte zullen de crediteuren moeten toestemmen in een opschorsing over verschillende jaren van de bij de oorspronkelijke overeenkomsten voorziene aflossingsperiode. De rentedienst zal hervat worden van de inwerkingtreding van de overeenkomst af. Daarentegen zal, behoudens enkele uitzonderingen, geen enkele aflossing uitgevoerd worden in de loop van de eerste vijf jaren van de geldigheid van de overeenkomst. Deze spreiding beoogt de financiering van de transfers door middel van courante inkomsten in valuta's van Duitsland te vergemakkelijken en zodoende het evenwicht te verzekeren van de betalingsbalans, dat de zekerste waarborg is voor de goede uitvoering van de door de Bondsrepubliek onderschreven verbintenissen.

De toetreding van België tot de intergouvernementele overeenkomst legt aan de Belgische private crediteuren niet de verplichting op het door de debiteur voorgestelde regelingsaanbod te aanvaarden. De crediteuren blijven vrij dit aanbod te weigeren en zich aan de voorwaarden van de oorspronkelijke afgesloten overeenkomsten te houden.

Maar in dit geval dienen zij hun rechten op een latere integrale regeling door een gerechtelijke beslissing te doen bevestigen; zij zullen ze nochtans niet kunnen uitoefenen gedurende de geldigheidsperiode van de overeenkomst, t. t. z. dat de aldus voorbehouden schuldvorderingen slechts zullen kunnen geregeld worden nadat al de door onderhavige overeenkomst gedekte verplichtingen aangezuiverd zullen zijn.

Wat betreft de in effecten belichaamde schulden op halflange en lange termijn, beschikken de crediteuren slechts over een termijn van 5 jaar om het aanbod, dat hun door de debiteur gedaan wordt, te aanvaarden.

De overeenkomst stelt verschillende scheidsrechterlijke instantiën in, die tot taak zullen hebben de geschillen voortvloeiende uit de interpretatie en de toepassing van het regelingsplan te beslechten; deze instantiën zijn insgelijks bevoegd om, in geval van in gebreke blijven van de debiteur, de regelingsmodaliteiten van een schuld vast te stellen.

België is hoofdzakelijk geïnteresseerd in Bijlage I B bij de intergouvernementele overeenkomst die de tekst bevat van de te Bonn op 23 December 1952 met de Bondsrepubliek ondertekende overeenkomst tot regeling van de uit het Duits-Belgisch akkoord van 13 Juli 1929 voortvloeiende onbetaalde annuïteiten. Dit laatste bepaalde dat Duitsland een som van 607 miljoen goudmark zou betalen in 37 annuïteiten lopende van 1929 tot 1966, als vergoeding van de door België geleden schade naar aanleiding van de overname der bezettingsmarken bij het einde van de eerste wereldoorlog. Dit akkoord werd door het Parlement goedgekeurd bij de wet van 11 April 1930, verschenen in het *Staatsblad* van 8 Juni 1930.

Van 1933 af verklaarde Duitsland niet meer in staat te zijn zijn contractuele verplichtingen integraal na te komen; er werd bijgevolg overeengekomen, luidens verschillende bilaterale vergelijken, dat alleen een gedeelte van

des annuités prévues à la convention initiale serait effectivement transférée; le solde était versé en RM à notre crédit à la caisse de conversion pour les dettes extérieures allemandes.

C'est ainsi qu'au moment où l'Allemagne cessa définitivement ses paiements le 15 novembre 1939, le compte de la Belgique à la caisse de conversion présentait un solde créditeur de RM 107.856.835,65. Les annuités devenues exigibles au 8 mai 1945 et non versées atteignant RM 116.741.666,67, la créance belge découlant de l'accord de 1929 portait donc à cette date sur un total de RM 224.598.502,32.

La Commission tripartite décida que les dettes issues de la première guerre mondiale seraient exclues des modalités de paiement envisagées et qu'elles seraient réservées jusqu'à l'intervention d'un règlement général définitif.

À la suite des démarches pressantes du gouvernement belge, nos négociateurs furent autorisés par la Commission tripartite à rechercher avec la délégation allemande une formule de règlement transactionnel qui tiendrait compte des recommandations de la conférence.

Les deux délégations se mirent d'accord moyennant des concessions réciproques pour fixer forfaitairement à 40 millions D. M., soit environ 480 millions de F. B. la somme due par l'Allemagne au titre des annuités échues jusqu'au 8 mai 1945 et dont les paiements n'avaient jamais été effectués. Cet Etat s'engage à transférer ladite somme en francs belges en 15 annuités échelonnées de 1953 à 1967.

Il importe de remarquer que la Belgique conserve ses droits sur les annuités prévues à l'accord de 1929 qui sont devenues exigibles après le 8 mai 1945.

L'accord intervenu constitue une solution satisfaisante d'un problème qui apparaissait extrêmement difficile à résoudre dans le cadre des dispositions internationales en la matière.

L'accord intergouvernemental et les annexes entreront en vigueur dès qu'ils auront été ratifiés par les gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis, de la République Française et du Royaume-Uni. Cette entrée en vigueur aura effet à l'égard des gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification à cette date. Pour les autres gouvernements signataires, l'accord sortira ses effets lors du dépôt de leurs instruments de ratification.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Pour le Ministre des Finances, en mission :

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de la Justice,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

de in de aanvankelijke overeenkomst voorziene annuïteiten werkelijk zou getransfereerd worden; het saldo werd in RM op ons krediet bij de Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden gestort.

Aldus bezat België, op het ogenblik dat Duitsland op 15 November 1939 zijn betalingen definitief stopzette, bij de Konversionskasse een rekening welke een creditsaldo ten bedrage van RM 107.856.835,65 vertoonde. De op 8 Mei 1945 opeisbaar geworden en niet gestorte annuïteiten beliepen RM 116.741.666,67; de uit het akkoord van 1929 voortspuitende Belgische schuldvordering bereikte dus op die datum een totaal bedrag van RM 224 miljoen 598.502,32.

De Drie-Mogendheden Commissie besliste dat de uit de eerste wereldoorlog voortgesproten schulden van de in overweging genomen betalingsmodaliteiten zouden uitgesloten worden en dat ze in beraad zouden gehouden worden tot bij de totstandkoming van een algemene definitieve regeling.

Ingevolge dringende stappen vanwege de Belgische Regering werden onze onderhandelaars door de Drie-Mogendheden Commissie gemachtigd om samen met de Duitse afvaardiging een tot vergelijk strekkende regeling-formule op te zoeken, welke rekening zou houden met de aanbevelingen van de Conferentie.

Mits wederzijdse toegevingen stelden de twee delegaties zich akkoord om de som, verschuldigd door Duitsland uit hoofde van de tot op 8 Mei 1945 vervallen annuïteiten en waarvan de betalingen nooit werden uitgevoerd, forfaitair vast te stellen op 40 miljoen DM, zegge ongeveer 480 miljoen BF. Deze Staat verbindt zich tot de transfer van bedoelde som in Belgische franken in 15 annuïteiten, lopende van 1953 tot 1967.

Er dient opgemerkt dat België zijn rechten behoudt op de bij het akkoord van 1929 voorziene annuïteiten, welke na 8 Mei 1945 opeisbaar zijn geworden.

De bereikte overeenkomst is een bevredigende oplossing van een probleem, dat uiterst moeilijk te regelen scheen in het raam van de desbetreffende internationale schikkingen.

De intergouvernementele overeenkomst alsmede haar bijbehorende bijlagen treden in werking, zodra zij door de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Verenigde-Staten, van de Franse Republiek en van het Verenigd-Koninkrijk zullen bekrachtigd zijn. Dit inwerkingtreden zal uitwerking hebben ten opzichte van de regeringen, die op deze datum hun bekrachtigingsoorkonden zullen neergelegd hebben. Ten opzichte van de andere regeringen-ondertekenaars zal de Overeenkomst uitwerking hebben bij de neerlegging van hun bekrachtigingsoorkonden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

Voor de Minister van Financiën, op zending :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

De Minister van Justitie,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 septembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord sur les dettes extérieures allemandes et des annexes, signés à Londres, le 27 février 1953 », a donné le 21 septembre 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,

D. Declaire et G. Van Bunnem, conseillers d'Etat,

J. Vauthier et L. Frédéricq, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier.

Le Président.

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 24 septembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e September 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de Duitse buitenlandse schulden en van de bijlagen, ondertekend op 27 Februari 1953, te Londen », heeft de 21^e September 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

D. Declaire en G. Van Bunnem, raadsheren van State,

J. Vauthier en L. Frédéricq, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier.

De Voorzitter.

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte, afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 24^e September 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord sur les dettes extérieures allemandes et les Annexes, signés à Londres, le 27 février 1953, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 octobre 1953.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst betreffende de Duitse buitenlandse schulden en de Bijlagen, ondertekend op 27 Februari 1953, te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 13^e October 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Pour le Ministre des Finances, en mission :

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

Voor de Minister van Financiën, op zending :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

J. DUVIEUSART.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

Ch. du BUS de WARNAFFE.

Accord sur les dettes extérieures allemandes et annexes,

signés à Londres, le 27 février 1953.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, du Canada, de Ceylan, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce, de l'Iran, de l'Irlande, de l'Italie, du Lichtenstein, du Luxembourg, de la Norvège, du Pakistan, de la Suède, de la Suisse, de l'Union de l'Afrique du Sud et de la Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part:

Désireux d'écartier tout obstacle aux relations économiques normales entre la République Fédérale d'Allemagne et les autres pays, et de contribuer ainsi au développement d'une communauté prospère de nations:

Considérant que depuis une vingtaine d'années les paiements sur les dettes extérieures allemandes n'ont pas, en général, été effectués conformément aux termes des contrats; que de 1939 à 1945 l'état de guerre a empêché tout paiement au titre d'un grand nombre de ces dettes; que depuis 1945 ces paiements ont en général été suspendus, et que la République Fédérale d'Allemagne est désireuse de mettre fin à cette situation;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont, depuis le 8 mai 1945, fourni à l'Allemagne une assistance économique qui a notablement contribué à la reconstruction de l'économie allemande, et a eu pour effet de faciliter une reprise des paiements sur les dettes extérieures allemandes;

Considérant qu'un échange de lettres (dont copie est jointe en Appendice A au présent Accord), est intervenu le 6 mars 1951 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part, et que cet échange constitue la base sur laquelle ont été établis le présent Accord sur le règlement des dettes extérieures allemandes (et ses Annexes), ainsi que les Accords sur le règlement des dettes résultant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne;

Considérant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont institué une Commission, dénommée Commission Tripartite des Dettes Allemandes, afin de préparer et d'élaborer avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, avec d'autres Gouvernements intéressés et avec des représentants des créanciers et des débiteurs, un plan de règlement général et méthodique des dettes extérieures allemandes;

Considérant que cette Commission a fait savoir aux représentants du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étaient prêts à consentir d'importantes concessions sur la priorité de leurs créances relatives à l'assistance économique d'après-guerre par rapport à toutes les autres créances extérieures sur l'Allemagne et ses ressortissants, et quant au montant total de ces créances, à condition que soit réalisé un règlement équitable et satisfaisant des dettes extérieures d'avant-guerre de l'Allemagne;

Considérant qu'un tel règlement des dettes extérieures allemandes ne pouvait être obtenu que grâce à un plan général unique qui tiendrait compte de la position relative des intérêts des divers créanciers, de la nature des diverses catégories de créances et de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne;

Considérant que pour atteindre ce but, une Conférence internationale des dettes extérieures allemandes, à laquelle participaient des représentants de Gouvernements intéressés ainsi que des créanciers et des débiteurs, a siégé à Londres du 28 février au 8 août 1952;

Considérant que ces représentants ont approuvé des recommandations sur les modalités et les procédures de règlement (dont le texte est reproduit dans les Annexes I à VI au présent Accord); que ces recommandations étaient annexées au Rapport de la Conférence des Dettes Extérieures allemandes (dont le texte est reproduit en Appendice B au présent Accord); et que le présent Accord s'inspire des principes et tend à atteindre les objectifs exposés dans ce Rapport;

Considérant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de

(Vertaling)

Overeenkomst betreffende de Duitse buitenlandse schulden en bijlagen,

ondertekend op 27 Februari 1953, te Londen.

De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, België, Canada, Ceylon, Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Iran, Ierland, Italië, Lichtenstein, Luxemburg, Noorwegen, Pakistan, Zweden, Zwitserland, de Unie van Zuid-Afrika en Joego-Slavië, aan de ene zijde, en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de andere zijde;

Het gewenst achtend, de belemmeringen voor een normaal economisch verkeer tussen de Bondsrepubliek Duitsland en andere landen te verwijderen en daardoor een bijdrage tot de ontwikkeling van een welvarende gemeenschap van volkeren te leveren;

Overwegende dat de betalingen op Duitse buitenlandse schulden in het algemeen gedurende ongeveer twintig jaar niet in overeenstemming met de contractuele bepalingen zijn geschied; dat van 1939 tot 1945 het bestaan van een staat van oorlog het doen van alle betalingen met betrekking tot vele van deze schulden heeft belet; dat sinds 1945 deze betalingen in het algemeen zijn opgeschort; en dat de Bondsrepubliek Duitsland een einde wenst te maken aan deze toestand;

Overwegende dat Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika sinds 8 Mei 1945 economische hulp aan Duitsland hebben verleend, welke wezenlijk tot de opbouw van de Duitse economie heeft bijgedragen, waardoor de hervatting van de betalingen op de Duitse buitenlandse schulden is vergemakkelijkt;

Overwegende dat op 6 Maart 1951 een briefwisseling, welke in afschrift in Bijlage A van deze Overeenkomst is opgenomen, heeft plaatsgevonden tussen de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, welke de basis vormt, waarop deze Overeenkomst voor de regeling van de Duitse buitenlandse schulden en de overeenkomsten voor de regeling van de schulden uit hoofde van de aan Duitsland verleende economische hulp berusten;

Overwegende dat de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika een commissie, genaamd de Drie-Mogendheden-Commissie voor Duitse schulden, hebben ingesteld met het doel, om in overleg met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, met andere geïnteresseerde Regeringen en met vertegenwoordigers van de belanghebbende crediteuren en debiteuren een schema voor de regelmatige afwikkeling van het geheel der Duitse buitenlandse schulden voor te bereiden en uit te werken;

Overwegende dat deze Commissie de vertegenwoordigers van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland er van heeft verwittigd, dat de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika bereid waren belangrijke concessies te doen met betrekking tot de voorrang van hun vorderingen uit hoofde van na-oorlogse economische hulp ten opzichte van alle andere buitenlandse vorderingen tegen Duitsland en de Duitse onderdanen en met betrekking tot het totale bedrag van deze vorderingen op voorwaarde, dat een bevredigende en billijke regeling voor de vooroorlogse buitenlandse schulden van Duitsland zou worden bereikt;

Overwegende dat een dergelijke regeling van de Duitse buitenlandse schulden alleen zou kunnen worden bereikt door een enkelvoudig allesomvattend schema, dat rekening zou houden met de betrekkelijke verhoudingen van de verschillende crediteurbelangen, de aard van de verschillende soorten van vorderingen en de algemene toestand van de Bondsrepubliek Duitsland;

Overwegende dat er, teneinde dit doel te bereiken, van 28 Februari 1952 tot 8 Augustus 1952 te Londen een Internationale Conferentie inzake de Duitse buitenlandse schulden is gehouden, waaraan is deelgenomen door vertegenwoordigers van de geïnteresseerde Regeringen en van de belanghebbende crediteuren en debiteuren;

Overwegende dat deze vertegenwoordigers overeenstemming over een aantal aanbevelingen met betrekking tot de regeringsmodaliteiten en -procedures hebben bereikt (waarvan de teksten als Bijlage I tot en met VI bij deze Overeenkomst zijn opgenomen); dat deze aanbevelingen waren toegevoegd aan het Rapport van de Conferentie inzake de Duitse buitenlandse schulden (waarvan de tekst als Bijlage B bij deze Overeenkomst is opgenomen) en dat deze Overeenkomst is geïnspireerd door de beginselen en doelstellingen, welke in het bovengenoemde Rapport zijn uitgedrukt;

Overwegende dat de Regeringen van de Franse Republiek, het Ver-

la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant estimé que ces recommandations constituent un plan équitable et satisfaisant de règlement des dettes extérieures allemandes, ont signé ce jour avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne des accords bilatéraux sur le règlement des dettes au titre de l'assistance économique fournie par ces trois Gouvernements après la guerre, accords qui définissent leurs droits et priorités modifiés au titre de ces dettes.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1.

Approbation des modalités et procédures de règlement.

Les Parties Contractantes considèrent que les dispositions du présent Accord et de ses Annexes sont raisonnables compte tenu de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne et sont équitables et satisfaisantes pour les intérêts en cause. Elles approuvent les modalités et les procédures de règlement contenues dans les Annexes à cet Accord.

ARTICLE 2.

Mesures d'exécution incombant à la République Fédérale d'Allemagne.

La République Fédérale d'Allemagne promulguera les lois et prendra les mesures réglementaires et administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord et à ses Annexes, et modifiera ou abrogera les lois ainsi que les mesures réglementaires et administratives incompatibles avec leurs dispositions.

ARTICLE 3.

Définitions.

Aux fins du présent Accord et de ses Annexes IX et X seulement, et à moins que le contexte ne l'exige autrement :

(a) le terme « créancier » désigne toute personne (autre que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne) à qui une dette est due;

(b) les termes « pays créancier » désignent tout pays, autre que la République Fédérale d'Allemagne, dont le Gouvernement est Partie au présent Accord, et s'applique à tout territoire auquel le présent Accord est étendu au titre de l'Article 37;

(c) les termes « option de change » désignent toute clause contractuelle donnant au créancier le droit d'exiger un paiement dans l'une quelconque de deux ou de plusieurs monnaies;

(d) le terme « dette » désigne toute dette répondant aux conditions posées à l'Article 4;

(e) le terme « liquide », s'agissant d'une dette, signifie que le montant de celle-ci a été déterminé par un accord, une décision judiciaire ou arbitrale définitive ou par une disposition légale;

(f) les termes « valeurs mobilières négociables » désignent les actions, obligations et fonds d'Etat, émis par souscription publique ou appartenant à une émission qui est ou a été négociée sur un marché de valeurs reconnu;

(g) les termes « offres de règlement » utilisés à propos d'une dette obligatoire, désignent l'offre par le débiteur de modalités de paiement et autres conditions établies pour la dette en cause, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, par négociation entre le débiteur et les représentants habilités des créanciers ou par une décision judiciaire ou arbitrale définitive;

(h) les termes « Partie Contractante » désignent tout Gouvernement au regard duquel le présent Accord est entré en vigueur conformément aux dispositions de son Article 35 ou de son Article 36;

(i) le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, de droit public ou privé, et tout Gouvernement ainsi que toute circonscription politique, tout établissement public y compris toute agence ou service en dépendant et toute personne agissant en leur nom;

(j) les termes « résider » et « résident » s'entendent de la résidence habituelle; une personne morale sera censée résider dans le pays sous les lois duquel elle est constituée ou, si son siège social n'est pas dans ce pays, dans le pays où il est situé;

(k) les termes « modalités de règlement établies », s'agissant d'une dette, désignent les modalités de paiement et autres conditions établies pour cette dette conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, soit par accord entre le créancier et le débiteur, soit par une décision judiciaire ou arbitrale définitive dans une instance entre le créancier et le débiteur;

(l) les termes « établissement de modalités de règlement », s'agissant d'une dette, désignent l'établissement de modalités de paiement et autres conditions conformément au paragraphe (k).

enigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, bevondende hebbende, dat deze aanbevelingen een bevredigend en billijk schema voor de regeling van de Duitse buitenlandse schulden inhouden, op deze dag met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bilaterale overeenkomsten hebben ondertekend voor de regeling van schulden uit hoofde van de door deze drie Regeringen verleende na-oorlogse economische hulp, waarin hun gewijzigde rechten en voorrangen in dit verband zijn vastgelegd;

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1.

Goedkeuring der Regelingsmodaliteiten en Procedures.

De Partijen van deze Overeenkomst beschouwen de daarin en in de daarbij behorende Bijlagen neergelegde voorzieningen als redelijk in het licht van de algemene toestand van de Bondsrepubliek Duitsland en als bevredigend en billijk ten opzichte van de daarbij betrokken belangen. Zij keuren de regelingsmodaliteiten en procedures in de daarbij behorende Bijlagen goed.

ARTIKEL 2.

Uitvoering van de Overeenkomst door de Bondsrepubliek Duitsland.

De Bondsrepubliek Duitsland zal de voor de uitvoering van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen vereiste wettelijke en administratieve maatregelen treffen en de daarmee in strijd zijnde wettelijke en administratieve maatregelen wijzigen of intrekken.

ARTIKEL 3.

Begripsomschrijvingen.

In deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen IX en X betekent, voorzover de samenhang niet anders voorschrijft :

(a) « crediteur » : een persoon, uitgezonderd de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, ten opzichte van wie een schuld bestaat;

(b) « crediteurland » : een land, uitgezonderd de Bondsrepubliek Duitsland, waarvan de Regering partij wordt bij deze Overeenkomst, en omvat tevens de grondgebieden, waartoe deze Overeenkomst volgens Artikel 37 wordt uitgebreid;

(c) « valuta-optie » : een bepaling in een contract, volgens welke een crediteur het recht heeft, betaling te eisen in een van twee of meer valuta's;

(d) « schuld » : een schuld als gekwalificeerd in artikel 4;

(e) « vastgesteld » (met betrekking tot de hoogte van een schuld) neergelegd in een overeenkomst of bepaald bij vonnis of beschikking van een gerechtelijke of scheidsrechterlijke instantie of bij een wettelijke bepaling;

(f) « courante effecten » : aandelen, bewijzen van inschrijving in aandelenregisters, obligaties en bewijzen van inschrijving in schuldenregisters, welke bij openbare inschrijving zijn geïntroduceerd of aan een erkende effectenbeurs zijn geïntroduceerd;

(g) « regelingsaanbod » (met betrekking tot in effecten belichaamde schulden) een aanbod van de debiteur inzake betalings- en andere bepalingen, welke voor de betreffende schuld in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende bijlagen door onderhandelingen tussen de schuldenaar en de bevoegde crediteurverteenwoordigers door een rechtsgeldig vonnis of een rechtsgeldige beschikking van een gerechtelijke of scheidsrechterlijke instantie zijn vastgesteld;

(h) « Partij bij deze Overeenkomst » : elke Regering, voor welke deze Overeenkomst in overeenstemming met artikel 35 of 36 in werking is getreden;

(i) « persoon » : natuurlijke personen, verenigingen, rechtspersonen van publiek- of privaatrechtelijke aard, alsmede regeringen en andere publiekrechtelijke lichamen en de namens deze optredende instellingen, personen en organen;

(j) « gevestigd in » : « met gewoonlijke verblijfplaats in »; een rechtspersoon of maatschap wordt in de staat, onder welks recht zij opgericht is, of ingeval zijn hoofdneerzetting zich niet in deze staat bevindt, in de staat waarin zijn hoofdneerzetting geregistreerd is, gevestigd geacht;

(k) « geregeld » (met betrekking tot een schuld) : dat de betalings en overige modaliteiten voor een dergelijke schuld in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen bij overeenkomst tussen de crediteur en de debiteur of in een proces tussen de crediteur en de debiteur bij een rechtsgeldig vonnis of een rechtsgeldige beschikking van een gerechtelijke of scheidsrechterlijke instantie zijn vastgesteld;

(l) « regeling » (met betrekking tot een schuld) : de vaststelling van de betalings en overige modaliteiten in overeenstemming met lid (k).

ARTICLE 4.

Dettes à régler.

(1) Les dettes à régler au titre du présent Accord et de ses Annexes sont les suivantes :

(a) obligations pécuniaires non contractuelles devenues liquides et exigibles avant le 8 mai 1945;

(b) obligations pécuniaires, nées de contrats de prêt ou de crédit conclus avant le 8 mai 1945;

(c) obligations pécuniaires, nées de contrats autres que de prêt ou de crédit, devenues exigibles avant le 8 mai 1945;

(2) A condition que ces dettes :

(a) soient visées par l'Annexe I au présent Accord, ou

(b) soient dues par une personne, comme débiteur principal ou à un autre titre, comme débiteur originel ou comme ayant-cause, qui réside dans la zone monétaire du Deutschmark-Ouest au moment où une proposition est présentée par le débiteur ou une demande est faite par le créancier en vue de l'établissement des modalités de règlement ou, dans le cas des dettes obligataires justiciables de cette procédure, au moment où une demande en vue d'une offre de règlement est faite par le représentant des créanciers, au titre du présent Accord et de ses Annexes;

(3) A condition également que ces dettes :

(a) soient dues au Gouvernement d'un pays créancier, ou

(b) soient dues à une personne qui réside dans un pays créancier, ou à la qualité de ressortissant d'un tel pays au moment où une proposition est présentée par le débiteur ou une demande est faite par le créancier en vue de l'établissement des modalités de règlement au titre du présent Accord et de ses Annexes, ou

(c) soient dues au titre de valeurs mobilières négociables payables dans un pays créancier.

ARTICLE 5.

Créances exclues du présent Accord.

(1) L'examen des créances gouvernementales à l'encontre de l'Allemagne issues de la première guerre mondiale sera différé jusqu'à un règlement général définitif de cette question.

(2) L'examen des créances issues de la deuxième guerre mondiale des pays qui ont été en guerre avec l'Allemagne ou ont été occupés par elle au cours de cette guerre, et des ressortissants de ces pays, à l'encontre du Reich et des agences du Reich, y compris le coût de l'occupation allemande, les avoirs en compte de clearing acquis pendant l'occupation et les créances sur les Reichskreditkassen, sera différé jusqu'au règlement définitif du problème des Réparations.

(3) L'examen des créances nées au cours de la deuxième guerre mondiale des pays qui n'ont pas été en guerre avec l'Allemagne, ni occupés par elle au cours de cette guerre, et des ressortissants de ces pays, à l'encontre du Reich et des agences du Reich, y compris les avoirs acquis en compte de clearing, sera différé jusqu'à ce que le règlement de ces créances puisse être étudié en liaison avec le règlement des créances visées au paragraphe (2) du présent Article (sauf dans la mesure où elles pourraient être réglées sur la base des accords qui ont été signés par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement d'un de ces pays, ou en relation avec ces accords).

(4) Les créances à l'encontre de l'Allemagne ou des ressortissants allemands des pays qui ont été incorporés au Reich avant le 1er septembre 1939, ou qui étaient les Alliés du Reich le 1er septembre 1939 ou après cette date, et des ressortissants de ces pays, lorsque ces créances résultent d'obligations contractées ou de droits acquis entre la date d'incorporation (ou, dans le cas des Alliés du Reich, le 1er septembre 1939) et le 8 mai 1945, seront traitées conformément aux dispositions prises ou à prendre dans les traités appropriés. Dans la mesure où de telles dettes pourront, aux termes de ces traités, faire l'objet d'un règlement, les dispositions du présent Accord seront applicables.

(5) Le règlement des dettes de la Ville de Berlin et des services publics appartenant à Berlin ou contrôlés par lui et situés à Berlin sera différé jusqu'au moment où les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République Fédérale allemande et le Sénat de Berlin estimeront qu'il est possible d'ouvrir des négociations pour le règlement de ces dettes.

ARTIKEL 4.

De te regelen schulden.

(1) De in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen te regelen schulden zijn:

(a) niet contractuele financiële verplichtingen, waarvan de bedragen voor 8 Mei 1945 vastgesteld en opeisbaar waren;

(b) financiële verplichtingen uit hoofde van lening- en credietovereenkomsten, welke voor 8 Mei 1945 gesloten zijn;

(c) financiële verplichtingen uit hoofde van andere overeenkomsten dan lening- en credietovereenkomsten, voorzover deze verplichtingen voor 8 Mei 1945 opeisbaar waren.

(2) Voorwaarden, waaraan de schulden moeten voldoen, zijn deze, dat zij:

(a) onder de bepalingen van Bijlage I van deze Overeenkomst vallen; of

(b) verschuldigd zijn door een persoon, hetzij als hoofdschuldenaar, hetzij op andere wijze, hetzij als oorspronkelijk schuldenaar hetzij als rechtsoptvolger, die op het tijdstip, waarop een aanbod tot regeling door de debiteur of een verzoek tot regeling door de crediteur of in voorkomende gevallen bij in effecten belichaamde schulden door de crediteurenvertegenwoordigers wordt gedaan in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, in het gebied van de Deutsche Mark (West) is gevestigd.

(3) Voorwaarde, waaraan de schulden moeten voldoen, is verder deze, dat zij:

(a) verschuldigd zijn aan de Regering van een crediteurland; of

(b) verschuldigd zijn aan een persoon, die op het tijdstip, waarop een aanbod tot regeling door de debiteur of een verzoek tot regeling door de crediteur wordt gedaan in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, gevestigd is in of onderdaan is van een crediteurland; of

(c) uit courante effecten voortvloeien, die in een crediteurland betaalbaar zijn.

ARTIKEL 5.

Niet onder deze Overeenkomst vallende vorderingen.

(1) De behandeling van regeringsvorderingen tegen Duitsland, welke uit de eerste wereldoorlog voortvloeien, wordt tot een definitieve algemene regeling van deze aangelegenheid uitgesteld.

(2) De behandeling van uit de tweede wereldoorlog voortvloeiende vorderingen van landen, die in staat van oorlog met Duitsland hebben verkeerdt of door Duitsland bezet zijn geweest, en van onderdanen van deze landen tegen het Duitse Rijk en tegen namens het Duitse Rijk optredende instanties en personen, met inbegrip van de kosten van de Duitse bezetting, de gedurende de bezetting op clearingrekeningen verworven tegoeden en de vorderingen tegen de « Reichskreditkassen », wordt tot de definitieve regeling van het reparatievraagstuk uitgesteld.

(3) De behandeling van gedurende de tweede wereldoorlog ontstane vorderingen van landen, die niet in staat van oorlog met Duitsland hebben verkeerdt en niet door Duitsland bezet zijn geweest en van onderdanen van deze landen tegen het Duitse Rijk en tegen namens het Duitse Rijk optredende instanties en personen, met inbegrip van op clearingrekeningen verworven tegoeden, wordt uitgesteld tot de regeling van deze vorderingen in samenhang met de regeling van de in lid 2 van dit artikel bedoelde vorderingen kan worden behandeld (behalve voorzover deze vorderingen op grond van of in verband met overeenkomsten, welke door de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika en door de Regering van het betreffende land zijn ondertekend, worden geregeld).

(4) Vorderingen tegen Duitsland of Duitse onderdanen van landen, welke voor 1 September 1939 bij het Duitse Rijk ingelijfd of op of na 1 September 1939 met het Duitse Rijk verbonden waren, en van onderdanen van deze landen uit hoofde van verplichtingen of rechten, welke tussen het tijdstip van inlijving (of voor landen, welke met het Duitse Rijk verbonden waren, 1 September 1939) en 8 Mei 1945 zijn ontstaan, worden behandeld in overeenstemming met de bepalingen, welke in de desbetreffende verdragen zijn of worden opgenomen. Voorzover dergelijke schulden volgens deze verdragen kunnen worden geregeld, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing.

(5) De regeling van de schulden van de stad Berlijn en van de aan Berlijn toebehorende of overwegend door Berlijn gecontroleerde in Berlijn gelegen openbare verzorgingsbedrijven wordt uitgesteld tot een tijdstip, waarop onderhandelingen over de regeling van deze schulden door de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika en door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Senaat van de stad Berlijn doelmatig worden geacht.

ARTICLE 6.

Paiements et transferts au titre du présent Accord.

La République Fédérale d'Allemagne

(a) effectuera, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, les paiements et les transferts afférents aux dettes qui lui incombent au titre de cet Accord et de ses Annexes;

(b) autorisera l'établissement de modalités de règlement et le paiement, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, des dettes incombant à une personne autre que la République Fédérale d'Allemagne, et assurera le transfert, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, des paiements effectués sur les dettes dont les modalités de règlement auront été ainsi établies.

ARTICLE 7.

Paiements et transferts au titre de certaines obligations devenues exigibles après 1945.

La République Fédérale d'Allemagne autorisera le paiement des obligations subsistant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, et autorisera leur transfert dans un délai raisonnable, s'il y a lieu à transfert compte tenu des dispositions appropriées du présent Accord et de ses Annexes, à condition qu'il s'agisse :

(a) d'obligations pécuniaires non contractuelles nées avant le 8 mai 1945, mais qui n'étaient pas liquides et exigibles avant le 8 mai 1945 ou;

(b) d'obligations pécuniaires découlant de contrats, autres que de prêt ou de crédit, nées avant le 8 mai 1945 mais devenues exigibles le 8 mai 1945 ou après cette date, et sous réserve que ces obligations satisfassent aux conditions posées par les paragraphes (2) et (3) de l'Article 4.

ARTICLE 8.

Interdiction de tout traitement discriminatoire.

La République Fédérale d'Allemagne n'autorisera, et les pays créanciers ne chercheront à obtenir de la République Fédérale, ni dans l'exécution de modalités de règlement établies conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, ni autrement, aucune discrimination ou traitement préférentiel entre les diverses catégories de dettes ou selon les monnaies dans lesquelles les dettes doivent être payées ou à tout autre égard. Les différences de traitement entre les diverses catégories de dettes résultant de l'établissement de modalités de règlement conformes aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes ne seront pas considérées comme constituant une discrimination ou un traitement préférentiel.

ARTICLE 9.

Traitement des transferts comme des paiements courants.

Les transferts des paiements d'intérêt et d'amortissement effectués au titre du présent Accord seront traités comme des paiements courants; des dispositions à cet effet seront prises, s'il y a lieu, dans tout accord de paiement ou de commerce, bilatéral ou multilatéral, conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et les pays créanciers.

ARTICLE 10.

Limitations aux paiements.

La République Fédérale d'Allemagne prendra les mesures nécessaires pour assurer, jusqu'à l'extinction ou l'extinction de toutes les obligations résultant du présent Accord et de ses Annexes, qu'aucun paiement ne sera fait au titre des obligations qui, répondant aux conditions posées dans les paragraphes (1) et (2) de l'Article 4, sont dues à un Gouvernement autre que celui d'un pays créancier ou à une personne n'ayant pas la qualité de résident ou de ressortissant d'un pays créancier, et qui sont ou étaient payables en monnaie non allemande. La présente disposition ne s'applique pas aux dettes dues au titre de valeurs mobilières négociables payables dans un pays créancier.

ARTICLE 11.

Monnaies de paiement.

(1). — (a) Sauf disposition contraire des Annexes au présent Accord, les dettes sans option de change seront payées dans la monnaie dans laquelle elles sont payables aux termes de l'obligation du

ARTIKEL 6.

Betaling en transfer volgens deze Overeenkomst.

De Bondsrepubliek Duitsland zal :

(a) in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen betalingen verrichten en transfer doen plaats vinden voor schulden, waarvoor zij volgens deze bepalingen zelf aansprakelijk is;

(b) in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen de regeling en de betaling en de betaling van schulden toestaan, waarvoor een andere persoon dan de Bondsrepubliek Duitsland aansprakelijk is, en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen de transfer van betalingen op geregelde schulden doen plaats vinden.

ARTIKEL 7.

Betaling en transfer voor bepaalde na 1945 opeisbaar geworden verplichtingen.

De Bondsrepubliek Duitsland zal toestemming tot betaling van verplichtingen, die op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaan, en in voorkomende gevallen in overeenstemming met de bedoeling van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen tevens toestemming tot transfer van deze betalingen binnen een redelijke termijn verlenen, indien deze verplichtingen:

(a) niet-contractuele financiële verplichtingen zijn, waarvan de oorsprong voor 8 Mei 1945 is gelegen, doch waarvan de bedragen niet voor die datum vastgesteld en opeisbaar waren;

(b) financiële verplichtingen uit hoofde van voor 8 Mei 1945 gesloten andere overeenkomsten dan lening- en credietovereenkomsten zijn, waarvan de bedragen niet voor die datum opeisbaar waren, voorzover deze verplichtingen voldoen aan de voorwaarden, welke in het 2^e en 3^e lid van Artikel 4 zijn neergelegd.

ARTIKEL 8.

Verbod van discriminatoire behandeling.

De Bondsrepubliek Duitsland zal geen toestemming verlenen tot en de crediteurlanden zullen niet streven naar discriminatie of bevoorrechtiging met betrekking tot de verschillende soorten van schulden of de valuta's waarin deze zullen worden betaald of in enig ander opzicht bij de uitvoering van regeringsmodaliteiten in overeenstemming met deze overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen. Verschillen in de behandeling van de verschillende soorten van schulden, welke voortvloeien uit regelingen in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, worden niet als discriminatie of bevoorrechtiging beschouwd.

ARTIKEL 9.

Behandeling van transfer op dezelfde wijze als bij betalingen wegens lopende transacties.

De transfer van rente- en aflossingsbetalingen in overeenstemming met deze Overeenkomst zal op dezelfde wijze worden behandeld als de transfer van betalingen wegens lopende transacties en in de daarvoor in aanmerking komende gevallen in de bi- of multilaterale regelingen inzake het handels- of betalingsverkeer tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de crediteurlanden worden mogelijk gemaakt.

ARTIKEL 10.

Beperking en uitsluiting van betalingen.

De Bondsrepubliek Duitsland zal tot de volledige nakoming van alle verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen waarborgen, dat geen betalingen verricht worden voor verplichtingen, welke, hoewel zij voor het overige voldoen aan de voorwaarden van de leden 1 en 2 van Artikel 4, verschuldigd zijn aan een andere Regering dan die van een crediteurland of aan een persoon, die noch gevestigd is in, noch onderdaan is van een crediteurland, en welke in een niet-Duitse valuta betaalbaar zijn of waren. Deze bepaling is niet van toepassing op schulden uit hoofde van courante effecten, welke in een crediteurland betaalbaar zijn.

ARTIKEL 11.

Valuta's, waarin betalingen dienen te geschieden.

(1) — (a) Voorzover in de Bijlagen van deze Overeenkomst niet anders is bepaald, dient een schuld zonder valuta-optie-clausule te worden betaald in de valuta, waarin zij volgens de bepalingen van de

débiteur. Si ces dettes sont exprimées en monnaie allemande et doivent, aux termes des Annexes au présent Accord, être payées dans une monnaie non allemande, elles seront payées dans la monnaie du pays de résidence du créancier.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'un pays créancier s'appliquera aux dettes qui, aux termes de cet alinéa, doivent être payées en une monnaie non allemande à des résidents de ce pays. Un tel accord de paiement, toutefois, ne s'appliquera aux dettes obligataires payables dans une monnaie non allemande autre que celle du pays partie à cet accord que si le Gouvernement de ce pays accepte que de tels paiements soient effectués dans sa propre monnaie aux personnes résidant sur son territoire.

(2). — (a) La question de savoir si les paiements afférents à des dettes avec option de change pourraient continuer d'être demandés dans une monnaie autre que celle du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu sera décidée selon des modalités à convenir entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des pays dont les monnaies sont en cause.

(b) Lorsqu'une option de change prévoit le paiement d'un montant déterminé d'une monnaie subsidiaire, le créancier sera en droit de recevoir, dans la monnaie du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu, la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance du paiement, du montant qui aurait été payable dans la monnaie subsidiaire si l'option avait été exercée.

(c) Les paiements afférents à des dettes avec option de change qui auraient été faits avant la décision prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe dans la monnaie du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu, ne seront pas affectés par cette décision.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article ne s'appliquent pas aux dettes visées par les paragraphes 2 et 3 de l'Annexe I au présent Accord.

(4) Tout accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'un pays créancier s'appliquera aux paiements afférents aux dettes qui font l'objet des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article, à condition que ces paiements soient exigibles dans la monnaie du pays créancier.

(5) Dans le cas où la dette est née des opérations commerciales effectuées par une succursale du créancier et où il était prévu que le paiement serait effectué dans le pays où cette succursale est située, ce pays sera considéré comme pays créancier au sens du présent Article.

ARTICLE 12.

Traitement des clauses-or.

* Pour l'établissement des modalités de règlement et pour le paiement de toute dette exprimée en monnaie non allemande sur une base or ou avec une clause-or, le montant à payer sera, sauf disposition particulière contraire des Annexes au présent Accord, déterminé comme suit :

(a) le montant à payer au titre d'une dette qui, aux termes de l'obligation existant au moment de l'établissement des modalités de règlement, est exprimée ou payable en dollars des Etats-Unis ou en francs suisses sur une base or ou avec une clause-or, sera déterminé sans égard à cette base or ou à cette clause-or. Tout nouveau contrat conclu entre le créancier et le débiteur au sujet d'une telle dette sera exprimé en dollars des Etats-Unis ou en francs suisses, sans référence à la valeur de la monnaie en cause par rapport à l'or, et ne contiendra pas de clause-or;

(b) le montant à payer au titre d'une dette qui, aux termes de l'obligation existant au moment de l'établissement des modalités de règlement, est exprimée ou payable dans une autre monnaie non allemande sur une base or ou avec une clause-or sera déterminé comme suit :

(i) la contre-valeur en dollars des Etats-Unis du montant nominal exigible sera calculée sur la base du taux de change en vigueur à la date à laquelle l'obligation a été contractée ou, s'il s'agit d'une dette obligatoire, en vigueur à la date d'émission des obligations;

(ii) le montant en dollars ainsi obtenu sera converti dans la monnaie dans laquelle l'obligation doit être payée conformément aux dispositions de l'Article 11, sur la base du taux de change entre le dollar des Etats-Unis et cette monnaie en vigueur à la date à laquelle le montant payable est exigible; toutefois, au cas où ce taux de change serait moins favorable pour le créancier que le taux de change du 1^{er} août 1952 entre le dollar des Etats-Unis et cette monnaie, la conversion sera faite sur la base du taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952.

verbintenis betaalbaar is. Schulden, welke in een Duitse valuta zijn uitgedrukt en volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in een niet-Duitse valuta dienen te worden betaald, zullen in de valuta van het land, waarin de crediteur gevestigd is, worden betaald.

(b) Ongeacht de bepalingen onder (a) van dit lid zijn de telkens tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van een crediteurland bestaande betalingsovereenkomsten van toepassing op schulden, die volgens het gestelde onder (a) in een niet-Duitse valuta dienen te worden betaald aan in dit land gevestigde personen. Bij betalingen met betrekking tot in effecten belichaamde schulden, welke in een andere niet-Duitse valuta dan die van het bij een dergelijke betalingsovereenkomst aangesloten land zijn uitgedrukt, zijn deze betalingsovereenkomsten echter slechts van toepassing, indien de Regering van het betreffende land er mee instemt, dat dergelijke betalingen aan in dit land gevestigde personen in zijn valuta geschieden.

(2) — (a) Over de vraag, of met betrekking tot schulden met een valuta-optie-clausule ook in de toekomst betaling kan worden geëist in een andere valuta dan die van het land, waarin de lening opgenomen of van waaruit het crediet verstrekt is, zal op een door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regeringen van de landen, welke valuta's hierbij betrokken zijn, overeen te komen wijze worden beslist.

(b) Indien een valuta-optie-clausule de mogelijkheid van betaling van een vastgesteld bedrag in een alternatieve valuta bevat, heeft de crediteur het recht, de tegenwaarde van het bedrag van de alternatieve valuta, hetwelk bij uitoefening van de optie betaald had moeten worden, tegen de op de vervaldatum geldende wisselkoers te vorderen in de valuta van het land, waarin de lening opgenomen of van waaruit het crediet verstrekt is.

(c) Betalingen met betrekking tot schulden met een valuta-optie-clausule, welke voor het nemen van de onder (a) van dit lid bedoelde beslissing in de valuta van het land, waarin de lening opgenomen of van waaruit het crediet verstrekt is, zijn verricht, worden niet door een dergelijke beslissing geraakt.

(3) De bepalingen van het 1^{ste} en 2^{de} lid van dit artikel zijn niet van toepassing op schulden, welke onder de bepalingen van de punten 2 en 3 van Bijlage I van deze Overeenkomst vallen.

(4) De telkens tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van een crediteurland bestaande betalingsovereenkomsten zijn op de betaling van schulden, die onder de bepalingen van het 2^{de} en 3^{de} lid van dit artikel vallen, van toepassing, voorzover de betaling in de valuta van het crediteurland dient te geschieden.

(5) Indien schulden zijn ontstaan uit zakelijke transacties van een geregistreerd filiaal van een crediteur, welke contractueel zouden moeten worden betaald in het land, waarin dit filiaal is gelegen, geldt dit land als crediteurland in de zin van dit artikel.

ARTIKEL 12.

De behandeling van goud-clausules.

Bij de regeling en de voldoening van een in een niet-Duitse valuta uitgedrukte schuld op goudbasis of met een goud-clausule, dient het te betalen bedrag, voorzover niet uitdrukkelijk anders is bepaald in de Bijlagen van deze Overeenkomst, als volgt te worden berekend :

(a) Bij een schuld, welke volgens de ten tijde van de regeling geldende bepalingen van de verbintenis uitgedrukt of betaalbaar is in US-dollars of Zwitserse Francs op goud-basis of met een goud-clausule, wordt het te betalen bedrag zonder inachtneming van de goud-basis of de goud-clausule bepaald. Elke nieuwe overeenkomst tussen de crediteur en de debiteur met betrekking tot een dergelijke schuld moet in US-dollars of Zwitserse Francs luiden en mag geen verwijzing naar goudwaarde van een dergelijke valuta inhouden en geen goud-clausule bevatten.

(b) Bij een schuld, welke volgens de ten tijde van de regeling geldende bepalingen van de verbintenis uitgedrukt of betaalbaar is in een andere niet-Duitse valuta op goud-basis of met een goud-clausule, wordt het te betalen bedrag als volgt bepaald :

(i) het verschuldigde nominale bedrag wordt tegen de op de datum van de totstandkoming van de schuld of bij in effecten belichaamde schulden tegen de op de datum van de uitgifte van deze effecten geldende wisselkoers in US-dollars omgerekend;

(ii) het aldus verkregen dollarbedrag wordt in de valuta, waarin de schuld volgens Artikel 11, betaald dient te worden, tegen de op de vervaldatum geldende wisselkoers tussen de U.S.-dollars en de betrokken valuta omgerekend, behalve in geval de wisselkoers tussen de U.S.-dollars in de betrokken valuta op de vervaldatum ongunstiger is voor de crediteur dan op 1 Augustus 1952, in welk geval de wisselkoers op 1 Augustus 1952 van toepassing zal zijn.

ARTICLE 13.

Taux de change.

Lorsque le présent Accord et ses Annexes prévoient qu'un montant doit être calculé sur la base d'un taux de change, ce taux sera, sauf dans les cas prévus par l'Annexe III et l'Article 8 de l'Annexe IV au présent Accord:

(a) celui déterminé par les parités des monnaies en cause en vigueur à la date considérée, telles qu'elles ont été convenues avec le Fonds Monétaire International au titre de l'Article IV, Section I du Statut du Fonds Monétaire International; ou

(b) si aucune parité n'est ou n'était en vigueur à la date considérée, le taux de change convenu pour les paiements courants dans un accord bilatéral de paiement entre les Gouvernements intéressés ou leurs autorités monétaires; ou

(c) si aucune parité ni aucun taux de change convenu dans un accord bilatéral de paiement ne sont ou n'étaient en vigueur à la date considérée, le taux moyen des changes applicable à la généralité des transactions, en vigueur, pour les transferts télégraphiques dans la monnaie du pays où le paiement doit être fait, sur le principal marché des changes de l'autre pays à la date considérée ou à la dernière date de cotation antérieure; ou

(d) s'il n'existe ou n'existait à la date considérée aucun taux de change déterminé selon les dispositions des paragraphes (a), (b), et (c), le taux obtenu à partir des taux moyens des changes en vigueur pour les monnaies en question sur le principal marché des changes d'un pays tiers effectuant des transactions dans ces monnaies, à la date considérée ou à la dernière date de cotation antérieure.

ARTICLE 14.

Dispositions relatives à certaines dettes exprimées en monnaie allemande.

(1) La République Fédérale d'Allemagne prendra, à l'égard des dettes en Reichsmark dont elle a assumé ou pourrait assumer la responsabilité et qui ne sont pas visés au paragraphe 6 de l'Annexe I au présent Accord, des mesures analogues à celles qui sont prévues par ce paragraphe.

(2) Par application du principe du traitement national, la République Fédérale d'Allemagne prendra également les mesures nécessaires pour assurer que les dettes au titre d'obligations en Reichsmark, autres que les dettes en mark-or ayant un caractère spécifiquement étranger, qui étaient dues le 21 juin 1948 à des personnes ayant à cette date la qualité de ressortissants d'un pays créancier ou de résidents dans un tel pays, et dont le paiement ne peut aux termes des lois et règlements en vigueur dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest être exigé que dans la limite d'une certaine quote-part, recevront application du même traitement que les obligations analogues envers des personnes résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest.

(3) Lors du règlement des autres dettes payables en monnaie allemande et dues à des ressortissants de pays créanciers résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest, les modalités appliquées ne pourront être moins favorables que celles applicables aux obligations analogues envers toute personne résidant dans la même zone.

ARTICLE 15.

Assentiment des créanciers.

(1) Seront seuls en droit de bénéficier des dispositions du présent Accord et de ses Annexes et de recevoir des paiements à ce titre les créanciers qui, dans le cas des dettes obligataires justiciables de la procédure de l'offre de règlement, auront accepté cette offre ou, dans le cas des autres dettes, auront accepté que des modalités de paiement et autres conditions soient établies pour de telles dettes conformément à ces dispositions.

(2). — (a) Dans le cas des dettes obligataires justiciables de la procédure de l'offre de règlement, l'acceptation de l'offre, au sens du paragraphe (1) du présent Article, s'effectuera par la présentation des anciennes obligations ou des anciens coupons :

(i) à l'échange si de nouvelles obligations ou de nouveaux coupons sont émis, ou

(ii) à l'estampillage si les modalités de règlement doivent être portées par estampillage sur les anciennes obligations ou les anciens coupons;

(b) le porteur d'une obligation visée par l'Annexe II au présent Accord pour laquelle une offre de règlement est faite, aura au moins 5 ans à compter de la date de cette offre pour l'accepter. Lorsqu'un motif raisonnable sera invoqué, le débiteur devra prolonger ce délai.

ARTIKEL 13.

Wisselkoersen.

In de gevallen, waarin een bedrag volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen in overeenstemming met een wisselkoers dient te worden berekend, zal deze koers, behalve in de in Bijlage III en in Artikel 8 van Bijlage IV van deze Overeenkomst bedoelde gevallen :

(a) bepaald worden door de pariteiten, welke in overeenstemming met lid 1 van Artikel IV van de Overeenkomst inzake het Internationale Monetair Fonds met dit Fonds zijn overeengekomen en dienen-gevolge op de betreffende datum voor de bedoelde valuta's gelden; of

(b) ingeval op de betreffende datum geen zodanige pariteiten gelden of golden, de wisselkoers zijn, welke in een bilaterale betalingsovereenkomst tussen de bedoelde landen of hun monetaire instellingen voor het lopende betalingsverkeer is overeengekomen; of

(c) ingeval op de betreffende datum noch pariteiten noch wisselkoersen op grond van bilaterale overeenkomsten gelden of golden, de algemeen in het handelsverkeer gebruikelijke middenkoersen zijn, welke voor telegrafische overmakingen in de valuta van het land, waarin de betaling dient te geschieden, op de voornaamste beurs in het andere land op de betreffende datum of in voorkomend geval op de daaraan voorafgaande dag geldt of gold; of

(d) ingeval op de betreffende datum geen wisselkoers als hierboven onder (a), (b), of (c) bedoeld bestaat of bestond, de als crossrate of exchange aangeduide wisselkoers zijn, welke uit de op deze datum of in voorkomend geval op de daaraan voorafgaande dag geldende middenkoersen van de bedoelde valuta's op de voornaamste beurs in een derde land, waarin deze valuta's genoteerd worden, kan worden berekend.

ARTIKEL 14.

Schulden in Duitse valuta.

(1) De Bondsrepubliek Duitsland zal soortgelijke maatregelen als bedoeld in punt 6 van Bijlage I van deze Overeenkomst treffen met betrekking tot alle Rijksmarkschulden, waarvoor zij de aansprakelijkheid heeft overgenomen of zal overnemen en welke niet onder evengenoemd punt vallen.

(2) Bij toepassing van het beginsel van gelijkberechtiging met Duitse onderdanen zal de Bondsrepubliek Duitsland bovendien waarborgen, dat in Rijksmark-effecten belichaamde schulden, welke geen Goudmark schulden met een specifiek buitenlands karakter zijn en op 21 juni 1948 tegenover personen, die op die datum onderdanen waren van of gevestigd waren in een crediteurland, bestonden, en waarvan volgens de in het gebied van de Deutsche Mark (West) geldende wetgeving slechts voor een bepaald deel betaling kan worden afgedwongen, op gelijke wijze worden voldaan als soortgelijke verplichtingen tegenover personen, die in het gebied van de Deutsche Mark (West) zijn gevestigd.

(3) Bij de regeling van andere in Duitse valuta betaalbare schulden tegenover onderdanen van crediteurlanden, die in het gebied van de Deutsche Mark (West) zijn gevestigd, zullen de modaliteiten niet ongunstiger zijn dan die, welke voor soortgelijke verplichtingen tegenover andere in dit gebied gevestigde personen worden toegestaan.

ARTIKEL 15.

Aanvaarding door de Crediteuren.

(1) Slechts die crediteuren, die met betrekking tot in effecten belichaamde schulden, voor welker regeling een regelingsaanbod is voorgeschreven, een dergelijke regeling aanvaarden, of met betrekking tot andere schulden met de vaststelling van de betalings- en andere modaliteiten in overeenstemming met de daarvoor in aanmerking komende bepalingen instemmen, zijn gerechtigd van de in deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen voorziene voordelen gebruik te maken.

(2). — (a) Met betrekking tot in effecten belichaamde schulden, voor welker regeling een regelingsaanbod is voorgeschreven, geschiedt de aanvaarding van het regelingsaanbod in de zin van lid (1) van dit artikel door indiening van de oude effecten of coupons.

(i) ter inruiling, indien nieuwe effecten of coupons worden uitgegeven, of

(ii) ter verkrijging van een opschrift, indien de regelingsmodaliteiten op de oude effecten worden aangegeven.

(b) De houder van een effect, hetwelk onder Bijlage II van deze Overeenkomst valt en waarvoor een regelingsaanbod is gedaan, kan binnen een termijn van tenminste vijf jaar na de datum, waarop dit aanbod is gedaan, tot aanvaarding daarvan beslissen. Indien daartoe gegronde redenen aanwezig zijn, dient de debiteur deze termijn te verlengen.

(3) Dans le cas des dettes autres que celles visées au paragraphe (2) (a) du présent article le créancier sera, en l'absence de disposition précise sur ce point dans une Annexe au présent Accord, considéré comme ayant accepté l'établissement de modalités de paiement et autres conditions au sens du paragraphe (1) du présent Article s'il marque clairement, de quelque manière que ce soit, son intention d'accepter.

(4) Les procédures de règlement prévues dans le présent Accord et les Annexes appropriées ne sont applicables à un débiteur que lorsque ce dernier a fait une proposition de règlement, une notification d'accession ou une déclaration de participation au titre de sa dette conformément aux dispositions de l'Annexe applicable du présent Accord. Le présent paragraphe ne sera pas considéré comme affectant les dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

(5) En donnant effet aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord, la République Fédérale d'Allemagne sera en droit de tenir compte des dispositions des précédents paragraphes du présent Article.

ARTICLE 16.

Extinction des obligations des débiteurs.

Lorsqu'un débiteur se sera acquitté de sa dette selon des modalités de règlement établies en application du présent Accord et de ses Annexes, il sera censé s'être également acquitté, de ce fait, de toutes les obligations qui lui incombent au titre de cette dette, telle qu'elle existait avant l'établissement de ces modalités, à moins que ces obligations n'aient été déjà éteintes par accord.

ARTICLE 17.

Sanctions des droits des créanciers.

(1) La République Fédérale d'Allemagne donnera à tout créancier le droit, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, de faire sanctionner par les tribunaux allemands et par les autorités allemandes :

(a) ses droits au titre de la dette tels qu'ils existent au moment où il est fait application du présent Article, si ce créancier et son débiteur n'ont pu s'entendre sur les modalités de règlement et que le créancier déclare, accepter l'établissement, par ces tribunaux, de modalités de paiement et autres conditions conformes aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes;

(b) ses droits selon les modalités de règlement de la dette, si le débiteur ne s'acquitte pas de ses obligations conformément à ces modalités (y compris les droits qui, aux termes du présent Accord et de ses Annexes, peuvent être exercés par le créancier lorsque le débiteur ne s'acquitte pas de ces obligations). Toutefois, le créancier ne sera pas en droit de demander, plus rapidement que si le débiteur s'était acquitté de ses obligations, le transfert des montants en capital qui pourraient devenir exigibles à la suite du défaut de celui-ci.

(2) Le droit visé au paragraphe (1) du présent Article ne sera pas accordé à un créancier si, au moment où celui-ci invoque les dispositions de ce paragraphe, le litige relève, aux termes du contrat en cause ou du présent Accord et de ses Annexes, de la compétence exclusive d'un tribunal dans un pays créancier ou d'une instance arbitrale. Lorsque la compétence exclusive est prévue par le contrat, le créancier et le débiteur pourront convenir de renoncer à cette disposition et le créancier se verra de ce fait ouvrir le droit prévu au paragraphe (1).

(3) — (a) Qu'il y ait ou non réciprocité entre la République Fédérale d'Allemagne et le pays dans lequel la décision a été rendue, la République Fédérale d'Allemagne donnera à tout créancier le droit, sous réserve des conditions applicables du paragraphe (1) et compte tenu des dispositions du paragraphe (4) du présent Article, d'obtenir des Tribunaux allemands et des Autorités allemandes l'exécution des décisions judiciaires ou arbitrales définitives rendues :

(i) dans un pays créancier après l'entrée en vigueur du présent Accord;

(ii) dans un pays créancier avant l'entrée en vigueur du présent Accord, lorsque le débiteur ne conteste pas la dette établie par cette décision.

(b) Dans tout autre instance engagée devant un tribunal allemand au titre d'une dette ayant fait l'objet d'une décision judiciaire ou arbitrale rendue dans un pays créancier avant l'entrée en vigueur du pré-

(3) Met betrekking tot schulden, die niet onder lid 2 (a) van dit artikel vallen, wordt voorzover geen bepaalde vorm in een Bijlage van deze Overeenkomst is voorgeschreven, de instemming van de crediteur met de vaststelling van de betalings- en andere modaliteiten in de zin van lid 1 van dit artikel aanwezig geacht, indien de crediteur op enigerlei wijze duidelijk van zijn instemming doet blijken.

(4) Een debiteur is slechts onderworpen aan de bepalingen, welke in deze Overeenkomst en de desbetreffende Bijlagen voor de regeling van schulden zijn voorgeschreven, indien hij met betrekking tot zijn schuld een regelingsaanbod in overeenstemming met de daarvoor in aanmerking komende Bijlagen van deze Overeenkomst heeft gedaan of een verklaring tot toetreding heeft aangegeven. De in dit lid neergelegde bepaling laat de voorzieningen van Artikel 17 van deze Overeenkomst echter onberoerd.

(5) De Bondsrepubliek Duitsland is gerechtigd, bij de uitvoering van Artikel 2 van deze Overeenkomst rekening te houden met het gestelde in de vorige leden van dit artikel.

ARTIKEL 16.

Bevrijding van de debiteur.

Indien een debiteur zijn in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen geregelde schuld heeft voldaan, is hij daardoor bevrijd van alle verplichtingen uit hoofde van deze schuld, zoals deze voor de regeling bestond, tenzij dergelijke verplichtingen reeds op grond van een overeenkomst teniet waren gegaan.

ARTIKEL 17.

Afdwinging van rechten door crediteuren.

(1) De Bondsrepubliek Duitsland zal de crediteur het recht verlenen, binnen de grenzen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen door middel van een Duits gerecht en met behulp van Duitse instanties :

(a) zijn rechten, met betrekking tot een schuld, zoals deze bestaan op het tijdstip, waarop zijn actie volgens dit artikel wordt ondernomen, af te dwingen indien de crediteur en de debiteur geen overeenstemming over de regelingsmodaliteiten bereiken en de crediteur instemt met de vaststelling van de betalings- en andere modaliteiten voor zijn schuld door een Duits gerecht in overeenstemming met deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen;

(b) zijn rechten uit hoofde van de bepalingen van de voor de schuld getroffen regeling af te dwingen indien de debiteur zijn verplichtingen niet in overeenstemming met deze bepalingen vervult (met inbegrip van de rechten, welke de crediteur volgens deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen kan uitoefenen, indien de debiteur zijn verplichtingen niet vervult, met dien verstande, dat de crediteur niet eerder gerechtigd zal zijn, transfer van de tengevolge van de niet-voldoening van een schuld opeisbaar wordende hoofdsom te eisen dan het geval zou zijn, indien de debiteur zijn verplichtingen zou hebben vervuld.

(2) De crediteur zal het in lid (1) van dit artikel bedoelde recht niet verkrijgen, indien de kennisgeving van het geschil volgens de bepalingen van de desbetreffende overeenkomst of van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen op het moment, waarop het in lid 1 van dit artikel bedoelde recht dient te worden uitgeoefend, uitsluitend aan een scheidsrecht of een gerecht in een crediteurland is voorbehouden. Indien een dergelijke exclusieve bevoegdheid in de bepalingen van de desbetreffende overeenkomst is neergelegd, mogen de crediteur en de debiteur daar bij onderlinge overeenstemming van afzien en zal de crediteur daarna het in lid (1) van dit artikel bedoelde recht verkrijgen.

(3) — (a) Ongeacht de vraag, of de wederkerigheid op het gebied van de erkenning en ten uitvoerlegging van vonnissen tussen het land, waar de uitspraak is gedaan, en de Bondsrepubliek Duitsland in acht wordt genomen, zal de Bondsrepubliek Duitsland de crediteur het recht verlenen, met inachtneming van de bepalingen van de leden (1) en (4) van dit artikel door middel van een Duits gerecht en met behulp van Duitse instanties de tenuitvoerlegging van vonnissen van rechterlijke en scheidsrechterlijke instanties af te dwingen, voorzover deze vonnissen zijn gewezen :

(i) in een crediteurland na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

(ii) in een crediteurland voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, indien de debiteur de in het vonnis geregelde schuld niet bestrijdt

(b) in andere procedures met betrekking tot schulden, welke het onderwerp van een rechtsgeldig vonnis van een rechterlijke of scheidsrechterlijke instantie in een crediteurland van voor de inwerkingtreding

sont Accord, le Tribunal acceptera comme établis les faits sur lesquels la décision en cause est fondée, à moins que le débiteur ne présente des preuves contraires. En pareil cas, le créancier pourra faire appel à toutes autres preuves en son pouvoir et notamment aux pièces de la procédure dans l'instance précédente. Toute obligation pécuniaire non contractuelle dont le montant est établi par décision d'un tribunal allemand dans une instance au titre du présent paragraphe, sera aux fins du paragraphe (1) (a) de l'Article 4 du présent Accord, considérée comme ayant été liquidée, à la date de la décision judiciaire ou arbitrale définitive rendue dans le pays créancier.

(c) La République Fédérale d'Allemagne donnera au créancier le droit, sous réserve des conditions applicables du paragraphe (1) du présent Article, d'obtenir des tribunaux allemands et des autorités allemandes l'exécution des décisions judiciaires et arbitrales définitives relatives à une dette rendue sur le territoire de l'Allemagne avant le 8 mai 1945 ou sur le territoire de la zone monétaire du Deutschmark-Ouest après le 8 mai 1945.

(4) Les tribunaux allemands pourront refuser d'exécuter, au titre du paragraphe (3) du présent Article, la décision d'un tribunal étranger ou d'une instance arbitrale (à l'exception des instances arbitrales instituées par application des dispositions du présent Accord et de ses Annexes) dans toute affaire :

(a) dans laquelle le tribunal ayant rendu la décision n'était pas compétent, ou dans laquelle la compétence de l'instance arbitrale ayant rendu la décision n'était pas fondée sur l'accord des parties;

(b) dans laquelle le débiteur n'a pas eu la possibilité de présenter ses conclusions devant le tribunal ou l'instance arbitrale en cause;

(c) dans laquelle l'exécution de la décision serait contraire à l'ordre public dans la République Fédérale d'Allemagne. Toutefois, le fait qu'un jugement n'est pas en harmonie avec les dispositions du présent Accord ou de ses Annexes ne sera pas considéré comme de nature à en rendre l'exécution, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, contraire à l'ordre public au sens du présent alinéa.

(5) La République Fédérale d'Allemagne donnera aux Associations de porteurs ou organismes similaires mentionnés à l'Annexe I et aux représentants de créanciers mentionnés à l'article VIII de l'Annexe II au présent Accord, le droit de faire établir par les tribunaux et les autorités allemandes les modalités de l'offre de règlement lorsque le débiteur (autre que la République Fédérale d'Allemagne) n'a pas présenté, pour une dette obligatoire existante, une proposition de règlement, conformément aux dispositions applicables des Annexes I et II au présent Accord.

(6). — (a) Un débiteur qui ne présente pas une proposition de règlement au titre de l'Annexe I ou de l'Annexe II au présent Accord, n'est pas admis, dans une instance engagée devant un tribunal allemand au titre des paragraphes (1), (3) ou (5) du présent Article, à bénéficier des dispositions du paragraphe 7 (1) (e) de l'Annexe I ou du paragraphe 11 de l'Article V de l'Annexe II au présent Accord relatives aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile. Lorsqu'il établira les modalités de l'offre de règlement ou les modalités de règlement de la dette en cause, le tribunal prescrira le plus court délai de remboursement qui, aux termes de l'Annexe appropriée, peut être appliqué dans le règlement de cette dette, et condamnera le débiteur à rembourser au demandeur les dépenses visées au paragraphe (7) (h) de l'Annexe I ou au paragraphe (2) de l'Article X de l'Annexe II au présent Accord: ces montants seront immédiatement exigibles et payables. Le tribunal prescrira également le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous les frais et dépenses raisonnables exposés dans l'instance en cause soit par le créancier, dans le cas des dettes non obligatoires, soit par l'Association de porteurs ou l'organisme similaire ou par le représentant des créanciers intéressés, dans le cas des dettes obligatoires.

(b) Lorsqu'un débiteur ne fait pas de déclaration d'accession conformément aux dispositions de l'Article 22 de l'Annexe III au présent Accord, le créancier intéressé est en droit, dans toute instance engagée au titre des paragraphes (1) ou (3) du présent Article, de faire valoir ses droits conformément aux dispositions de ladite Annexe. Dans le cas cependant des Débiteurs Commerciaux ou Industriels Allemands au sens de ladite Annexe, qui sont les débiteurs directs du créancier, ce dernier ne pourra faire valoir ses droits qu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la première réunion du Comité Consultatif prévu par l'article 17 de l'Annexe III. Lorsqu'il ordonnera le paiement de la dette conformément aux dispositions de cette Annexe, le tribunal prescrira le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous les frais et dépenses raisonnables exposés par le créancier dans l'instance en cause.

(c) Un débiteur qui ne souscrit pas la déclaration requise par l'Arti-

van deze Overeenkomst vormen, zullen Duitse gerechten de feiten, waarop een dergelijk vonnis berust, bewezen achten, tenzij de debiteur het tegendeel bewijst. In dit geval is de crediteur gerechtigd, tegenbewijsmiddelen aan te voeren en daarbij van de processtukken van het vroegere proces gebruik te maken. Het bedrag van een niet-contractuele financiële verbintenis, hetwelk in een krachtens dit lid gevoerde procedure bij vonnis van een Duits gerecht wordt vastgesteld, zal in de zin van lid (1) (a) van Artikel 4 van deze Overeenkomst worden geacht te zijn vastgesteld op het tijdstip, waarop het rechtsgeldige vonnis van de rechterlijke of scheidsrechterlijke instantie in een crediteurland is gewezen.

(c) De Bondsrepubliek Duitsland zal de crediteur het recht verlenen, met inachtneming van de bepalingen van lid (1) van dit artikel langs gerechtelijke weg in Duitsland en met behulp van Duitse instanties de tenuitvoerlegging van rechtsgeldige vonnissen van rechterlijke en scheidsrechterlijke instanties, welke voor 8 Mei 1945 in Duitsland of na 8 Mei 1945 in het gebied van de Deutsche Mark (West) zijn gewezen, af te dwingen.

(4) De Duitse gerechten kunnen weigeren, vonnissen van een buitenlandse rechterlijke of scheidsrechterlijke instantie (uitgezonderd vonnissen van een op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen opgericht scheidsgerecht) in overeenstemming met de bepalingen van lid (3) van dit artikel te erkennen en ten uitvoer te doen leggen:

(a) indien het gerecht, hetwelk het vonnis heeft gewezen, niet bevoegd was of de bevoegdheid van het scheidsgerecht, hetwelk het vonnis heeft gewezen, niet op een Overeenkomst tussen de betrokken partijen berustte; of

(b) indien de debiteur in het proces voor het oorspronkelijke gerecht of scheidsgerecht niet in de gelegenheid is gesteld, zijn standpunt te verdedigen;

(c) indien de erkenning van het vonnis in strijd zou zijn met de openbare orde in de Bondsrepubliek Duitsland, waarbij het feit, dat een vonnis met de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen in overeenstemming is, niet als reden mag worden beschouwd, om een erkenning daarvan in het kader van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen in strijd met de openbare orde in de zin van deze bepaling te achten.

(5) De Bondsrepubliek Duitsland zal de in Bijlage I van deze Overeenkomst bedoelde Organisaties van Effectenbezitters en soortgelijke lichamen en de in Artikel VIII van Bijlage II bedoelde crediteurenvertegenwoordigers het recht verlenen, de modaliteiten van het regelingsaanbod door middel van Duitse gerechten en met behulp van Duitse instanties te doen vaststellen, indien de debiteur (uitgezonderd de Bondsrepubliek Duitsland) nalaat, een voorstel tot regeling van zijn in effecten belichaamde schuld in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van de Bijlagen I en II van deze Overeenkomst te doen.

(6). — (a) Een debiteur, die nalaat, een regelingsaanbod in overeenstemming met Bijlage I en II van deze Overeenkomst voor te stellen, is in een volgens de leden 1, 3 en 5 van dit artikel voor een Duits gerecht aanhangig gemaakte procedure niet gerechtigd, een beroep te doen op de in punt 7 lid 1 onder (e) van Bijlage I of in Artikel V lid 11 van Bijlage II van deze Overeenkomst bedoelde hardheids-clausule. Bij de vaststelling van de bepalingen van het regelingsaanbod of van de modaliteiten voor de regeling van de schuld dient het gerecht de vroegste vervaldatum voor te schrijven, welke volgens de bepalingen van de desbetreffende Bijlage voor de regeling van de schuld is toegestaan. Het gerecht dient in zijn vonnis te bepalen, dat de debiteur de in punt 7 onder (k) van Bijlage I van deze Overeenkomst of in Artikel X lid 2 van Bijlage II van deze Overeenkomst bedoelde kosten aan de eiser dient te vergoeden; deze kosten zijn aanstonds opeisbaar en betaalbaar. Het gerecht dient de debiteur verder te veroordelen tot betaling van de proceskosten en van alle redelijke in verband met de procedure gemaakte kosten en gedane uitgaven van de crediteur in gevallen van niet in effecten belichaamde schulden en van de Organisatie van Effectenbezitters of een soortgelijk lichaam of van de crediteurenvertegenwoordiger of vertegenwoordigers in gevallen van in effecten belichaamde schulden.

(b) Indien een debiteur nalaat, tot toetreding als bedoeld in Artikel 22 van Bijlage III van deze Overeenkomst over te gaan, is de crediteur gerechtigd, in een volgens de leden 1 of 3 van dit artikel aanhangig gemaakte procedure zijn rechten in overeenstemming met de bepalingen van de even genoemde Bijlage af te dwingen, echter niet, voorzover het rechtstreeks door een Duitse Commerciële of Industriële Debiteur in de zin van de genoemde Bijlage aan de crediteur verschuldigde schulden betreft, voordat er dertig dagen na de eerste bijeenkomst van het in punt 17 van de genoemde Bijlage bedoelde Consultatieve Comité zijn verstreken. Indien het gerecht de debiteur tot betaling van de schuld in overeenstemming met de genoemde Bijlage veroordeelt, zal het de debiteur tevens veroordelen tot vergoeding van de proceskosten en van alle redelijke in verband met de procedure gemaakte kosten en gedane uitgaven van de crediteur.

(c) Een debiteur, die nalaat de volgens Artikel 14 van Bijlage IV

cle 14 de l'Annexe IV au présent Accord n'est pas admis, dans toute instance engagée devant un tribunal allemand au titre des paragraphes (1) ou (3) du présent Article, à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de cette Annexe relatives aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile. Au cas cependant où le manquement du débiteur serait uniquement fondé sur la contestation, par ce dernier, de l'existence de la dette, la disposition qui précède ne sera pas applicable, sous réserve que, si le tribunal ou le tribunal arbitral visé à l'Article 15 de l'Annexe IV juge que la dette existe, le débiteur ne sera pas admis à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de l'Annexe IV, s'il ne fait pas la déclaration requise dans un délai de trente jours à compter de la notification de la décision définitive de ce tribunal. Dans toute instance, au titre du présent alinéa, dans laquelle le débiteur n'est pas admis à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de l'Annexe IV, le tribunal prescrira le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous honoraires raisonnables du conseil du demandeur.

(7) La République Fédérale d'Allemagne donnera au créancier le droit, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, de poursuivre devant les tribunaux allemands et par l'intermédiaire des autorités allemandes le recouvrement de ses créances à l'encontre d'une personne résidant dans la zone monétaire du Deutschemark. — Est sur les biens de cette personne dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest, si ces créances découlent d'obligations satisfaisant, sauf en ce qui concerne la résidence du débiteur, aux conditions de l'article 4 du présent Accord. Le droit au transfert des sommes reçues par le créancier sera sujet au régime de contrôle des changes en vigueur dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest.

ARTICLE 18.

Délais de prescription.

(1) Aucun débiteur ne sera en droit d'opposer à l'établissement d'une offre de règlement ou de modalités de règlement pour une dette l'expiration d'un délai de prescription ou de forclusion relatif à la présentation d'une réclamation quelconque afférente à cette dette, avant une date qui sera déterminée en considérant ces délais, pour autant qu'ils n'ont pas expiré avant le 1er juin 1933, comme suspendus du 1er juin 1933 jusqu'à l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date à laquelle le présent Accord et l'Annexe appropriée deviendront applicables à la dette en cause.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les délais de prescription et de forclusion visés au paragraphe (1) et applicables aux dettes obligataires énumérées dans les Sections A et B de l'Annexe I ou visées par l'Annexe II au présent Accord seront, en vue de l'établissement de modalités de règlement, censés n'avoir pas expiré avant la date à laquelle l'offre de règlement du débiteur cessera d'être ouverte à l'acceptation du créancier conformément aux dispositions du paragraphe 8 (b) de l'Annexe I et de l'Article 15 du présent Accord.

(3) Lorsque le créancier accepte une offre de règlement ou accepte que des modalités de règlement soient établies pour une dette conformément aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord, cette acceptation interrompt les délais de prescription et de forclusion relatifs à la présentation des réclamations afférentes à cette dette.

(4) Les délais d'appel des décisions des tribunaux, instances arbitrales ou autorités administratives, les délais visés par le paragraphe 3 de la Section 12 de la Loi allemande sur les contrats d'assurance et les délais prévus par les lois allemandes sur la validation des valeurs mobilières ne sont pas compris parmi les délais de prescription et de forclusion visés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliqueront, que les délais aient été établis par la loi allemande ou par la loi d'un autre pays, par une décision d'un tribunal, d'une instance arbitrale ou d'une autorité administrative, par un contrat ou par un autre acte juridique. La République Fédérale d'Allemagne fera en sorte qu'elles soient appliquées par les tribunaux allemands, même si les obligations du débiteur relèvent, quant au fond, d'une loi étrangère.

ARTICLE 19.

Accords subsidiaires.

(1) Les accords résultant des négociations prévues

(a) au paragraphe 11 de l'Annexe I au présent Accord (créances nées des décisions du Tribunal Arbitral Mixte gréco-allemand);

van deze Overeenkomst vereiste verklaring van toetreding te geven, is in een volgens de leden 1 of 3 van dit artikel aanhangig gemaakte procedure voor een Duits gerecht niet gerechtigd, een beroep te doen op de in Artikel 11 van genoemde Bijlage bedoelde hardheidsclausule. Indien de debiteur de afgifte van de verklaring slechts heeft nagelaten, omdat hij het bestaan van de schuld ontkent, verliest hij het recht, om een beroep op de hardheidsclausule te doen, echter niet, mits hij, ingeval het in Artikel 15 van Bijlage IV van deze Overeenkomst bedoelde gerecht of scheidsgerecht het bestaan van de schuld bevestigt, binnen dertig dagen, gerekend vanaf de datum, waarop het rechtsgeldige vonnis van een dergelijk gerecht in kracht van gewijsde is gegaan, de vereiste verklaring afgeeft. Indien de debiteur in een procedure volgens dit onderdeel van dit lid van dit artikel niet gerechtigd is een beroep op de hardheidsclausule te doen, dient het gerecht hem tot betaling van de proceskosten en van de redelijke gemaakte kosten voor juridische bijstand van de eisen te veroordelen.

(7) De Bondsrepubliek Duitsland zal de crediteur het recht verlenen, binnen de grenzen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen door middel van Duitse gerechten en met behulp van Duitse instanties zijn vorderingen tegen een persoon, die in het gebied van de Deutsche Mark (Ost) gevestigd is, op dienst in het gebied van de Deutsche Mark (West) gelegen vermogensbestanddelen te verhalen, indien deze vorderingen uit een verbintenis voortvloeien, die, afgezien van de vereisten met betrekking tot de plaats van vestiging van de debiteur, aan de vereisten van Artikel 4 van deze Overeenkomst voldoet. Op het recht tot transfer in vreemde valuta's van de op deze wijze door de crediteur ontvangen bedragen zullen de telkenmale in het gebied van de Deutsche Mark (West) geldende deviezenbepalingen van toepassing zijn.

ARTIKEL 18.

Verjaringstermijnen.

(1) Een debiteur zal niet het recht hebben om zich bij het opstellen van een regelingsaanbod of bij de regeling van een schuld te beroepen op het verstrijken van een verjaringstermijn of een vervalt termijn, voor het geldend maken van aanspraken met betrekking tot die schuld, voorzover die niet vóór 1 juni 1933 is verstreken, tenzij op een datum, die zal worden bepaald door bedoelde termijnen als opgeschort te beschouwen vanaf 1 juni 1933 tot aan het aflopen van een periode van 18 maanden, te rekenen vanaf de datum, waarop deze Overeenkomst en de desbetreffende Bijlage van toepassing zullen worden op die schuld.

(2) Onverminderd het bepaalde in lid (1) van dit artikel, worden, met het oog op het opstellen van een regelingsaanbod, de in lid (1) bedoelde termijnen van verjaring en van verval, die van toepassing zijn op in effecten belichaamde schulden als bedoeld in de delen A en B van Bijlage I en op die behandeld in Bijlage II van deze Overeenkomst, geacht niet te zijn verstreken vóór de datum, waarop, overeenkomstig het bepaalde in lid 8 (b) van Bijlage I en Artikel 15 van deze Overeenkomst, het betalingsvoorstel van de debiteur niet meer door de crediteur kan worden aanvaard.

(3) Aanvaardt een crediteur een regelingsaanbod of verklaart hij zich accoord met een regeling voor een schuld overeenkomstig het bepaalde in Artikel 15 van deze Overeenkomst, dan worden daarmee de verjaringstermijnen en de vervalttermijnen voor het geldend maken van aanspraken met betrekking tot die schuld opgeschort.

(4) Onder de verjaringstermijnen en vervalttermijnen, bedoeld in de leden (1), (2) en (3) van dit artikel worden niet verstaan de termijnen voor het in beroep gaan van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke of administratieve beslissingen, noch de termijnen, bedoeld in lid 3 van Deel 12 van de Duitse wet op de verzekeringsovereenkomst, noch de termijnen vastgesteld in de Duitse wetten betreffende de effectenzuivering.

(5) De voorgaande bepalingen zullen toepassing vinden, ongeacht de vraag of de termijnen zijn vastgesteld door Duits of door ander recht, door een rechterlijke beslissing, een scheidsrechterlijke of een administratieve beslissing, door een overeenkomst of door een andere rechtshandeling. De Bondsrepubliek Duitsland zal er zorg voor dragen, dat de voorgaande bepalingen, ook dan zullen worden toegepast door de Duitse rechterlijke instanties, indien de schuldverhouding naar zijn inhoud onderworpen is aan buitenlands recht.

ARTIKEL 19.

Aanvullende overeenkomsten.

(1) De overeenkomsten op grond van onderhandelingen overeenkomstig

(a) lid 11 van Bijlage I van deze Overeenkomst (vorderingen krachtens beslissingen van het gemengde Grieks-Duitse scheidsgerecht)

(b) au paragraphe 15 de l'Annexe I au présent Accord (responsabilité des dettes gouvernementales de l'Autriche);

(c) à l'Article 10 de l'Annexe IV au présent Accord (paiements à la Deutsche Verrechnungskasse).

(d) à l'Appendice A de l'Annexe IV au présent Accord (dettes foncières en francs suisses)

seront soumis pour approbation aux Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (s'il y a lieu, après approbation par ce dernier).

(2) Chacun de ces accords entrera en vigueur et sera traité à tous égards comme une Annexe au présent Accord lorsqu'il aura été approuvé par ces Gouvernements. Toutes les Parties Contractantes en seront avisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 20.

Dettes au Reich au titre d'Accords Multilatéraux.

Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit des paiements au titre des dettes du Reich ou des Agences du Reich découlant de cotisations impayées ou de services rendus dans le cadre d'un accord international multilatéral ou des statuts d'une organisation internationale. A la demande des créanciers intéressés, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne participera à des négociations directes au sujet de ces dettes.

ARTICLE 21.

Renouvellement de l'Annexe III.

Par « Annexe III » au présent Accord, il faut entendre également tout accord ou tous accords qui pourront être conclus après la date du présent Accord en vue de renouveler les dispositions de cette Annexe. Tout accord de l'espèce pourra modifier les dispositions de l'Annexe III, mais devra tendre à établir les moyens de restaurer les conditions normales du financement du commerce extérieur de la République Fédérale d'Allemagne, conformément aux objectifs généraux du présent Accord.

ARTICLE 22.

Créances d'assurances sociales.

(1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne entrera en négociations avec les Gouvernements des pays créanciers intéressés en vue du règlement des créances d'assurances sociales, nées en application des lois et règlements allemands en vigueur avant le 8 mai 1945, au titre de toute période antérieure à cette date, dans la mesure où ces créances doivent être considérées selon la législation de la République Fédérale d'Allemagne, ou conformément à des engagements souscrits par elle, comme à sa charge ou à la charge d'institutions d'assurances sociales situées sur le territoire fédéral, et dans la mesure où ces créances ne sont pas traitées dans un accord avec le Gouvernement du pays créancier intéressé. Aucune disposition de ce paragraphe ne doit empêcher l'inclusion dans de tels accords de dispositions selon lesquelles des lois ou règlements en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne en matière d'assurances sociales prévoyant un traitement moins favorable pour les ressortissants d'autres pays que pour les ressortissants allemands ne seront pas appliqués.

(2) La République Fédérale d'Allemagne prendra les dispositions nécessaires en vue du règlement des créances visées au paragraphe ci-dessus, mais non couvertes par des accords avec des Gouvernements de pays créanciers, et des transferts correspondants, à condition qu'il s'agisse de créances de ressortissants ou de résidents d'un pays créancier dans lequel les paiements afférents à des créances analogues peuvent être transférés à des ressortissants ou des résidents de la République Fédérale d'Allemagne. Les lois et règlements en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne en matière d'assurances sociales prévoyant un traitement moins favorable pour les ressortissants d'autres pays que pour les ressortissants allemands ne seront pas appliqués si le pays créancier intéressé ne fait pas, quant aux paiements d'assurances sociales, de discrimination entre ses ressortissants et les ressortissants allemands ou entre ses résidents et les résidents de la République Fédérale d'Allemagne.

(3) Les créances visées au paragraphe (1) du présent Article, au titre d'assurances sociales, de ressortissants ou de résidents d'un pays créancier qui ne seront pas réglées en vertu du paragraphe (1) ou conformément au paragraphe (2) du présent Article seront réglées selon les dispositions de l'Article 28 de l'Annexe IV au présent Accord.

(b) lid 15 van Bijlage I van deze Overeenkomst (aansprakelijkheid voor Oostenrijkse overheidsschulden).

(c) Artikel 10 van Bijlage IV van deze Overeenkomst (betalingen aan de Duitse Verrechnungskasse)

(d) Appendix A van Bijlage IV van deze Overeenkomst (in Zwitserse francs luidende hypothecaire schulden) zullen door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland (c.q. na door deze verleende toestemming) worden voorgelegd aan de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van de Franse Republiek en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

(2) Elk dier overeenkomsten zal van kracht worden, en in alle opzichten als een Bijlage bij deze Overeenkomst gelden, zodra daarop de goedkeuring van die Regeringen zal zijn verkregen. Alle Partijen bij deze Overeenkomst zullen daarvan worden verwittigd door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

ARTIKEL 20.

Schulden van het Rijk uit hoofde van multilaterale overeenkomsten.

De bepalingen van deze Overeenkomst verzetten zich niet tegen betalingen op schulden van het Rijk of van agenten van het Rijk, die voortvloeien uit niet betaalde bijdragen of uit diensten bewezen in het kader van een internationale multilaterale Overeenkomst of van de statuten van een internationale organisatie. Op verzoek van de belanghebbende crediteuren zal de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland deelnemen aan rechtstreekse onderhandelingen over deze schulden.

ARTIKEL 21.

Vernieuwing van Bijlage III.

Onder « Bijlage III » van deze Overeenkomst moet mede worden verstaan elke overeenkomst die na de datum van in werking treden van deze overeenkomst wordt afgesloten ter vernieuwing van het in die bijlage bepaalde. Dergelijke overeenkomsten mogen de bepalingen van Bijlage III wijzigen, maar zullen er op gericht moeten zijn middelen en wegen te verschaffen om te geraken tot een herstel van de normale omstandigheden voor financiering van de buitenlandse handel van de Bondsrepubliek Duitsland, overeenkomstig de algemene doelstellingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 22.

Vorderingen uit hoofde van sociale verzekeringen.

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal in onderhandeling treden met de Regeringen der belanghebbende crediteurlanden, ter regeling van vorderingen uit hoofde van sociale verzekeringen, ontstaan ten gevolge van de toepassing van Duitse wetten en regelingen, welke vóór 8 Mei 1945 van kracht waren, gedurende een periode voortgaande aan de 8^e Mei 1945, voorzover die vorderingen volgens de wetgeving van de Bondsrepubliek Duitsland of overeenkomstig door haar op zich genomen verplichtingen moeten worden geacht te komen te haren laste of ten laste van instellingen voor sociale verzekeringen in het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland, en voor zover die vorderingen niet reeds zijn behandeld in een overeenkomst met de Regering van het belanghebbende crediteurland. Het in dit lid bepaalde verzet zich niet tegen het opnemen in dergelijke overeenkomsten van bepalingen, ingevolge welke wetten of regelingen, geldend in de Bondsrepubliek Duitsland op het stuk van sociale verzekeringen, die voor onderdanen van andere landen een minder gunstige behandeling inhouden dan voor Duitse onderdanen, geen toepassing zullen vinden.

(2) De Bondsrepubliek Duitsland zal de nodige maatregelen nemen met het oog op de in het voorgaande lid bedoelde vorderingen, die niet behandeld zijn in overeenkomsten met de Regeringen van de crediteurlanden, en met het oog op de transfer in verband daarmee, op voorwaarde, dat het vorderingen van onderdanen en ingezetenen betreft van een crediteurland, waar betalingen terzake van dergelijke vorderingen getransfereerd kunnen worden ten gunste van onderdanen of ingezetenen van de Bondsrepubliek Duitsland. De in de Bondsrepubliek Duitsland op het stuk van sociale verzekeringen geldende wetten en regelingen, die voor onderdanen van andere landen een minder gunstige behandeling inhouden dan voor Duitse onderdanen, zullen geen toepassing vinden, indien het belanghebbende crediteurland, wat betreft de betalingen van sociale renten, niet discrimineert tussen eigen onderdanen en Duitse onderdanen of tussen eigen ingezetenen en ingezetenen van de Bondsrepubliek Duitsland.

(3) De in lid (1) van dit artikel bedoelde vorderingen, uit hoofde van sociale verzekeringen, van onderdanen of ingezetenen van een crediteurland, welke niet krachtens lid (1) of overeenkomstig lid (2) van dit artikel zullen worden geregeld, zullen volgens het bepaalde in Artikel 28 van Bijlage IV van deze Overeenkomst worden geregeld.

ARTICLE 23.

Dettes d'assurances.

(1) Lorsque les arrangements bilatéraux conclus en exécution de l'Article 30, paragraphe (1), de l'Annexe IV au présent Accord contiendront des dispositions en vue du transfert de paiement afférents à des dettes, ou du paiement en Deutschemarek de dettes, découlant de contrats, ou d'accords de toute nature, d'assurance ou de réassurance, ou relatives à de tels contrats ou accords, ces dispositions devront être compatibles avec celles qui régissent le règlement des autres types de dettes.

(2) Lorsqu'aucun accord bilatéral n'aura été conclu au 30 juin 1953, les dettes au titre de contrats d'assurance ou de réassurance seront réglées conformément aux dispositions de l'Article 30, paragraphe (2) et de l'Article 31 de l'Annexe IV. La date limite du 30 juin 1953 pourra être reportée par accord mutuel. Les modalités les plus favorables figurant dans l'un quelconque des accords bilatéraux conclus conformément au paragraphe (1) du présent Article en vue du transfert de paiements afférents à une catégorie quelconque de dettes, ou du paiement en Deutschemarek de ces dettes, seront applicables aux dettes de la même catégorie envers des créanciers résidant dans des pays avec lesquels il n'aura pas été conclu d'accords bilatéraux.

ARTICLE 24.

Application de l'Accord à Berlin.

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) (b) de l'Article 4 et du paragraphe (5) de l'Article 5, le présent Accord s'appliquera à Berlin, qui, dans les limites de sa compétence, s'acquittera d'engagements correspondant à ceux que la République Fédérale d'Allemagne assume au titre du présent Accord et de ses Annexes.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur, en ce qui concerne Berlin, lors de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (2) de l'Article 35 ou postérieurement, lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une déclaration précisant que toutes les mesures d'ordre juridique nécessaires à l'application du présent Accord à Berlin, ont été prises à Berlin.

ARTICLE 25.

Revision de l'Accord lors de la réunification de l'Allemagne.

Les Parties Contractantes réviseront le présent Accord lors de la réunification de l'Allemagne. Cette révision aura exclusivement pour objet :

(a) d'appliquer les dispositions des Annexes au présent Accord, prévoyant l'ajustement de certaines dettes particulières en cas de réunification, sauf dans la mesure où il est prévu que ces dispositions sont automatiquement appliquées en pareil cas;

(b) d'étendre l'application des dispositions du présent Accord aux dettes des personnes résidant dans le territoire réuni avec celui de la République Fédérale d'Allemagne;

(c) d'effectuer des ajustements équitables dans le cas des dettes dont les modalités de règlement ont été établies en tenant compte de la disparition ou de l'indisponibilité de certains avoirs situés dans le territoire réuni avec celui de la République Fédérale d'Allemagne.

ARTICLE 26.

Accords antérieurs.

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme affectant la validité de tout Accord relatif à un règlement d'obligations conclu par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 27.

Préséance de l'Accord sur les Annexes.

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et les dispositions de l'une quelconque de ses Annexes les dispositions du présent Accord prévaudront.

ARTICLE 28.

Tribunal d'Arbitrage.

(1) Il est institué, aux fins définies ci-après, un Tribunal d'Arbitrage de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (dénommé

ARTIKEL 23.

Schulden uit het verzekeringsverkeer.

(1) Als bilaterale regelingen, die getroffen zijn teneinde uitvoering te geven aan Artikel 30, lid (1) van Bijlage IV van deze Overeenkomst, bepalingen bevatten, welke betrekking hebben op de transfer van betalingen of over betaling in Deutsche Mark van schulden, die voortvloeien uit contracten, of overeenkomsten van welke aard ook, van verzekering of herverzekering, of die met dergelijke contracten of overeenkomsten samenhangen, dan moeten die bepalingen in overeenstemming zijn met die terzake van de regeling van de andere soorten schulden.

(2) Als op 30 Juni 1953 geen bilaterale overeenkomst zal zijn gesloten, zullen de schulden uit hoofde van verzekerings- of herverzekeringscontracten geregeld worden overeenkomstig de bepalingen van Artikel 30, lid (2) en van Artikel 31 van Bijlage IV. De termijn van 30 Juni 1953 kan in onderling overleg worden verlengd. De meest gunstige voorwaarden, voorkomende in enige bilaterale overeenkomst, gesloten overeenkomstig lid (1) van dit artikel met betrekking tot de transfer van betalingen van welke categorie schulden ook, of met betrekking tot de betaling in Deutsche Mark van die schulden, zullen toepassing vinden op de schulden van dezelfde categorie jegens crediteuren, die gevestigd zijn in landen, waarmede geen bilaterale overeenkomsten zullen zijn gesloten.

ARTIKEL 24.

Toepasselijkheid van de Overeenkomst op Berlijn.

(1) Met inachtneming van het bepaalde in lid (2) (b) van Artikel 4 en in lid (5) van Artikel 5, zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op Berlijn, dat binnen de grenzen van zijn bevoegdheid verplichtingen, overeenkomend met die, welke de Bondsrepubliek uit hoofde van deze overeenkomsten en de bijbehorende Bijlagen op zich neemt, zal nakomen.

(2) Deze Overeenkomst zal voor Berlijn in werking treden bij of na haar in werking treding overeenkomstig lid (2) van Artikel 35, zodra de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een verklaring zal deponeren, waaruit zal blijken, dat alle wettelijke maatregelen, nodig voor de toepassing van deze Overeenkomst op Berlijn, zijn genomen.

ARTIKEL 25.

Herziening van de Overeenkomst bij de hereniging van Duitsland.

De partijen bij deze Overeenkomst zullen deze herzien bij de hereniging van Duitsland. Deze herziening zal uitsluitend tot doel hebben :

(a) het toepassen van de bepalingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst over het aanpassen van bepaalde schulden ingeval van hereniging, voorzover die bepalingen dan niet automatisch toepassing gaan vinden;

(b) het uitbreiden van de toepassing der bepalingen van deze Overeenkomst op schulden van personen, woonachtig in het met de Bondsrepubliek Duitsland herenigde gebied;

(c) het uitvoeren van een billijke aanpassing met betrekking tot schulden, waarvan de regeling is vastgesteld, rekening houdend met het verlies van bepaalde zich in het met de Bondsrepubliek Duitsland herenigde gebied bevindende vermogenswaarden, of met de onmogelijkheid daarover te beschikken.

ARTIKEL 26.

Vroeger getroffen overeenkomsten.

Geen der bepalingen van deze Overeenkomst zal geacht worden de werkzaamheid van enige andere Overeenkomst tot regeling van verplichtingen, door de regering van de Bondsrepubliek Duitsland gesloten voor het inwerkingtreden van deze Overeenkomst, aan te tasten.

ARTIKEL 27.

Voorrang van deze Overeenkomst boven haar Bijlagen.

Indien de bepalingen van deze Overeenkomst niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van een der Bijlagen, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst beslissend.

ARTIKEL 28.

Tribunaal van Arbitrage.

(1) Het tribunaal van Arbitrage voor de Overeenkomst inzake Duitse Buitenlandse Schulden (verder aangeduid als «het Tribunaal»)

ci-après « le Tribunal »). La composition, l'organisation et les règles de fonctionnement du Tribunal sont définies dans la Charte jointe en Annexe IX au présent Accord.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent Article, le Tribunal est seul compétent pour tous les litiges entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de l'Accord ou de ses Annexes, que les Parties ne parviendront pas à régler par voie de négociations. Toutefois, les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'article 34 du présent Accord sont exclus de la compétence du Tribunal et de tout autre cour ou tribunal. Dans toute instance devant le Tribunal relative à un litige entre Parties Contractantes autres que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ce dernier Gouvernement deviendra partie à l'instance si l'une des Parties au litige le demande.

(3) Le Tribunal est seul compétent pour les instances relatives aux questions d'importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, visées au second paragraphe de l'Article 16 de cette Annexe, qui lui sont soumises par toute Partie Contractante. La présente disposition ne porte pas atteinte à la compétence attribuée à la Commission Mixte par le paragraphe (2) de l'Article 31 du présent Accord.

(4) Le Tribunal est seul compétent pour connaître des appels interjetés par application des dispositions du paragraphe (7) de l'Article 31 du présent accord.

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, le Tribunal n'a pas compétence pour connaître des litiges portant exclusivement sur l'interprétation ou l'application d'une Annexe au présent Accord lorsqu'une instance arbitrale instituée en application de ladite Annexe est compétente pour décider la question d'interprétation ou l'application en cause. La présente disposition ne sera pas considérée comme limitant la compétence du Tribunal dans tout litige sur le point de savoir si une décision rendue par l'une des instances arbitrales mentionnées ci-dessus entre en conflit avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

(6) Toute Partie Contractante ayant un intérêt à la question qui fait l'objet d'une instance devant le Tribunal est en droit de devenir partie à cette instance.

(7) Le Tribunal a pouvoir pour statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence dans le cadre des précédentes dispositions du présent Article.

(8) Toute décision du Tribunal :

(a) dans une instance au titre du paragraphe (2) du présent Article, est définitive et lie les parties au litige et toute autre Partie Contractante devenue partie à l'instance;

(b) dans une instance au titre du paragraphe (3) du présent Article, est définitive et lie la Partie Contractante qui a soumis la question au Tribunal et toute autre Partie Contractante devenue partie à l'instance;

(c) dans un appel au titre du paragraphe 4 du présent Article, est définitive et lie la partie ou les parties à l'appel.

(9) La compétence du Tribunal n'est pas affectée par le défaut de toute partie à un litige.

(10) Dans leurs décisions sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes, toutes les instances arbitrales autre que le Tribunal, établies par application du présent Accord ou de ses Annexes, sont liées par les décisions applicables du Tribunal.

(11) A la demande de toute Partie Contractante, le Tribunal donne un avis consultatif sur l'interprétation ou l'application du présent Accord (à l'exclusion de l'Article 34). Cet avis consultatif n'a pas force obligatoire.

ARTICLE 29.

Arbitrage de certains litiges dans le cadre de l'Annexe I.

(1) Seules les Associations de porteurs de valeurs mobilières ou les organisations similaires reconnues par les Gouvernements des pays dans lesquels elles sont constituées comme représentant les porteurs de valeurs mobilières de ces pays (dénommés ci-après « les représentants des créanciers »), d'une part, et les débiteurs, d'autre part, sont en droit d'être parties à une instance devant un des Tribunaux d'Arbitrage prévus pour le règlement des litiges définis dans la Section 7 (1) (g) de l'Annexe I au présent Accord.

wordt opgericht voor de hierna te vermelden doeleinden. De samenstelling en de organisatie van het Tribunaal en de wijze van uitoefening van zijn rechtspleging zijn geregeld in het Statuut, hetwelk als Bijlage IX aan deze Overeenkomst is toegevoegd.

(2) Onverminderd de bepalingen van lid 5 van dit Artikel is het Tribunaal bij uitsluiting bevoegd kennis te nemen van alle geschillen tussen twee of meer Partijen bij deze Overeenkomst over de uitleg of de toepassing van de Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, waarover de Partijen in onderling overleg niet tot overeenstemming kunnen komen, met dien verstande, dat geschillen over de uitleg en de toepassing van Artikel 34 van deze Overeenkomst niet ter beoordeling van het Tribunaal of enig ander gerecht of scheidsgerecht zullen staan. Indien de Bondsrepubliek Duitsland geen partij is bij een procedure voor het Tribunaal met betrekking tot een geschil tussen Partijen bij deze Overeenkomst, kan zij op verzoek van een der Partijen bij het geschil als partij tot de procedure toetreden.

(3) Het Tribunaal is bij uitsluiting bevoegd tot beoordeling van de in Artikel 16 lid 2 van Bijlage IV van deze Overeenkomst bedoelde vraagstukken, welke voor de uitleg van de genoemde Bijlage van wezenlijke betekenis zijn en welke het door een Partij bij deze Overeenkomst voorgelegd krijgt. De bepalingen van dit lid tasten de bevoegdheid van de Gemengde Commissie, zoals deze in Artikel 31, lid 2, van deze Overeenkomst is geregeld, niet aan.

(4) Het Tribunaal is bij uitsluiting bevoegd tot behandeling van procedures in hoger beroep, welke in overeenstemming met Artikel 31, lid 7, van deze Overeenkomst aanhangig worden gemaakt.

(5) Onverminderd de bepalingen van de leden 3 en 4 van dit artikel is het Tribunaal niet bevoegd kennis te nemen van geschillen, welke uitsluitend betrekking hebben op de uitleg of de toepassing van een Bijlage van deze Overeenkomst, indien een in overeenstemming met de desbetreffende Bijlage opgerichte scheidsrechterlijke instantie bevoegd is tot beoordeling van de met betrekking tot de uitleg of de toepassing gerezen vraag. Deze bepaling vormt geen beperking van de bevoegdheid van het Tribunaal met betrekking tot geschillen over de vraag, of een uitspraak van een dergelijke scheidsrechterlijke instantie in strijd is met de bepalingen van deze Overeenkomst.

(6) Iedere Partij bij deze Overeenkomst, die belang heeft bij het onderwerp van een procedure voor het Tribunaal, is gerechtigd, als partij aan deze procedure deel te nemen.

(7) Het Tribunaal heeft het recht, zelf met inachtneming van de voorafgaande bepalingen van dit Artikel over vragen met betrekking tot zijn bevoegdheid te beslissen.

(8) Een uitspraak van het Tribunaal is definitief en bindend :

(a) in een procedure volgens lid 2 van dit Artikel voor de partijen bij het geschil en voor elke andere Partij bij deze Overeenkomst, die als partij aan de procedure deelneemt;

(b) in een procedure volgens lid 3 van dit Artikel voor de Partij bij deze Overeenkomst, die het vraagstuk aan het Tribunaal heeft voorgelegd, en voor elke andere Partij bij deze Overeenkomst, die als partij aan de procedure deelneemt;

(c) in een procedure in hoger beroep volgens lid 4 van dit Artikel voor de partij of de partijen bij de procedure in hoger beroep.

(9) De bevoegdheid van het Tribunaal wordt niet aangetast door het feit, dat een partij bij het geschil niet bij de voor het Tribunaal aanhangig gemaakte procedure verschijnt.

(10) Alle in overeenstemming met deze Overeenkomsten en de daarbij behorende bijlagen opgerichte scheidsrechterlijke instanties, uitgezonderd het Tribunaal zelf, zijn bij de beoordeling van de uitleg of de toepassing van deze Overeenkomst en de daarbij behorende bijlagen door de daarvoor in aanmerking komende uitspraken van het Tribunaal gebonden.

(11) Op verzoek van een Partij bij deze Overeenkomst geeft het Tribunaal advies met betrekking tot de uitleg of de toepassing van deze Overeenkomst (uitgezonderd de uitleg of de toepassing van Artikel 34 van deze Overeenkomst). Dergelijke adviezen hebben geen bindende kracht.

ARTIKEL 29.

Arbitrage over geschillen volgens Bijlage I.

(1) Aan procedures voor een scheidsgerecht, hetwelk ter beoordeling van geschillen volgens Punt 7 lid 1 onder (g) van Bijlage I van deze Overeenkomst is voorzien, kunnen slechts Organisaties van Effectenbezitters en soortgelijke verenigingen, welke door de Regeringen van de landen, waarin zij gevormd zijn, als vertegenwoordigers van de effectenbezitters in deze landen erkend zijn (verder aangeduid als « crediteurenvertegenwoordiging »), aan de ene kant en debiteuren aan de andere kant als partijen deelnemen.

(2) Les Tribunaux d'Arbitrage prévus au paragraphe précédent comprennent, sauf s'il en a été autrement convenu par les parties au litige, trois membres nommés comme suit :

- (a) un membre nommé par le débiteur;
- (b) un membre nommé par le représentant des créanciers intéressés ou, lorsque plusieurs représentants des créanciers sont en cause, conjointement par ces représentants;
- (c) un troisième membre, assumant les fonctions de Président, choisi par les arbitres nommés conformément aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe. Le Président ne peut être un ressortissant allemand, ni un ressortissant d'un pays dans lequel l'un des représentants des créanciers parties au litige a été constitué.

(3) Dans les quatre-vingt dix jours de la notification, par l'une des parties au litige, de la nomination de son arbitre à l'autre partie, celle-ci doit nommer son arbitre. Au cas où elle ne l'aurait pas fait dans le délai prescrit, l'arbitre sera, à la demande de la partie ayant effectué la notification prévue ci-dessus, nommés par la Chambre de Commerce Internationale.

(4) Au cas où les deux arbitres ne pourraient se mettre d'accord dans les trente jours de la nomination du second arbitre sur la désignation du Président, celui-ci sera, à la demande de l'un quelconque des deux arbitres, nommé par la Chambre de Commerce Internationale. Cette nomination sera sujette à la condition de nationalité prévue au paragraphe (2) (c) du présent Article.

(5) En cas de vacance pour cause de décès, maladie, démission ou non-exécution par un membre du Tribunal d'Arbitrage des devoirs de sa charge, il sera pourvu au siège devenu vacant selon la même procédure que lors de la nomination initiale, dans les trente jours de la vacance.

(6) Les Tribunaux d'Arbitrage arrêtent leurs propres règles de procédure. A défaut, le Code d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale est applicable.

(7) La décision d'un Tribunal d'Arbitrage, quant à la conversion qui fait l'objet de l'arbitrage, lie les parties à l'instance en ce qui concerne les modalités de l'offre de règlement, et le représentant des créanciers est tenu de recommander l'acceptation de cette offre aux porteurs, pour autant qu'elle se conforme aux autres conditions prévues par l'Annexe I au présent Accord.

ARTICLE 30.

Situation des trustees au regard des dispositions de l'Annexe II et de la procédure d'arbitrage prévue par cette Annexe.

(1) Lorsque le Comité d'Arbitrage et de Médiation constitué par application de l'Article IX de l'Annexe II au présent Accord est saisi d'une instance relative au règlement d'une dette obligatoire à laquelle cette Annexe est applicable, il notifie cette instance au trustee de la dette en cause. Ce dernier peut, dans les vingt jours suivant la réception de cette notification, devenir partie à l'instance.

(2) Afin de permettre aux trustees des dettes obligataires de s'acquitter des obligations qui peuvent leur incomber envers les porteurs de ces dettes, tout débiteur qui, conformément aux dispositions de l'Article VII de l'Annexe II au présent Accord, soumet au représentant des créanciers une proposition en vue d'une offre de règlement, doit soumettre en même temps, une copie de cette proposition au trustee de la dette en cause. Ce dernier peut faire connaître au débiteur et au représentant des créanciers toute objection qu'il pourrait avoir à l'encontre des modalités de l'offre en cours de négociation, et cette objection doit être étudiée au cours des négociations.

(3) Avant de conclure un accord définitif avec le représentant des créanciers sur les modalités de l'offre de règlement, le débiteur notifie ces modalités par écrit au trustee. Dans les dix jours suivant la réception de cette notification, ce dernier est en droit de soumettre au Comité d'Arbitrage et de Médiation toute objection qu'il peut avoir à l'encontre des modalités de l'offre de règlement, sur tout point pour lequel il décide, à sa seule discrétion, que les termes du contrat de mandat (« Trusteship ») existant lui imposent des obligations envers les porteurs. Le Comité d'Arbitrage et de Médiation notifie l'introduction de cette instance au représentant des créanciers et au débiteur. Ceux-ci peuvent devenir partie à l'instance dans les vingt jours suivant la réception de cette notification. La compétence du Comité d'Arbitrage et de Médiation à l'égard de l'instance n'est pas affectée

(2) Een scheidsgerecht als bedoeld in het voorgaande lid bestaat, voorzover de partijen niet anders overeenkomen, uit drie als volgt benoemde leden :

- (a) een lid, hetwelk door de debiteur dient te worden benoemd;
- (b) een lid, hetwelk door de desbetreffende crediteurenvertegenwoordiging, of, indien er meer crediteurenvertegenwoordigingen bij betrokken zijn, door deze gezamenlijk dient te worden benoemd;
- (c) een derde lid als voorzitter, hetwelk door de op de hierboven onder (a) en (b) bedoelde wijze benoemde leden dient te worden gekozen. De voorzitter mag noch de Duitse nationaliteit noch de nationaliteit van een land, waarin een als partij aan de procedure deelnemende crediteurenvertegenwoordiging is gevormd, bezitten.

(3) Binnen 90 dagen, gerekend vanaf de datum, waarop een der partijen bij de procedure de andere partij de benoeming van haar scheidsrechter heeft meegedeeld, dient de andere partij eveneens een scheidsrechter te benoemen. Indien de andere partij haar scheidsrechter niet binnen de voorgeschreven termijn benoemt, wordt deze op voorstel van de partij, die de mededeling heeft gedaan, door de Internationale Kamer van Koophandel benoemd.

(4) Indien de beide scheidsrechters niet binnen 30 dagen gerekend vanaf de datum van benoeming van de laatstbenoemde scheidsrechter, overeenstemming over de keuze van een voorzitter bereiken, wordt deze op voorstel van een van beide scheidsrechters door de Internationale Kamer van Koophandel benoemd. De bepaling van lid 2 onder (c) van dit Artikel geldt ook voor deze benoeming.

(5) Indien een lid van het scheidsgerecht overlijdt of wegens ziekte, neerlegging van het ambt of niet-nakoming van zijn ambtsplichten uitvalt, wordt deze functie binnen 30 dagen, nadat zij vacant is, op dezelfde wijze als bij de oorspronkelijke benoeming opnieuw bezet.

(6) Het scheidsgerecht stelt zelf de bij zijn rechtspleging te volgen regels vast. Indien dergelijke regels niet worden vastgesteld of niet toereikend zijn, dienen de door de Internationale Kamer van Koophandel vastgestelde regels met betrekking tot arbitrage te worden toegepast.

(7) De uitspraak van het scheidsgerecht met betrekking tot de conversie, welke het onderwerp van de scheidsrechterlijke procedure vormde, is met het oog op de vaststelling van de bepalingen van het regelingsaanbod bindend voor de partijen bij de procedure en de crediteurenvertegenwoordiging dient de aanvaarding van het regelingsaanbod aan te bevelen aan de effectenbezitters, voorzover dit aanbod aan de andere in Bijlage I van deze Overeenkomst neergelegde voorwaarden voldoet.

ARTIKEL 30.

Inschakeling van Trustkantoren volgens Bijlage II en van de scheidsrechterlijke procedure voorzien door deze Bijlage.

(1) De volgens Artikel IX van Bijlage II van deze Overeenkomst opgerichte Arbitrage- en Bemiddelings-Commissie doet het Trustkantoor voor een in effecten belichaamde schuld, waarop de genoemde Bijlage wordt toegepast, mededeling van elke bij de Commissie aangehangene procedure over de regeling der schuld. Het Trustkantoor kan binnen 20 dagen na het doen van de mededeling als partij tot de procedure toetreden.

(2) Teneinde het Trustkantoor voor een in effecten belichaamde schuld bij de bevrijding van verplichtingen welke dit tegenover de bezitters van deze effecten, mocht hebben, te ondersteunen, zal de debiteur op het tijdstip, waarop hij in overeenstemming met Artikel VII van Bijlage II van deze Overeenkomst een voorstel voor een regelingsaanbod aan de crediteurenvertegenwoordiging aanbiedt, tevens een afschrift van dit voorstel aan het Trustkantoor voor deze effecten aanbieden. Het Trustkantoor kan de debiteur en de crediteurenvertegenwoordiging op de hoogte stellen van de bezwaren, welke het tegen de modaliteiten van het te behandelen aanbod heeft, waarna deze bezwaren bij de behandeling ter beoordeling dienen te worden overgelegd.

(3) Voor het afsluiten van een definitieve overeenkomst met de crediteurenvertegenwoordiging over de modaliteiten van het regelingsaanbod dient de debiteur de modaliteiten van dit regelingsaanbod schriftelijk aan het Trustkantoor mede te delen. Binnen 10 dagen na ontvangst van deze mededeling kan het Trustkantoor bezwaren tegen de modaliteiten van het regelingsaanbod bij de Arbitrage- en Bemiddelings-Commissie indienen met betrekking tot alle vraagstukken, ten aanzien waarvan het volgens de bepalingen van de bestaande overeenkomst van oordeel is, dat het verplichtingen tegenover de bezitters van deze effecten heeft. De Arbitrage- en Bemiddelings-Commissie zal de crediteurenvertegenwoordiging en de debiteur mededeling doen van de opening van de procedure. De crediteurenvertegenwoordiging en de debiteur kunnen binnen 20 dagen

par le défaut du représentant des créanciers ou du débiteur. Si à l'expiration du délai de dix jours prévu ci-dessus, il n'a pas été fait appel à l'arbitrage, le débiteur peut conclure l'accord envisagé avec le représentant des créanciers.

(4) Toute décision du Comité d'Arbitrage et de Médiation, dans une instance engagée par application du paragraphe (3) du présent Article, lie le représentant des créanciers et le débiteur dans la mesure prévue par le paragraphe 1, deuxième alinéa, de l'Article IX de l'Annexe II au présent Accord. Dans toute instance, à laquelle le trustee est devenu partie par application du paragraphe (1) ou du paragraphe (3) du présent Article, le trustee a les mêmes droits que toute autre partie à l'instance.

ARTICLE 31.

Commission Mixte pour le règlement des questions relatives à l'Annexe IV.

(1) La composition, l'organisation et les règles de fonctionnement de la Commission Mixte prévue par l'Article 16 de l'Annexe IV au présent Accord sont définies dans la Charte jointe en Annexe X au présent Accord.

(2) La Commission Mixte est compétente pour :

(a) les divergences d'opinion entre créanciers et débiteurs résultant de l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, qui lui sont soumises soit conjointement par un créancier et un débiteur, soit par un créancier ou un débiteur dont le Gouvernement déclare qu'à son avis la gestion en litige est d'importance générale pour l'interprétation de ladite Annexe;

(b) les litiges qui, initialement soumis à un tribunal arbitral établi par application des dispositions de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent accord, sont, par application de l'Article 16 de la même Annexe, renvoyés à la Commission Mixte, soit par une Partie Contractante, soit par le tribunal arbitral lui-même, motif pris de ce que le cas présente une importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV. Toutefois, lorsque l'instance engagée devant un tribunal arbitral est un appel interjeté par application de l'Article 11 de l'Annexe IV, seule la question présentant une importance fondamentale pour l'interprétation de cette Annexe est soumise à la Commission Mixte, pour décision.

(3) Toute Partie Contractante ayant un intérêt à la question qui fait l'objet d'une instance devant la Commission Mixte est en droit de devenir partie à cette instance.

(4) La compétence de la Commission Mixte n'est pas affectée par le défaut de toute partie au litige.

(5) La Commission Mixte a pouvoir pour statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence, dans le cadre des précédentes dispositions du présent Article.

(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe (7) du présent Article, toute décision de la Commission Mixte est définitive et obligatoire :

(a) pour les parties à toute instance devant la Commission;

(b) pour toute partie à un litige soumis à la Commission Mixte au titre du paragraphe (2)(a) du présent Article;

(c) pour toute Partie Contractante qui soumet à la Commission Mixte pour décision une question ou une affaire au titre du paragraphe (2)(b) du présent Article;

(d) pour tout Tribunal Arbitral saisi d'un litige qui a fait l'objet d'un renvoi à la Commission Mixte par application du paragraphe (2)(b) du présent Article;

(e) lorsque l'une des modalités de règlement d'une dette est en cause dans l'instance, pour cette modalité de règlement.

(7) Toute Partie Contractante est en droit d'interjeter appel d'une décision de la Commission Mixte devant le Tribunal, dans les trente jours de l'intervention de cette décision, motif pris de ce qu'elle touche à une question d'importance générale ou fondamentale. L'appel ne peut être fait que pour la question dont le Gouvernement appelant affirme qu'elle est d'importance générale ou fondamentale. Lorsque le Tribunal a rendu sa décision sur cette question, la Commission prend, au sujet de l'affaire pour laquelle l'appel a été interjeté, les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet à la décision du Tribunal.

na het doen van deze mededeling als partijen tot de procedure toetreden. De bevoegdheid van de Arbitrage- en Bemiddelings-Commissie tot een dergelijke procedure wordt niet aangetast door het feit, dat de crediteurenvertegenwoordiging of de debiteuren niet bij de procedure verschijnt. Indien binnen de bovenvermelde termijn van 10 dagen geen beroep op arbitrage plaatsvindt, kan de debiteur de voorgestelde overeenkomst met de crediteurvertegenwoordiging sluiten.

(4) Een uitspraak van de Arbitrage- en Bemiddelings-Commissie in een procedure volgens lid 3 van dit Artikel is voor de crediteurenvertegenwoordiging en de debiteur tot op dezelfde hoogte bindend als in het tweede lid van Punt 1 van Artikel IX van Bijlage II van deze Overeenkomst is voorzien. Indien een Trustkantoor in overeenstemming met lid 1 of 3 van dit Artikel als Partij aan een procedure deelneemt, heeft het in deze procedure dezelfde rechten als iedere partij in deze procedure.

ARTIKEL 31.

De Gemengde Commissie voor de regeling van de problemen, betreffende Bijlage IV.

(1) De samenstelling en de organisatie van de in Artikel 16 van Bijlage IV van deze Overeenkomst bedoelde Gemengde Commissie en de wijze van uitoefening van haar rechtspleging zijn geregeld in het statuut, hetwelk als Bijlage X aan deze Overeenkomst is toegevoegd.

(2) De gemengde Commissie is bevoegd kennis te nemen van :

(a) meningsverschillen tussen crediteuren en debiteuren over de uitleg van Bijlage IV van deze Overeenkomst, welke haar worden voorgelegd door de crediteur en de debiteur gezamenlijk of door een crediteur of een debiteur, wiens Regering verklaart, dat de te beoordelen vraag naar haar opvatting van algemene betekenis voor de uitleg van de genoemde Bijlage is;

(b) gevallen, welke het onderwerp van een procedure voor een volgens Artikel 17 van Bijlage IV van deze Overeenkomst opgericht scheidsgerecht vormen en in overeenstemming met Artikel 16 van de genoemde Bijlage door een Partij bij deze Overeenkomst of door het scheidsgerecht zelf aan de Gemengde Commissie worden voorgelegd op grond van het feit, dat het om een geval van wezenlijke betekenis voor de uitleg van Bijlage IV gaat, met dien verstande, dat in gevallen, welke volgens Artikel 11 van Bijlage IV van deze Overeenkomst in hoger beroep aan het scheidsgerecht zijn voorgelegd, slechts vragen aan de Gemengde Commissie ter beoordeling mogen worden voorgelegd, welke voor de uitleg van de genoemde Bijlage van wezenlijke betekenis zijn.

(3) Elke Partij bij deze Overeenkomst, die belang heeft bij het onderwerp van een procedure voor de Gemengde Commissie, is gerechtigd, als partij aan de procedure deel te nemen.

(4) De bevoegdheid van de Gemengde Commissie wordt niet aangetast door het feit, dat een bij het geschil betrokken partij niet bij de voor de Gemengde Commissie aanhangig gemaakte procedure verschijnt.

(5) De Gemengde Commissie heeft het recht, zelf in overeenstemming met de voorafgaande bepalingen van dit Artikel over vragen met betrekking tot haar bevoegdheid te beslissen.

(6) Onverminderd de bepalingen van lid 7 van dit Artikel is een uitspraak van de Gemengde Commissie definitief en bindend :

(a) voor de partijen bij de bij haar aanhangige procedure;

(b) voor elke partij bij een geschil, hetwelk in overeenstemming met het gestelde in lid 2 onder (a) van dit artikel aan de Gemengde Commissie is voorgelegd;

(c) voor een Partij bij deze Overeenkomst, die in overeenstemming met het gestelde in lid 2 onder (b) van dit Artikel een geval of een vraag ter beoordeling voorlegt;

(d) voor het scheidsgerecht, dat de vraag zelf heeft voorgelegd of in welks procedure de voorlegging heeft plaatsgevonden in de gevallen, bedoeld in lid 2 onder (b) van dit Artikel;

(e) met betrekking tot een der regeringsmodaliteiten voor een schuld, indien deze het onderwerp van de procedure vormde.

(7) Elke partij bij deze Overeenkomst is gerechtigd, tegen een uitspraak van de Gemengde Commissie binnen 30 dagen nadat deze is gedaan in hoger beroep te gaan bij het Tribunaal op grond van het feit, dat de uitspraak betrekking heeft op een vraag van algemene of wezenlijke betekenis. Het beroep wordt alleen in behandeling genomen ten aanzien van uit de uitspraak voortvloeiende vragen, met betrekking waartoe de in beroep gaande partij aantoonde, dat zij van algemene of wezenlijke betekenis zijn. Indien reeds door het Tribunaal over de betreffende vraag is geoordeeld, dient de Gemengde Commissie in de procedure, welke tot het beroep heeft geleid, alle maatregelen te nemen, welke nodig zijn, om de uitspraak van het Tribunaal toe te passen.

ARTICLE 32.

*Tribunaux Arbitraux
pour les litiges dans le cadre de l'Annexe IV.*

Un créancier et un débiteur qui, en application du cinquième paragraphe de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord, se sont mis d'accord pour soumettre un litige à un tribunal arbitral, doivent nommer chacun un arbitre dans les trente jours de leur accord. Lorsque plusieurs créanciers ou plusieurs débiteurs sont en cause, l'arbitre est nommé conjointement par ces créanciers ou par ces débiteurs. Si l'un des arbitres n'est pas nommé dans le délai prescrit, les autres parties au litige sont en droit de demander à la Chambre de Commerce Internationale de procéder à cette nomination. Dans les trente jours suivant la date de la nomination du second arbitre, les deux arbitres désignent un tiers arbitre qui assume les fonctions de Président. Si le Président n'est pas désigné dans ce délai, chacune des parties peut demander à la Chambre de Commerce Internationale de procéder à la nomination.

(2). — (a) Tout créancier qui, par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord, fait appel devant un tribunal arbitral, doit, dans les trente jours de la signification du jugement du tribunal allemand :

- (i) notifier l'appel au Tribunal allemand qui a rendu le jugement,
- (ii) notifier au débiteur le nom de l'arbitre qu'il a nommé pour siéger au tribunal arbitral.

(b) La réception de la notification prévue à l'alinéa (a) (i) du présent paragraphe met fin à toute procédure devant les tribunaux allemands au sujet du jugement, dans la mesure où la dette faisant l'objet de l'appel est en cause, et le jugement cesse d'avoir effet à cet égard;

(c) Dans les trente jours suivant la réception de la notification prévue à l'alinéa (a) (ii) du présent paragraphe, le débiteur doit notifier au créancier le nom de l'arbitre qu'il a nommé pour siéger au Tribunal arbitral. Si le débiteur ne fait pas cette notification dans le délai prescrit, le créancier est en droit de prier la Chambre de Commerce Internationale de nommer cet arbitre.

Un tiers arbitre, faisant fonction de Président, est désigné conformément à la procédure prévue au paragraphe (1) du présent Article.

(d) Tout tribunal arbitral saisi d'un appel, par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord :

- (i) siège sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, à moins que les parties à l'instance n'en conviennent autrement;
- (ii) applique les principes prévus au premier paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord;
- (iii) conduit l'instance comme une nouvelle action.

(e) Si, au cours d'une instance d'appel intentée devant un tribunal arbitral par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord, une question est renvoyée à la Commission Mixte par application du paragraphe (2) (b) de l'Article 31 du présent Accord, le tribunal arbitral suspend immédiatement l'instance jusqu'à ce que la Commission Mixte ait rendu une décision définitive sur la question qui lui a été renvoyée. Lorsque cette décision est rendue, le tribunal arbitral reprend l'instance et prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet à cette décision.

(3) Dans leurs décisions sur l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, les tribunaux arbitraux sont liés par les décisions applicables de la Commission Mixte.

(4) En cas de vacance pour cause de décès, maladie, démission ou non exécution par un membre d'un tribunal arbitral des devoirs de sa charge, il sera pourvu au siège devenu vacant, selon la même procédure que lors de la nomination initiale, dans les trente jours de la vacance.

(5) Tout tribunal arbitral peut décider de la répartition des frais de l'instance, y compris les honoraires des conseils, et, dans un appel au titre du paragraphe (2) du présent Article, décider quelle est la partie qui doit supporter les frais de la procédure devant le Tribunal allemand ou répartir ces frais entre les parties. Faute de décision, chaque partie à l'instance paie ses propres frais; les dépenses du tribunal arbitral et, s'il y a lieu, les frais de la procédure devant le Tribunal allemand sont partagés par moitié entre le ou les créanciers et le ou les débiteurs.

(6) Une affaire en instance devant un tribunal arbitral ne peut être retirée qu'avec le consentement de toutes les parties à l'instance.

ARTIKEL 32.

Scheidsgerecht voor geschillen onder Bijlage IV.

(1) Indien een crediteur en een debiteur in overeenstemming met Artikel 17 lid 5 van Bijlage IV van deze Overeenkomst zijn overeengekomen, een geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen, dient elk van hen binnen 30 dagen, gerekend vanaf de datum van overeenstemming, een scheidsrechter te benoemen. Indien er meer dan een crediteur of debiteur bij betrokken zijn, wordt de scheidsrechter door de crediteuren of door de debiteuren gezamenlijk benoemd. Indien een partij haar scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn benoemt, is de andere partij bij het geschil gerechtigd, de benoeming van de scheidsrechter aan de Internationale Kamer van Koophandel te verzoeken. De beide scheidsrechters kiezen binnen 30 dagen, gerekend vanaf de datum van benoeming van de laatstbenoemde scheidsrechter, een derde scheidsrechter als voorzitter. Indien de voorzitter niet binnen deze termijn wordt gekozen, kan elk van beide partijen de benoeming aan de Internationale Kamer van Koophandel verzoeken.

(2). — (a) Een crediteur, die in overeenstemming met Artikel 11, lid 2, van Bijlage IV van deze Overeenkomst bij een scheidsgerecht in hoger beroep gaat, dient binnen 30 dagen, nadat het vonnis van het Duitse gerecht is uitgesproken,

- (i) hiervan kennis te geven aan het Duitse gerecht, dat de uitspraak heeft gedaan;
- (ii) de debiteur de naam van de scheidsrechter mee te delen, die hij voor het scheidsgerecht heeft benoemd.

(b) Na ontvangst van de onder (a) (i) van dit lid van dit Artikel bedoelde kennisgeving zijn alle procedures voor Duitse rechterlijke instanties in die zin geëindigd, dat geen rechten uit het vonnis, voorzover dit betrekking heeft op de schuld welke het onderwerp van het beroep vormt, kunnen worden afgeleid.

(c) Binnen 30 dagen, gerekend vanaf de datum van ontvangst van de onder (a) (ii) van dit lid van dit Artikel bedoelde mededeling, dient de debiteur de naam van de Scheidsrechter, die hij voor het scheidsgerecht heeft benoemd, aan de crediteur op te geven. Indien de debiteur deze opgave niet binnen de voorgeschreven termijn verricht, is de crediteur gerechtigd, de benoeming van de scheidsrechter aan de Internationale Kamer van Koophandel te verzoeken. In overeenstemming met lid 1 van dit Artikel dient een derde scheidsrechter als voorzitter te worden gekozen.

(d) Een scheidsgerecht, waarvoor een procedure in hoger beroep in overeenstemming met Artikel 11, lid 2 van Bijlage IV van deze Overeenkomst aanhangig is,

- (i) houdt, voorzover de partijen bij de procedure niet anders overeenkomen, zitting in de Bondsrepubliek Duitsland;
- (ii) past de beginselen toe, welke uit Artikel 11 lid 1 van Bijlage IV van deze Overeenkomst voortvloeien;
- (iii) behandelt het geschil volledig opnieuw.

(e) Indien tijdens een procedure, welke in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 11 lid 2 van Bijlage IV van deze Overeenkomst voor een scheidsgerecht aanhangig is gemaakt, een vraag aan de Gemengde Commissie wordt voorgelegd in overeenstemming met het gestelde in Artikel 31 lid 2 onder (b) van deze Overeenkomst, schorst het scheidsgerecht aanstonds de procedure, tot een rechtsgeldige uitspraak door de Gemengde Commissie is gedaan. Nadat een dergelijke uitspraak is gedaan, zet het scheidsgerecht de procedure voort en treft de nodige maatregelen, om de uitspraak toe te passen.

(3) Indien een scheidsgerecht de uitleg van Bijlage IV van deze Overeenkomst dient te beoordelen, is het aan de daarvoor in aanmerking komende uitspraken van de Gemengde Commissie gebonden.

(4) Indien een lid van een scheidsgerecht overlijdt of wegens ziekte, neerlegging van het ambt of niet-nakoming van zijn ambtsplichten uitvalt, wordt de functie binnen 30 dagen, nadat zij vacant is geworden, op dezelfde wijze als bij de oorspronkelijke benoeming opnieuw bezet.

(5) Het scheidsgerecht kan bepalen, hoe de proceskosten en de kosten wegens advies worden verdeeld, en, in een procedure in hoger beroep volgens lid 2 van dit Artikel, welke partij de proceskosten voor het Duitse gerecht dient te dragen of hoe deze tussen de partijen worden verdeeld. Indien het scheidsgerecht geen beslissing over de kosten neemt, draagt iedere partij bij de procedure haar eigen kosten; de kosten van de procedure voor het scheidsgerecht en in voorkomend geval van de procedure voor het Duitse gerecht worden in dit geval voor de helft door de crediteur of de crediteuren en voor de helft door de debiteur of de debiteuren gedragen.

(6) Indien een procedure voor het scheidsgerecht aanhangig is, kan deze alleen met toestemming van alle partijen bij deze procedure worden teruggetrokken.

(7) Les tribunaux arbitraux arrêtent leurs propres règles de procédure dans le cadre du présent Article et de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord. A défaut, le Code d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale est applicable.

(8) Dans toute instance, la décision du tribunal arbitral est définitive et lie les parties à l'instance.

ARTICLE 33.

Questions soulevées au cours de la procédure de décartellisation.

Le Tribunal d'Arbitrage et les autres instances arbitrales établies par application du présent Accord et de ses Annexes ne pourront connaître des questions expressément réglées dans un plan approuvé ou dans un ordre ou un règlement promulgué, en vertu des lois de la Haute Commission Alliée n° 27 (Réorganisation des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes) et n° 35 (Dispersion des biens de l'I. G. Farbenindustrie A.G.), par la Haute Commission Alliée, par l'un des services habilités par elle pour agir en la matière ou par tout organe succédant aux pouvoirs de la Haute Commission Alliée dans ce domaine. Dans tout règlement de l'espèce, le créancier et le débiteur, les Autorités Alliées et la Commission de Révision appliqueront les dispositions du présent Accord et de ses Annexes. Avant l'approbation de tout plan ou la promulgation de tout ordre ou règlement visant une question qui donne lieu à un litige portant sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord ou de ses Annexes, le litige en cause devra être renvoyé pour décision au Tribunal ou à l'instance arbitrale compétente en vertu du présent Accord et de ses Annexes. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas la compétence du Tribunal et des autres instances arbitrales établies par application du présent Accord ou de ses Annexes à l'égard des questions qui ne seraient pas expressément réglées dans un plan approuvé, ou dans un ordre ou un règlement promulgué comme il est dit ci-dessus ou qui seraient soulevées par des événements postérieurs à l'entrée en vigueur de ce plan, ordre ou règlement.

ARTICLE 34.

Consultations.

Pour assurer l'exécution durable et effective du présent Accord et de ses Annexes à la satisfaction de toutes les parties intéressées, et sans déroger aux obligations que la République Fédérale d'Allemagne a assumées :

(a) des consultations auront lieu entre les Parties Contractantes principalement intéressées si la demande en est faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ou le Gouvernement de l'un quelconque des pays créanciers détenteurs d'une fraction notable des créances visées par le présent Accord. Toute Partie Contractante sera en droit de participer à ces consultations et pourra, en pareil cas, inviter des représentants des créanciers ou des débiteurs intéressés à y participer;

(b) au cas où ces consultations porteraient sur une situation dans laquelle la République Fédérale d'Allemagne constate qu'elle se heurte à des difficultés dans l'exécution de ses obligations extérieures, il sera accordé attention à toutes les considérations appropriées, d'ordre économique, financier et monétaire, relatives à la capacité de transfert de la République Fédérale d'Allemagne, telle qu'elle est influencée à la fois par des facteurs internes et externes et à l'exécution durable par la République Fédérale de ses obligations au titre du présent Accord et de ses Annexes et au titre des Accords relatifs à l'assistance économique d'après-guerre. Il sera dûment tenu compte des principes qui ont inspiré la Conférence des Dettes extérieures allemandes, des objectifs visés par elle, et de l'engagement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'exécution de ces obligations. Si les principales Parties aux consultations le décident, l'avis d'organisations internationales appropriées ou d'autres experts indépendants sera sollicité. Une telle demande pourra être faite par la République Fédérale d'Allemagne ou par l'une quelconque des autres Parties Contractantes principalement intéressées.

(7) Het scheidsgerecht stelt zelf de bij zijn rechtspleging te volgen regels vast met inachtneming van de bepalingen van dit Artikel en van Artikel 17 van Bijlage IV van deze Overeenkomst. Indien dergelijke regels niet zijn vastgesteld of niet toereikend zijn, dienen de door de Internationale Kamer van Koophandel vastgestelde regelingen inzake arbitrage te worden toegepast.

(8) De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en bindend voor de betrokken partijen.

ARTIKEL 33.

Geschilpunten in verband met de deconcentratie.

Het Tribunaal van Arbitrage of een andere, krachtens deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen opgerichte scheidsrechterlijke instantie kunnen geen kennis nemen van aangelegenheden in welke regeling voorzien is hetzij door een plan, dat is goedgekeurd, of door een beschikking of verordening, die is uitgevaardigd, op grond van de wetten van de Geallieerde Hoge Commissie N° 27 (reorganisatie van de Duitse mijn- en staalindustrie) en N° 35 (deconcentratie van de I.G. Farbenindustrie A.G.), door de Geallieerde Hoge Commissie, door een der door haar tot het bewerken van deze soort aangelegenheden gemachtigde diensten, of door enig ander orgaan, dat de bevoegdheden van de Geallieerde Hoge Commissie zal overnemen. Bij elke regeling van deze aard dienen de crediteur en de debiteur, de Geallieerde Autoriteiten en de revisiecommissie de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen toe te passen. Geeft een aangelegenheid aanleiding tot een geschil over de uitleg of de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst of de Bijlagen, dan moet dat geschil, vóór de goedkeuring van een plan, en vóór de uitvaardiging van een beschikking of verordening, die op het geschilpunt betrekking heeft, ter beslisning worden voorgelegd aan het Tribunaal of aan de krachtens deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen toegevoegde scheidsrechterlijke instantie. De voorgaande bepalingen tasten de bevoegdheid van het Tribunaal en van de andere scheidsrechterlijke instanties, die ingesteld zijn overeenkomstig deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, niet aan ten aanzien van aangelegenheden, die niet uitdrukkelijk geregeld zijn in een goedgekeurd plan of in een uitgevaardigde beschikking of verordening, zoals hierboven bedoeld, of van aangelegenheden, die zich voordoen tengevolge van na het van kracht worden van dat plan, die beschikking of verordening optredende gebeurtenissen.

ARTIKEL 34.

Internationaal overleg.

Teneinde een duurzame en effectieve toepassing van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, tot tevredenheid van alle belanghebbende partijen te verzekeren, en onverminderd de verplichtingen, die de Bondsrepubliek Duitsland op zich genomen heeft, wordt het volgende bepaald.

(a) Overleg zal worden gepleegd tussen de voornaamste belanghebbende Partijen bij deze Overeenkomst, indien een verzoek daartoe wordt gedaan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland of door de Regering van een der crediteurlanden, houder van een belangrijk deel van de vorderingen, bedoeld in deze Overeenkomst. Alle Partijen bij deze Overeenkomst hebben het recht aan dit overleg deel te nemen en kunnen dan vertegenwoordigers van belanghebbende crediteuren of debiteuren uitnodigen er eveneens aan deel te nemen.

(b) Heeft zodanig overleg betrekking op een toestand waarin de Bondsrepubliek Duitsland zich geplaatst ziet tegenover moeilijkheden in de nakoming van haar buitenlandse verplichtingen, dan zal aandacht worden geschonken aan alle gepaste economische, financiële en monetaire overwegingen, die betrekking hebben op de transfer-capaciteit van de Bondsrepubliek Duitsland, zoals deze gelijktijdig wordt beïnvloed door interne en externe factoren, evenals aan de duurzame nakoming door de Bondsrepubliek Duitsland van haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlagen, en uit hoofde van Overeenkomst met betrekking tot de na-oorlogse economische hulp. Er zal deugdelijk rekening worden gehouden met de beginselen waardoor de Conferentie over de Duitse buitenlandse schulden zich heeft laten leiden, met de door haar beoogde doelstellingen, en met de toezegging van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland om alles te zullen doen, wat in haar vermogen is, teneinde de nakoming van haar verplichtingen te verzekeren. Indien de voornaamste Partijen bij deze Overeenkomst, die aan het overleg deelnemen, daartoe besluiten, kan het advies worden gevraagd van geëigende internationale organisaties of van andere onafhankelijke deskundigen. Een verzoek daartoe kan worden gedaan door de Bondsrepubliek Duitsland of door een der andere der voornaamste belanghebbende Partijen bij deze Overeenkomst.

ARTICLE 35.

Entrée en vigueur.

(1) Chacun des Gouvernements signataires du présent Accord, après avoir ratifié ou approuvé cet Accord conformément aux exigences de sa loi interne, déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un instrument de ratification ou d'approbation du présent Accord.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auront déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'instrument de ratification ou d'approbation prévu au paragraphe (1) ci-dessus. Cette entrée en vigueur aura effet à l'égard de tous les Gouvernements signataires qui auront alors effectué ce dépôt. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à chacun des Gouvernements signataires de l'Accord la date d'entrée en vigueur de celui-ci ainsi que la liste des Gouvernements à l'égard desquels celui-ci est entré en vigueur.

(3) Pour tout Gouvernement signataire qui effectuerait le dépôt prévu après l'entrée en vigueur visée au paragraphe ci-dessus, la date d'entrée en vigueur de l'Accord sera celle à laquelle il effectuera ce dépôt. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera ce dépôt et la date de ce dépôt à tous les autres Gouvernements signataires et à tout Gouvernement ayant accédé au présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 36.

ARTICLE 36.

Accession.

(1) Tout Gouvernement qui a été invité à signer le présent Accord par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou par l'un d'entre eux, et par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut signer le présent Accord ou y accéder conformément aux termes de l'invitation qui lui a été adressée. Tout autre Gouvernement qui établirait, après l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques avec la République Fédérale d'Allemagne, pourra accéder au présent Accord. Toute accession s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui notifiera le dépôt de cet instrument et la date de ce dépôt aux autres Gouvernements signataires et accédants.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur au regard de tout Gouvernement accédant, lors du dépôt de son instrument d'accession, mais à une date qui ne pourra précéder celle de l'entrée en vigueur de l'Accord telle qu'elle est prévue à l'Article 35.

ARTICLE 37.

Extension de l'Accord à certains territoires.

(1) Tout Gouvernement peut, en signant le présent Accord ou en y accédant, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Accord est étendu, à compter de la date spécifiée dans ladite notification, à un, à plusieurs ou à l'ensemble des territoires dont les relations internationales sont sous sa responsabilité.

(2) Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tiendra tous les Gouvernements signataires et accédants informés des notifications déposées par application du présent Article.

ARTICLE 38.

Réserves et restrictions.

(1) Un Gouvernement ayant déposé un instrument de ratification ou d'approbation du présent Accord ou d'accession à celui-ci, qui ne serait pas conforme aux termes de l'invitation qui lui a été adressée ou qui serait accompagné d'autres réserves ou restrictions, ne sera pas considéré comme une Partie Contractante tant que ces réserves ou

ARTIKEL 35.

In werking treding.

(1) Iedere Regering, die deze Overeenkomst heeft getekend, zal, nadat zij overeenkomstig de wettelijke vereisten in haar land de Overeenkomst zal hebben bekrachtigd of goedgekeurd, een acte van de bekrachtiging of goedkeuring van deze Overeenkomst deponeren bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van de Franse republiek en van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de acte van de bekrachtiging of goedkeuring, bedoeld in het voorgaande lid (1), zullen hebben gedeponeerd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Deze in werking treding geldt ten aanzien van alle ondertekenende Regeringen, die dan tot vorenbedoelde deponering zullen zijn overgegaan. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal alle Regeringen die deze Overeenkomst getekend hebben, kennis geven van de dag van haar in werking treding en van de Regeringen tewier aanzien zij in werking getreden is.

(3) Voor iedere ondertekenende Regering, die na de in het vorige lid bedoelde in werking treding, tot de vereiste deponering overgaat, treedt deze Overeenkomst in werking op de dag waarop de deponering plaats vindt. De Regering van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal van die deponering en van de datum daarvan kennis geven aan alle andere Regeringen, die deze Overeenkomst hebben ondertekend, en aan iedere Regering, die overeenkomstig het bepaalde in artikel 36 tot deze Overeenkomst toegetreden is.

ARTIKEL 36.

Toetreding.

(1) Iedere Regering, die door de Regeringen van de Verenigde Staten van Noord-Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of door één van haar, en door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland uitgenodigd is om deze Overeenkomst te tekenen, kan deze Overeenkomst tekenen of er toe toetreden overeenkomstig de termen van de tot haar gerichte uitnodiging. Iedere andere Regering, die na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst diplomatieke betrekkingen aanknoopt met de Bondsrepubliek Duitsland, kan tot deze Overeenkomst toetreden. Iedere toetreding geschiedt door deponering van een acte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die aan de andere Regeringen, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of er toe zijn toegetreden, kennis geven van de deponering van die acte en van de datum daarvan.

(2) Deze Overeenkomst treedt ten aanzien van iedere Regering, die toegetreden is, in werking zodra zij haar acte van toetreding heeft gedeponeerd, maar niet vóór de in werking treding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 35.

ARTIKEL 37.

Uitbreiding van de Overeenkomst tot bepaalde gebiedsdelen.

(1) Iedere Regering kan bij de ondertekening van deze Overeenkomst of daartoe toetredende, of op elk tijdstip daarna, door middel van een kennisgeving, gericht aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, verklaren dat deze Overeenkomst, te rekenen vanaf de datum, vermeld in bedoelde kennisgeving, wordt uitgebreid tot één, tot meerdere of tot het geheel van de gebiedsdelen, wier internationale betrekkingen zij behartigt.

(2) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal alle Regeringen, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of er toe zijn toegetreden op de hoogte houden van kennisgevingen, die krachtens dit artikel bij haar zijn gedeponeerd.

ARTIKEL 38.

Voorbehouden en beperkingen.

(1) Iedere Regering, die een acte van bekrachtiging of goedkeuring van deze Overeenkomst of van toetreding tot die Overeenkomst heeft gedeponeerd die niet in overeenstemming is met de termen van de uitnodiging, welke tot haar gericht werd, onder enig voorbehoud of enige beperking, wordt niet als een Partij bij deze Overeenkomst

restrictions n'auront pas été retirées, ou n'auront pas été acceptées par toutes les Parties Contractantes.

(2) Aucune notification d'extension, donnée par application de l'Article 37, accompagnées de réserves ou de restrictions, ne prendra effet tant que ces réserves ou restrictions n'auront pas été retirées ou n'auront pas été acceptées par toutes les Parties Contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, auquel sont jointes les Annexes I à X.

Fait à Londres le vingt-sept février mil neuf cent cinquante-trois, en trois textes originaux respectivement en Français, Anglais et Allemand, les trois textes faisant également foi, qui seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et accédants.

Pour les Etats-Unis d'Amérique
WARREN L. PIERSON.

Pour la Belgique :
OBERT DE THIEUSIES.

Pour le Canada :
N. A. ROBERTSON.

Pour Ceylan :
V. COOMARASWAMY.

Pour le Danemark :
E. REVENTLOW.
ANTHON VESTBIRK.

Pour l'Espagne :
PRIMO DE RIVERA.

Pour la République Française :
R. MASSIGLI.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
GEORGE RENDEL.

Pour la Grèce :
LEON V. MELAS.

Pour l'Iran :

Pour l'Irlande :
F. H. BOLAND.

Pour l'Italie :

Pour la Principauté du Liechtenstein :
W. STUCKI.

Pour Luxembourg :
A. J. CLASEN.

Pour la Norvège :
P. PREBENSEN.

Pour le Pakistan :
M. A. H. ISPAHANI.

Pour la Suède :
GUNNAR HAGGLÖF.

Pour la Confédération suisse :
W. STUCKI.

Pour l'Union d'Afrique du Sud :
A. L. GEYER.

Pour la République Fédérale Populaire de Yougoslavie :
JAKSA PETRIC.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
ABS.

beschouwd zolang zij haar voorbehoud of haar beperking niet heeft ingetrokken, of zolang deze niet zijn aanvaard door alle Partijen bij de Overeenkomst.

(2) Kennisgevingen van uitbreiding ingevolge artikel 37 gegeven onder voorbehoud of beperking, zullen niet van kracht worden zolang dat voorbehoud of die beperking niet zijn ingetrokken of zolang zij niet zijn aanvaard door alle Partijen bij de Overeenkomst.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst, waaraan gehecht zijn de Bijlagen I tot X, hebben getekend.

Gedaan te Londen, de zeven en twintigste Februari negentienhonderd drie en vijftig, in drie originele teksten, respectievelijk in het Frans; Engels en Duits, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn; zij zullen worden gedeponeerd in de archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die er gewaarmerkte gelijkluidende afschriften zal doen toekomen aan de Regeringen, die deze Overeenkomst hebben ondertekend of er toe zijn toegetreden.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
WARREN L. PIERSON.

Voor België :
OBERT DE THIEUSIES.

Voor Canada :
N. A. ROBERTSON.

Voor Ceylon :
V. COOMARASWAMY.

Voor Denemarken :
E. REVENTLOW.
ANTHON VESTBIRK.

Voor Spanje :
PRIMO DE RIVERA.

Voor de Franse Republiek :
R. MASSIGLI.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot Brittannië en Noord-Ierland :
GEORGE RENDEL.

Voor Griekenland :
LEON V. MELAS.

Voor Iran :

Voor Ierland :
F. H. BOLAND.

Voor Italië :

Voor het Vorstendom Liechtenstein :
W. STUCKI.

Voor Luxemburg :
A. J. CLASEN.

Voor Noorwegen :
P. PREBENSEN.

Voor Pakistan :
M. A. H. ISPAHANI.

Voor Zweden :
GUNNAR HAGGLÖF.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :
W. STUCKI.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
A. L. GEYER.

Voor de Federatieve Volksrepubliek Yoego-Slavië :
JAKSA PETRIC.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
ABS.

ANNEXE I.

(Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 3 au Rapport de la Conférence des Dettes Extérieures Allemandes avec les modifications nécessaires pour assurer la concordance des textes dans les trois langues. Les Accords supplémentaires conclus entre les parties, au titre de la présente Annexe, après la clôture de la Conférence, sont joints ci-après en Sous-Annexes I A, I B, I C, I D et I E.)

Recommandations agréées pour le règlement des Dettes du Reich et des dettes des autres autorités publiques.

A. — Dettes du Reich.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (désigné ci-après par les termes « Gouvernement Fédéral ») s'engage à offrir aux porteurs le versement et le transfert des montants suivants :

1. Emprunts extérieur 7 % 1924 (Emprunt Dawes).

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 5 ½ % l'an pour la tranche américaine et de 5 % l'an pour les autres tranches.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 3 % pour la tranche américaine et à 2 % pour les autres tranches, qui s'ajoutera aux versements d'intérêt prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) La date d'échéance de l'Emprunt sera reportée à l'année 1969.

(d) Les arriérés d'intérêts impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 5 % l'an, et le Gouvernement Fédéral émettra, pour le montant total ainsi calculé, des Bons à 20 ans portant intérêt à 3 % l'an et amortissables après 5 ans au taux de 2 % l'an. Pour les bons représentant les arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944, les paiements commenceront le 15 avril 1953. Les Bons correspondant au solde des arriérés ne seront émis qu'après l'unification de l'Allemagne et les paiements au titre de ces Bons commenceront dès leur émission.

(e) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux de l'Emprunt seront à tous égards maintenues.

(f) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications apportées aux contrats initiaux seront à la charge du Gouvernement Fédéral.

2. Emprunt international 5 ½ % 1930 (Emprunt Young).

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 5 % l'an pour la tranche américaine et de 4 ½ % l'an pour les autres tranches.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 %, qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) La date d'échéance de l'Emprunt sera reportée à l'année 1980.

(d) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 4 ½ % l'an, et le Gouvernement Fédéral émettra, pour le montant total ainsi calculé, des Bons à 20 ans portant intérêt à 3 % l'an et amortissables après 5 ans, au taux de 1 % l'an. Pour les bons représentant les arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944, les paiements commenceront le 15 avril 1953 (1). Les Bons correspondant au solde des arriérés ne seront émis qu'après l'unification de l'Allemagne et les paiements au titre de ces Bons commenceront à compter de cette unification.

(e) Les sommes dues au titre des diverses tranches de l'Emprunt International 5 ½ % 1930 sont payables seulement dans la monnaie du pays d'émission de chaque tranche. Eu égard à la situation économique et financière en Allemagne, il est convenu que le montant ainsi payable sera calculé sur la base du montant en dollars américains auquel les sommes dues dans la monnaie du pays d'émission auraient été équivalentes, au taux de change en vigueur lors de l'émission de l'Emprunt. Le montant nominal en dollars américains ainsi calculé

(1) Il a maintenant été convenu que la seconde phrase du paragraphe 2 (d) doit se lire comme suit : « Pour les bons correspondant aux arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944 un premier coupon représentant six mois d'intérêts sera payé le 1er juin 1953 ».

BIJLAGE I

(Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage 3 tot het Verslag van de Conferentie der Duitse Buitenlandse Schulden met de nodige wijzigingen om de overeenstemming der teksten in de drie talen te verzekeren. De aanvullende Overeenkomsten, afgesloten tussen de partijen uit hoofde van onderhavige Bijlage, na de sluiting van de Conferentie, zijn hierna bijgevoegd in Sub-Bijlagen I A, I B, I C, I D en I E.)

Aanbevelingen aangenomen voor de regeling van de Schulden van het Duitse Rijk en van de schulden van andere openbare instanties.

A. — Schulden van het Duitse Rijk.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland (hierna aangeduid door de term « Bondsrepubliek ») verbindt zich tot het aanbieden aan de houders van de storting en de transfer van volgende bedragen :

1. Buitenlandse lening 7 % 1924 (Lening Dawes).

(a) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1953, een interest van 5 ½ % 's jaars voor de Amerikaanse snede en van 5 % 's jaars voor de andere sneden.

(b) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1958, een aflossingsannuïteit, vastgesteld op 3 % 's jaars voor de Amerikaanse snede en op 2 % voor de andere sneden, welke bij de hierboven voorziene intereststortingen zal gevoegd worden en met dezelve een cumulatieve annuïteit zal uitmaken.

(c) De vervaldatum van de Lening zal op het jaar 1969 overgebracht worden.

(d) De onbetaalde interestachterstallen zullen het voorwerp uitmaken van een nieuwe berekening, bij enkelvoudige interest tegen de voet van 5 % 's jaars, en de Bondsregering zal voor het also berekend totaal bedrag bons uitgeven op 20 jaar, die een interest afwerpen van 3 % 's jaars en aflosbaar zijn na 5 jaar tegen de voet 2 % 's jaars. Voor de bons vertegenwoordigend de op 31 December 1944 vervallen interestachterstallen zullen de betalingen op 15 April 1953 beginnen. De bons overeenstemmende met het saldo van de achterstallen zullen slechts uitgegeven worden na de hereniging van Duitsland en de betalingen uit hoofde van deze bons zullen van hun uitgifte af een aanvang nemen.

(e) Behoudens wat betreft de hierboven vermelde bepalingen zullen de voorwaarden van de aanvankelijke overeenkomsten der Lening in alle opzichten gehandhaafd worden.

(f) Al de uitgaven met betrekking tot de uitvoering van de aan de aanvankelijke overeenkomsten aangebrachte wijzigingen vallen ten laste van de Bondsregering.

2. Internationale lening 5 ½ % 1930 (Lening Young).

(a) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1953, een interest van 5 % 's jaars voor de Amerikaanse snede en van 4 ½ % 's jaars voor de andere sneden.

(b) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1958 een aflossingsannuïteit, vastgesteld op 1 %, welke bij de hierboven voorziene intereststortingen zal gevoegd worden en met dezelve een cumulatieve annuïteit zal uitmaken.

(c) De vervaldatum van de Lening zal op het jaar 1980 overgebracht worden.

(d) De onbetaalde interestachterstallen zullen het voorwerp uitmaken van een nieuwe berekening, bij enkelvoudige interest tegen de voet van 4 ½ % 's jaars, en de Bondsregering zal, voor het also berekend totaal bedrag, bons uitgeven op 20 jaar, welke 3 % 's jaars rente afwerpen en aflosbaar zijn na 5 jaar, tegen de voet van 1 % 's jaars. Voor de bons vertegenwoordigend de op 31 December 1944 vervallen interest achterstallen, zullen de bepalingen op 15 April 1953 (1) beginnen. De met het saldo der achterstallen overeenstemmende bons zullen slechts uitgegeven worden na de hereniging van Duitsland en de betalingen uit hoofde van deze bons zullen van deze hereniging af een aanvang nemen.

(e) De sommen verschuldigd uit hoofde van de diverse sneden van de Internationale Lening 5 ½ % 1930 zijn slechts betaalbaar in de valuta van het land van uitgifte van iedere snede. Gezien de economische en financiële toestand van Duitsland is er overeengekomen, dat het also betaalbaar bedrag zal berekend worden op basis van het bedrag in Amerikaanse dollars waaraan de verschuldigde sommen in de valuta van het land van uitgifte zouden gelijkwaardig geweest zijn tegen de wisselkoers van kracht bij de uitgifte van de Lening. Het

(1) Er is nu overeengekomen geworden dat de tweede volzin van lid 2 (d) als volgt moet gelezen worden : « Voor de bons overeenstemmend met de op 31 December 1944 vervallen interestachterstallen zal een eerste coupon vertegenwoordigend zes maanden interest op 1 Juni 1953 betaald worden ».

sera reconverti dans les diverses monnaies d'émission ou taxe de change en vigueur le 1^{er} août 1952.

Au cas où les taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952 entre deux ou plusieurs monnaies d'émission subiraient par la suite une modification égale ou supérieure à 5 %, les versements exigibles après cette date, tout en continuant à être effectués dans la monnaie du pays d'émission, seront calculés sur la base de la devise la moins dépréciée par rapport au taux de change en vigueur au 1^{er} août 1952, puis reconvertis dans la monnaie d'émission sur la base du taux de change en vigueur lors de l'échéance du paiement.

(f) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux de l'Emprunt seront à tous égards maintenues.

(g) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications apportées aux contrats initiaux seront à la charge du Gouvernement de la République Fédérale.

3. Emprunt extérieur 6 % 1930 (Emprunt de la Société Suédoise des Allumettes).

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 4 % l'an.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 ¼ %, qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 4 % l'an, mais, pour le reste, seront traités comme les arriérés d'intérêt de l'Emprunt Young.

(d) La date d'échéance de l'Emprunt sera reportée à l'année 1994.

(e) Aussi longtemps que le service de l'Emprunt extérieur 6 % 1930 s'effectuera conformément aux dispositions du présent Plan de Règlement, les paiements d'intérêt et d'amortissement se feront aux guichets de la Skandinaviska Banken à Stockholm (Suède) en couronnes suédoises, à la contre-valeur du montant dû en dollars des Etats-Unis, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance.

(f) A tous autres égards, sauf en ce qui concerne les garanties collatérales, l'Emprunt extérieur 6 % 1930 sera traité comme l'Emprunt Young.

4. Obligations de la Konversionskasse.

Le Gouvernement Fédéral s'engagera à effectuer les versements suivants au titre des obligations et des Scrips émis par la Konversionskasse :

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon ou des premiers intérêts payables après le 31 mars 1953, un intérêt calculé sur la base des taux contractuels initiaux.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 2 % qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) Les dates d'échéance des obligations seront prorogées de 17 ans à compter des dates d'échéance actuelles.

(d) Deux tiers des arriérés d'intérêts, calculés sur la base des taux contractuels, seront abandonnés. Le tiers restant sera consolidé et portera le même intérêt et sera amorti dans les mêmes conditions que les obligations initiales.

(e) A tous autres égards, les dispositions des contrats initiaux afférents à ces obligations seront maintenues.

(f) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications des contrats initiaux prévues ci-dessus seront à la charge du Gouvernement Fédéral.

(g) Les obligations et les Scrips, libellés en Reichsmark, seront convertis en Deutschmark au taux de 10 pour 1.

5. Certaines dettes en devises étrangères, de faible montant, de la Reichsbahn et de la Reichspost, autres que les dettes visées à l'Annexe IV, feront l'objet de négociations entre le Gouvernement de la République Fédérale et les créanciers.

6. Dettes en Reichsmark du Reich, de la Reichsbahn, de la Reichspost et de la Prusse.

Répondant à la demande des représentants des créanciers, le Gouvernement Fédéral s'engagera :

(a) à étendre aux créanciers étrangers, sur leur demande, et en application du principe du traitement national, le bénéfice des avantages et des compensations qui ont été ou pourraient être accordés

alzo berekend nominaal bedrag in Amerikaanse dollars zal tegen de op 1 Augustus 1952 geldende wisselkoers in de verschillende uitgifte-valuta's heromgezet worden.

Ingeval de op 1 Augustus 1952 tussen twee of meerdere uitgifte-valuta's geldende wisselkoersen in het vervolg een wijziging gaande tot 5 % of meer zouden ondergaan, dan zullen de na deze datum eisbare stortingen, verder uitgevoerd in de valuta van het land van uitgifte, berekend worden op basis van de minst gedeprecieerde valuta met betrekking tot de op 1 Augustus 1952 geldende wisselkoers, en heromgezet worden in de uitgifte-valuta op basis van de op de vervaldag der betaling geldende wisselkoers.

(f) Behoudens wat betreft de hierboven vermelde bepalingen, zullen de voorwaarden van de aanvankelijke overeenkomsten van de Lening in alle opzichten gehandhaafd worden.

(g) Al de uitgaven met betrekking tot de uitvoering van de aan de aanvankelijke overeenkomsten aangebrachte wijzigingen vallen ten laste van de Regering van de Bondsrepubliek.

3. Buitenlandse lening 6 % 1930 (Lening van de Zweedse Maatschappij der Lucifers).

(a) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1953, een interest van 4 % 's jaars.

(b) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1958, een aflossingsannuïteit vastgesteld op 1 ¼ %, welke bij de hierboven voorziene intereststortingen zal gevoegd worden en met dezelve een cumulatieve annuïteit zal uitmaken.

(c) De onbetaalde interestachterstallen zullen het voorwerp van een nieuwe berekening uitmaken, bij enkelvoudige interest, tegen de voet van 4 % 's jaars, maar, voor het overige, zullen zij behandeld worden als de interestachterstallen van de Lening Young.

(d) De vervaldatum van de Lening zal op het jaar 1994 overgebracht worden.

(e) Zolang de dienst van de buitenlandse Lening 6 % 1930 zal uitgevoerd worden overeenkomstig de bepalingen van onderhavig Regelingsplan, zullen de interest- en aflossingsbetalingen geschieden aan de loketten van de Skandinaviska Banken te Stockholm (Zweden) in Zweedse kronen, ter tegenwaarde van het U.S.A. dollars verschuldigde bedrag, op basis van de op de vervaldatum geldende wisselkoers.

(f) In alle andere opzichten, behoudens wat betreft de collaterale waarborgen, zal de buitenlandse Lening 6 % 1930 behandeld worden zoals de Lening Young.

4. Obligaties van de Konversionskasse.

De Bondsregering zal zich verbinden tot het uitvoeren van de volgende stortingen uit hoofde van de door de Konversionskasse uitgegeven obligaties en scrips :

(a) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon of van de eerste na 31 Maart 1953 betaalbare interesten, een interest berekend op basis van de aanvankelijke contractuele voeten.

(b) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste na 31 Maart 1958 betaalbare coupon, een aflossingsannuïteit vastgesteld op 2 %, welke bij de hierboven voorziene intereststortingen zal gevoegd worden en met dezelve een cumulatieve annuïteit zal uitmaken.

(c) De vervaldatum van de obligaties zullen voor 17 jaar opgeschort worden te rekenen van de actuele vervaldatum af.

(d) Twee derden van de interestachterstallen berekend op basis van de contractuele voeten, zullen prijs gegeven worden. Het overblijvende derde zal geconsolideerd worden en zal dezelfde interest afwerpen en zal in dezelfde voorwaarden afgelost worden als de aanvankelijke obligaties.

(e) In alle andere opzichten zullen de bepalingen van de aanvankelijke overeenkomsten met betrekking tot deze obligaties gehandhaafd worden.

(f) Al de uitgaven met betrekking tot de uitvoering van de wijzigingen der hierboven voorziene aanvankelijke overeenkomsten vallen ten laste van de Bondsregering.

(g) De in Rijksmark luidende obligaties en scrips zullen in Deutschmark omgezet worden tegen de koers van 10 voor 1.

5. Zekere in vreemde valuta's luidende schulden van gering bedrag van de Rijksspoorweg en van de Rijkspost, andere dan de in Bijlage IV bedoelde schulden, zullen het voorwerp uitmaken van onderhandelingen tussen de Regering van de Bondsrepubliek en de crediteuren.

6. Schulden in Rijksmark van het Duitse Rijk, van de Rijksspoorweg, van de Rijkspost en van Pruisen.

Beantwoordend aan het verzoek van de vertegenwoordigers van de crediteuren, zal de Bondsregering zich verbinden :

(a) tot het uitbreiden tot de vreemde crediteuren, op hun aanvraag, en in toepassing van het beginsel van gelijkberechtiging, van het genot der voordelen en der compensaties, welke aan de Duitse crediteuren

en définitive aux créanciers allemands, dans le cadre de la réforme monétaire;

(b) à étendre aux créanciers étrangers, lors de la promulgation de toute loi allemande relative à la conversion et au règlement des dettes, le bénéfice du traitement le plus favorable prévu par cette loi en faveur des créanciers allemands;

(c) au cas où la loi mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus ne serait pas promulguée avant le 1^{er} janvier 1954 ou ne s'appliquerait pas à toutes les catégories de dettes, à entreprendre, avant le 1^{er} avril 1954, des négociations avec les représentants des créanciers étrangers au cours desquelles ces derniers se réservent le droit de demander un règlement particulier de ces dettes;

Le présent engagement s'applique à toutes les dettes en Reichsmark du Reich, de la Reichsbahn et de la Reichspost, qu'elles soient ou non représentées par des obligations (Bons du Trésor, Obligations des Ablösungsanleihen, etc.);

(d) le Gouvernement Fédéral s'engage en outre à étendre le même traitement au futur service des obligations en Reichsmark de la Prusse.

B. — Obligations extérieures émises ou garanties par les Länder, les municipalités et les autres organismes publics analogues à l'intérieur de la République Fédérale d'Allemagne.

7. Les débiteurs intéressés verseront, aux fins de transfert par le Gouvernement Fédéral, les montants suivants :

(1) Obligations autres que celles de la Prusse.

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt fixé soit à 75 % de l'intérêt contractuel initial (dans les limites d'un minimum de 4 % l'an et d'un maximum de 5 1/4 % l'an), soit au taux prévu dans le contrat initial, si ce dernier est inférieur à 4 % l'an.

(b) Un intérêt fixé aux mêmes taux, sur les deux-tiers des arriérés d'intérêt (qui ne seraient pas déjà couverts par des obligations de la Konversionskasse ou par d'autres accords similaires). Ces arriérés seront consolidés.

(c) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement de 1 %, qui sera portée, le 31 mars 1963 à 2 %, pour les emprunts venant à échéance en 1968 ou postérieurement, qui s'ajoutera aux intérêts visés ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(d) Les dates d'échéance de ces emprunts seront prorogées de 20 ans à compter des dates d'échéance actuelles.

(e) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux d'emprunt seront maintenues à moins que le créancier n'en ait autrement convenu en raison de circonstances particulières. Lorsqu'un débiteur particulier se trouvera dans une situation exceptionnelle, telle que les représentants des créanciers jugeront démontré de façon satisfaisante que ce débiteur est dans l'impossibilité de se conformer pratiquement aux conditions générales convenues, le débiteur et les représentants des créanciers conviendront des ajustements qui leur paraîtront nécessaires.

(f) Les obligations libellées en Reichsmark, émises et payables hors du territoire de la République Fédérale, seront converties en Deutschemark au taux de 10 RM pour 1 DM. Elles porteront intérêt au taux contractuel initial. Les arriérés d'intérêt seront consolidés sur la même base et porteront le même taux d'intérêt. L'échéance des obligations en cause sera prorogée de 15 ans, et ces obligations seront remboursables par annuités égales, dont la première sera payable à la date d'échéance du premier coupon de l'année 1958. Les versements effectués au titre de l'intérêt et de l'amortissement seront transférés dans la monnaie du pays où le porteur aura sa résidence.

(g) Les termes « contrat initial » et « intérêt contractuel initial » doivent s'entendre du contrat, ou de l'intérêt prévu par le contrat, existant entre le créancier et le débiteur à la date de l'émission de l'emprunt ou de la naissance de l'obligation, à moins qu'une conversion (désignée ci-après sous le nom de « conversion effective ») n'ait été effectuée, soit avant le 9 juin 1933, soit le 9 juin 1933 ou après cette date et pour tenir compte de l'insolvabilité survenue ou imminente du débiteur ou à la suite de libres négociations, étant entendu :

(i) qu'en cas de litige, la question sera soumise pour décision à un Tribunal d'arbitrage devant lequel il appartiendra au débiteur de fournir la preuve que l'arrangement a été librement négocié et,

(ii) que les arrangements à la négociation desquels le créancier était représenté soit par le Séquestre allemand des Biens ennemis, soit par une personne désignée par les Autorités allemandes dans un

toegestaan werden of per slot van rekening zouden kunnen toegestaan worden in verband met de munthervorming.

(b) tot het uitbreiden tot de vreemde crediteuren, bij de afkondiging van elke Duitse wet betreffende de conversie en de regeling van de schulden, van het genot van de gunstigste behandeling voorzien bij deze wet ten bate van de Duitse crediteuren.

(c) ingeval de in bovenstaand lid (b) vermelde wet niet zou afgekondigd worden vóór 1 Januari 1954 of niet van toepassing zou zijn op al de schuldencategorieën, tot het ondernemen, vóór 1 April 1954, van onderhandelingen met de vertegenwoordigers van vreemde crediteuren tijdens welke deze laatsten zich het recht voorbehouden een bijzondere regeling van die schulden aan te vragen.

De onderhavige verbintenis is van toepassing op al de schulden in Rijksmark van het Duitse Rijk, van de Rijksspoorweg en van de Rijks-post, of zij al of niet vertegenwoordigd zijn door obligaties (Schatkistbons, Obligaties van Ablösungsanleihen, enz.)

(d) De Bondsregering zal zich daarenboven verbinden dezelfde behandeling uit te breiden tot de toekomstige dienst van de obligaties in Rijksmark van Pruisen.

B. — Buitenlandse obligaties uitgegeven of gewaarborgd door de Länder, de municipaliteiten en de andere analoge openbare organismen binnen de bondsrepubliek Duitsland.

7. De belanghebbende debiteuren zullen, met het oog op de transfer door de Bondsregering, de volgende bedragen storten :

(1) Obligaties andere dan deze van Pruisen.

(a) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1953, een interest vastgesteld hetzij tegen 75 % van de aanvankelijke contractuele interest (binnen de grenzen van een minimum van 4 % 's jaars en een maximum van 5 1/4 % 's jaars), hetzij tegen de in de aanvankelijke overeenkomst voorziene voet, indien deze laatste lager is dan 4 % 's jaars.

(b) Een interest vastgesteld tegen dezelfde voeten, op de twee derden van de interestachterstallen (die niet reeds zouden gedekt zijn door obligaties van de Konversionskasse of door andere gelijkwaardige overeenkomsten). Deze achterstallen zullen geconsolideerd worden.

(c) Te rekenen van de vervaldatum van de eerste coupon betaalbaar na 31 Maart 1958, een aflossingsannuïteit van 1 %, welke op 31 Maart 1963 op de 2 % 's jaars zal gebracht worden voor de leningen vervallende in 1968 of later, die bij de hierbovenbedoelde interesten zal gevoegd worden en met dezelfde een cumulatieve annuïteit zal uitmaken.

(d) De vervaldatum van deze leningen zullen voor 20 jaar opgeschorst worden te rekenen van de huidige vervaldatum af.

(e) Behoudens wat betreft de hierbovenvermelde bepalingen, zullen de voorwaarden van de aanvankelijke leningsovereenkomsten gehandhaafd worden, tenzij de crediteur het anders er over eens is om reden van bijzondere omstandigheden. Wanneer een bijzondere debiteur zich in een uitzonderlijke toestand zal bevinden, zodanig dat de vertegenwoordigers van de crediteuren zullen oordelen dat genoegzaam bewezen is, dat het deze debiteur praktisch onmogelijk is zich naar de algemeen overeengekomen voorwaarden te schikken, dan zullen de debiteur en de vertegenwoordigers van de crediteuren overeenkomen omtrent de aanpassingen welke hun nodig zullen toeschijnen.

(f) De in Rijksmark luidende obligaties, uitgegeven en betaalbaar buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek, zullen omgezet worden in Deutschemark tegen de koers van 10 RM voor 1 DM. Zij zullen een interest afwerpen tegen de aanvankelijke contractuele voet. De interestachterstallen zullen geconsolideerd worden op dezelfde basis en zullen dezelfde interestvoet dragen. De vervaldatum van de obligaties in kwestie zal voor 15 jaar opgeschorst worden en deze obligaties zullen terugbetaalbaar zijn door gelijke annuïteiten, waarvan de eerste zal betaalbaar zijn op de vervaldatum van de eerste coupon van het jaar 1958. De stortingen uitgevoerd uit hoofde van interest en van aflossing zullen overgedragen worden in de valuta van het land, waar de houder zijn gewoonlijke verblijfplaats zal hebben.

(g) Onder de termen « aanvankelijke overeenkomst » en « aanvankelijke contractuele interest » moeten verstaan worden de overeenkomst of de door de overeenkomst voorziene interest, bestaande tussen de crediteur en de debiteur op de datum van de uitgifte van de lening of van de schepping van de obligatie, tenzij een conversie (hierna aangeduid onder de benaming van « effectieve conversie ») werd doorgevoerd, hetzij vóór 9 Juni 1933, hetzij op 9 Juni 1933 of na deze datum en om rekening te houden met de voorgedane of imminente insolventie van de debiteur of ingevolge vrije onderhandelingen, met dien verstande :

(i) dat ingeval van geschil, het probleem tot beslissing zal voorgelegd worden aan een Tribunaal van Arbitrage, voor hetwelk het de debiteur zal behoren het bewijs te leveren dat het vergelijk vrij onderhandeld geworden is en,

(ii) dat voor de vergelijking, bij welke onderhandelingen de crediteur hetzij door het Duits Sekwester der vijandelijke Goederen, hetzij door een persoon aangeduid door de Duitse Autoriteiten in een

territoire occupé, ou qui résulteraient seulement de l'acceptation par le créancier d'une offre unilatérale du débiteur, seront présumés n'avoir pas été librement négociés.

Le taux contractuel initial sera pris pour base du calcul, selon la formule générale, des intérêts futurs et des arriérés d'intérêt. En cas de conversion effective, cependant, c'est le taux d'intérêt après conversion qui devra être utilisé, étant spécifié que ce taux ne fera l'objet d'aucune réduction, ni pour le calcul des arriérés, ni pour le calcul des intérêts futurs, sauf dans le cas où le débiteur préférerait effectuer le calcul selon la formule générale sur la base du taux contractuel initial.

(h) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications des contrats initiaux seront prévus ci-dessus à la charge des débiteurs.

(i) Lorsque le montant en capital restant dû au titre du total de toutes les obligations émises en devises étrangères par un débiteur donné sera peu important, ce débiteur pourra offrir de procéder à un remboursement anticipé et de régler définitivement le dû montant total de la dette et des arriérés d'intérêt, sans égard aux restrictions et dispositions de l'alinéa (d) ci-dessus relatives à la prorogation de la date d'échéance de la dette.

(j) Toutes les obligations de personnes morales privées, garanties par un Land, une municipalité ou un autre organisme public, seront réglées conformément aux dispositions des « Recommandations agréées pour le règlement des dettes financières privées allemandes à moyen et long terme » (Annexe II), étant entendu que ces garanties seront entièrement maintenues, conformément à ces recommandations (1).

(2) Obligations de la Prusse.

Le Gouvernement Fédéral effectuera, au nom des Länder ayant succédé au territoire et au patrimoine appartenant autrefois à l'État de Prusse, les versements suivants :

(a) Obligations en dollars de l'Emprunt extérieur amortissable 6 ½ % du 15 septembre 1926, venant à échéance le 15 septembre 1951 et de l'Emprunt extérieur amortissable 6 % du 15 octobre 1927, venant à échéance le 15 octobre 1952.

(i) Le Gouvernement Fédéral émettra de nouvelles obligations libellées en dollars dont le premier coupon portera la date du 1er avril 1953. Ces obligations seront amortissables en 20 ans, comporteront les mêmes coupures que les obligations encore en circulation de ces deux emprunts et porteront intérêt au taux de 4 % l'an, payable semestriellement le 1er avril et le 1er octobre de chaque année. À dater du 1er avril 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 %, s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative. Le débiteur pourra procéder à l'amortissement, soit par tirages au sort au pair, soit par rachats en bourse ou autrement. Il pourra également, aussi longtemps que le service sera poursuivi conformément aux dispositions du contrat, procéder à des amortissements supplémentaires.

(ii) Les coupons impayés des anciennes obligations portant une date comprise entre le 15 mars 1933 et le 31 décembre 1936, seront prorogés de 20 ans, et 50 % du montant de chaque coupon sera payé en dollars des États-Unis aux nouvelles dates d'échéance ainsi déterminées en 1953, 1954, 1955 et 1956.

(iii) Les coupons ayant une date d'échéance postérieure au 1^{er} janvier 1937 compris ne seront payés que lorsque les anciens territoires prussiens qui se trouvent actuellement hors du territoire de la République Fédérale auront été réunis à cette dernière. Leur paiement fera alors l'objet de nouvelles négociations.

(iv) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des dispositions ci-dessus seront à la charge du Gouvernement Fédéral.

(b) Obligations en couronnes suédoises de l'Emprunt d'État de Lübeck, 4 ½ % 1923, repris par la Prusse en 1938 :

Les obligations subsistantes de cet emprunt qui ont fait l'objet d'un avis de remboursement pour le 1^{er} mai/1^{er} novembre 1944, seront remboursées, sur présentation, au taux de change courant, avec un abattement de 50 % de leur montant nominal et sans aucun paiement au titre des arriérés d'intérêt.

(1) Voir Annexe VII.

bezet grondgebied vertegenwoordigd werd of welke alleen zouden voortvloeien uit de aanvaarding door de crediteur van een eenzijdig aanbod van de debiteur, zal ondersteld worden dat deze niet vrij onderhandeld werden.

De aanvankelijke contractuele voet zal als basis genomen worden voor de berekening, volgens de algemene formule, van de toekomstige interesten en van de interestachterstallen. Ingeval van effectieve conversie, nochtans, is het de interestvoet na conversie welke zal moeten gebruikt worden, nader bepaald zijnde dat deze voet niet het voorwerp zal uitmaken van enige vermindering noch voor de berekening van de achterstallen, noch voor de berekening van de toekomstige interesten, behoudens ingeval de debiteur zou verkiezen de berekening uit te voeren volgens de algemene formule op basis van de aanvankelijke contractuele voet.

(h) Al de uitgaven met betrekking tot de uitvoering van de wijzigingen der aanvankelijke overeenkomsten, zoals hierboven voorzien, vallen ten laste van de debiteuren.

(i) Wanneer het hoofdbedrag, dat door een gegeven debiteur verschuldigd blijft uit hoofde van het totaal van al de in vreemde deviezen uitgegeven obligaties, weinig belangrijk zal zijn, zal deze debiteur kunnen het aanbod doen over te gaan tot een vervroegde terugbetaling en tot een definitieve regeling van het globaal verschuldigd bedrag van de schuld en van de interestachterstallen, zonder inachtneming van de beperkingen en de schikkingen van de hierbovenvermelde alinea (b) betreffende de opschorting van de vervaldatum van de schuld.

(j) Al de door een Land, een municipaliteit of een ander openbaar lichaam gewaarborgde obligaties van private rechtspersonen zullen geregeld worden overeenkomstig de bepalingen van de « Aanbevelingen aangenomen voor de regeling van de Duitse private financiële schulden op halflange en lange termijn » (zie Bijlage II, met dien verstande dat deze waarborgen integraal zullen gehandhaafd worden overeenkomstig deze aanbevelingen (1)).

(2) Obligaties van Pruisen.

De Bondsregering zal, in naam van de Länder, die het vroeger aan de Staat van Pruisen toebehorend grondgebied en patrimonium opgevolgd hebben, de volgende stortingen uitvoeren :

(a) Obligaties in dollars van de aflosbare buitenlandse Lening 6 ½ %, van 15 September 1926, vervallende op 15 September 1951 en van de aflosbare buitenlandse Lening 6 % van 15 October 1927, vervallende op 15 October 1952 :

(i) De Bondsregering zal nieuwe in dollars luidende obligaties uitgeven waarvan de eerste coupon de datum van 1 April 1953 zal dragen. Deze obligaties zullen aflosbaar zijn in 20 jaar, zullen dezelfde sneden bevatten als de van deze twee leningen nog in omloop zijnde obligaties en zullen een interest afwerpen tegen 4 % 's jaars, betaalbaar semestrieel op 1 April en op 1 October van ieder jaar. Van 1 April 1958 af zal een op 1 % vastgestelde aflossingsannuïteit bij de hierboven voorziene intereststortingen gevoegd worden en met dezelve een cumulatieve annuïteit uitmaken. De debiteur zal tot de aflossing kunnen overgaan, hetzij door uitloting a pari, hetzij door wederinkopen ter beurse of op een andere wijze. Hij zal eveneens, zolang de dienst in overeenstemming met de bepalingen van de overeenkomst zal uitgevoerd worden, tot aanvullende aflossingen kunnen overgaan.

(ii) De onbetaalde coupons van de oude obligaties houdende een datum bevat tussen 15 Maart 1933 en 31 December 1936, zullen voor 20 jaar opgeschort worden, en 50 % van het bedrag van iedere coupon zal in U.S.A.-dollars betaald worden op de nieuwe also vastgestelde vervaldatum in 1953, 1954, 1955 en 1956.

(iii) De coupons, hebbende een vervaldatum later dan inclusief 1 Januari 1937, zullen slechts betaald worden wanneer de vroegere Pruisische gebiedsdelen, welke zich op dit ogenblik buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek bevinden, opnieuw met deze laatste zullen verenigd geworden zijn. Hun betaling zal dan het voorwerp van nieuwe onderhandelingen uitmaken.

(iv) Al de uitgaven met betrekking tot de uitvoering van de hierboven vermelde bepalingen vallen ten laste van de Bondsregering.

(b) Obligaties in Zweedse kronen van de Lening van de Staat Lübeck, 4 ½ % 1923, overgenomen door Pruisen in 1938 :

De van deze lening bestaande obligaties, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van een bericht van terugbetaling voor 1 Mei, 1 November 1944, zullen, bij indiening, terugbetaald worden tegen de gangbare wisselvoet met een afslag van 50 % van hun nominaal bedrag en zonder enige betaling ten titel van interestachterstallen.

(1) Zie Bijlage VII.

(3) *Dettes non obligataires* (autres que celles qui sont traitées à l'Annexe IV).

Les conditions prévues au paragraphe 7 (1) seront appliquées, *mutatis mutandis*, à ces dettes, le service commençant le 1^{er} janvier 1953. Dans le règlement des dettes en mark il sera tenu compte des dispositions correspondantes de l'Annexe IV à l'Accord sur les Dettes Extérieures allemandes.

C. — Dispositions d'ordre général.

8. Procédure à suivre dans l'exécution des présentes propositions.

(a) Selon les possibilités pratiques ou les usages des divers marchés sur lesquels les obligations avaient été émises à l'origine, les conditions prévues dans les propositions pourront être portées, par estampillage, sur les obligations existantes, ou de nouvelles obligations pourront être remises en échange des titres en circulation et les arriérés d'intérêt pourront faire l'objet de nouvelles obligations ou de Scripts. Les obligations estampillées ou les nouvelles obligations se conformeront à l'usage habituel du marché. Les débiteurs chargeront, à leurs propres frais, les établissements bancaires appropriés de l'exécution des modalités de la proposition. Ils devront de même satisfaire à leurs frais à toutes les conditions fixées par les autorités publiques et les bourses de valeurs afin d'assurer le maximum de négociabilité aux obligations.

Conditions de l'offre.

(b) L'offre sera faite dans les divers pays intéressés selon les conditions qui pourront être convenues avec les Associations de porteurs ou organismes similaires. Elle restera ouverte à l'acceptation des porteurs pendant un délai minimum de 5 ans. Devant un motif raisonnable, les débiteurs devront prolonger ce délai.

Réserve des droits des créanciers.

(c) Au cas où un débiteur ne satisferait pas aux obligations assumées par lui dans le cadre du présent Accord, ses créanciers seront en droit de reprendre l'exercice des droits qui leur sont conférés par le contrat initial.

Dépenses des agents payeurs et des Trustées.

(d) Pour l'avenir, les commissions et dépenses des agents payeurs et les honoraires et dépenses des Trustées, seront payés ou remboursés et transférés.

Autres dépenses.

(e) Les représentants des créanciers se réservent le droit d'obtenir de leurs débiteurs respectifs le remboursement de toutes les dépenses effectuées par eux à l'occasion de la Conférence de Londres, et la présentation par un débiteur d'une offre au titre du présent Accord sera considérée comme constituant acceptation du présent article par le débiteur intéressé. Aucune des dispositions du présent texte ne saurait empêcher un représentant de créanciers d'exposer les frais additionnels raisonnables qu'il pourrait juger nécessaires et d'en poursuivre le recouvrement auprès des porteurs ou des créanciers, conformément aux pratiques établies ou selon toute autre procédure.

Validation.

(f) Le Gouvernement Fédéral s'engage à faire tous les efforts pour établir, sur la base de la Loi allemande de validation qui a été adoptée par le Parlement et qui va être promulguée, une procédure appropriée pour la validation des valeurs mobilières allemandes libellées en devises étrangères, qui sera mise en vigueur dans les différents pays créanciers, aussitôt que possible, mais en tout état de cause le 1^{er} février 1953 au plus tard.

Aucun paiement ne sera effectué au titre d'une obligation ou d'un coupon assujettis à la validation en vertu de la procédure allemande tant que cette obligation ou ce coupon n'aura pas été validé conformément à cette procédure.

9. Les Associations de porteurs intéressés ou les organismes analogues recommanderont aux porteurs d'accepter les présentes modalités de règlement.

(3) *Niet in effecten belichaamde schulden* (andere van deze welke behandeld worden in Bijlage IV).

De in paragraaf 7 (1) voorziene voorwaarden zullen *mutatis mutandis* op deze schulden toegepast worden, de dienst een aanvang nemend op 1 Januari 1953. Bij de regeling van de schulden in marken zal er rekening gehouden worden met de overeenstemmende bepalingen van Bijlage IV bij de Overeenkomst in zake Duitse Buitenlandse Schulden.

C. — Algemene bepalingen.

8. Te volgen procedure bij de uitvoering van de onderhavige voorstellen.

(a) Volgens de praktische mogelijkheden of de gebruiken der verschillende markten, waarop de obligaties oorspronkelijk uitgegeven werden, zullen de in de voorstellen voorziene voorwaarden door afstempeling op de bestaande obligaties kunnen gebracht worden, of nieuwe obligaties zullen in ruil voor de in omloop zijnde effecten kunnen overhandigd worden en de interest-achterstallen zullen het voorwerp van nieuwe obligaties of van scripts kunnen uitmaken. De afgestempelde obligaties of de nieuwe obligaties zullen zich schikken naar de usantiën van de markt. De debiteuren zullen op eigen kosten de geschikte bankinstellingen met de uitvoering van de modaliteiten van het voorstel belasten. Zij zullen eveneens op hun kosten de door de openbare instanties en de effectenbeuizen vastgestelde voorwaarden te gemoet komen met het oog op het verzekeren van een maximum verhandelbaarheid van de obligaties.

Voorwaarden der aanbidding.

(b) De aanbidding zal in de verschillende belanghebbende landen gedaan worden volgens de voorwaarden, welke zullen kunnen overeengekomen worden met de Organisaties van effectenbezitters en soortgelijke lichamen. Zij blijft voor de houders opengesteld gedurende een minimumtermijn van 5 jaar. Om een redelijk motief zullen de debiteuren deze termijn moeten verlengen.

Voorbehoud van de rechten der crediteuren.

(c) Ingeval een debiteur niet aan de op zich genomen verplichtingen zou voldoen in het raam van onderhavige Overeenkomst, zullen zijn crediteuren er toe gerechtigd zijn de uitoefening van de hun door de aanvankelijke overeenkomst verleende rechten te hernemen.

Uitgaven van de agenten-betalers en van de Trustkantoren.

(d) In de toekomst zullen de commissielonen en de uitgaven van de agenten-betalers en de honoraria en de uitgaven van de Trustkantoren betaald of teruggestort en overgedragen worden.

Andere uitgaven.

(e) De vertegenwoordigers van de crediteuren behouden zich het recht voor van hun respectieve debiteuren terugbetaling te bekomen van al de door hen naar aanleiding van de Conferentie van Londen gedane uitgaven, en het indienen door een debiteur van een aanbod ten titel van onderhavige Overeenkomst zal beschouwd worden als zijnde de aanvaarding van onderhavig artikel door belanghebbende debiteur. Geen enkele van de bepalingen van onderhavige tekst zou een vertegenwoordiger van de crediteuren kunnen beletten de aanneemelijke additionele kosten, welke hij nodig zou kunnen oordelen, te spenderen en de inning er van te vorderen bij de houders of de crediteuren, overeenkomstig de vastgestelde praktijken of volgens elke andere procedure.

Geldigverklaring.

(f) De Bondsregering verbindt zich tot inspanning van al haar krachten om op basis van de Duitse Wet der geldigverklaring, welke aangenomen werd door het Parlement en welke zal afgekondigd worden, een geschikte procedure vast te leggen voor de geldigverklaring van de Duitse in vreemde valuta's luidende courante effecten, welke zal van kracht worden in de verschillende crediteurlanden, zo gauw mogelijk, maar in elk geval op 1 Februari 1953 ten laatste.

Geen enkele betaling zal gedaan worden uit hoofde van een obligatie of van een coupon onderworpen aan de geldigverklaring krachtens de Duitse procedure, zolang deze obligatie of coupon niet zal geldig verklaard geworden zijn overeenkomstig deze procedure.

9. De Organisaties van belanghebbende effectenbezitters en soortgelijke lichamen zullen aan de houders aanbevelen de onderhavige regelingsmodaliteiten te aanvaarden.

D. — Créances issues de décisions de Tribunaux Arbitraux Mixtes.

10. Mixed Claims Bonds.

La Délégation allemande pour les dettes extérieures, d'une part, et les représentants du Comité de Défense des Bénéficiaires américains de décisions de la Mixed Claims Commission (« American Awardholders Committee concerning Mixed Claims Bonds »), d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

La République Fédérale d'Allemagne proposera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le « Awardholders Committee » recommandera au Gouvernement des Etats-Unis et aux personnes privées bénéficiaires des décisions de la Mixed Claims Commission le règlement, aux conditions suivantes, de l'obligation contractée par la République Fédérale d'Allemagne envers les Etats-Unis pour le compte des ressortissants américains au bénéfice desquels l'Allemagne avait émis en 1930 les obligations « Mixed Claims » sur lesquelles les paiements sont actuellement suspendus :

(1) Versement par la République Fédérale, pour la première fois le 1^{er} avril 1953 et par la suite le 1^{er} avril de chaque année, d'un montant fixé comme suit :

Pour chacune des 5 premières années : \$ 3.000.000.
Pour chacune des 5 années suivantes : \$ 3.700.000.
Pour chacune des 16 années suivantes : \$ 4.000.000.

Ces annuités seront versées en dollars américains courants au Gouvernement des Etats-Unis qui les répartira entre les bénéficiaires.

(2) Toute annuité non payée à l'échéance portera intérêt au taux de 3 $\frac{3}{4}$ % l'an à compter de la date d'échéance jusqu'à la date de paiement.

(3) Des obligations libellées en dollars et venant à échéance aux dates prévues et pour les montants indiqués seront émises pour matérialiser les obligations de la République Fédérale. Lors de l'émission un nombre proportionnel d'anciennes obligations Mixed Claims sera annulé et retourné à la République Fédérale.

(4) Les modalités de règlement seront reprises dans un Accord bilatéral entre la République Fédérale et les Etats-Unis.

(5) L'application intégrale du présent accord par la République Fédérale et par tout gouvernement qui lui succéderait, et le versement des montants dus au titre du présent accord constitueront exécution, par la République Fédérale ou le Gouvernement qui lui aura succédé, et règlement intégral de leurs obligations au titre de l'Accord du 23 juin 1930 et des Bons émis par application de cet Accord en exécution des décisions prononcées par la Mixed Claims Commission germano-américaine, au bénéfice de ressortissants des Etats-Unis, nonobstant toute disposition contraire des lettres du 23 octobre 1950 et du 6 mars 1951, échangées entre le Chancelier Adenauer et les Hauts Commissaires Alliés en Allemagne, ou du Mémoire de décembre 1951 préparé par la Commission Tripartite.

11. Créances nées de décisions du Tribunal Mixte gréco-allemand.

Un échange de vues préliminaire a eu lieu entre les Délégations grecque et allemande au sujet des créances de personnes privées, nées de décisions du Tribunal Mixte gréco-allemand institué après la première guerre mondiale. Il sera suivi de discussions plus approfondies, dont le résultat, s'il est approuvé, sera sanctionné par l'Accord Intergouvernemental.

E. — Divers.

Sont recommandées les modalités de règlement suivantes :

12. Crédit Lee Higginson.

(a) Les participants recevront de nouveaux billets à deux ans du Gouvernement Fédéral, pour la totalité du montant en principal de leurs participations respectives. (La durée des billets a été fixée à deux ans, durée initiale du crédit lors de son ouverture en 1930.)

(b) Pas d'arriérés d'intérêt.

(c) Pas de clause-or.

(d) Les nouveaux billets porteront intérêt, à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, au taux de 3 $\frac{1}{2}$ % l'an, payables mensuellement par anticipation.

(e) Le Fonds de garantie collatéral sera reconstitué sous la forme d'un dépôt en Deutschmark à la Banque deutscher Länder au nom de l'Administration de la Dette Fédérale allemande en qualité de Trustee; ce Fonds, calculé à la contre-valeur en Deutschmark des billets sur la base du taux de change officiel, sera constitué par la République

D. — Schuldvorderingen voortgesproken uit vonnissen van de Gemengde Tribunalen van Arbitrage.

10. Mixed Claims Bonds.

De Duitse Delegatie voor de buitenlandse schulden enerzijds, en de vertegenwoordigers van het Comité voor de Verdediging der Amerikaanse Beneficianten van de beslissingen van de « Mixed Claims Commissie » (« American Awardholders Committee concerning Mixed Claims Bonds ») anderzijds, zijn overeengekomen hetgeen volgt :

De Bondsrepubliek Duitsland zal aan de Regering van de Verenigde Staten voorstellen en de « Awardholders Committee » zal aan de Regering van de Verenigde Staten en aan de private personen-beneficianten van de beslissingen van de Mixed Claims Commissie aanbevelen, tegen de volgende voorwaarden, de regeling van de obligatie gecontracteerd door de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Verenigde Staten voor rekening van de Amerikaanse onderdanen, ten voordele van wie Duitsland in 1930 de obligaties « Mixed Claims », waarvan de betalingen op dit ogenblik opgeschort zijn, had uitgegeven :

(1) Storting door de Bondsrepubliek, voor de eerste maal op 1 April 1953, en vervolgens op 1 April van ieder jaar, van een als volgt vastgesteld bedrag :

Voor elk van de eerste 5 jaren : \$ 3.000.000
Voor elk van de 5 volgende jaren : \$ 3.700.000
Voor elk van de 16 volgende jaren : \$ 4.000.000

Deze annuïteiten zullen in gangbare Amerikaanse dollars afgedragen worden aan de Regering van de Verenigde Staten, die ze onder de beneficianten zal verdelen.

(2) Elke niet op de vervaldag betaalde annuïteit zal een interest afwerpen van 3 $\frac{3}{4}$ % 's jaars te rekenen van de vervaldatum af tot op de betalingsdatum.

(3) Obligaties luidende in dollars en vervallende op voorziene data en voor de aangeduide bedragen zullen uitgegeven worden met het oog op de concretisering van de verplichtingen van de Bondsrepubliek. Bij de uitgifte zal een evenredig aantal oude « Mixed Claims » obligaties vernietigd en terugbezorgd worden aan de Bondsrepubliek.

(4) De regeringsmodaliteiten zullen in een bilaterale Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek en de Verenigde Staten opgenomen worden.

(5) De integrale toepassing van onderhavige Overeenkomst door de Bondsrepubliek en door iedere regering, die haar zou opvolgen, en de storting van de uit hoofde van onderhavige Overeenkomst verschuldigde bedragen vormen de uitvoering, door de Bondsrepubliek of de Regering die haar zal opgevolgd hebben en de integrale regeling van hun verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst van 23 Juni 1930 en van de Bons uitgegeven in toepassing van deze Overeenkomst in uitvoering van de door de Duits-Amerikaanse Mixed Claims Commissie getroffen beslissingen ten gunste van de onderdanen van de Verenigde Staten, ondanks elke strijdige bepaling van de brieven van 23 October 1950 en 6 Maart 1951, gewisseld tussen de Kanselier Adenauer en de Hoge Geallieerde Commissarissen in Duitsland of van het Memorandum van December 1951 voorbereid door de Drie-Mogendheden Commissie.

11. Schuldvorderingen voortgesproken uit vonnissen van de Grieks-Duitse Gemengde Rechtbank.

Een voorafgaande gedachtenwisseling heeft tussen de Griekse en Duitse Afvaardigingen plaats gehad betreffende de schuldvorderingen van private personen voortgesproken uit vonnissen van de na de eerste wereldoorlog ingestelde Grieks-Duitse Gemengde Rechtbank. Zij zal opgevolgd worden door grondiger besprekingen, waarvan het resultaat, indien het goedgekeurd wordt, door de Intergouvernementale Overeenkomst zal bekrachtigd worden.

E. — Diversen.

Volgende regeringsmodaliteiten zijn aanbevolen :

12. Krediet Lee Higginson.

(a) De deelnemers zullen nieuwe biljetten op twee jaar van de Bondsregering ontvangen voor het totaal bedrag der hoofdsom van hun respectieve deelnemingen.

(De looptijd van de biljetten werd vastgesteld op twee jaar, aanvankelijke duur van het krediet bij zijn opening in 1930.)

(b) Geen interestachterstallen.

(c) Geen goud-clausule.

(d) De nieuwe biljetten zullen een interest afwerpen, van de datum van het kracht worden van de Overeenkomst, tegen de voet van 3 $\frac{1}{2}$ % 's jaars, betaalbaar maandelijks bij vervroeging.

(e) Het Collateraal Waarborgfonds zal weder samengesteld worden onder de vorm van een depot in Deutsche Mark bij de Bank Deutscher Länder op naam van de Administratie van de Duitse Bondsschuld in hoedanigheid van Trustkantoor, dit Fonds, berekend op de tegenwaarde in Deutsche Mark van de biljetten op basis van de officiële wissel-

Fédérale au moyen de 24 mensualités égales à compter de la date d'émission des billets.

(f) Les participants seront en droit, s'ils en expriment le désir, de bénéficier d'un remboursement anticipé en Deutschemmark, de tout ou partie de leurs billets. La conversion s'effectuera sur la base du taux officiel. Ces remboursements seront acceptés en règlement total de la fraction correspondante de l'obligation en dollars ou en sterling; ils seront effectués, à l'option des participants, lorsque et dans la mesure où la législation allemande le permettra. Ils seront prélevés sur le fonds de garantie collatéral dans la mesure où la quote-part du participant en cause dans le fonds de garantie le permettra, et le solde éventuel devra être payé directement en Deutschemmark par la République Fédérale.

13. Créances de la Banque des Règlements Internationaux.

(a) Le Gouvernement Fédéral paiera à la Banque des Règlements Internationaux, à compter du 1^{er} janvier 1953, un montant annuel de 5.600.000 francs suisses au titre des intérêts courants sur les créances de la Banque.

(b) En considération du versement de cette annuité, la Banque a accepté de maintenir ses crédits à leur niveau actuel jusqu'au 31 mars 1966. Elle a également accepté d'ajourner jusqu'à cette date le règlement des arriérés d'intérêt.

Le texte intégral de la Convention figure ci-après en Annexe I A.

14. Versements à la Konversionskasse.

(a) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement intégral aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs dans le territoire de la Sarre, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.

(b) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, de 60 % des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par les débiteurs en Autriche, en France, en Belgique et au Luxembourg, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.

(c) Le Gouvernement Fédéral entrera en négociations avec les représentants des créanciers étrangers avant la fin de décembre 1952 au sujet de l'application de ces engagements.

15. Responsabilité des dettes gouvernementales de l'Autriche.

Les créanciers n'ont pas encore pu aboutir à un règlement de cette question qui fera très prochainement l'objet de nouvelles négociations.

16. Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne (1).

Un projet de convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne a été établi le 4 août 1952.

ANNEXE I A.

Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et la Banque des Règlements Internationaux (2).

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par les Ministres fédéraux des Finances et de l'Economie, ceux-ci étant représentés par Monsieur Hermann J. Abs, et la Banque des Règlements Internationaux à Bâle, représentée par Monsieur Roger Auboin, Directeur Général et Suppléant du Président, concluent la convention suivante en ce qui concerne les placements actuels de la Banque des Règlements Internationaux en Allemagne :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne paiera à la Banque des Règlements Internationaux, du 1^{er} janvier 1953 au 31 mars 1966, un montant annuel de 5.600.000 francs suisses, par versements trimestriels à termes échus qui seront effectués les 1^{er} avril, 1^{er} juillet, 1^{er} octobre et 2 janvier.

2. Ces versements éteindront tous les droits au titre des intérêts courants, y compris les intérêts des intérêts arriérés, qui résultent pour la

(1) Voir Annexe I B.

(2) Ce texte a été substitué à celui du projet de Convention qui constituait l'Annexe 3 A au Rapport de la Conférence.

koers, zal samengesteld worden door de Bondsrepubliek door middel van 24 gelijke maandsommen te rekenen van de datum af der uitgifte der biljetten.

(f) De deelnemers zullen er toe gerechtigd zijn, indien zij het verlangen uitdrukken, te genieten van een vervroegde terugbetaling in Deutsche Mark, van al of een gedeelte van hun biljetten. De omzetting zal geschieden op basis van de officiële koers. Deze terugbetalingen zullen aanvaard worden als globale regeling van de overeenstemmende fractie van de obligatie in dollars of in sterling; zij zullen naar keuze van de deelnemers uitgevoerd worden wanneer en in de mate waarin de Duitse wetgeving het zal toelaten. Zij zullen op het collaterraal waarborgfonds voorafgenomen worden in de mate waarin het quotum van de desbetreffende deelnemer in het waarborgfonds het zal toelaten en het eventueel saldo zal rechtstreeks in Deutsche Mark door de Bondsrepubliek betaald moeten worden.

13. Schuldvorderingen van de Bank voor Internationale Betalingen.

(a) De Bondsregering zal aan de Bank voor Internationale betalingen, van 1 Januari 1953 af, een jaarlijks bedrag van 5.600.000 Zwitserse franken betalen, ten titel van lopende interesten op de schuldvorderingen van de Bank.

(b) Ten aanzien van de storting van deze annuïteit heeft de Bank aanvaard hare kredieten op hun huidige niveau tot 31 Maart 1966 te handhaven. Zij heeft eveneens aanvaard tot op deze datum de regeling van de interestachterstallen uit te stellen.

De volledige tekst van de Conventie figureert hierna in Bijlage I A.

14. Stortingen bij de Konversionskasse.

(a) De Bondsregering verbindt zich tot het op zich nemen van de verantwoordelijkheid der volledige betaling aan de vreemde crediteuren, in de valuta's waarin zij eisbaar waren, van de sommen welke bij de Konversionskasse gestort werden door de debiteuren in het Saargebied, en uit hoofde van dewelke de vreemde crediteuren geen storting in vreemde deviezen hebben ontvangen of geen andere tegenwaarde hebben genoten.

(b) De Bondsregering verbindt zich tot het op zich nemen van de verantwoordelijkheid der betaling aan de vreemde crediteuren, in de valuta's waarin zij eisbaar waren, van 60 % van de sommen welke bij de Konversionskasse gestort werden door de debiteuren in Oostenrijk, in Frankrijk, in België en in Luxemburg en uit hoofde van welke de vreemde crediteuren geen storting in vreemde deviezen hebben ontvangen of geen andere tegenwaarden hebben genoten.

(c) De Bondsregering zal met de vertegenwoordigers van de vreemde crediteuren in onderhandeling treden vóór einde December 1952 betreffende de toepassing van deze verbintenissen.

15. Verantwoordelijkheid van de Regeringsschulden van Oostenrijk.

De crediteuren slaagden nog niet in een regeling van deze kwestie, welke eerlang het voorwerp van nieuwe onderhandelingen zal uitmaken.

16. Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland (1).

Een ontwerp van overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland werd uitgewerkt op 4 Augustus 1952.

BIJLAGE I A.

Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Bank voor Internationale Betalingen (2).

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, vertegenwoordigd door de Bondsministers van Financiën en van Economie, deze vertegenwoordigd zijnde door de Heer Hermann J. Abs, en de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel, vertegenwoordigd door de Heer Roger Auboin, Directeur-Generaal en Plaatsvervanger van de Voorzitter, sluiten volgende overeenkomst af betreffende de huidige beleggingen van de Bank voor Internationale Betalingen in Duitsland :

1. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal aan de Bank voor Internationale Betalingen, van 1 Januari 1953 tot 31 Maart 1966, een jaarlijks bedrag van 5.600.000 Zwitserse franken betalen, door trimestriële storting na verstreken termijn, welke op 1 April, 1 Juli, 1 October en 2 Januari zullen uitgevoerd worden.

2. Deze storting maken een einde aan al de rechten uit hoofde van de lopende interesten, met inbegrip van de rente der interest-achter-

(1) Zie Bijlage I B.

(2) Deze tekst vervangt die van het ontwerp van Overeenkomst, welke de bijlage 3 A tot het Verslag van de Conferentie uitmaakte.

Banque des Règlements Internationaux de ses placements actuels en Allemagne.

3. Les versements seront opérés pour le compte de qui il appartiendra. Si et dans la mesure où la Banque des Règlements Internationaux a, au titre des intérêts de ses placements actuels en Allemagne, des créances sur des personnes ou des entités autres que la République fédérale d'Allemagne, ces créances d'intérêts seront acquises à la République fédérale d'Allemagne au moment où seront opérés les versements aux termes de la section 1.

4. Sous réserve des dispositions visées ci-dessus, le présent règlement transitoire n'entraînera aucun changement dans la situation juridique existante. En particulier, les droits et les obligations de la République fédérale d'Allemagne relativement aux placements de la Banque des Règlements Internationaux en Allemagne ne seront pas étendus de ce fait.

5. En considération des versements prévus sous section 1, la Banque des Règlements Internationaux s'abstiendra de réclamer avant le 1^{er} avril 1966 le remboursement du principal de ses placements en Allemagne ou le paiement des intérêts arriérés.

6. Il est reconnu de part et d'autre que la présente convention doit constituer une partie intégrante de l'Accord de Londres sur les dettes extérieures allemandes et de ses annexes et entrer en vigueur concurremment avec ce dernier.

7. La présente convention est établie en deux exemplaires, dont l'un sera conservé au Ministère des Finances de la République fédérale d'Allemagne à Bonn, et l'autre à la Banque des Règlements Internationaux à Bâle.

Bâle, le 9 janvier 1953.

(signé) ABS.

(signé) R. AUBOIN.

Directeur Général Suppléant
du Président

ANNEXE I B.

Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne (1).

Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne sur le Règlement des Créances belges, résultant des Annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929.

La Belgique, d'une part, et la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part, sont convenues, en vertu des négociations qui ont eu lieu à Londres lors de la Conférence Internationale des dettes extérieures allemandes, de conclure la Convention suivante :

ARTICLE 1.

R.M.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne reconnaît qu'une somme de ... 107.856.835,65
était inscrite, au 10 mai 1940, au crédit du Gouvernement belge au titre des annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929, et versées à la Konversionskasse jusqu'au 15 novembre 1939.

D'autre part, n'ont pas été versées à la Konversionskasse, et restent dues au Gouvernement belge :

(a) les fractions mensuelles d'annuités échues entre le 15 décembre 1939 et le 10 mai 1940, soit ... 10.833.333,33

(b) les fractions mensuelles d'annuités échues entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, à savoir ... 105.908.333,34

Ensemble ... 224.598.502,32

ARTICLE 2.

Désireux de fixer transactionnellement le règlement de la dette indiquée ci-dessus le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'engage à verser, et le Gouvernement belge accepte de recevoir, une somme forfaitaire équivalente à quarante millions (40) Deutsche Mark, payable en quinze (15) annuités échéant le 1^{er} juillet de chacune des années 1953 à 1967, savoir :

(1) Ce texte a été substitué à celui du projet de Convention qui constituait l'Annexe 3 B au Rapport de la Conférence.

stallen, welke voor de Bank voor Internationale Betalingen voortvloeien uit hare huidige beleggingen in Duitsland.

3. De stortingen zullen uitgevoerd worden voor rekening van degene wien het zal toebehoren.

Zo en in de mate waarin de Bank voor Internationale Betalingen, uit hoofde van de interesten van haar huidige beleggingen in Duitsland, schuldvorderingen bezit op andere personen of entiteiten dan de Bondsrepubliek Duitsland, zullen deze interest-schuldvorderingen door de Bondsrepubliek Duitsland verworven worden op het ogenblik, waarop de stortingen volgens sectie 1 zullen uitgevoerd worden.

4. Onder voorbehoud van de hierboven bedoelde bepalingen zal de onderhavige overgangsregeling geen enkele verandering in de bestaande juridische toestand met zich brengen. In het bijzonder zullen uit hoofde van dit feit de rechten en de verplichtingen van de Bondsrepubliek Duitsland in verband met de beleggingen van de Bank voor Internationale Betalingen in Duitsland niet uitgebreid worden.

5. Ten aanzien van de in sectie 1 voorziene stortingen zal de Bank voor Internationale Betalingen er zich voor onthouden vóór 1 April 1966 de terugbetaling van de hoofdsom van haar beleggingen in Duitsland of de betaling van de interestachterstallen op te eisen.

6. Er wordt wederzijds erkend dat de onderhavige overeenkomst integreerend deel moet uitmaken van de Overeenkomst van Londen in zake Duitse Buitenlandse Schulden en van haar daarbij behorende bijlagen en in werking moet treden tegelijk met deze laatste.

7. De onderhavige overeenkomst wordt opgesteld in twee exemplaren, waarvan het ene zal bewaard worden bij het Ministerie van Financiën van de Bondsrepubliek Duitsland te Bonn, en het andere bij de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel.

Bazel, de 9^{de} Januari 1953.

(getekend) ABS.

(getekend) R. AUBOIN.

Directeur-Generaal,
Plaatsvervanger van de Voorzitter.

BIJLAGE I B.

Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland (1).

Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland in zake de regeling van de Belgische Schuldvorderingen, voortvloeiende uit de bij het Duits-Belgisch Akkoord van 13 Juli 1929 voorziene Annuïteiten.

België, enerzijds, en de Bondsrepubliek Duitsland, anderzijds, zijn krachtens de onderhandelingen, die te Londen hebben plaats gehad tijdens de Internationale Conferentie der Duitse buitenlandse schulden, overeengekomen de volgende overeenkomst af te sluiten :

ARTIKEL 1.

R.M.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland erkent dat een som van ... 107.856.835,65
op 10 Mei 1940 ingeschreven was op het credit van de Belgische Regering uit hoofde van de annuïteiten voorzien bij het Duits-Belgisch Akkoord van 13 Juli 1929 en gestort bij de Konversionskasse tot op 15 November 1939.

Anderzijds, zijn niet bij de Konversionskasse gestort geworden en blijven aan de Belgische Regering verschuldigd :

(a) de maandelijks fracties van annuïteiten vervallen tussen de 15^{de} December 1939 en de 10^{de} Mei 1940, hetzij ... 10.833.333,33

(b) de maandelijks fracties van annuïteiten vervallen tussen de 10^{de} Mei 1940 en de 8^{ste} Mei 1945, te weten ... 105.908.333,34

Totaal ... 224.598.502,32

ARTIKEL 2.

Verlangend de regeling van de hierboven aangeduide schuld bij vergelijk vast te stellen, verbindt zich de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland te storten en aanvaardt de Belgische Regering in ontvangst te nemen een forfaitaire som gelijk aan veertig (40) miljoen Duitse Mark, betaalbaar in vijftien (15) annuïteiten vervallende op 1 Juli van elk van de jaren 1953 tot 1967, te weten :

(1) Deze tekst vervangt die van het ontwerp van Overeenkomst, welke de Bijlage 3 B tot het Verslag van de Conferentie uitmaakte.

5 annuités, de 1953 à 1957, s'élevant à DM. 2 millions chacune,
10 annuités, de 1958 à 1967, s'élevant à DM. 3 millions chacune.

Les versements ci-dessus sont acceptés par le Gouvernement belge en règlement final et définitif des créances belges en question jusqu'au 8 mai 1945.

ARTICLE 3.

Chacune des annuités ci-dessus sera représentée par une obligation de la République Fédérale d'Allemagne, libellée en Deutschmark, et sera transférée en monnaie belge au cours moyen officiel de la Bank deutscher Länder en vigueur à la veille de l'échéance de l'obligation.

Les obligations seront délivrées au Gouvernement belge au plus tard le 1^{er} avril 1953.

ARTICLE 4.

Toute obligation non payée à sa date d'échéance portera intérêt au taux de 3 % l'an au profit du Gouvernement belge.

ARTICLE 5.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 6.

La présente Convention est rédigée en langue française et allemande, les deux versions faisant également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bonn, le 23 décembre 1952, en deux textes originaux, en langue française et allemande.

Pour la Belgique,
(s) F. MUIJS.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne,
(s) ABS.

ANNEXE I C

Echange des titres des emprunts extérieurs de la Prusse 1926 et 1927.

Délégation allemande pour
les dettes extérieures
243-18 Del. 38-2151/52.
A M. le Président de la
Commission Tripartite
des dettes allemandes,
29 Chesham Place, Londres, S.W. 1.

Echange des titres des emprunts extérieurs de la Prusse 1926 et 1927.

Monsieur le Président, *Londres, 20 novembre 1952.*

Me référant à l'échange de lettres du 6 mars 1951 entre le Chancelier Fédéral et les Hauts Commissaires Alliés en Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer que la déclaration faite par la Délégation allemande à la Conférence des Dettes de Londres le 12 mars 1952, d'après laquelle la République Fédérale d'Allemagne est prête à assumer vis-à-vis des créanciers la responsabilité des Emprunts extérieurs de la Prusse 6 ½ % 1926 et 6 % 1927, signifie que les dettes afférentes à ces emprunts doivent être traitées comme des obligations du Reich allemand, au sens de l'échange de lettres du 6 mars 1951, dont la République Fédérale répond. A la suite de cette déclaration de la Délégation allemande, le corps législatif de la République Fédérale d'Allemagne a inclus la disposition suivante dans la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes extérieures du 25 août 1952 — Bundesgesetzblatt I, n° 35, page 553 :

« PARAGRAPHE 74

*Obligations en devises étrangères du Reich allemand
et de l'ancien Land de Prusse.*

(1) Pour l'application de la présente Loi, la République Fédérale d'Allemagne sera réputée être l'émetteur des obligations en devises étrangères émises par l'ancien Etat de Prusse, pour autant qu'il n'en est pas autrement disposé. »

Veuillez agréer, etc.
(Signé) HERMANN J. ABS.

5 annuïteiten, van 1953 tot 1957, ten belope van 2 miljoen DM elk,
10 annuïteiten, van 1958 tot 1967, ten belope van 3 miljoen DM elk.

De hiervoren genoemde stortingen worden door de Belgische Regering aangenomen ter uitsluitende en definitieve regeling van de bewuste Belgische schuldvorderingen tot op 8 Mei 1945.

ARTIKEL 3.

Elk van de hierboven bedoelde annuïteiten zal vertegenwoordigd worden door een in Duitse Marken luidende obligatie van de Bondsrepubliek Duitsland en zal in Belgisch geld getransfereerd worden tegen de op de vooravond van de vervaldag van de obligatie geldende officiële gemiddelde koers van de Bank Deutscher Länder.

De obligaties zullen ten laatste op 1 April 1953 aan de Belgische Regering afgeleverd worden.

ARTIKEL 4.

Elke niet op hare vervaldatum betaalde obligatie brengt interest op ten voordele van de Belgische Regering tegen de voet van 3 % 's jaars.

ARTIKEL 5.

De onderhavige Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen te Brussel uitgewisseld worden.

De Overeenkomst treedt in werking bij de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

ARTIKEL 6.

De onderhavige Overeenkomst is opgesteld in de Franse en de Duitse taal, beide versies gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Gedaan te Bonn, de 23^{ste} December 1952, in twee originele teksten, in de Franse en de Duitse taal.

Voor België,
(get.) F. MUIJS.

Voor de
Bondsrepubliek Duitsland,
(get.) ABS.

BIJLAGE I C.

Omwisseling van de effecten van de buitenlandse leningen van Pruisen 1926 en 1927.

Duitse Afvaardiging voor
de buitenlandse schulden
243-18 Del. 38-2151/52.
Aan Dhr Voorzitter van de
Drie-Mogendheden-Commissie voor
Duitse Schulden,
29, Chesham Place, Londen, S.W. 1.

Omwisseling van de effecten van de buitenlandse leningen van Pruisen 1926 en 1927.

Mijnheer de Voorzitter, *Londen, 20 November 1952.*

Onder verwijzing naar de briefwisseling van 6 Maart 1951 tussen de Bondskanselier en de Geallieerde Hoge Commissarissen in Duitsland, heb ik de eer U te bevestigen dat de op de Conferentie van de Schulden van Londen op 12 Maart 1952 door de Duitse afvaardiging gedane verklaring, volgens welke de Bondsrepubliek Duitsland bereid is ten overstaan van de crediteuren de verantwoordelijkheid van de buitenlandse Leningen van Pruisen 6 ½ % 1926 en 6 % 1927 op zich te nemen, betekent dat de schulden met betrekking tot deze leningen moeten behandeld worden als verplichtingen van het Duitse Rijk, in de betekenis van de briefwisseling van 6 Maart 1951, waarvoor de Bondsrepubliek zich verantwoordelijk stelt. Als gevolg van deze verklaring van de Duitse Afvaardiging heeft het wetgevend lichaam van de Bondsrepubliek Duitsland in de Wet van de geldigverklaring der buitenlandse Duitse roerende waarden van 25 Augustus 1952 — Bundesgesetzblatt I, n° 35, blz 553, volgende bepaling ingesloten :

« PARAGRAAF 74.

*Obligaties in vreemde deviezen van het Duitse Rijk
en van het vroegere Land Pruisen.*

(1) Voor de toepassing van onderhavige Wet zal de Bondsrepubliek Duitsland geacht worden de uitgeefster te zijn van de obligaties in vreemde deviezen uitgegeven door de vroegere Staat Pruisen, voor zoverre er niet anders over beschikt is. »

Gelieve te aanvaarden, enz.
(getekend) HERMANN J. ABS.

ANNEXE I D

**Accord sur la conversion
et le règlement des dettes obligataires extérieures
en mark-or des municipalités allemandes.**

Au Président de la Commission
Tripartite pour les Dettes
extérieures allemandes,
29 Chesham Place, S.W. 1.

29 Chesham Place, S.W. 1.

Monsieur le Président,

19 novembre 1952.

Nous avons l'honneur de vous faire connaître que la Délégation allemande pour les dettes extérieures et le Comité britannique des créanciers à long et à moyen terme de l'Allemagne (« British Committee of Long-term and Medium-term Creditors of Germany ») sont convenus des modalités suivantes pour la conversion et le règlement des dettes obligataires extérieures en mark-or de Municipalités allemandes :

(1) Il est convenu que les modalités prévues au paragraphe 7 (1) (f) de l'Annexe 3 au Rapport de la Conférence des Dettes pour la conversion et le règlement du service des obligations en Reichsmark émises et payables à l'étranger ne sont pas applicables aux emprunts libellés en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or des Municipalités de l'Allemagne Fédérale.

(2) Le principe est admis que les obligations de ceux des emprunts en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or des Municipalités allemandes en Allemagne Fédérale, qui présentent un caractère spécifiquement étranger, seront converties en Deutschmark à raison de 1 mark-or ou 1 Reichsmark avec clause-or pour 1 Deutschmark. La définition des critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger de ces obligations devra se conformer aux règles qui résulteront des discussions prévues dans les clauses de réserve de l'Article V, paragraphe 3, de l'Annexe 4 et de l'Article 6 de l'Annexe 6 du Rapport de la Conférence des Dettes.

(3) Les dettes des Municipalités allemandes de l'Allemagne Fédérale au titre d'obligations en mark-or ou en Reichsmark avec clause-or présentant un caractère spécifiquement étranger, seront réglées conformément aux recommandations du paragraphe 7, Section (1) (a) à (e) et (g) à (j) de l'Annexe 3 au Rapport de la Conférence relatif aux obligations extérieures émises ou garanties par les Länder, les Municipalités et autres organismes publics analogues à l'intérieur de la République Fédérale d'Allemagne.

Nous vous demandons de bien vouloir approuver l'accord enregistré ci-dessus et de joindre le texte de la présente lettre à l'Annexe 1 à l'Accord des Dettes.

Veuillez agréer, etc.

(signé) HERMANN J. ABS.

(signé) O. NIEMEYER.

Président de la Délégation allemande pour les dettes extérieures.

Président du Comité de Négociation « A » de la Conférence des dettes extérieures allemandes.

ANNEXE I E.

**Accord sur le règlement des dettes de la Konversionskasse
résultant de versements faits par des débiteurs
dans le territoire de la Sarre
et en Autriche, France, Luxembourg et Belgique.**

Délégation allemande pour
les Dettes Extérieures.
243-18 Del. 38-1934/52.
A Sir Otto Niemeyer,
c/o Council of Foreign Bondholders,
17, Moorgate,
Londres, E.C.2.

Cher Monsieur,

Londres, 14 novembre 1952.

J'ai l'honneur de résumer comme suit l'accord réalisé au cours de nos discussions des 20 octobre et 14 novembre 1952 :

En exécution de l'obligation assumée dans le paragraphe 14 de

BIJLAGE I D.

**Overeenkomst nopens de omzetting en de regeling
van de buitenlandse in effecten belichaamde schulden
in goud-mark der Duitse municipaliteiten.**

Aan de Voorzitter der
Drie-Mogendheden-Commissie
voor Duitse Buitenlandse
Schulden,
29 Ghesham Place, S.W. 1.

29. Chesham Place, S.W. 1

Mijnheer de Voorzitter,

19 November 1952.

Wij hebben de eer U ter kennis te brengen dat de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse schulden en het Brits Comité der Creditteuren op lange en halflange termijn van Duitsland (« British Committee of Long-term and Medium-term Creditors of Germany ») zijn overeengekomen omtrent volgende modaliteiten voor de omzetting en de regeling van de buitenlandse in effecten belichaamde schulden in goud-mark der Duitse Municipaliteiten.

(1) Er is overeengekomen dat de modaliteiten voorzien in lid 7 (1) (f) van de Bijlage 3 bij het Verslag van de Conferentie der Schulden voor de omzetting en de Regeling van de dienst der obligaties in Rijksmarken uitgegeven en betaalbaar in den vreemde, niet toepasselijk zijn op de in goud-mark of in Rijksmarken luidende leningen met een goud-clausule der Municipaliteiten van Federaal Duitsland.

(2) Het principe is aangenomen dat de obligaties van die der leningen in goud-mark of in Rijksmark met een goud-clausule der Duitse Municipaliteiten in Federaal Duitsland, welke een specifiek vreemd karakter vertonen, in Duitse Marken zullen omgezet worden naar rato van 1 goud-mark of 1 Rijksmark met goud-clausule voor 1 Duitse mark. De bepaling van de toepasselijke criteria om te beslissen omtrent het specifiek vreemd karakter van die obligaties zal moeten overeenstemmen met de regels, welke zullen voortvloeien uit de besprekingen voorzien in de voorbehoudsclausules van Artikel V, lid 3, van Bijlage 4 en van Artikel 6 van Bijlage 6 tot het Verslag van de Conferentie der Schulden.

(3) De Schulden der Duitse Municipaliteiten van Federaal Duitsland ten titel van de obligaties in goud-mark of in Rijksmark met goud-clausule, vertonend een specifiek vreemd karakter, zullen geregeld worden overeenkomstig de aanbevelingen van lid 7, Sectie (1) (a) tot (e) en (g) tot (j) van Bijlage 3 tot het Verslag van de Conferentie betreffende de buitenlandse obligaties uitgegeven of gewaarborgd door de Länder, de Municipaliteiten en andere analoge openbare organismen binnen de Bondsrepubliek Duitsland.

Wij verzoeken U de hierboven geregistreerde overeenkomst te willen goedkeuren en de tekst van onderhavige brief aan de Bijlage I tot de Overeenkomst der Schulden toe te voegen.

Gelieve te aanvaarden, enz.

(getekend) HERMANN J. ABS.

(getekend) O. NIEMEYER.

Voorzitter van de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse Schulden.

Voorzitter van het Onderhandelingscomité « A » van de Conferentie der Duitse buitenlandse Schulden.

BIJLAGE I E.

**Overeenkomst nopens de regeling der schulden
van de Konversionskasse, voortvloeiende uit de stortingen
gedaan door de debiteuren in het Saargebied
en in Oostenrijk, Frankrijk, Luxemburg en België.**

Duitse Afvaardiging
voor de Buitenlandse Schulden
243-18 Del. 38-1934/52
Aan dhr Otto Niemeyer,
c/o Council of Foreign Bondholders,
17, Moorgate,
Londen, E. C. 2.

Beste Heer,

Londen, 14 November 1952.

Ik heb de eer de in de loop van onze besprekingen van 20 October en 14 November 1952 verwezenlijkte overeenkomst als volgt samen te vatten :

In uitvoering van de in lid 14 van Bijlage 3 tot het Eindverslag der

l'Annexe 3 au Rapport final de la Conférence, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est prêt à régler de la façon suivante les dettes de la « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » résultant de versements faits par des débiteurs dans le territoire de la Sarre et en Autriche, France, Luxembourg et Belgique dans la mesure où les créanciers n'ont pas reçu de versements en monnaie non allemande, ou bénéficié d'autres contre-parties.

I. — Dettes obligataires.

1. Arriérés d'intérêts.

Le rachat des coupons qui seront présentés sera effectué dans les conditions suivantes :

(a) paiements effectués par des débiteurs du territoire de la Sarre : totalité; paiements effectués par des débiteurs de France, Luxembourg et Belgique : 60 % des paiements des débiteurs; les rachats seront faits au cours des années 1953 à 1957, comme suit :

coupons échus jusqu'à fin 1941, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1953;
coupons échus en 1942, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1954;
coupons échus en 1943, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1955;
coupons échus en 1944, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1956;
coupons échus en 1945, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1957;

(b) paiements effectués par des débiteurs d'Autriche : 60 % des paiements; les rachats seront faits au cours des années 1953 à 1957 comme suit :

coupons échus en 1938, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1953;
coupons échus entre le 1er janvier 1939 et le 30 juin 1940 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1954;
coupons échus entre le 1er juillet 1940 et le 31 décembre 1941 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1955;
coupons échus entre le 1er janvier 1942 et le 30 juin 1943 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1956;
coupons échus entre le 1er juillet 1943 et le 8 mai 1945 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1957.

2. Amortissement.

L'amortissement du montant total à déterminer sera effectué soit par rachat de titres d'obligations, soit par paiement en espèces dans les conditions suivantes :

(a) paiements effectués par des débiteurs du territoire de la Sarre : totalité;

(b) paiements effectués par des débiteurs d'Autriche, France, Luxembourg et Belgique : 60 % des paiements du débiteur.

L'amortissement sera fait en 5 annuités égales, la première le 1er juillet 1953, les autres le 1er juillet de chacune des 4 années suivantes.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne pourrait obtenir pour le 1er juillet 1953 un tableau général du montant total des amortissements à effectuer, il pourra commencer les paiements 3 mois après cette date au plus tard.

II. — Autres dettes.

Le paiement sera effectué en espèces, les principes de la Section I ci-dessus s'appliquant *mutatis mutandis*, en 5 annuités égales la première le 1er juillet 1953, les autres le 1er juillet de chacune des 4 années suivantes.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne pourrait obtenir pour le 1er juillet 1953 un tableau d'ensemble du montant total à payer, il pourra commencer les paiements 6 mois après cette date, au plus tard.

En vue de connaître le montant total des engagements en cause, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne demandera aux créanciers et aux débiteurs par la voie d'annonce publique de notifier à la « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » toutes les créances non encore réglées d'une part, tous les paiements faits à la Konversionskasse d'autre part, et de soumettre à la Konversionskasse toutes les pièces justificatives existantes. La « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » à Berlin sera chargée d'enregistrer les dettes qui doivent être prises en considération.

III. — Faibles montants.

Le Gouvernement de la République d'Allemagne pourra à son choix payer dans un délai plus court des dettes obligataires ou d'autres dettes de faible montant.

Conferentie op zich genomen verplichting, is de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid op volgende wijze de schulden te regelen van de « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden », voortvloeiende uit de stortingen gedaan door de debiteuren in het Saargebiet en in Oostenrijk, Frankrijk, Luxemburg en België, in de mate waarin de crediteuren geen stortingen in niet Duitse valuta hebben ontvangen of van geen andere tegenpartijen hebben genoten.

I. — In effecten belichaamde schulden.

1. Interest-achterstallen.

De wederinkoop van de coupons, welke zullen aangeboden worden, zal in de volgende voorwaarden uitgevoerd worden :

(a) betalingen uitgevoerd door de debiteuren van het Saargebiet : gehele som; betalingen uitgevoerd door de debiteuren van Frankrijk, Luxemburg en België : 60 % van de betalingen der debiteuren; de wederinkopen zullen in de loop der jaren 1953 tot 1957 als volgt gedaan worden :

coupons vervallen tot op einde 1941, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1953;
coupons vervallen in 1942, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1954;
coupons vervallen in 1943, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1955;
coupons vervallen in 1944, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1956;
coupons vervallen in 1945 op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1957;

(b) betalingen uitgevoerd door debiteuren van Oostenrijk : 60 % der betalingen; de wederinkopen zullen in de loop der jaren 1953 tot 1957 als volgt gedaan worden :

coupons vervallen in 1938, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1953;
coupons vervallen tussen de 1^{ste} Januari 1939 en de 30^{ste} Juni 1940, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1954;
coupons vervallen tussen de 1^{ste} Juli 1940 en de 31^{ste} December 1941, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1955;
coupons vervallen tussen de 1^{ste} Januari 1942 en de 30^{ste} Juni 1943, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1956;
coupons vervallen tussen de 1^{ste} Juli 1943 en de 8^{ste} Mei 1945, op de vervaldatum van de eerste coupon later dan 31 Maart 1957.

2. Aflossing.

De aflossing van het vast te stellen globaal bedrag zal doorgevoerd worden hetzij door wederinkoop van de obligatie-effecten, hetzij door betaling in specieu onder de volgende voorwaarden :

(a) betalingen uitgevoerd door debiteuren van het Saargebiet : de gehele som;

(b) betalingen uitgevoerd door debiteuren van Oostenrijk, Frankrijk, Luxemburg en België : 60 % van de betalingen van de debiteur.

De aflossing zal, in 5 gelijke annuïteiten geschieden, de eerste op 1 Juli 1953, de andere op 1 Juli van elk der 4 volgende jaren.

Ingeval de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet vóór 1 Juli 1953 een algemene tabel van het globaal bedrag van de te verrichten aflossingen zou kunnen bekomen, zal zij de betalingen ten laatste 3 maanden na deze datum kunnen beginnen.

II. — Andere Schulden.

De betaling zal in specieu uitgevoerd worden, de principes van de Sectie I hierboven *mutatis mutandis* van toepassing zijnde, in 5 gelijke annuïteiten, de eerste op 1 Juli 1953, de andere op 1 Juli van elk der 4 volgende jaren.

Ingeval de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet vóór 1 Juli 1953 een overzichtstabel van het te betalen totaal bedrag zou kunnen bekomen, zal zij de betalingen ten laatste 6 maanden na deze datum kunnen beginnen.

Met het oog op het kennen van het totaal bedrag der bewuste verbintenissen, zal de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland via een openbare aankondiging aan de crediteuren en aan de debiteuren vragen al de nog niet geregelde schuldvorderingen enerzijds, alle aan de Konversionskasse gedane betalingen anderzijds, aan de « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » te kennen te geven en al de bestaande verantwoordingsstukken aan de Konversionskasse voor te leggen. De « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » te Berlijn zal er er mede belast worden de in overweging te nemen schulden te registreren.

III. — Geringe bedragen.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal, naar keuze, in effecten belichaamde schulden of andere schulden van gering bedrag binnen een kortere termijn kunnen betalen.

Je vous serai très obligé de bien vouloir me confirmer que la proposition ci-dessus constitue un exposé exact de l'Accord que nous avons atteint et peut, en conséquence, faire l'objet de l'échange de lettres envisagé.

Veuillez agréer, Cher Monsieur, etc...

(signé) ABS.

*Council of Foreign Bondholders,
17, Moorgate, Londres, E.C. 2.*

Cher Monsieur Abs,

18 novembre 1952.

Je vous remercie de votre lettre du 14 novembre relative au règlement des versements à la Konversionskasse, dont il est question dans le paragraphe 14 (c) du Rapport du Comité A. (1)

Il est entendu que les mots figurant en haut de la page 2 (2) sont les suivants : « bis zum Ende des Jahres 1941 » et que « am ersten auf den 31. März folgenden Kupontermin » désigne la première date d'échéance de coupon postérieur au 31 mars.

Sous réserve de ce qui précède, je suis d'accord avec votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

(signé) O. E. NIEMEYER,

Président du Comité « A » de la
Conférence des Dettes Extérieures
allemandes.

M. Hermann J. Abs.

ANNEXE II.

Recommandations agréées pour le Règlement des Dettes financières privées allemandes à moyen et long terme.

Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 4 au Rapport de la Conférence des Dettes Extérieures allemandes avec les modifications nécessaires pour assurer la concordance des textes dans les trois langues. Un accord supplémentaire conclu entre les parties, au titre de la présente Annexe, après la clôture de la Conférence est joint ci-après en Sous-Annexe II A.).

TABLE.

ARTICLE

- I. Introduction.
- II. Définitions.
- III. Description des dettes visées.
- IV. Détermination du montant dû.
- V. Modalités de règlement.
 1. Principal.
 2. Dettes en monnaies étrangères comportant une clause-or.
 3. Dettes en monnaie allemande comportant une clause-or.
 4. Arriérés d'intérêt.
 5. Nouveau taux d'intérêt.
 6. Taux d'intérêts dans le cas de conversion effective.
 7. Modalités de paiement des intérêts.
 8. Modalités d'amortissement.
 9. Durée des emprunts.
 10. Remboursement des dettes de faible montant.
 11. Cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.
- VI. Garanties.
- VII. Fonds de réserve et d'amortissement.
- VIII. Fourniture de devises étrangères.
- IX. Défaut du débiteur.
- X. Modification des conditions de règlement.
- XI. Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers.
- XII. Dispositions diverses.
 1. Remboursements en monnaie allemande.
 2. Cession de créance.
 3. Cession de dette.
- XIII. Procédure de négociation des nouveaux contrats.
- XIV. Représentation des créanciers.
- XV. Comité d'arbitrage et de médiation.
- XVI. Dépenses des créanciers, représentants des créanciers et autres personnalités.
- XVII. Entrée en vigueur.

(1) Annexe 3 au Rapport de la Conférence (Annexe I de l'Accord).

(2) Section I, 1 (a), 1^{re} alinéa.

U zult mij ten eerste verplichten als U mij wilt bevestigen dat het hierboven bedoeld voorstel een juiste uiteenzetting constitueert van de Overeenkomst die wij hebben bereikt, en dienvolgens het voorwerp van de beoogde briefwisseling kan uitmaken.

Gelieve te aanvaarden, Beste Heer, enz...

(Getekend) ABS.

*Council of Foreign Bondholders,
17, Moorgate, Londen E. C. 2.*

Beste Heer Abs,

18 November 1952.

Ik dank U voor uw brief van 14 November, betreffende de regeling van de stortingen aan de Konversionskasse, waarvan sprake in lid 14 (c) van het Verslag van het Comité A. (1).

Het is wel te verstaan, dat de zich bovenaan bladzijde 2 (2) bevindende woorden de volgende zijn : « bis zum Ende des Jahres 1941 » en dat « am ersten auf den 31. März folgenden Kupontermin » de eerste vervaldatum van de coupon later dan 31 Maart betekent.

Onder voorbehoud van hetgeen voorafgaat, ben ik akkoord met uw brief.

Gelieve te aanvaarden, enz.

(getekend) O. E. NIEMEYER,

Voorzitter van het Comité « A »
van de Conferentie
der Duitse Buitenlandse schulden.

Dhr Hermann J. Abs.

BIJLAGE II.

Aanbevelingen aangenomen voor de Regeling van de Duitse private financiële Schulden op halfjarige en lange termijn.

Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage IV tot het Verslag van de Conferentie der Duitse Buitenlandse Schulden met de wijzigingen nodig om de overeenstemming der teksten in de drie talen te verzekeren. Een aanvullende overeenkomst, op grond van onderhavige Bijlage afgesloten tussen de partijen na de sluiting van de Conferentie, is hierna bijgevoegd, in Sub-Bijlage II. A.).

TAFEL.

ARTIKEL

- I. Inleiding.
- II. Begripsomschrijving.
- III. Beschrijving der bedoelde schulden.
- IV. Vaststelling van het verschuldigd bedrag.
- V. Regelingsmodaliteiten.
 1. Hoofdsom.
 2. Schulden in vreemde valuta's behelzend een goud-clausule.
 3. Schulden in Duitse valuta behelzend een goud-clausule.
 4. Interestachterstallen.
 5. Nieuwe rentevoet.
 6. Rentevoet in geval van effectieve conversie.
 7. Modaliteiten van betaling van de interesten.
 8. Aflossingsmodaliteiten.
 9. Looptijd der leningen.
 10. Terugbetaling van de schulden van gering bedrag.
 11. Geval waarin de debiteur zich in een moeilijke financiële toestand bevindt.
 12. Waarborgen.
 13. Reserve- en aflossingsfonds.
 14. Levering van vreemde deviezen.
 15. Het in gebreke blijven van de debiteur.
 16. Wijziging der regelingsvoorwaarden.
 17. Aanwending ten voordele der debiteuren van de door de crediteuren gedane concessies.
- VI. Diverse schikkingen.
 1. Terugbetalingen in Duitse Valuta.
 2. Afstand van schuldverdragen.
 3. Afstand van schuld.
- VII. Procedure voor de onderhandeling van de nieuwe contracten.
- VIII. Vertegenwoordiging der crediteuren.
- IX. Arbitrage — en Bemiddelingscommissie.
- X. Uitgaven van de crediteuren, vertegenwoordigers van de crediteuren en andere personnalités.
- XI. De inwerkingtreding.

(1) Bijlage 3 tot het Verslag der Conferentie (Bijlage I van de Overeenkomst).

(2) Sectie I, 1 (a), 1^{ste} alinea.

ARTICLE I.

Introduction.

Le présent Accord établit les conditions et les procédures applicables au règlement des dettes définies à l'Article III ci-dessous. Il ne modifie pas de lui-même les conditions des dettes en cause. Au contraire, il est envisagé que de nouveaux contrats seront conclus entre les débiteurs allemands et leurs créanciers respectifs, conformément aux dispositions du présent Accord. Les nouveaux contrats reprendront les conditions des contrats existants sauf dans la mesure où ceux-ci seraient modifiés par les arrangements conclus entre créancier et débiteur dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE II.

Définitions.

Dans le cadre du présent Accord, les expressions ci-dessous devront, sauf si leur contexte exige une autre interprétation, être entendues comme suit :

Contrat initial — Le contrat conclu à l'époque où l'emprunt a pris naissance.

Contrat existant — le contrat initial, sauf lorsque ce contrat a fait l'objet d'une ou plusieurs conversions effectives, auquel cas l'expression « contrat existant » doit s'entendre du contrat résultant de la dernière conversion effective.

Conversion effective — toute modification des conditions d'un contrat d'emprunt est considérée comme conversion effective si elle a eu lieu avant le 9 juin 1933 exclu ou encore si elle a eu lieu après cette date pour tenir compte de l'insolvabilité survenue ou imminente du débiteur ou à la suite de libres négociations, sous réserve que :

(a) dans tout litige sur le point de savoir si la modification a été librement négociée, la présomption contraire sera adoptée si le créancier était représenté à la négociation par le Séquestre allemand des biens ennemis ou si l'arrangement a résulté de la simple acceptation par le créancier d'une offre unilatérale du débiteur;

(b) dans tout litige le débiteur aura la charge de prouver que la conversion est une conversion effective;

(c) dans le cas des emprunts des églises, toute conversion sera considérée comme effective.

Créancier — comprend tout représentant de créanciers désigné en application des dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

Allemagne — le territoire situé à l'intérieur des frontières du Reich allemand au 1^{er} janvier 1937.

Résider sur le territoire de — Avoir sa résidence habituelle (mit gewöhnlichem Aufenthalt oder Sitz) sur ce territoire; les personnes morales sont censées avoir leur résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest) lorsqu'elles sont inscrites au Registre du Commerce de ce territoire.

ARTICLE III.

Description des dettes visées.

1. Le présent Accord est applicable à tous les emprunts obligataires et non obligataires émis ou contractés à l'extérieur de l'Allemagne à condition :

(a) que l'emprunt soit antérieur au 8 mai 1945;

(b) que la durée de l'emprunt prévue par le contrat initial soit égale ou supérieure à 5 ans;

(c) que le débiteur soit une société de personnes ou de capitaux, une association, une entreprise, une banque, une église, une institution de bienfaisance ou toute autre institution privée;

(d) que, le 1^{er} janvier 1953, ou à toute date ultérieure à laquelle ses créanciers lui demanderont de faire une offre de règlement, le débiteur ait sa résidence sur le territoire de la République Fédérale allemande ou de Berlin (Ouest);

(e) que l'emprunt soit, ou libellé en monnaie non allemande, ou libellé en monnaie allemande avec une clause d'option de change en monnaie non allemande ou une clause-or.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le présent Accord n'est pas applicable :

(i) aux catégories suivantes de dettes qui requièrent un traitement spécial :

(a) dettes des services publics de la Ville de Berlin situés sur son territoire et contrôlés par elle;

ARTIKEL I.

Inleiding.

De onderhavige Overeenkomst bepaalt de voorwaarden en de procedure toepasselijk op de regeling van de hieronder bij Artikel III bepaalde schulden. Het wijzigt op zichzelf de voorwaarden van de desbetreffende schulden niet. Integendeel, er wordt beoogd dat nieuwe overeenkomsten tussen de Duitse debiteuren en hun respectieve crediteuren zullen afgesloten worden, in overeenstemming met de bepalingen van onderhavige Overeenkomst. De nieuwe contracten zullen de voorwaarden van de bestaande contracten overnemen, behoudens in de mate waarin deze zouden gewijzigd zijn door de tussen crediteur en debiteur in het raam van onderhavige Overeenkomst afgesloten vergelijken.

ARTIKEL II.

Begripsomschrijving.

In het raam van onderhavige Overeenkomst zullen de hieronder vermelde uitdrukkingen, behoudens indien hun inhoud een andere uitlegging vereist, moeten verstaan worden als volgt :

Aanvankelijk contract — het contract afgesloten op het tijdstip waarop de lening gecreëerd geworden is.

Bestaand contract — het aanvankelijk contract, behalve wanneer dit contract het voorwerp heeft uitgemaakt van een of verscheidene effectieve conversies, in welk geval onder de uitdrukking « bestaand contract » moet verstaan worden het contract voortvloeiend uit de laatste effectieve conversie.

Effectieve conversie — elke wijziging der voorwaarden van een leencontract wordt als een effectieve conversie beschouwd, indien deze heeft plaats gehad vóór exclusief 9 Juni 1933 of nog indien ze heeft plaats gehad na deze datum om rekening te houden met de ingetreden of imminente insolventie van de debiteur of ingevolge vrije onderhandelingen, onder voorbehoud dat :

(a) in elk geschil nopens het punt te weten of de wijziging vrijelijk werd onderhandeld, het strijdig vermoeden zal aanvaard worden, indien de crediteur bij de onderhandeling vertegenwoordigd was door het Duits Sekwester der vijandelijke goederen of indien het vergelijk is voortgevloeid uit de eenvoudige aanvaarding door de crediteur van een unilateraal aanbod van de debiteur;

(b) in elk geschil de debiteur de last zal hebben te bewijzen dat de conversie een effectieve conversie is;

(c) in het geval van de leningen der kerken, elke conversie als effectief zal beschouwd worden.

Crediteur — omvat ieder in toepassing van de bepalingen van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst aangewezen vertegenwoordiger van crediteuren.

Duitsland — het grondgebied gelegen binnen de grenzen van het Duitse Rijk op 1 Januari 1937.

Verblijven op het grondgebied van — zijn gewoontelijke verblijfplaats hebben (mit gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz) op dit grondgebied; de rechtspersonen worden geacht hun gewoontelijke verblijfplaats te hebben op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van Berlijn (West), wanneer ze in het handelsregister van dit grondgebied ingeschreven zijn.

ARTIKEL III.

Beschrijving van de bedoelde schulden.

1. De onderhavige Overeenkomst is toepasselijk op al de in effecten belichaamde en niet in effecten belichaamde leningen, uitgegeven of gecontracteerd buiten Duitsland op voorwaarde :

(a) dat de lening ouder zij dan 8 Mei 1945;

(b) dat de bij het aanvankelijk contract voorziene leningslooptijd gelijk zij aan of groter zij dan 5 jaar;

(c) dat de debiteur een personen- of kapitaalvennootschap, een vereniging, een onderneming, een bank, een kerk, een weldadighedsinstelling of elke andere private instelling zij;

(d) dat, op 1 Januari 1953, of op elke latere datum waarop zijn crediteuren hem zullen vragen een regelingsaanbod te doen, de debiteur zijn verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek of van Berlijn (West);

(e) dat de lening uitgedrukt zij in niet-Duitse valuta, of uitgedrukt in Duitse valuta met een valuta-optie-clausule in niet Duitse valuta of met een goud-clausule.

2. Ongeacht de bepalingen van lid 1 van onderhavig artikel is onderhavige Overeenkomst niet toepasselijk :

(i) op volgende schuldencategorieën, welke een bijzondere behandeling vereisen :

(a) schulden der openbare diensten van de Stad Berlijn, gevestigd op haar grondgebied en door haar gecontroleerd;

(b) dettes envers la ou les personnes directement ou indirectement propriétaires de la personne morale débitrice;

(c) dettes au titre des emprunts dont le montant initial, converti sur la base du taux de change en vigueur le 1^{er} juillet 1952, était inférieur à 40.000 dollars des États-Unis;

(d) dettes visées par les Accords germano-suisse des 6 décembre 1920 et 25 mars 1923 (dites « Schweizer Frankengrunds schulden »);

(ii) aux dettes des usines hydro-électriques frontalières du Rhin appartenant conjointement à l'Allemagne et à la Suisse. Il subsiste trois emprunts obligataires et deux emprunts non obligataires dus par des sociétés allemandes à des porteurs suisses et à d'autres créanciers. Eu égard à certaines caractéristiques particulières inhérentes à la gestion d'usines électriques en propriété mixte, situées le long du Rhin, le règlement de ces dettes est lié à d'autres problèmes. Vu ces circonstances, leur règlement définitif (sur lequel il est actuellement impossible d'arriver à un accord) est réservé en vue d'être réglé par des négociations directes entre la Suisse et la République Fédérale d'Allemagne; les créanciers ont cependant convenu qu'au cours de la négociation de ce règlement ils ne revendiqueraient pas un montant annuel supérieur à 5 millions de francs suisses pour les cinq années suivant le 1^{er} janvier 1953.

3. Aucune dette ne pourra être exclue, pour le seul motif qu'un nouveau débiteur en devient ou en est devenu responsable, soit avant soit après le 8 mai 1945, par l'application de la loi ou pour toute autre raison. Par exemple, les dettes des entreprises visées par la Loi 27 de la Haute Commission Alliée portant « Reorganisation des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes », ne pourront en aucun cas être exclues, motif pris de ce qu'elles auraient été reprises par les sociétés nouvelles ou autres sociétés ayant succédé à ces entreprises.

4. Le présent Accord n'est pas applicable aux obligations et coupons qui doivent faire l'objet d'une validation aux termes de la loi allemande de validation du 19 août 1949 (Wirtschaftsgesetzblatt, page 295) et de la loi allemande de validation des valeurs mobilières étrangères d'août 1952, tant que ceux-ci n'auront pas été validés conformément aux dispositions de toute loi de l'espèce ou de tout accord intergouvernemental qui pourrait être conclu à ce sujet avec le pays où l'emprunt a été émis.

5. Pour diverses raisons les dettes de la Banque Centrale allemande pour l'Agriculture (Deutsche Rentenbank Kreditanstalt) posent un problème particulièrement complexe. Du fait de la division du territoire allemand, la Banque se trouve temporairement dans l'impossibilité de recouvrer ses éléments d'actif investis en Allemagne Orientale, et dans cette mesure, le montant de la dette couverte par le présent Accord a, en conséquence, subi diverses réductions fixées par les règlements en vigueur, le pourcentage de réduction, différent dans chaque cas particulier, variant de 20 à 67 % du montant des emprunts existants. Les représentants allemands ont déclaré qu'il n'était pas pour le moment au pouvoir du Gouvernement Fédéral de modifier cette situation, qui résulte en particulier des règlements pris dans le cadre des lois de conversion monétaire. Il est cependant convenu que le Gouvernement Fédéral fera tout son possible pour faciliter le règlement des dettes de la Banque et les paiements d'intérêt et d'amortissement prévus par les Lois et règlements susvisés.

Les représentants des créanciers réservent le droit de ces derniers de faire appel à toutes les voies de recours qui pourraient leur être ouvertes pour obtenir la modification d'un règlement qu'ils considèrent comme préjudiciable à leurs intérêts et de nature à créer une discrimination entre les différentes catégories de créanciers.

Il est entendu que la Banque reste responsable envers ses créanciers des dettes garanties par des avoirs situés en Allemagne orientale, et qu'elle reprendra le service de ces dettes dès que ces avoirs seront de nouveau à sa disposition.

Plusieurs autres établissements se trouvent dans une situation analogue et devront recevoir application des mêmes principes.

6. Lorsque le cas de l'emprunt allemand de la Potasse sera traité dans le cadre de tout Plan de règlement élaboré en application du présent Accord, les caractéristiques particulières de cet emprunt devront être prises en considération.

ARTICLE IV.

Détermination du montant dû.

1. Le montant dû au titre d'une dette quelconque visée par le présent Accord comprend le principal et tous les arriérés d'intérêt

(b) schulden ten overstaan van de persoon of de personen rechtstreeks of onrechtstreeks eigenaars van de schuldplichtige rechtspersoon;

(c) schulden uit hoofde van leningen, waarvan het aanvankelijk bedrag, omgezet op basis van de op 1 Juli 1952 geldende wisselkoers, lager was dan 40.000 U.S.A. dollars;

(d) schulden bedoeld door de Duits-Zwitserse Overeenkomsten van 6 December 1920 en 25 Maart 1923, (« Schweizer Frankengrunds schulden » genoemd);

(ii) op schulden van de hydro-electrische grensfabrieken van de Rijn, gezamenlijk toebehorend aan Duitsland en aan Zwitserland. Er bestaan drie in effecten belichaamde leningen en twee niet-in effecten belichaamde leningen verschuldigd door Duitse maatschappijen aan Zwitserse houders en aan andere crediteuren. Ten aanzien van zekere bijzondere karakteristieken verbonden aan het beheer van langs de Rijn gelegen electrische fabrieken in gemengde eigendom, is de regeling van deze schulden gebonden aan andere problemen. Gezien deze omstandigheden wordt hun definitieve regeling (omtrent welke het op dit ogenblik onmogelijk is tot een akkoord te komen) voorbehouden met het oog op een regeling door rechtstreekse onderhandelingen tussen Zwitserland en de Bondsrepubliek Duitsland; de crediteuren zijn nochtans overeengekomen, dat zij in de loop van de onderhandelingen omtrent deze regeling niet een jaarlijks bedrag hoger dan 5 miljoen Zwitserse franken zouden opeisen voor de vijf op 1 Januari 1953 volgende jaren.

3. Geen enkele schuld zal kunnen uitgesloten worden om de enige reden dat een nieuwe debiteur er voor verantwoordelijk wordt of er voor verantwoordelijk geworden is, hetzij vóór hetzij na 8 Mei 1945, bij toepassing van de wet of om elke andere reden. Bijvoorbeeld, de schulden van de ondernemingen bedoeld door de Wet 27 van de Hoge Geallieerde Commissie houdende « Reorganisatie van de Duitse kolen- en ijzerindustrieën » zullen in geen enkel geval kunnen uitgesloten worden om reden dat zij zouden overgenomen geworden zijn door de nieuwe maatschappijen of door andere maatschappijen die deze ondernemingen hebben opgevolgd.

4. De onderhavige Overeenkomst is niet toepasselijk op de obligaties en coupons, welke het voorwerp moeten uitmaken van een geldigverklaring volgens de Duitse wet tot geldigverklaring van 19 Augustus 1949 (Wirtschaftsgesetzblatt, bladzijde 295) en van de Duitse wet tot geldigverklaring van de vreemde roerende waarden van Augustus 1952, zolang deze niet geldig zullen verklaard geworden zijn overeenkomstig de bepalingen van elke soortgelijke wet of van elke intergouvernementele Overeenkomst, die te dier zake zou kunnen afgesloten worden met het land waar de lening werd uitgegeven.

5. Om verschillende redenen stellen de schulden van de Duitse Centrale Bank voor de Landbouw (Deutsche Rentenbank Kreditanstalt) een bijzonder ingewikkeld probleem. Gezien de verdeling van het Duitse grondgebied bevindt de Bank zich voorlopig in de onmogelijkheid hare in Oost-Duitsland geïnvesteerde activa-bestanddelen op te vorderen, en in die mate heeft dienvolgens het bedrag van de door de Onderhavige Overeenkomst gedekte schuld, verschillende door de geldende reglementen vastgestelde verminderingen ondergaan, met dien verstande dat het verminderingspercentage, verschillend in ieder bijzonder geval, varieert van 20 tot 67 % van het bedrag der bestaande leningen. De Duitse vertegenwoordigers hebben verklaard, dat het momenteel nog niet tot de bevoegdheid van de Bondsregering behoorde deze toestand, welke in het bijzonder uit de in het raam der valuta-conversiewetten genomen reglementen voortvloeit te wijzigen. Er is nochtans overeengekomen dat de Bondsregering al het mogelijke zal doen om de regeling van de schulden van de Bank en de interest- en aflossingsbetalingen, voorzien door bovenbedoelde Wetten en Reglementen, te vergemakkelijken.

De vertegenwoordigers van de crediteuren reserveren het recht van deze laatste alle verhaalmiddelen in te roepen welke voor hen zouden kunnen openstaan om de wijziging te bekomen van een regeling, welke zij beschouwen als nadelig voor hun belangen en als zijnde van zulke aard dat zij een discriminatie schept tussen de verschillende crediteuren-categorieën.

Het is wel te verstaan dat de Bank jegens hare crediteuren verantwoordelijk blijft voor de schulden gewaarborgd door in Oost-Duitsland aanwezige tegoeden, en dat zij de dienst van deze schulden zal hervatten zodra deze tegoeden opnieuw te harer beschikking zullen zijn.

Verskillende andere inrichtingen bevinden zich in een analoge toestand en zullen de toepassing van dezelfde principes moeten bekomen.

6. Wanneer het geval van de Duitse Lening van de Potas zal behandeld worden in het raam van elk in toepassing van onderhavige Overeenkomst uitgewerkt regeringsplan, zullen de bijzondere karakteristieken van deze lening moeten in overweging genomen worden.

ARTIKEL IV.

Vaststelling van het verschuldigd bedrag.

1. Het bedrag, verschuldigd uit hoofde van om het even welke door onderhavige Overeenkomst bedoelde schuld, omvat de hoofdsom en al

impayés au 1^{er} janvier 1953. Les arriérés d'intérêt seront calculés comme des intérêts simples, sur la base du taux prévu par le contrat existant et sans égard à l'arrivée éventuelle de la dette à échéance avant cette date, ni aux conséquences, dans le cadre du contrat existant, de tout défaut antérieur à cette date.

2. Est considéré comme impayé au sens du paragraphe 1, tout montant qui n'a pas été reçu et accepté expressément ou implicitement par le créancier. L'acceptation par ce dernier de bons de consolidation, de certificats ou de versements en espèces remis par la Konversionskasse est considérée comme emportant paiement de la dette ou de la fraction de la dette au titre de laquelle ces bons, certificats ou versements ont été acceptés.

ARTICLE V.

Modalités de règlement.

1. Principal.

Le principal des dettes dues ne subira aucune réduction.

2. Dettes en monnaies étrangères comportant une clause-or.

(a) Dollar-or et franc suisse-or.

Les dettes libellées en dollars-or ou francs suisses-or seront calculées à raison d'un dollar courant pour un dollar-or et d'un franc suisse courant pour un franc suisse-or, et les nouveaux contrats seront libellés, suivant le cas, en dollars courants ou en francs suisses courants.

(b) Autres devises avec clause-or.

Pour les autres dettes avec clause-or (à l'exception des dettes en monnaie allemande avec clause-or — voir paragraphe 3 ci-dessous) les sommes dues seront payables seulement dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été contracté ou émis (cette monnaie est désignée ci-après par l'expression « monnaie d'émission »). Le montant dû sera calculé à la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à l'époque de l'échéance, de la somme en dollars américains obtenue en convertissant en dollars américains le montant de l'obligation, exprimé dans la monnaie d'émission, sur la base du taux en vigueur à l'époque du contrat ou de l'émission. Le montant en monnaie d'émission ainsi obtenu ne pourra cependant être inférieur à ce qu'il aurait été sur la base du taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952.

3. Dettes en monnaie allemande comportant une clause-or.

(a) le principe est admis que les dettes financières et hypothèques de l'espèce, libellées en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or, et présentant un caractère spécifiquement étranger devront être converties en Deutschmark au taux de 1 mark-or — ou un Reichsmark avec clause-or — pour 1 Deutschmark.

(b) la définition des critères applicables pour décrire du caractère spécifiquement étranger des dettes ci-dessus fera l'objet de négociations ultérieures (1). Les deux parties réservent leur position quant à la détermination des cas dans lesquels le principe ainsi établi pourra être appliqué ainsi que de ses modalités d'application. Il appartiendra à la Délégation allemande de décider de quelle manière la solution qui sera trouvée pourra être insérée dans le cadre des lois allemandes sur la réforme monétaire et sur la péréquation des charges nées de la guerre ou de l'après-guerre;

(c) les négociations prévues à l'alinéa ci-dessus entre une Délégation allemande et des représentants de créanciers auront lieu avant le 31 octobre 1952 au plus tard.

4. Arriérés d'intérêts.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous, les deux tiers des intérêts impayés au 1^{er} janvier 1953 seront consolidés, le troisième tiers étant annulé. Les intérêts consolidés s'ajouteront au montant du principal impayé pour constituer le nouveau principal.

5. Nouveaux taux d'intérêt.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous les intérêts recommenceront à courir à compter du 1^{er} janvier 1953, quelle que soit la date à laquelle le nouveau contrat sera conclu en application du présent accord. Leur taux sera fixé à 75 % du taux d'intérêt prévu dans le contrat existant. Toutefois, ce nouveau taux courant

de op 1 Januari 1953 onbetaalde interestachterstallen. De interestachterstallen zullen berekend worden als eenvoudige interesten, op basis van de door het bestaand contract voorziene wisselkoers en zonder inachtneming van het eventueel vervallen van de schuld vóór deze datum, noch van de gevolgen, in het raam van het bestaand contract, van elk vóór deze datum in gebreke blijven.

2. Wordt beschouwd als onbetaald in de zin van lid 1, elk bedrag, dat niet uitdrukkelijk of impliciet door de crediteur ontvangen en aanvaard werd. De aanvaarding door deze laatste van consolidatiebons, van certificaten of van stortingen in speciën, overgemaakt door de Konversionskasse, wordt beschouwd als medebrengende de betaling van de schuld of schuldfractie, uit hoofde waarvan deze bons, certificaten of stortingen werden aanvaard.

ARTIKEL V.

Regelingsmodaliteiten.

1. Hoofdsom.

De hoofdsom van de verschuldigde schulden zal geen enkele vermindering ondergaan.

2. Schulden in vreemde valuta's behelzend een goud-clausule.

(a) Goud-dollar en Zwitserse goudfrank.

De in goud-dollars of Zwitserse goudfranken luidende schulden zullen berekend worden naar rato van één gangbare dollar voor één goud-dollar en van één gangbare Zwitserse frank voor één Zwitserse goudfrank, en de nieuwe contracten zullen volgens het geval uitgedrukt worden in gangbare dollars of in gangbare Zwitserse franken.

(b) Andere deviezen met goud-clausule.

Voor de andere schulden met goud-clausule (met uitzondering van de schulden in Duitse valuta met goud-clausule — zie lid 3 hieronder) zullen de verschuldigde sommen slechts betaalbaar zijn in de valuta van het land, in hetwelk de lening werd gecontracteerd of uitgegeven (deze valuta wordt hierna aangeduid door de uitdrukking « uitgiftevaluta »). Het verschuldigd bedrag zal berekend worden op de tegenwaarde, op basis van de op het vervaltijdstip geldende wisselkoers, van de som in Amerikaanse dollars verkregen bij de omzetting in Amerikaanse dollars van het bedrag van de obligatie uitgedrukt in de uitgiftevaluta, op basis van de op het tijdstip van het contract of van de uitgifte vigerende wisselkoers. Het also verkregen bedrag in uitgiftevaluta zal nochtans niet lager kunnen zijn dan het bedrag, dat zou verkregen geweest zijn op basis van de op 1 Augustus 1952 geldende wisselkoers.

3. Schulden in Duitse valuta behelzend een goud-clausule.

(a) het principe wordt aangenomen dat dergelijke financiële en hypothecaire schulden, luidende in goudmark of in Rijksmark met een goud-clausule en vertonend een specifiek vreemd karakter, zullen moeten omgezet worden in Deutschmark tegen de wisselkoers van 1 goudmark — of een Rijksmark met goud-clausule — voor 1 Deutschmark;

(b) de bepaling van de toepasselijke criteria om te beslissen omtrent het specifiek vreemd karakter van de hierbovenvermelde schulden, zal het voorwerp uitmaken van latere onderhandelingen (1). De twee partijen reserveren hun standpunt met betrekking tot de bepaling van de gevallen, waarin het also vastgesteld principe zal kunnen toegepast worden, alsmede wat de toepassingsmodaliteiten betreft. Het ligt op de weg van de Duitse Delegatie te beslissen op welke wijze de oplossing, welke zal gevonden worden, zal kunnen ingelast worden in het raam der Duitse wetten op de munthervorming en op de gelijke verdeling van de uit de oorlog of de na-oorlogse tijd voortgesproten lasten;

(c) De bij bovenvermelde alinea voorziene onderhandelingen tussen een Duitse Delegatie en de vertegenwoordigers van crediteuren zullen plaats hebben ten laatste vóór 31 October 1952.

4. Interestachterstallen.

Onder voorbehoud van de bepalingen van lid 6 hieronder, zullen de twee derden van de op 1 Januari 1953 onbetaalde interesten geconsolideerd worden, met dien verstande dat het derde vernietigd wordt.

De geconsolideerde interesten zullen bij het bedrag van de onbetaalde hoofdsom gevoegd worden om de nieuwe hoofdsom uit te maken.

5. Nieuwe rentevoet.

Onder voorbehoud van de bepalingen van lid 6 hieronder, zullen de interesten opnieuw beginnen te lopen van 1 Januari 1953 af, welke ook de datum weze waarop het nieuw contract zal afgesloten worden in toepassing van onderhavige Overeenkomst. Hun voet zal op 75 % van de in de bestaande overeenkomst voorziene rentevoet vastgesteld

(1) Voir l'Annexe VII.

(1) Zie Bijlage VII.

d'intérêt ne devra pas dépasser 5 ¼ % pour les dettes obligataires et 6 % pour les dettes non obligataires, ni être inférieure à 4 %, sauf lorsque le taux prévu dans le contrat existant est lui-même inférieure à ce chiffre, auquel cas c'est ce dernier taux qui devra être utilisé.

6. Taux d'intérêt dans le cas de conversion effective.

Lorsque la dette aura fait l'objet d'une conversion effective, le débiteur devra, à son choix :

(a) soit consolider tous les intérêts impayés au 1^{er} janvier 1953, sur la base du taux prévu dans le contrat existant, et verser, à partir de la même date, un intérêt calculé sur la base de l'intégralité du taux prévu dans ce contrat.

(b) soit consolider les intérêts impayés et verser pour l'avenir un intérêt courant, comme si le contrat initial était encore en vigueur et comme si les paragraphes 4 et 5 du présent article étaient applicables.

7. Modalités de paiement des intérêts.

Les intérêts afférents à la période commençant le 1^{er} janvier 1953 seront payables en deux versements semestriels au minimum. Il sera procédé aux ajustements nécessaires dans tous les cas où, le nouveau contrat n'ayant été conclu qu'après le 1^{er} janvier 1954, il ne pourra raisonnablement être demandé au débiteur de payer immédiatement la totalité des intérêts échus entre le 1^{er} janvier 1953 et la date de la conclusion du nouveau contrat.

8. Modalités d'amortissement.

(a) L'amortissement s'effectuera au moyen d'annuités égales, de 1958 à 1962, à 1 % du nouveau montant en principal, et à compter de 1962 jusqu'à la date de l'échéance finale, à 2 % de ce nouveau montant en principal. Après 1958, l'annuité d'amortissement s'augmentera du montant annuel des intérêts afférents à la fraction de la dette déjà amortie au cours des années précédentes, à l'exclusion toutefois de la fraction amortie dans les conditions prévues à l'alinéa (d) ci-dessous.

(b) L'amortissement sera effectué chaque année à la date d'échéance du premier versement d'intérêt afférent à l'année en cours. Au cas où le premier janvier 1958 ne coïnciderait pas avec la date d'échéance du premier versement d'intérêt, la première annuité d'amortissement couvrira la période allant du 1^{er} janvier 1957 à la date d'échéance du premier versement d'intérêt. Le même principe sera appliqué lorsque l'annuité sera portée à 2 %.

(c) Tous les versements au titre de l'amortissement seront affectés à la réduction du nouveau montant en principal. Dans le cas des emprunts obligataires, l'annuité d'amortissement sera utilisée au rachat au pair ou à la valeur faciale d'obligations désignées par la voie d'un tirage au sort, sauf convention contraire entre le débiteur et ses créanciers.

(d) Aussi longtemps que le service sera poursuivi conformément aux dispositions du nouveau contrat, le débiteur pourra procéder à des amortissements supplémentaires par le moyen de son choix et, notamment, par rachat en bourse ou par acquisition d'obligations dans toutes autres conditions.

9. Durée des emprunts.

Les nouveaux contrats prévoient le remboursement total des emprunts dans un délai compris entre 10 ans au minimum et 25 ans au maximum à compter du 1^{er} janvier 1953. La nouvelle date d'échéance devra être fixée par accord entre le débiteur et ses créanciers. Dans les limites ci-dessus, le débiteur devrait proposer la date de remboursement la plus rapprochée possible, compte tenu de sa situation particulière.

Il est envisagé qu'un délai de remboursement compris entre 10 et 15 ans, et pouvant dans certains cas exceptionnels aller jusqu'à 20 ans, sera accordé aux débiteurs de l'industrie, aux banques et aux églises. Les services publics et les industries de base pourront toutefois porter le délai à 20 ans, mais sans pouvoir dépasser 25 ans en aucun cas. Dans le cas des dettes non obligataires, le délai normal de remboursement sera de 10 ans.

10. Remboursement des dettes de faible montant.

Dans tous les cas où le montant restant dû sur une dette particulière est très faible, ou est faible par rapport au montant initial de l'emprunt, des accords pourront être conclus en vue du remboursement anticipé et de la liquidation définitive du montant total de la dette et des arriérés d'intérêt, sans qu'il soit tenu compte des dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article.

worden. Nochtans zal deze nieuwe gangbare rentevoet niet 5 ¼ % voor de in effecten belichaamde schulden en 6 % voor de niet in effecten belichaamde schulden moeten overtreffen, noch lager zijn dan 4 %, behalve wanneer de in het bestaand contract voorziene rentevoet zelf lager is dan dit cijfer, in welk geval het deze laatste rentevoet is, welke zal moeten gebruikt worden.

6. Rentevoet in geval van effectieve conversie.

Wanneer de schuld het voorwerp zal uitgemaakt hebben van een effectieve conversie, moet de debiteur, naar zijn keuze :

(a) hetzij al de op 1 Januari 1953 onbetaalde interesten op basis van de in het bestaand contract voorziene rentevoet consolideren en van dezelfde datum af een interest storten berekend op basis van de totale in dit contract voorziene rentevoet;

(b) hetzij de onbetaalde interesten consolideren en voor de toekomst een gangbare interest storten, alsof het aanvankelijk contract nog van kracht was en alsof de leden 4 en 5 van onderhavig artikel toepasselijk waren.

7. Modaliteiten van betaling van de interesten.

De interesten met betrekking tot de op 1 Januari 1953 beginnende periode zullen in minimum twee semestriële stortingen betaalbaar zijn. Er zal tot de nodige aanpassingen worden overgegaan in al de gevallen, waarin er, daar het nieuw contract niet afgesloten geworden is dan na 1 Januari 1954, niet redelijkerwijze aan de debiteur zal kunnen gevraagd worden de gehele som der tussen 1 Januari 1953 en de datum van het afsluiten van het nieuw contract vervallen interesten onmiddellijk te betalen.

8. Aflossingsmodaliteiten.

(a) De aflossing zal door middel van gelijke annuïteiten geschieden, van 1958 tot 1962, tegen 1 % van het nieuw bedrag der hoofdsom en te rekenen van 1962 af tot op de datum van de eindvervaldag, tegen 2 % van dit nieuwe bedrag der hoofdsom. Na 1958 zal de aflossingsannuïteit vermeerderd worden met het jaarlijks bedrag van de interesten in verband met het in de loop der voorgaande jaren reeds afgeloste gedeelte van de schuld, met uitsluiting nochtans van het in de in alinea (d) hieronder voorziene voorwaarden afgeloste gedeelte;

(b) De aflossing zal ieder jaar geschieden op de vervaldatum van de eerste interest-storting in verband met het lopend jaar. In geval de 1^{ste} Januari 1958 niet zou samenvallen met de vervaldatum van de eerste interest-storting, dekt de eerste aflossingsannuïteit de periode gaande van 1 Januari 1957 tot de vervaldatum van de eerste interest-storting. Hetzelfde principe zal toegepast worden wanneer de annuïteit op 2 % zal gebracht worden;

(c) Al de stortingen ten titel van aflossing zullen aangewend worden tot de vermindering van het nieuw bedrag der hoofdsom. In het geval der in effecten belichaamde leningen, zal de aflossingsannuïteit gebruikt worden voor de wederinkoop à pari of tegen nominale waarde van de door uitloting aangeduide obligaties, behoudens andersluidende overeenkomst tussen de debiteur en zijn crediteuren;

(d) Zolang de dienst zal vervolgd worden overeenkomstig de bepalingen van het nieuw contract, zal de debiteur kunnen overgaan tot aanvullende aflossingen door een middel zijner keuze en inzonderheid, door wederinkoop ter beurze of door verwerving van obligaties in alle andere voorwaarden.

9. Looptijd der leningen.

De nieuwe contracten zullen de totale terugbetaling der leningen voorzien binnen een termijn begrepen tussen minimum 10 jaar en maximum 25 jaar te rekenen van 1 Januari 1953 af. De nieuwe vervaldatum zal in gemeen overleg door de debiteur en zijn crediteuren moeten vastgesteld worden. In de hierboven bedoelde begrenzingen zou de debiteur de meest nabije terugbetalingsdatum moeten voorstellen, rekening gehouden met zijn bijzondere toestand.

Er wordt beoogd dat een terugbetalingstermijn, begrepen tussen 10 en 15 jaar en welke in zekere uitzonderlijke gevallen tot 20 jaar zou kunnen gaan, zal toegestaan worden aan de debiteuren van de nijverheid, aan de banken en aan de kerken. De openbare diensten en de basisnijverheden zullen nochtans de termijn op 20 jaar kunnen brengen, doch mogen in geen geval 25 jaar te boven gaan. In het geval der niet in effecten belichaamde schulden, zal de normale terugbetalingstermijn 10 jaar zijn.

10. Terugbetaling van de schulden van gering bedrag.

In al de gevallen waar het op een bijzondere schuld nog verschuldigd bedrag zeer gering is, of gering is met betrekking tot het aanvankelijk bedrag van de lening, zullen overeenkomsten kunnen afgesloten worden met het oog op de vervroegde terugbetaling en de definitieve regeling van het totaal bedrag van de schuld en de interestachterstanden, zonder dat er rekening gehouden wordt met de bepalingen der leden 8 en 9 van onderhavig artikel.

11. Cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.

Dans tous les cas où, en raison de circonstances extraordinaires affectant la situation financière d'un débiteur particulier — y compris, par exemple, la perte d'éléments d'actif situés en Allemagne mais hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest) — il sera, matériellement ou pratiquement, impossible à ce débiteur de proposer un nouveau contrat selon les modalités prévues dans le présent Accord, rien n'empêchera le débiteur intéressé de conclure avec ses créanciers un accord comportant les ajustement qui pourraient être réputés nécessaires, compte tenu des circonstances particulières à son cas d'espèce.

12. Garanties.

Sous réserve des dispositions législatives applicables, les dispositions des contrats existants relatives aux privilèges, garanties collatérales et sûretés d'autres types, constitués dans l'intérêt des créanciers, resteront en vigueur. Cependant, dans la mesure où la sûreté prévue dans le contrat existant ne correspondra plus par sa nature ou par sa valeur au nouveau montant en principal de la dette ou ne répondra plus à la situation existant lors de la conclusion du nouveau contrat, le débiteur pourra proposer d'en modifier la nature ou la valeur. La nouvelle sûreté proposée par le débiteur devra cependant être suffisante et acceptable par le créancier.

Dans la mesure où la sûreté aura été diminuée ou sensiblement modifiée, le débiteur devra effectuer les rajustements nécessaires pour donner à ses créanciers une protection au moins équivalente à celle dont ils bénéficiaient à l'origine.

Le créancier pourra exiger, et son débiteur devra fournir, des sûretés raisonnables, ou prévoir d'autres clauses de garantie acceptables pour le créancier.

13. Fonds de réserve et d'amortissement.

Etant donné que l'amortissement ne commencera qu'en 1958 et seulement au taux relativement faible de 1 %, porté en 1964 à 2 % seulement, les débiteurs devront viser à s'assurer une situation financière suffisamment solide avec les liquidités suffisantes pour satisfaire à leurs obligations lors de l'expiration des emprunts. En conséquence, des dispositions supplémentaires devraient être négociées entre créanciers et débiteurs; elles pourront prévoir l'établissement de fonds de réserve ou d'amortissement alimentés par le versement d'une annuité calculée, soit sur la base d'un certain pourcentage du bénéfice net avant tout versement de dividendes, soit selon toutes autres modalités qui pourraient être convenues.

14. Fourniture de devises étrangères.

Le débiteur prendra les mesures exigées par la loi allemande pour se procurer les devises étrangères nécessaires à l'exécution de la totalité de ses obligations au titre du nouveau contrat.

15. Défaut du débiteur.

En cas de défaut du débiteur, indépendamment des sanctions prévues par le nouveau contrat, le créancier aura droit, pour la durée du défaut, à des intérêts calculés sur la base du taux prévu dans le contrat existant.

16. Modification des conditions de règlement.

Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit à un débiteur d'obtenir, avec le consentement de ses créanciers, des modalités de règlement plus favorables pour le débiteur que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

17. Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers.

Les créanciers considèrent que le bénéfice des concessions consenties par eux dans le cadre du présent Accord doit profiter aux débiteurs.

ARTICLE VI.

Dispositions diverses.

1. Remboursement en monnaie allemande.

Tout débiteur pourra, à la demande de l'un quelconque de ses créanciers, prendre les dispositions nécessaires pour rembourser en monnaie allemande tout ou partie d'une dette particulière.

11. Geval waarin de debiteur zich in een moeilijke financiële toestand bevindt.

In al de gevallen waarin, om reden van buitengewone omstandigheden drukkend op de financiële toestand van een bijzondere debiteur — met inbegrip, bijvoorbeeld, van het verlies van de actieve bestanddelen gelegen in Duitsland maar buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van Berlijn (West) — het materieel of praktisch onmogelijk zal zijn aan de debiteur een nieuw contract voor te stellen volgens de in onderhavige Overeenkomst voorziene modaliteiten, zal niets de belanghebbende debiteur beletten met zijn crediteuren een overeenkomst af te sluiten bevattend de aanpassingen, welke zouden kunnen nodig geacht worden, rekening gehouden met de bijzondere omstandigheden van zijn speciaal geval.

12. Waarborgen.

Onder voorbehoud van de toepasselijke wetsbepalingen, zullen de beschikkingen van de bestaande contracten betreffende de in het belang van de crediteuren geconstitueerde voorrechten, collaterale waarborgen en zekerheidsstellingen van andere types, van kracht blijven. Nochtans zal, in de mate waarin de in het bestaand contract voorziene zekerheidsstelling wegens haar aard of haar waarde niet meer zal overeenstemmen met het nieuw bedrag der hoofdsom van de schuld of niet meer zal beantwoorden aan de bij het afsluiten van het nieuw contract bestaande toestand, de debiteur kunnen voorstellen de aard of de waarde er van te wijzigen. De door de debiteur voorgestelde nieuwe zekerheidsstelling zal evenwel voldoende moeten zijn en aanvaardbaar voor de crediteur.

In de mate waarin de zekerheidsstelling zal verminderd of gevoelig gewijzigd geworden zijn, zal de debiteur de nodige heraanpassingen moeten doorvoeren om aan zijn crediteuren een bescherming te geven die ten minste gelijkstaat met deze welke ze oorspronkelijk genoten.

De crediteur zal billijke zekerheidsstellingen kunnen eisen en zijn debiteur zal dezelve moeten leveren, of andere voor de crediteur aanvaardbare waarborgclausules voorzien.

13. Reserve- en aflossingsfonds.

Aangezien de aflossing slechts in 1958 een aanvang zal nemen en slechts tegen de betrekkelijk geringe rentevoet van 1 % gebracht in 1964 op slechts 2 %, zullen de debiteuren er moeten naar streven zich een voldoende stevige financiële toestand te verzekeren met genoeg liquide middelen om aan hun verplichtingen te voldoen bij het einde der leningen. Bijgevolg zouden aanvullende bepalingen moeten onderhandeld worden tussen crediteuren en debiteuren; zij zullen de oprichting kunnen voorzien van een reserve- of aflossingsfonds, gespijsd door de storting van een annuïteit berekend, hetzij op basis van een zeker percentage van de nettowinst vóór elke storting van dividenden, hetzij volgens alle andere modaliteiten welke zouden kunnen overeengekomen worden.

14. Levering van vreemde deviezen.

De debiteur zal de door de Duitse Wet vereiste maatregelen nemen tot aanschaffing van de vreemde deviezen nodig voor de uitvoering van het geheel van zijn verplichtingen uit hoofde van het nieuw contract.

15. Het in gebreke blijven van de debiteur.

Ingeval van in gebreke blijven van de debiteur zal de crediteur, afgezien van de door het nieuw contract voorziene waarborgen, voor de duur van het in gebreke blijven recht hebben op interesten berekend op basis van de in het bestaand contract voorziene rentevoet.

16. Wijziging der regelingsvoorwaarden.

Geen enkele van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst ontzegt een debiteur het bekomen, met de toestemming van zijn crediteuren, van regelingsmodaliteiten welke de debiteur gunstiger zijn dan deze voorzien in onderhavige Overeenkomst.

17. Aanwending, ten voordele der debiteuren van de door de crediteuren gedane concessies.

De crediteuren achten dat het voordeel van de door hen in het raam van onderhavige Overeenkomst toegestane concessies ten gunste moet komen van de debiteuren.

ARTIKEL VI.

Diverse schikkingen.

1. Terugbetaling in Duitse valuta.

Elke debiteur zal, op verzoek van om het even welke zijner crediteuren, de nodige schikkingen kunnen treffen om een bijzondere schuld geheel of ten dele in Duitse valuta terug te betalen.

2. Cession de créances.

En sus du cas des obligations, le créancier pourra céder sa créance ou une fraction importante de celle-ci à une autre personne ayant sa résidence habituelle en dehors de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest), à condition que :

(a) le cessionnaire réside dans la même zone monétaire que le cédant;

(b) la cession n'ait pas pour effet de modifier les éléments caractéristiques de la créance;

(c) la cession ne serve ni directement ni indirectement au règlement de la créance.

3. Cession de dettes.

Les Autorités allemandes de contrôle des changes examineront avec bienveillance toutes les demandes visant à la reprise d'une dette existante par un nouveau débiteur allemand et à la substitution d'une nouvelle sûreté à la sûreté ancienne.

ARTICLE VII.

Procédure de négociation des nouveaux contrats.

1. Les dispositions des contrats particuliers à conclure entre les créanciers individuels et leurs débiteurs, et les détails techniques y afférents, devront être inclus dans l'offre de règlement faite par le débiteur allemand.

2. Toutes les propositions d'accords, contrats, actes ou avenants, devront être approuvés, quant à leur forme et leur contenu, par un conseiller juridique des créanciers, si ces derniers en expriment le désir.

3. Chaque débiteur devra, avant le 30 juin 1953, ou dans un délai de 6 mois à compter de la date à laquelle il aura fixé sa résidence dans la République Fédérale d'Allemagne ou à Berlin (Ouest), préparer et soumettre à son créancier une offre détaillée de règlement. Le créancier pourra demander à son débiteur, et le débiteur devra accepter, de négocier avec lui sur l'un quelconque des points particuliers de l'offre.

4. Le terme « créancier » utilisé dans les paragraphes 2 et 3 du présent article, devra, dans le cas des emprunts obligataires, s'entendre de tout représentant des créanciers désigné en application des dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

5. Dans le cas des emprunts obligataires, selon les possibilités pratiques ou les usages des divers marchés sur lesquels les obligations avaient été émises, les modalités de règlement pourront être portées, par estampillage, sur les obligations existantes ou de nouvelles obligations pourront être remises en échange des titres en circulation; de leur côté les arriérés d'intérêt pourront faire l'objet de nouvelles obligations ou de scripts échangeables contre des obligations. Les obligations estampillées ou les nouvelles obligations se conformeront à l'usage habituel du marché. Les débiteurs chargeront, à leurs propres frais, les institutions bancaires appropriées de l'exécution du règlement. Ils devront de même satisfaire, à leurs frais, à toutes les conditions fixées par les autorités publiques et les bourses de valeurs afin d'assurer la négociabilité des obligations.

ARTICLE VIII.

Représentation des créanciers.

Les Comités ou les organisations dont les délégués ont participé à la Conférence des Dettes Extérieures allemandes en qualité de représentants des divers groupes nationaux de créanciers intéressés au présent Accord (ces Comités et organisations seront désignés ci-après par l'expression « Comités de Créanciers ») désigneront, en qualité de représentants des créanciers, sous réserve du droit à approbation de leurs Gouvernements respectifs, les personnes ou les organisations selon ce qui pourra être nécessaire pour faciliter l'élaboration des règlements particuliers entre débiteurs et créanciers individuels dans le cadre du présent Accord. Ils pourront, eux-mêmes, agir en cette qualité. Il ne pourra être désigné plus d'un représentant ou d'une organisation représentative dans chaque cas particulier, sauf que, lorsque les Comités de créanciers l'estimeront nécessaire à la pleine protection des droits des porteurs des différentes tranches d'un emprunt émis par un débiteur particulier, un représentant ou une organisation représentative, au maximum, pourra être désigné pour chaque tranche. Le débiteur allemand est en droit de demander aux Comités de créanciers de désigner ces représentants. Le fait d'avoir participé à la Conférence des dettes ne saurait empêcher quiconque de participer, en

2. Afstand van schuldvorderingen.

Buiten het geval der obligaties, zal de crediteur zijn schuldvordering of een belangrijk gedeelte van deze kunnen afstaan aan een andere persoon hebbende zijn gewoonlijke verblijfplaats buiten de Bondsrepubliek Duitsland of Berlijn (West), op voorwaarde dat :

(a) de cessionaris in dezelfde monetaire zone verblijft als de cedent;

(b) de cessie niet tot gevolg heeft de karakteristieke elementen van de schuldvordering te wijzigen;

(c) de cessie noch rechtstreeks noch onrechtstreeks dient tot regeling van de schuldvordering.

3. Afstand van schulden.

De Duitse overheden voor de wisselcontrole zullen al de aanvragen strekkende tot overneming van een bestaande schuld door een nieuwe Duitse debiteur en tot vervanging van de oude zekerheidsstelling door een nieuwe welwillend onderzoeken.

ARTIKEL VII.

Procedure voor de onderhandeling van de nieuwe contracten.

1. De bepalingen van de tussen de individuele crediteuren en hun debiteuren af te sluiten bijzondere contracten en de technische details in verband hiermede zullen in het door de Duitse debiteur gedane regelingsaanbod moeten opgenomen worden.

2. Al de voorstellen van overeenkomsten, contracten, akten of avenants zullen moeten goedgekeurd worden, wat hun vorm en hun inhoud betreft, door een juridisch adviseur der crediteuren, indien deze laatste de wens hiertoe uitdrukken.

3. Elke debiteur zal, vóór 30 Juni 1953, of binnen een termijn van 6 maand te rekenen van de datum waarop hij zijn verblijfplaats in de Bondsrepubliek Duitsland of te Berlijn (West) zal vastgesteld hebben, een gedetailleerd regelingsaanbod moeten voorbereiden en aan zijn crediteur voorleggen. De crediteur zal aan zijn debiteur kunnen vragen, en de debiteur zal moeten aanvaarden, te onderhandelen met hem omtrent om het even welk bijzonder punt van het aanbod.

4. Onder de in de leden 2 en 3 van onderhavige Overeenkomst gebruikte term « crediteur » dient verstaan, in het geval der in effecten belichaamde leningen, elke vertegenwoordiger der crediteuren aangeduid in toepassing van de bepalingen van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst.

5. In het geval der in effecten belichaamde leningen zullen, volgens de praktische mogelijkheden of de usantiën der verschillende markten waarop de obligaties werden uitgegeven, de regelingsmodaliteiten door afstempeling kunnen overgebracht worden op de bestaande obligaties of zullen nieuwe obligaties kunnen overhandigd worden in ruil voor de effecten in omloop; hunnerzijds zullen de interestachterstallen het voorwerp kunnen uitmaken van nieuwe obligaties of van tegen obligaties inwisselbare scrips. De afgestempelde obligaties of de nieuwe obligaties zullen zich schikken naar de usantiën van de markt. De debiteuren zullen op eigen kosten de passende bankinstellingen met de uitvoering van de regeling belasten. Zij zullen eveneens, op hun kosten, aan al de door de openbare overheden en de effectenbeurzen vastgestelde voorwaarden moeten voldoen ten einde de verhandelbaarheid der obligaties te verzekeren.

ARTIKEL VIII.

Vertegenwoordiging der crediteuren.

De Comité's of de organisaties, waarvan de afgevaardigden aan de Conferentie der Duitse Buitenlandse Schulden hebben deelgenomen in hoedanigheid van vertegenwoordigers der verschillende nationale groepen van bij onderhavige Overeenkomst belanghebbende crediteuren (deze Comité's en organisaties zullen hierna aangeduid worden door de uitdrukking « Comité's van Crediteuren »), zullen in hoedanigheid van vertegenwoordigers der crediteuren, onder voorbehoud van het goedkeuringsrecht van hun respectieve Regeringen, de personen of de organisaties aanduiden volgens hetgeen nodig zal kunnen zijn om de uitwerking der bijzondere regelingen tussen debiteuren en individuele crediteuren in het raam van onderhavige Overeenkomst te vergemakkelijken. Zijzelf zullen in deze hoedanigheid kunnen optreden. Er zal in elk bijzonder geval niet meer dan één vertegenwoordiger of één vertegenwoordigende organisatie kunnen aangeduid worden, behoudens dat wanneer de Comité's van Crediteuren het zullen nodig achten ter volledige bescherming van de rechten van de houders der verschillende sneden van een door een bijzondere debiteur uitgegeven lening, ten hoogste een vertegenwoordiger of één vertegenwoordigende organisatie voor elke snede zal kunnen aangeduid worden. De Duitse debiteur

quelque qualité que ce soit, à toute négociation entreprise par application du présent Accord.

ARTICLE IX.

Comité d'arbitrage et de médiation.

1. *Compétence.*

Un Comité d'arbitrage et de médiation sera établi en vue de faciliter l'intervention des règlements entre les débiteurs individuels et leurs créanciers. Ce Comité agira comme médiateur et arbitre entre le débiteur et ses créanciers lorsqu'ils n'auront pu se mettre d'accord entre eux sur les modalités de l'offre de règlement qui doit être faite. Chacune des deux parties est en droit de porter une question en litige devant le Comité.

La décision du Comité sera obligatoire pour les deux parties. Le débiteur sera tenu d'offrir à ses créanciers les modalités de règlement exposées dans cette décision. Le créancier sera tenu de les accepter (1) ou, dans le cas d'un emprunt obligataire pour le règlement duquel les porteurs sont représentés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, le représentant des créanciers sera tenu d'en recommander l'acceptation aux porteurs.

Lorsqu'un représentant des créanciers aura été désigné par application de l'Article VIII du présent Accord, les droits des créanciers au titre du présent Article seront exercés par ledit représentant.

2. *Composition.*

Le Comité se composera de quatre membres nommés par les créanciers et de quatre membres nommés par les débiteurs. Le Comité pourra, à la demande de la majorité de ses membres, élire un membre supplémentaire pour l'examen d'une affaire déterminée. Le Président du Comité sera élu parmi les représentants des créanciers. Le premier Président en exercice sera le représentant américain. Un suppléant pourra être désigné pour chaque membre. Chaque membre du Comité, y compris le Président, disposera d'une voix.

3. *Désignation des membres.*

Les membres du Comité seront désignés comme suit :

(a) Les représentants des créanciers seront nommés par des organisations désignées par les Comités de Créanciers des Etats-Unis, du Royaume-Uni, de la Suisse et des Pays-Bas. Lorsque les créanciers d'un pays particulier seront spécialement intéressés à une affaire déterminée, un membre nommé par le Comité de Créanciers de ce pays remplacera, si ce Comité en fait la demande, un des membres du Comité d'Arbitrage en qualité de suppléant;

(b) Les représentants des débiteurs seront nommés par le Chef de la Délégation allemande pour les Dettes extérieures.

4. *Procédure.*

Le Comité pourra établir les sous-Comités qui lui paraîtraient nécessaires pour l'examen d'un cas particulier et désigner des membres temporaires pour faire partie de ces sous-Comités.

La procédure à suivre dans la présentation des litiges, les lieux et dates des audiences, la forme de la notification des audiences et toutes autres questions se rapportant au fonctionnement du Comité ou de ses sous-Comité seront fixés par le Comité.

5. *Frais.*

Les membres du Comité, y compris les membres temporaires, seront remboursés de tous frais de voyage et autres frais qu'ils auront exposés dans l'accomplissement de leur mission; ils recevront en outre, pour le temps passé dans l'exercice de leurs fonctions, des honoraires dont le montant sera établi par le Comité.

Toutes les dépenses et les frais exposés par le Comité ou ses membres, y compris les membres temporaires, à l'occasion d'un litige particulier, seront à la charge du débiteur allemand partie à ce litige. Dans tous les cas cependant, lorsque le Comité ou le Sous-Comité

(1) Voir Annexe IIA.

heeft het recht aan de Comité's van crediteuren te vragen deze vertegenwoordigers aan te duiden. Het felt deelgenomen te hebben aan de Conferentie der schulden zou wie ook niet kunnen beletten, in welke hoedanigheid het ook zij, deel te nemen aan elke onderhandeling ondernomen bij toepassing van onderhavige overeenkomst.

ARTIKEL IX.

Arbitrage- en Bemiddelingscommissie.

1. *Bevoegdheid.*

Een Arbitrage- en Bemiddelingscommissie zal ingesteld worden met het oog op het vergemakkelijken van de tussenkomst der regelingen tussen de individuele debiteuren en hun crediteuren. Deze Commissie zal als bemiddelaar en scheidsrechter tussen de debiteur en zijn crediteuren optreden wanneer zij zich niet hebben kunnen akkoord stellen omtrent de modaliteiten van het regelingsaanbod, dat moet gedaan worden. Elk van de twee partijen is er toe gerechtigd een kwestie in geschil te brengen voor de Commissie.

De uitspraak van de Commissie zal bindend zijn voor de twee partijen. De debiteur zal gehouden zijn de in deze uitspraak uiteengezette regelingsmodaliteiten aan zijn crediteuren aan te bieden. De crediteur zal gehouden zijn ze te aanvaarden (1), ofwel, ingeval van een in effecten belichaamde lening voor welke regeling de houders vertegenwoordigd zijn overeenkomstig de bepalingen van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst, zal de vertegenwoordiger van de crediteuren gehouden zijn de aanvaarding er van aan de houders aan te bevelen.

Wanneer een vertegenwoordiger van de crediteuren zal aangeduid worden zijn bij toepassing van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst zullen de rechten van de crediteuren ten titel van onderhavig Artikel uitgeoefend worden door bewuste vertegenwoordigers.

2. *Samenstelling.*

De Commissie zal bestaan uit 4 leden benoemd door de crediteuren en 4 leden benoemd door de debiteuren. Op verzoek van de meerderheid van zijn leden zal de Commissie een aanvullend lid kunnen verkiezen voor het onderzoek van een bepaalde zaak. De Voorzitter van de Commissie zal onder de vertegenwoordigers van de crediteuren verkozen worden. De eerste optredende Voorzitter zal de Amerikaanse vertegenwoordiger zijn. Een plaatsvervanger zal voor elk lid kunnen aangeduid worden. Elk lid van de Commissie met inbegrip van de Voorzitter, zal over één stem beschikken.

3. *Aanduiding der leden.*

De leden van de Commissie zullen als volgt aangeduid worden :

(a) De vertegenwoordigers van de crediteuren zullen benoemd worden door de organisaties, aangeduid door de Comité's van Crediteuren van de Verenigde Staten, van het Verenigd Koninkrijk, van Zwitserland en van Nederland. Wanneer de Crediteuren van een bijzonder land speciaal belang zullen hebben bij een bepaalde zaak, zal een lid benoemd door het Comité van Crediteuren van dit land, indien dit Comité hierom verzoekt, één van de leden van de Arbitragecommissie vervangen in hoedanigheid van plaatsvervanger;

(b) De vertegenwoordigers van de debiteuren zullen benoemd worden door het Hoofd van de Duitse afvaardiging voor de buitenlandse Schulden.

4. *Procedure.*

De Commissie zal de sub-Commissies, welke nodig zouden lijken voor het onderzoek van een bijzonder geval, kunnen oprichten en tijdelijke leden aanduiden om van deze sub-Commissies deel uit te maken.

De te voeren procedure bij het voordragen der geschillen, de plaatsen en data der rechtszittingen, de vorm van de betekening der zittingen, en alle andere kwesties in verband met de werking van de Commissie of van haar sub-Commissies zullen door de Commissie bepaald worden.

5. *Kosten.*

Aan de leden van de Commissie, met inbegrip van de tijdelijke leden, zullen alle reiskosten en andere kosten, welke zij bij het volbrengen van hun opdracht opgelopen hebben, terugbetaald worden; zij zullen daarenboven voor de bij de uitoefening van hun functies doorgebrachte tijd honoraria ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden door de Commissie.

Al de uitgaven en de kosten opgelopen door de Commissie of haar leden, met inbegrip van de tijdelijke leden, naar aanleiding van een bijzonder geschil, vallen ten laste van de in dat geschil betrokken Duitse debiteur. In al de gevallen nochtans, waarbij de Commissie of

(1) Zie Bijlage IIA.

approprié reconnaîtra que le recours au Comité n'a pas été fait de bonne foi par un créancier, ou qu'il y a fol appel, les frais et dépenses devront être supportés par ce créancier, dans la mesure fixée par le Comité ou le Sous-Comité.

Toutes les autres dépenses du Comité et de ses membres, y compris l'indemnisation de ces derniers pour le temps qu'ils consacrent aux travaux du Comité, seront remboursées par les débiteurs, soit par répartition, soit autrement.

ARTICLE X.

Dépenses des Créanciers, représentants de Créanciers et autres personnalités.

1. Les débiteurs visés par le présent Accord rembourseront toutes les dépenses exposées, à l'occasion de la Conférence des Dettes ou de l'exécution du présent Accord, par chaque Comité de Créanciers.

2. Les dépenses exposées par les créanciers à l'occasion de négociations entreprises entre un débiteur et ses créanciers, conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord, seront à la charge du débiteur en cause. Ces dépenses seront remboursées, dans le cas des dettes non obligataires, aux créanciers et, dans le cas des dettes obligataires, aux représentants des créanciers désignés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

3. Le terme « dépenses » utilisé aux paragraphes 1 et 2 du présent Article comprend également le versement d'honoraires raisonnables pour les services rendus. Tout litige quant au caractère raisonnable des dépenses remboursables par application du présent article pourra être porté devant le Comité d'Arbitrage et de Médiation.

4. Les versements prévus par le présent Article n'interdisent pas aux représentants des créanciers d'exposer et de poursuivre le remboursement de frais additionnels auprès des porteurs d'obligations ou des créanciers.

ARTICLE XI.

Entrée en vigueur.

Aucun versement ne pourra être effectué, en exécution des conditions d'une offre de règlement formulée en application du présent Accord, avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord Intergouvernemental sur les Dettes extérieures allemandes envisagé. Les débiteurs devront cependant au plus tôt préparer les offres de règlement, les présenter à leurs créanciers conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord, procéder aux négociations qui pourraient être nécessaires et, d'une façon générale, prendre les dispositions appropriées pour hâter la préparation des offres nouvelles envisagées dans le présent Accord.

ANNEXE II A.

Interprétation du second paragraphe de l'Article IX, section 1, de l'Annexe II.

A la Commission Tripartite
des Dettes Allemandes,
29, Chesham Place, Londres, S.W. 1.

Messieurs,

12 novembre 1952.

Notre attention a été appelée sur un malentendu qui s'est élevé quant au sens du 2^{me} alinéa du paragraphe 1 de l'Article IX de l'Annexe 4 du Rapport de la Conférence des Dettes extérieures allemandes. Cet alinéa est rédigé comme suit :

«
La décision du Comité sera obligatoire pour les deux parties. Le débiteur sera tenu d'offrir à ses créanciers les modalités de règlement exposées dans cette décision. Le créancier sera tenu de les accepter ou, dans le cas d'un emprunt obligataire pour le règlement duquel les porteurs sont représentés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, le représentant des créanciers sera tenu d'en recommander l'acceptation au porteur.
..... »

de la passende sub-Commissie zal bevinden dat het beroep op de Commissie door een Crediteur niet gedaan werd te goeder trouw, of wanneer het gaat om een gebrekig beroep, zullen de kosten en de uitgaven door deze crediteur moeten gedragen worden in de door de Commissie of de sub-Commissie bepaalde mate.

Al de andere uitgaven van de Commissie en van haar leden, met inbegrip van de vergoeding van deze laatste voor de tijd welke zij aan de werken van de Commissie wijden, zullen door de debiteuren terugbetaald worden, hetzij bij verdeling hetzij op een andere wijze.

ARTIKEL X.

Uitgaven van de crediteuren, vertegenwoordigers van de crediteuren en andere personaliteiten.

1. De door onderhavige Overeenkomsten bedoelde debiteuren zullen al de door elk Comité van Crediteuren ter gelegenheid van de Conferentie der Schulden of van de uitvoering van onderhavige Overeenkomst opgelopen uitgaven terugbetalen.

2. De uitgaven opgelopen door de crediteuren, naar aanleiding van onderhandelingen gevoerd tussen een debiteur en zijn crediteuren overeenkomstig de bepalingen van Artikel VII van onderhavige Overeenkomst, vallen ten laste van de betrokken debiteur. Deze uitgaven zullen terugbetaald worden, in het geval der niet in effecten belichaamde schulden, aan de crediteuren, en, in het geval der in effecten belichaamde schulden, aan de overeenkomstig de bepalingen van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst aangewezen vertegenwoordigers der crediteuren.

3. De in de leden 1 en 2 van onderhavig Artikel gebruikte term « uitgaven » omvat eveneens de storting van de voor de bevezende diensten aannemelijke honoraria. Elk geschil aangaande het aannemelijk karakter van de bij toepassing van onderhavig artikel terugbetaalbare uitgaven zal voor de Arbitrage- en Bemiddelingscommissie kunnen gebracht worden.

4. De bij onderhavig Artikel voorziene stortingen ontfangen de vertegenwoordigers van de crediteuren niet de terugbetaling van additionele kosten aan de houders van obligaties of aan de crediteuren te vragen en op te vorderen.

ARTIKEL XI.

De inwerkingtreding.

Geen enkele storting zal kunnen uitgevoerd worden, in uitvoering van de voorwaarden van een regelingsaanbod opgesteld in toepassing van onderhavige Overeenkomst vóór de datum der inwerkingtreding van de beoogde Intergouvernementele Overeenkomst in zake de Duitse buitenlandse Schulden. De debiteuren zullen nochtans zo gauw mogelijk de regelingsaanbiedingen moeten voorbereiden, ze voorleggen aan hun crediteuren overeenkomstig de bepalingen van Artikel VII van onderhavige Overeenkomst, overgaan tot onderhandelingen welke zouden noodzakelijk zijn en, op een algemene wijze, de gepaste schikkingen nemen om de voorbereiding van de in onderhavige Overeenkomst beoogde nieuwe aanbiedingen te bespoedigen.

BIJLAGE II A.

Verklaring van het tweede lid van Artikel IX, sectie 1, van Bijlage II.

Aan de Drie-Mogendheden Commissie
voor Duitse Schulden,
29, Chesham Place, Londen, S. W. 1.

Mijne Heren,

12 November 1952.

Onze aandacht is gevestigd geworden op een misverstand dat gerezen is met betrekking tot de betekenis van de tweede alinea van lid 1 van Artikel IX van Bijlage 4 van het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse Schulden. Deze alinea is opgesteld als volgt :

«
De uitspraak van de Commissie zal bindend zijn voor de twee partijen. De debiteur zal gehouden zijn de in deze uitspraak uiteengezette regelingsmodaliteiten aan zijn crediteuren aan te bieden. De crediteur zal gehouden zijn ze te aanvaarden, of ingeval van een in effecten belichaamde lening voor welke regeling de houders vertegenwoordigd zijn overeenkomstig de bepalingen van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst zal de vertegenwoordiger van de crediteuren gehouden zijn de aanvaarding er van aan de houder aan te bevelen.
..... »

Ce sont les mots en italiques (« de les accepter ») qui ont donné lieu au malentendu. Pour en préciser l'interprétation correcte il conviendrait de remplacer ces termes par les suivants : « de reconnaître que ces modalités sont en accord avec les dispositions du présent Accord ».

Nous serions reconnaissants à la Commission Tripartite de bien vouloir noter que le sens qu'il convient d'attacher au 2^m alinéa du paragraphe 1 de l'Article IX de l'Annexe 4 est celui qui ressortirait de la rédaction suivante :

« La décision du Comité sera obligatoire pour les deux parties. Le débiteur sera tenu d'offrir à ses créanciers les modalités de règlement exposées dans cette décision. Le créancier sera tenu de reconnaître que ces modalités sont en accord avec les dispositions du présent Accord ou, dans le cas d'un emprunt obligatoire pour le règlement duquel les porteurs sont représentés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, le représentant des créanciers sera tenu d'en recommander l'acceptation au porteur. »

Veuillez agréer, etc.

(signé) N. LEGGETT.
Président du Comité de Négociation « B » de la Conférence des dettes extérieures allemandes.

(signé) HERMANN J. ABS.
Président de la Délégation allemande pour les dettes extérieures.

ANNEXE III.

Recommandations agréées pour le Règlement des Dettes de Standstill :

Accord de Crédit Allemand de 1952.

Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 5 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes. Les accords supplémentaires conclus entre les parties, au titre de la présente Annexe, après la clôture de la Conférence font l'objet de la sous-annexe III A.)

Le présent **ACCORD** est conclu entre un COMITE représentatif des ENTREPRISES BANCAIRES, COMMERCIALES et INDUSTRIELLES situées sur le territoire de la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE et dans les SECTEURS OCCIDENTAUX de BERLIN. (Ce Comité est désigné ci-après sous le nom de « Comité allemand ». Cette expression devra s'entendre de toute institution ou organisme qui pourrait succéder audit Comité dans l'exercice de l'une quelconque des fonctions qui lui incombent dans le cadre du présent Accord), la BANK DEUTSCHER LAENDER (cette expression devra s'entendre de toute institution ou organisme qui pourrait succéder à la Bank Deutscher Laender dans l'une quelconque des fonctions qui lui incombent dans le cadre du présent Accord) et ceux des Comités suivants (désignés collectivement ci-après par l'expression « Les Comités bancaires étrangers ») qui deviendront partie audit Accord, c'est-à-dire les COMITES représentatifs des ENTREPRISES BANCAIRES exerçant leur activité aux ETATS-UNIS D'AMERIQUE, dans le ROYAUME-UNI et en SUISSE, respectivement.

CONSIDÉRANT :

(1) qu'un Accord pour le maintien des crédits bancaires à court terme accordés à l'Allemagne, entré en vigueur le 17 septembre 1931, a été conclu par les créanciers bancaires étrangers en réponse à la demande de la Conférence des Sept Puissances réunie à Londres en juillet 1931 engageant « les créanciers bancaires étrangers de l'Allemagne à prendre des mesures concertées en vue de maintenir le volume des crédits déjà accordés par eux à l'Allemagne » et sur la base de la déclaration de la dite Conférence selon laquelle « pour assurer le maintien de la stabilité financière de l'Allemagne, essentiel aux intérêts du monde entier », les Gouvernements intéressés « étaient disposés à coopérer, dans la mesure de leurs moyens au rétablissement de la confiance » ;

(2) que ces crédits bancaires à court terme ont été maintenus par une série d'Accords annuels successifs dont le dernier en date (désigné ci-après par l'expression « Accord de 1939 ») devait venir à expi-

riation. Flet zijn deze cursieve woorden (« ze te aanvaarden ») welke aanleiding gegeven hebben tot het misverstand. Om de juiste verklaring er van nauwkeurig te bepalen, zou het voegen deze termen door de volgende te vervangen : « te erkennen dat deze modaliteiten in overeenstemming zijn met de bepalingen van onderhavige Overeenkomst. »

Wij zouden de Drie-Mogendheden-Commissie dankbaar zijn als zij wilde noteren dat de betekenis, welke het past te hechten aan alinea 2 van lid 1 van Artikel IX van Bijlage 4, deze is welke zou blijken uit volgende opstelling :

« De uitspraak van de Commissie zal bindend zijn voor de twee partijen. De debiteur zal gehouden zijn de in deze uitspraak uiteengezette regelingsmodaliteiten aan zijn crediteuren aan te bieden. De crediteur zal gehouden zijn te erkennen dat deze modaliteiten in overeenstemming zijn met de bepalingen van onderhavige Overeenkomst of in geval van een in effecten belichaamde lening voor welke rekening de houders vertegenwoordigd zijn overeenkomstig de bepalingen van Artikel VIII van onderhavige Overeenkomst, zal de vertegenwoordiger van de crediteuren gehouden zijn de aanvaarding er van aan de houder aan te bevelen. »

Gelieve te aanvaarden, enz.

(getekend) N. LEGGETT.
Voorzitter van het Onderhandelingscomité « B » van de Conferentie van de Duitse buitenlandse schulden.

(getekend) HERMANN J. ABS.
Voorzitter van de Duitse Delegatie voor de buitenlandse schulden.

BIJLAGE III.

Aanbevelingen aangenomen voor de Regeling van de Standstillschulden.

Duitse Kredietovereenkomst van 1952.

(Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage 5 tot het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden. De aanvullende overeenkomsten, na de sluiting van de Conferentie afgesloten tussen de partijen uit hoofde van onderhavige Bijlage, maken het voorwerp uit van de sub-bijlage III A.)

De onderhavige **OVEREENKOMST** is afgesloten tussen een representatief COMITE van de BANK-, HANDELS- en NIJVERHEIDSONDERNEMINGEN gelegen op het grondgebied van de BONDS-REPUBLIEK DUITSLAND en in de WESTELIJKE ZONES van BERLIJN (Dit Comité wordt hierna aangeduid door de naam « Duits Comité ». Door deze uitdrukking zal moeten verstaan worden elke instelling of organisme, welke bedoeld Comité zou kunnen opvolgen in de uitoefening van om 't even welke der functies hem opgelegd in het raam van onderhavige Overeenkomst), de BANK DEUTSCHER LAENDER (door deze uitdrukking zal moeten verstaan worden elke instelling of organisme, welke de bank Deutscher Länder zou kunnen opvolgen in om 't even welke der functies haar opgelegd in het raam van onderhavige Overeenkomst) en deze van de volgende Comité's (collectief hierna aangeduid door de uitdrukking « De Vreemde Bank-Comité's ») welke partij zullen worden bij bedoelde Overeenkomst, 't is te zeggen de representatieve COMITE'S van de BANKONDERNEMINGEN die hun bedrijvigheid respectievelijk in de VERENIGDE STATEN van AMERIKA, in het VERENIGD KONINKRIJK en in ZWITSERLAND uitoefenen.

OVERWEGENDE :

(1) dat een Overeenkomst voor de handhaving van de aan Duitsland verleende bankkredieten op korte termijn, in werking getreden op 17 September 1931, door de vreemde bank-crediteuren afgesloten geworden is als antwoord op het verzoek van de te Londen in Juli 1931 bijeengekomen Conferentie der Zeven Mogendheden, aanzettend « de vreemde bank-crediteuren van Duitsland maatregelen in gemeen overleg te treffen met het oog op de handhaving van het volume van de reeds door hen aan Duitsland toegestane kredieten » en op basis van de verklaring van bedoelde Conferentie volgens welke « om de in het belang der ganse wereld essentiële handhaving van de financiële stabiliteit van Duitsland te verzekeren », de belanghebbende Regeringen « bereid waren in de mate van hun mogelijkheden samen te werken aan het herstel van het vertrouwen » ;

(2) dat deze bankkredieten op korte termijn gehandhaafd geworden zijn door middel van een reeks opeenvolgende jaarlijkse Overeenkomsten waarvan de laatste in datum (hierna aangeduid door de uitdruk-

ration le 31 mai 1940, mais a été, en raison de l'ouverture des hostilités entre l'Allemagne d'une part et le Royaume-Uni et ses alliés d'autre part, dénoncé le 4 septembre 1939, par notification adressée au nom des Comités représentant les créanciers bancaires résidant aux Etats-Unis et en Angleterre, conformément aux dispositions du dit Accord;

(3) qu'à la suite de la dénonciation de l'Accord de 1939, certains accords ont été conclus en 1939 et en 1940 entre le Comité des Créanciers Américains et les parties allemandes intéressées en vue du maintien (avec certaines restrictions et modifications) de ceux des crédits bancaires à court terme qui avaient été accordés par les créanciers bancaires étrangers résidant aux Etats-Unis; le second de ces accords étant arrivé à expiration le 31 mai 1941;

(4) qu'à la suite de la dénonciation de l'Accord de 1939, certains autres accords ont été conclus entre le Comité des créanciers suisses et les parties allemandes intéressées en vue du maintien (avec certaines restrictions et modifications) de ceux des crédits bancaires à court terme qui avaient été accordés par des créanciers bancaires étrangers résidant en Suisse; tous ces Accords étant, depuis lors, arrivés à expiration;

(5) que, conformément aux dispositions du dernier des précédents Accords applicable, chacune des dettes résultant de l'octroi à l'Allemagne desdits crédits bancaires à court terme est arrivée à échéance à l'expiration de l'Accord la concernant, avec les effets qui y étaient stipulés, et que toutes ces dettes (y compris celles résultant des crédits qui ont été substitués à certains des crédits à court terme initialement visés par un ou plusieurs des précédents Accords) sont alors devenues exigibles et payables par leurs débiteurs respectifs (avec les intérêts et les autres charges échus ou à échoir) dans les monnaies étrangères correspondantes; que ces dettes restent exigibles et payables dans les mêmes conditions, sauf dans la mesure où elles ont été réduites ou éteintes entre-temps par des versements ou des remboursements en devises étrangères ou en monnaie allemande. Aucune disposition n'a été prise jusqu'ici pour permettre le remboursement du solde de ces dettes dans les monnaies dans lesquelles elles étaient libellées;

(6) que les établissements bancaires, commerciaux et industriels situés sur le territoire de la République fédérale ont, par l'intermédiaire du Comité Allemand, prié leurs créanciers bancaires étrangers de conclure un nouvel Accord en vue de régler le remboursement des dettes à court terme non payées et d'instituer les moyens de rétablir les conditions normales de financement du commerce extérieur de la République Fédérale; que, pour répondre à cette demande, des dispositions appropriées ont été élaborées et insérées dans le présent Accord et que les Comités Bancaires Etrangers ont décidé de recommander aux Créanciers Bancaires Etrangers, dans leurs pays respectifs, d'accéder audit Accord;

(7) que le présent Accord a été signé par les Comités Bancaires Etrangers sous les conditions suivantes : le gouvernement de la République Fédérale et les autres autorités appropriées (1) promulgueront et maintiendront, aussi longtemps que l'Accord restera en vigueur, les textes législatifs ou réglementaires qui pourraient être nécessaires pour rendre ses dispositions effectives; aucun texte législatif ou réglementaire affectant d'une manière importante les obligations prévues par le présent Accord ne sera promulgué, et en particulier, les textes législatifs promulgués et maintenus auront pour effet de garantir :

(i) que les établissements bancaires, commerciaux ou industriels situés dans la République Fédérale ne feront aucune discrimination, en ce qui concerne les remboursements ou l'octroi des garanties, entre leurs créanciers bancaires étrangers qu'ils aient ou non accédé au présent Accord;

(ii) que les établissements bancaires, commerciaux ou industriels situés dans la République Fédérale ne feront aucune discrimination, en ce qui concerne l'octroi des garanties, entre leurs créanciers dans la République Fédérale et leurs créanciers bancaires étrangers qu'ils aient ou non accédé au présent Accord (1);

(iii) que les mouvements non autorisés de capitaux seront rendus impossibles (1);

(iv) (1) que tous les établissements bancaires, commerciaux et industriels situés dans la République Fédérale qui se trouvent débiteurs d'une dette de quelque forme que ce soit visée par le présent Accord, accéderont audit Accord.

IL EST, PAR LES PRESENTES, CONVENU ce qui suit :

1. Définitions.

Sauf si le contexte exige une autre interprétation, les expressions ci-dessous ont, dans le présent Accord, le sens suivant :

(1) Voir Annexe III A.

king « Overeenkomst van 1939 ») op 31 Mei 1940 een einde moest nemen, maar tengevolge van het openen der vijandelijkheden tussen Duitsland eensdeels en het Verenigd-Koninkrijk en zijn bondgenoten anderdeels op 4 September 1939 opgezegd geworden is, bij kennisgeving betekend in naam van de Comité's vertegenwoordigend de bank-crediteuren, verblijvende in de Verenigde Staten en in Engeland, overeenkomstig de bepalingen van bedoelde Overeenkomst;

(3) dat ingevolge de opzegging van de Overeenkomst van 1939, zekere overeenkomsten afgesloten geworden zijn in 1939 en in 1940 tussen het Comité der Amerikaanse Crediteuren en de belanghebbende Duitse partijen met het oog op de handhaving (met zekere beperkingen en wijzigingen) van deze der bankkredieten op korte termijn, welke door de in de Verenigde Staten verblijvende vreemde bank-crediteuren toegestaan geworden waren; de tweede van deze overeenkomsten hebbende een einde genomen op 31 Mei 1941;

(4) dat ingevolge de opzegging van de Overeenkomst van 1939, zekere andere overeenkomsten afgesloten geworden zijn tussen het Comité der Zwitserse crediteuren en de belanghebbende Duitse partijen met het oog op de handhaving (met zekere beperkingen en wijzigingen) van deze der bankkredieten op korte termijn, welke door de in Zwitserland verblijvende vreemde bank-crediteuren toegestaan geworden waren; al deze Overeenkomsten hebbende sindsdien een einde genomen;

(5) dat, overeenkomstig de bepalingen van de laatst toepasselijke der voorgaande Overeenkomsten, elke schuld voortvloeiend uit de toekenning aan Duitsland van bedoelde bankkredieten op korte termijn, vervallen is op het einde van de desbetreffende Overeenkomst, met de er in bedongen gevolgen, en dat al deze schulden (met inbegrip van deze voortvloeiend uit de kredieten welke in de plaats gesteld werden van sommige der kredieten op korte termijn aanvankelijk beoogd door een of verschillende van de voorgaande Overeenkomsten), alsdan eischbaar en door hun respectieve debiteuren betaalbaar geworden zijn (met de vervallen of te vervallen interesten en andere lasten) in de overeenstemmende vreemde valuta's; dat deze schulden in dezelfde voorwaarden eischbaar en betaalbaar blijven, behoudens in de mate waarin zij intussen verminderd of gedeeld geworden zijn door storting of terugbetalingen in vreemde valuta's of in Duitse valuta. Geen enkele schikking werd tot hiertoe getroffen om de terugbetaling toe te staan van het saldo dezer schulden in de valuta's, waarin ze uitgedrukt waren;

(6) dat de bank-, handels- en nijverheidsinstellingen gelegen op het grondgebied van de Bondsrepubliek, door de tussenkomst van het Duits Comité, hun vreemde bank-crediteuren verzocht hebben een nieuwe Overeenkomst af te sluiten met het oog op het regelen van de terugbetaling van de niet betaalde schulden op korte termijn en het instellen van de middelen om de normale voorwaarden van financiering van de buitenlandse handel van de Bondsrepubliek te herstellen; dat om aan dit verzoek gehoor te geven, passende schikkingen uitgewerkt en in onderhavige Overeenkomst ingelast geworden zijn en dat de Vreemde Bank-Comité's besloten hebben de Vreemde Bank-Crediteuren aan te raden, in hun respectieve landen, tot bedoelde Overeenkomst toe te treden;

(7) dat onderhavige Overeenkomst door de Vreemde Bank-Comité's ondertekend geworden is onder volgende voorwaarden : de Regering van de Bondsrepubliek en de andere bevoegde overheden (1) zullen, zolang de Overeenkomst van kracht zal blijven, de wetgevende of reglementaire teksten afkondigen en handhaven welke nodig zouden kunnen zijn om zijn bepalingen doeltreffend te maken; geen enkele wetgevende of reglementaire tekst, beïnvloedend op een belangrijke wijze de bij onderhavige Overeenkomst voorziene verplichtingen, zal afgekondigd worden en, in het bijzonder de afgekondigde en gehandhaafde wetgevende teksten zullen tot gevolg hebben te waarborgen :

(i) dat de in de Bondsrepubliek gevestigde bank-, handels- of nijverheidsinstellingen, wat betreft de terugbetalingen of de toekenning van de waarborgen geen enkele discriminatie zullen doorvoeren tussen hun vreemde bank-crediteuren, of zij al dan niet tot onderhavige Overeenkomst toegetreden zijn;

(ii) dat de in de Bondsrepubliek gevestigde bank-, handels- of nijverheidsinstellingen, wat betreft de toekenning van de waarborgen, geen enkele discriminatie zullen doorvoeren tussen hun crediteuren in de Bondsrepubliek en hun vreemde bank-crediteuren, of zij al dan niet tot onderhavige Overeenkomst toegetreden zijn (1);

(iii) dat de niet toegelaten kapitaalbewegingen onmogelijk zullen gemaakt worden (1);

(iv) (1) dat al de in de Bondsrepubliek gevestigde bank-, handels- en nijverheidsinstellingen, die de debiteur zijn van een door onderhavige Overeenkomst bedoelde schuld van welke vorm het ook zij, tot bedoelde Overeenkomst zullen toetreden.

ER IS BIJ DEZE OVEREENGEKOMEN wat volgt :

1. Begripsomschrijving.

Behoudens wanneer de tekst een andere uitlegging vergt, hebben de hieronder vermelde uitdrukkingen, in onderhavige Overeenkomst, de volgende betekenis :

(1) Zie Bijlage III A.

L'expression « Crédits à court terme » désigne :

(i) Toutes les acceptations, dépôts à terme, avances en espèces, et créances de toute autre forme résultant d'accords spéciaux, libellés en monnaie non allemande, pour lesquels un Créancier Bancaire Etranger a accédé au dernier des accords précédents applicable et qui restent encore à régler à la date du présent Accord; elle ne comprend pas les dettes résultant des crédits bancaires à court terme accordés à des établissements bancaires, commerciaux ou industriels situés dans un pays quelconque hors des frontières de l'Etat allemand telle qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937, à moins qu'un banquier, un établissement bancaire ou une entreprise ou société commerciale ou industrielle ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale (selon la définition qui en est donnée dans le présent Accord) ne soit responsable de cette dette (soit originellement, soit par voie de succession, soit encore en tant qu'avaliste, endosseur ou garant);

(ii) Toutes autres acceptations, dépôts à terme, avances en espèces et crédits bancaires de toutes autres formes, libellés en monnaie non allemande et non encore remboursés à la date du présent Accord, et résultant d'accords spéciaux de crédits conclus, conformément aux dispositions de l'un quelconque des Accords précédents, soit en substitution d'un crédit à court terme quelconque précédemment soumis à ces accords ou à l'un quelconque d'entre eux, soit au titre de l'investissement des soldes créditeurs enregistrés dans le cadre des accords précédents ou de l'un quelconque d'entre eux;

(iii) Toutes les créances relatives aux arrérages d'intérêt des dettes visées par les paragraphes (i) et (ii) du présent article jusqu'à la date du présent Accord incluse, lorsque le Créancier Bancaire Etranger aura exercé ou sera censé avoir exercé à leur égard l'option prévue à l'Article 11 A du présent Accord en choisissant la solution exposée à l'alinéa (i) de cet article;

(iv) Toutes autres créances afférentes aux crédits bancaires de quelque forme que ce soit accordés au titre de la recommercialisation d'un crédit à court terme quelconque selon la définition qui en est donnée aux alinéas (i) à (iii) du présent article, conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Accord.

L'expression « Débiteur Allemand » désigne :

(i) Tout banquier et établissement bancaire, toute entreprise ou société commerciale ou industrielle ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale et se trouvant débiteurs d'un crédit à court terme. Elle ne s'étend pas à leurs succursales, bureaux ou filiales à l'étranger, étant entendu toutefois que, par notification adressée à l'une quelconque des entreprises ou sociétés commerciales ou industrielles allemandes, il sera possible d'accéder au présent Accord au titre des crédits accordés aux succursales, bureaux ou filiales à l'étranger de cette entreprise ou société dans tous les cas où cette possibilité existait dans le cadre de l'un quelconque des précédents Accords. Une fois cette accession effectuée, les crédits en cause seront traités, à tous égards, aux fins de l'application du présent Accord, comme des crédits à court terme accordés à l'entreprise ou société principale en Allemagne;

(ii) Tout successeur (au sens indiqué ci-dessous) d'un banquier ou d'un établissement bancaire, entreprise ou société commerciale ou industrielle comme il est dit ci-dessus;

(iii) Tout Débiteur Public Allemand, selon la définition donnée dans l'Accord de Crédit des Débiteurs Publics Allemands de 1932.

L'expression « Débiteur Bancaire Allemand » désigne tout Débiteur Allemand dont les opérations de banque constituent l'activité principale.

L'expression « Débiteur Commercial ou Industriel Allemand » désigne tout Débiteur Allemand qui n'est ni un Débiteur Bancaire Allemand ni un Débiteur Public Allemand, comme il est dit ci-dessus.

L'expression « Successeurs » désigne :

(i) Toute personne physique ou morale ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale devenue débitrice au titre d'un crédit à court terme à la suite du décès, de la liquidation, de la réorganisation ou de la faillite d'un Débiteur Allemand ou d'un ancien Débiteur Allemand quelconque;

(ii) Toute société ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale dont la totalité ou la majeure partie de l'actif initial provient d'un Débiteur Allemand ou d'un Ancien Débiteur Allemand et qui est devenue, du fait de l'application de la loi ou pour toute autre raison, débitrice au titre d'un crédit à court terme.

L'expression « Créancier Bancaire Etranger » désigne tout banquier ou établissement bancaire et toute autre entreprise ou société ayant sa

De uitdrukking « Kredieten op korte termijn » beduidt :

(i) Al de acceptaties, termijndeposito's, voorschotten in specien en schuldvorderingen van gelijk welke andere vorm voortvloeiende uit bijzondere overeenkomsten luidend in niet Duitse valuta, voor dewelke een Vreemde Bank-Crediteur tot het laatst toepasselijke der voorgaande overeenkomsten toe getreden is, en welke nog te vereffenen blijven op de datum van onderhavige Overeenkomst; zij omvat niet de schulden voortvloeiend uit bankkredieten op korte termijn verleend aan bank-, handels- of nijverheidsinstellingen gevestigd in om het even welk land buiten de grenzen van de Duitse Staat, zoals zij bepaald waren op 31 December 1937, tenzij een bankier, een bankinstelling of een handels- of nijverheidsonderneming of -vennootschap hebbende haar gewoonlijke verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek (volgens de bepaling, welke er in onderhavige Overeenkomst van gegeven is) voor deze schuld verantwoordelijk zij (hetzij oorspronkelijk, hetzij door erfopvolging, hetzij nog als avalist, indossant of borg);

(ii) Alle andere acceptaties, termijndeposito's, voorschotten in specien en bankkredieten van alle andere vormen, luidend in niet Duitse valuta en nog niet terugbetaald op de datum van onderhavige Overeenkomst, en voortvloeiend uit bijzondere afgesloten kredietovereenkomsten, overeenkomstig de bepalingen van om 't even welke der voorgaande Overeenkomsten, hetzij door indeplaatsstelling van om 't even welk krediet op korte termijn vroeger aan deze overeenkomsten of aan om 't even welke van dezelve onderworpen, hetzij uit hoofde van belegging van de in het raam van de vorige overeenkomsten of van om 't even welk van dezelve ingeschreven creditsaldi;

(iii) Al de schuldvorderingen betreffende de interestachterstallen van de door de leden (i) en (ii) van onderhavig artikel bedoelde schulden tot op inclusief de datum van onderhavige Overeenkomst, wanneer de Vreemde Bank-Crediteur te hunnen opzichte de bij Artikel 11A voorziene optie zal uitgeoefend hebben of zal geacht worden ze te hebben uitgeoefend, al verkiezend de bij alinea (i) van dit artikel uiteengezette oplossing;

(iv) Alle andere schuldvorderingen in verband met de bankkredieten van gelijk welke vorm, toegestaan uit hoofde van de « recommercialisatie » van om 't even welk krediet op korte termijn, volgens de bepaling, welke er van gegeven is in de alinea's (i) tot (iii) van onderhavig artikel, overeenkomstig de bepalingen van Artikel 5 van onderhavige Overeenkomst.

De uitdrukking « Duitse debiteur » beduidt :

(i) Elke bankier en bankinstelling, elke onderneming of handels- of nijverheidsvennootschap hebbende haar gewoonlijke verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek en debiteuren zijnde van een krediet op korte termijn. Zij strekt zich niet uit tot hun bijhuizen, kantoren of filialen in den vreemde, met dien verstande nochtans dat, door kennisgeving betekend aan om 't even welke der Duitse ondernemingen of handels- of nijverheidsvennootschappen, het mogelijk zal zijn tot onderhavige Overeenkomst toe te treden uit hoofde van de kredieten toegestaan aan de bijhuizen, kantoren of filialen in den vreemde van deze onderneming of vennootschappen in al de gevallen, waarin deze mogelijkheid bestond in het raam van om 't even welke der vorige Overeenkomsten. Eenzaal deze toetreding geschied, zullen de bewuste kredieten in alle opzichten, met het oog op de toepassing van onderhavige Overeenkomst, behandeld worden als aan de hoofdonderneming of hoofdvennootschap in Duitsland toegestane kredieten op korte termijn;

(ii) Elke opvolger (in de hieronder aangeduide betekenis) van een bankier of van een bankinstelling, handels- of nijverheidsonderneming of -vennootschap zoals hierboven is gezegd;

(iii) Elke Duitse Openbare Debiteur, volgens de in de Kredietovereenkomst van de Duitse Openbare Debiteuren van 1932 gegeven bepaling.

De uitdrukking « Duitse Bank-Debiteur » beduidt elke Duitse debiteur, waarvan de bankverrichtingen de voornaamste activiteit uitmaken.

De uitdrukking « Duitse Commerciële of Industriële debiteur » beduidt elke Duitse debiteur, die noch een Duitse Bank-Debiteur, noch een Duitse Openbare debiteur is zoals hierboven is gezegd.

De uitdrukking « Opvolgers » beduidt :

(i) Elke natuurlijke — of rechtspersoon hebbende zijn gewoonlijke verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek, debiteur geworden uit hoofde van een krediet op korte termijn ingevolge het overlijden, de vereffening, de reorganisatie of het faillissement van een Duitse debiteur of van om 't even welke oude Duitse debiteur;

(ii) Elke vennootschap, hebbende haar gewoonlijke verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek, waarvan het geheel of het grootst gedeelte van het aanvankelijk activum voortkomt van een Duitse debiteur of van een Oude Duitse debiteur en die, ingevolge de toepassing van de wet of om elke andere reden, debiteur geworden is uit hoofde van een krediet op korte termijn.

De uitdrukking « Vreemde Bank-Crediteur » beduidt elke bankier of bankinstelling en elke andere onderneming of vennootschap hebbende

résidence habituelle sur le territoire de l'un des pays cités dans le Préambule au présent Accord, détenteur d'une créance au titre de crédits à court terme et ayant accédé inconditionnellement au présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 22 dudit Accord.

L'expression « République Fédérale » doit s'entendre du territoire de la République Fédérale allemande et des Secteurs Occidentaux de Berlin à la date du présent Accord (1).

Le terme « allemand » se réfère à la République Fédérale telle qu'elle est définie par l'alinéa ci-dessus.

Le terme « étranger » se réfère à tout pays situé hors des frontières de l'Etat allemand telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937.

Le terme « entreprise » comprend les personnes privées effectuant des opérations commerciales soit sous leur nom propre, soit sous la raison sociale d'une entreprise quelconque.

Le terme « insolvabilité », appliqué à un Débiteur Allemand, désigne la situation dans laquelle, par suite d'un manque de liquidités non temporaire, le débiteur se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de la totalité de ses dettes à leur échéance.

L'expression « les Accords précédents » désigne les Accords de Crédit Allemands de 1931 à 1939, les Accords de Crédit des Débiteurs Publics Allemands de 1932 à 1938, les Accords de Standstill germano-américains de 1939 à 1940 et les Accords relatifs aux crédits à court terme consentis par les créanciers bancaires en Suisse et connus sous le nom de « Das Deutsche Kreditabkommen von 1940, 1941, 1942, 1943 und 1944 ».

L'expression « Valeur nominale » appliquée aux crédits à court terme encore non remboursés à l'heure actuelle, désigne le montant total de ces crédits, selon les dernières informations dont disposent les Comités Bancaires Etrangers respectifs, exprimé, pour les besoins des calculs, en monnaie allemande sur la base du taux moyen officiel en vigueur dans la République Fédérale le premier jour ouvrable précédant le jour du calcul.

2. Durée de l'Accord (1).

(1) Sauf indication contraire, les dispositions du présent Accord entreront en vigueur le 1952 et resteront effectives pendant une période de douze mois civils à dater de ce jour, à moins de dénonciation anticipée par les Comités Bancaires Etrangers dans l'un quelconque des cas suivants :

(i) Si un moratoire est déclaré sur le territoire de la République Fédérale à l'égard de l'une quelconque des obligations traitées dans le présent Accord des Débiteurs Allemands envers les Créanciers Bancaires Etrangers;

(ii) si, dans l'avenir, des décisions internationales ou des mesures gouvernementales à caractère financier, politique ou économique créent une situation de nature à compromettre gravement, de l'avis de la majorité des Comités Bancaires Etrangers, l'application du présent Accord;

(iii) Si les Comités Bancaires Etrangers, après avoir appelé l'attention du Comité allemand sur la question, jugent que l'une quelconque des conditions posées au paragraphe 7 de l'Exposé des motifs du présent Accord n'a pas été observée.

(2) Cette dénonciation ne saurait affecter les droits et obligations acquis par l'effet du présent Accord avant la date de ladite dénonciation. Celle-ci, pour être effective, devra être notifiée par lettre, télégramme ou radiogramme (spécifiant la date à laquelle cette dénonciation prend effet), signé au nom de la majorité des Comités Bancaires Etrangers et adressé à la Banque des Règlements Internationaux et au Comité Allemand. Cependant, en fait de ne pas notifier le Comité Allemand ne saurait infirmer en aucune manière la dénonciation.

(3) La déclaration sur le territoire de la République Fédérale d'un moratoire étranger général, de quelque forme que ce soit, entraînera, *ipso facto*, la dénonciation du présent Accord.

3. Maintien des Crédits, etc.

(1) Pendant toute la durée du Présent Accord, les droits de l'un quelconque des Créanciers Bancaires Etrangers au remboursement des crédits à court terme au titre desquels il aura accédé au présent Accord seront suspendus jusqu'à la date d'expiration dudit Accord, sous réserve du droit de chaque Créancier Bancaire Etranger aux remboursements anticipés accordés ou autorisés par l'une quelconque des dispositions du présent Accord. En accédant audit Accord, tout Débiteur Allemand accepte que tous les crédits à court terme au titre desquels cette accession est effectuée soient dus et payables pour leur totalité, à l'expiration du présent Accord, dans la monnaie étrangère

haar gewoonlijke verblijfplaats op het grondgebied van één der in de Inleiding tot onderhavige Overeenkomst vermelde landen, houder van een schuldvordering uit hoofde van kredieten op korte termijn en zijnde onvoorwaardelijk tot onderhavige Overeenkomst toegetreden, in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 22 van bewuste Overeenkomst.

Onder de uitdrukking « Bondsrepubliek » moet verstaan worden het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek en van de Westelijke Zones van Berlijn op de datum van onderhavige Overeenkomst (1).

De Term « Duits » verwijst naar de Bondsrepubliek, zoals zij door de hierondervermelde alinea bepaald is.

De term « vreemde » verwijst naar elk land gelegen buiten de grenzen van de Duitse Staat, zoals zij op 31 December 1937 bepaald waren.

De term « onderneming » omvat de private personen die, hetzij in hun eigen naam, hetzij onder de firma-naam van om het even welke onderneming, handelsverrichtingen uitvoeren.

De term « insolventie », toegepast op een Duits Debiteur, duidt de toestand aan waarbij, ingevolge een niet tijdelijk gebrek aan liquiditeiten, de debiteur zich in de onmogelijkheid bevindt zich van het geheel van zijn schulden op hun vervaldagen te kwijten.

De uitdrukking « de vroegere Overeenkomsten » beduidt de Duitse Kredietovereenkomsten van 1931 tot 1939, de Kredietovereenkomsten van de Duitse Openbare Debiteuren van 1932 tot 1938, de Duits-Amerikaanse Standstill-overeenkomsten van 1939 en 1940 en de Overeenkomsten betreffende de kredieten op korte termijn toegestaan door de bankcrediteuren in Zwitserland en bekend onder de naam van « Das Deutsche Kreditabkommen von 1940, 1941, 1942, 1943 und 1944 ».

De uitdrukking « Nominale Waarde », toegepast op de thans nog niet terugbetaalde kredieten op korte termijn, beduidt het totaal bedrag van deze kredieten, volgens de laatste inlichtingen waarover de respectieve Vreemde Bank-Comité's beschikken, uitgedrukt, voor de noodwendigheden van de berekeningen, in Duitse valuta op basis van de op de eerste werkdag vóór de dag van de berekening in de Bondsrepubliek vigerende officiële gemiddelde wisselkoers.

2. Duur van de Overeenkomst (1).

(1) Behoudens strijdige aanduiding, zullen de bepalingen van onderhavige Overeenkomst op 1952 in werking treden en gedurende een periode van twaalf kalendermaanden te rekenen van deze dag uitwerking hebben, tenzij een vervraagde opzegging door de Vreemde Bank-Comité's in om het even welk der volgende gevallen :

(i) Indien op het grondgebied van de Bondsrepubliek ten opzichte van om het even welke der in de onderhavige Overeenkomst der Duitse Debiteuren behandelde verplichtingen een moratorium verklaard wordt ten overstaan van de Vreemde Bank-Crediteuren;

(ii) Indien, in de toekomst, internationale beslissingen of regeringsmaatregelen met financieel, politiek of economisch karakter een toestand scheppen van zulke aard dat hij, volgens het advies van de meerderheid der Vreemde Bank-Comité's, de toepassing van onderhavige Overeenkomst ernstig bedreigt;

(iii) Indien de Vreemde Bank-Comité's, na de aandacht van het Duits Comité op de kwestie gevestigd te hebben, van oordeel zijn dat om het even welke der in lid 7 van de Memorie van toelichting tot onderhavige Overeenkomst gestelde voorwaarden niet in acht genomen geworden is.

(2) Deze opzegging zou de rechten en verplichtingen, verworven door de uitwerking van onderhavige Overeenkomst vóór de datum van de bewuste opzegging, niet kunnen aantasten. Deze opzegging, om effectief te zijn, zal moeten betekend worden per brief, telegram of radiogram (specificerend de datum waarop deze opzegging uitwerking heeft) ondertekend in naam van de meerderheid der Vreemde Bank-Comité's en gericht tot de Bank voor Internationale Betalingen en tot het Duits Comité. Nochtans zou het feit het Duits Comité niet betekend te hebben de opzegging op geen enkele wijze kunnen opheffen.

(3) De verklaring op het grondgebied van de Bondsrepubliek van een algemeen vreemd moratorium, van gelijk welke vorm, zal *ipso facto* de opzegging van onderhavige Overeenkomst met zich brengen.

3. Handhaving van de kredieten, enz.

(1) Tijdens de ganse duur van onderhavige Overeenkomst zullen de rechten van om het even welke der Vreemde Bank-Crediteuren, op de terugbetaling van de kredieten op korte termijn, uit hoofde van welke hij tot onderhavige Overeenkomst zal toegetreden zijn, opgeschort zijn tot op de datum van het einde van bewuste Overeenkomst onder voorbehoud van het recht van elke Vreemde Bank-Crediteur op vervraagde terugbetalingen, toegestaan of toegelaten door om het even welke der bepalingen van onderhavige Overeenkomst. Door de toetreding tot bewuste Overeenkomst aanvaardt elke Duitse Debiteur, dat al de kredieten op korte termijn, uit hoofde waarvan deze toetreding is geschied

(1) Voir Annexe III A.

(1) Zie Bijlage III A.

correspondante, sous réserve des réductions qui auront pu être effectuées avant cette expiration, par application de l'une quelconque des dispositions de l'Accord.

(2) Ni l'exécution du présent Accord, ni aucune de ses dispositions ne saurait affecter les droits et obligations d'un Créancier Bancaire Etranger et de son Débiteur Allemand afférents à un crédit à court terme et résultant :

- (i) de toute action ou omission du Débiteur Allemand ayant bénéficié au Créancier Bancaire Etranger pendant la période comprise entre l'expiration du dernier des Accords précédents applicable au crédit à court terme en cause et l'entrée en vigueur du présent Accord, ou
- (ii) de l'exercice par le Créancier Bancaire Etranger pendant la période mentionnée à l'alinéa précédent de tous droits ou pouvoirs qui lui étaient dévolus.

En accédant au présent Accord au titre d'un crédit à court terme quelconque, le Créancier Bancaire Etranger sera censé avoir ratifié et confirmé toute mesure prise à son bénéfice par son Débiteur Allemand comme il est prévu à l'alinéa (i) ci-dessus et cette ratification sera censée avoir pris effet au moment de l'intervention de la mesure en question.

(3) La ratification prévue au paragraphe précédent ne s'applique pas aux versements effectués en monnaie allemande par le Débiteur Allemand sauf si ces versements ont été faits au compte ou pour le compte du Créancier Bancaire Etranger avec son consentement formel.

(4) En ce qui concerne les crédits à court terme ou la fraction des crédits à court terme pour lesquels un Débiteur Bancaire Allemand était tenu, en vertu du paragraphe (1) de l'Article 7 de l'Accord de 1939 (ou des dispositions correspondantes de tout accord ultérieur), d'obtenir de son client une « *eigene Wechsel* » ou une lettre de garantie, ce Débiteur Allemand, procurera, dès son accession à l'Accord au Créancier Bancaire Etranger, une nouvelle « *eigene Wechsel* » ou (au choix du Créancier Bancaire Etranger) une nouvelle lettre de garantie datée au plus tôt du jour du présent Accord. Il la tiendra à la disposition du Créancier Bancaire Etranger ou la lui fera parvenir conformément aux prescriptions du paragraphe susvisé (ou des dispositions correspondantes). Cette lettre de garantie contiendra l'engagement du client de rembourser le Débiteur Bancaire Allemand sous la forme et dans la mesure exigées par lui au cas où ce Débiteur Bancaire rembourserait volontairement, en monnaie allemande, le crédit ou la fraction de crédit à court terme en question, conformément à l'Article 10 du présent Accord.

(5) Tout Débiteur Bancaire Allemand et tout Débiteur Commercial ou Industriel Allemand est tenu d'assurer la couverture, à l'échéance, de tout effet accepté pour son compte par un Créancier Bancaire Etranger.

(6) Tout Créancier Bancaire Etranger d'un crédit à court terme libellé dans une monnaie autre que celle de son propre pays, peut, sur notification écrite adressée à son Débiteur Allemand à tout moment au cours de la durée du présent Accord, convertir cette créance dans la monnaie de son propre pays. Cette conversion sera immédiatement effectuée dans les livres du Créancier Bancaire Etranger et du Débiteur Allemand, et le montant dans la nouvelle monnaie du crédit à court terme sera calculé sur la base des taux moyens officiels de change entre la monnaie allemande et la monnaie dans laquelle le crédit était libellé à l'origine d'une part, entre la monnaie allemande et la nouvelle monnaie d'autre part, les taux utilisés étant ceux cotés dans la République Fédérale à la date de la notification en question.

4. Réduction de la Dette (Clause temporairement sans effet).

Chaque Créancier Bancaire Etranger est en droit d'exiger, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date du présent Accord, et par la suite, pendant toute la durée dudit Accord, à l'issue de chaque trimestre civil, le remboursement définitif de pour cent du montant total des crédits à court terme qui lui étaient dus par ses Débiteurs Allemands lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, et au titre desquels il aura accédé audit Accord. Ce remboursement sera effectué dans la monnaie du pays du Créancier Bancaire Etranger intéressé et ce dernier pourra exercer son droit global au remboursement de ... pour cent du montant total de ses crédits à court terme, à l'encontre des crédits qui lui sont dus par un ou plusieurs de ses Débiteurs Allemands selon ce qu'il pourra décider. Le Créancier Bancaire Etranger sera en droit d'appliquer ses droits à remboursement à l'une quelconque des dettes dues par un Débiteur Allemand particulier.

(NOTE. — Des dispositions additionnelles pourront être nécessaires pour déterminer les modalités du paiement.)

op het einde van onderhavige Overeenkomst integraal verschuldigd en betaalbaar zijn in de overeenstemmende vreemde valuta, onder voorbehoud van de verminderingen, welke zullen kunnen uitgevoerd worden zijn vóór dit einde, bij toepassing van om het even welke der bepalingen van de Overeenkomst.

(2) Noch de uitvoering van onderhavige Overeenkomst, noch om 't even welke harer bepalingen zou de rechten en verplichtingen kunnen aantasten van een Vreemde Bank-Crediteur en van zijn Duitse debiteur in verband met een krediet op korte termijn en voortvloeiend :

- (i) uit elke handeling of elk verzuim van de Duitse Debiteur, welke de Vreemde Bank-Crediteur tot voordeel heeft gestrekt gedurende de periode begrepen tussen het einde van de laatste der vroegere Overeenkomsten toepasselijk op het betrokken krediet op korte termijn en de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst of
- (ii) uit de uitoefening door de Vreemde Bank-Crediteur, gedurende de bij vorige alinea vermelde periode, van alle rechten of machten, welke hem ten deel gevallen waren.

Al toetredend tot onderhavige Overeenkomst uit hoofde van om het even welk krediet op korte termijn zal de Vreemde Bank-Crediteur gacht worden elke te zijnen gunste door zijn Duitse Debiteur getroffen maatregel bekrachtigd en bevestigd te hebben zoals bij hierbovenvermelde alinea (i) voorzien, en deze bekrachtiging zal gacht worden uitwerking te hebben gehad op het ogenblik van de tussenkomst van bewuste maatregel.

(3) De bij vorig lid voorziene bekrachtiging is niet toepasselijk op de door de Duitse Debiteur in Duitse valuta uitgevoerde stortingen, behoudens indien deze stortingen gedaan geworden zijn op rekening of voor rekening van de Vreemde Bank-Crediteur met zijn uitdrukkelijke toestemming.

(4) Wat betreft de kredieten op korte termijn of de fractie van de kredieten op korte termijn, waarvoor een Duitse Bank-Debiteur gehouden was, krachtens lid (1) van Artikel 7 van de Overeenkomst van 1939 (of van de overeenkomstige bepalingen van elke latere overeenkomst), een « *eigene Wechsel* » of een waarborgbrief van zijn klant te bekomen, zal deze Duitse Debiteur, van zijn toetreding tot de Overeenkomst af, aan de Vreemde Bank-Crediteur een nieuwe « *eigene Wechsel* » of (naar keuze van de Vreemde Bank-Crediteur) een nieuwe waarborgbrief bezorgen, gedagtekend ten vroegste op de dag van onderhavige Overeenkomst. Hij zal deze ter beschikking houden van de Vreemde Bank-Crediteur of zal hem deze laten worden overeenkomstig de voorschriften van voormeld lid (of van de overeenkomstige bepalingen). Deze waarborgbrief zal de verbintenis bevatten van de klant de Duitse Bank-Debiteur terug te betalen onder de vorm en in de mate door hem geëist ingeval deze Bank-Debiteur het bewust krediet of deel van krediet op korte termijn in Duitse valuta vrijwillig zou terugbetalen, overeenkomstig Artikel 10 van onderhavige Overeenkomst.

(5) Elke Duitse Bank-Debiteur en elke Duitse Commerciële of Industriële debiteur is er toe gehouden de dekking, op de vervaldag van elk voor zijn rekening door een Vreemde Bank-Crediteur geaccepteerd effect te verzekeren.

(6) Elke Vreemde Bank-Crediteur van een in een andere valuta dan deze van zijn eigen land luidend krediet op korte termijn, kan, bij geschreven notificatie gericht tot zijn Duitse Debiteur op elk ogenblik tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, deze schuldvordering in de valuta van zijn eigen land omzetten. Deze conversie zal onmiddellijk in de boeken van de Vreemde Bank-Crediteur en van de Duitse Debiteur uitgevoerd worden, en het bedrag in de nieuwe valuta van het krediet op korte termijn zal berekend worden op basis van de officiële gemiddelde wisselkoersen tussen de Duitse valuta en de valuta waarin het krediet oorspronkelijk uitgedrukt was eensdeels, tussen de Duitse valuta en de nieuwe valuta anderdeels, de gebruikte wisselkoersen zijnde deze genoteerd in de Bondsrepubliek op de datum van bedoelde betekening.

4. Vermindering van de Schuld (Clausule tijdelijk zonder uitwerking).

Elke Vreemde Bank-Crediteur is gerechtigd, op het einde van een termijn van drie maanden te rekenen van de datum van onderhavige Overeenkomst en vervolgens over de ganse duur van bedoelde Overeenkomst, bij de afloop van elk kalenderkwartaal, de definitieve terugbetaling te eisen van ... percent van het totaal bedrag van de kredieten op korte termijn, welke hem verschuldigd waren door zijn Duitse debiteuren bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst en uit hoofde waarvan hij tot bedoelde Overeenkomst zal toegetreden zijn. Deze terugbetaling zal in de valuta van het land van de belanghebbende Vreemde Bank-Crediteur uitgevoerd worden en deze laatste zal zijn globaal recht op terugbetaling van ... percent van het totaal bedrag van zijn kredieten op korte termijn kunnen uitoefenen ten overstaan van de kredieten, welke hem verschuldigd zijn door één of verschillende van zijn Duitse debiteuren, naargelang van hetgeen hij zal kunnen beslissen. De Vreemde Bank-Crediteur zal gerechtigd zijn zijn rechten op terugbetaling toe te passen op om het even welke der door een particuliere Duitse Debiteur verschuldigde schulden.

(NOTA. — Aanvullende bepalingen zullen noodzakelijk kunnen zijn om de betalingsmodaliteiten vast te stellen.)

5. Recommercialisation.

(1) La Bank deutscher Länder annoncera périodiquement aux Créanciers Bancaires Etrangers qu'un certain pourcentage (désigné ci-après sous le nom de « pourcentage spécifié ») du total général des crédits à court terme de chaque Créancier Bancaire Etranger, non remboursés à la date du présent Accord, peut être recommercialisé.

(2) Chaque Créancier Bancaire Etranger pourra, dans les trois mois suivant cette notification, s'entendre avec des banques ou d'autres entreprises situées sur le territoire de la République Fédérale (qu'elles soient déjà des Débiteurs Allemands selon la définition qui en est donnée dans le présent Accord, ou qu'elles soient susceptibles de le devenir) en vue de l'ouverture de nouvelles lignes de crédit (« substituted lines ») dans la limite du pourcentage spécifié du total général de ses crédits à court terme, comme il est dit au paragraphe précédent.

(3) Dès la conclusion de cette convention, le Créancier Bancaire Etranger notifiera à la Bank deutscher Länder qu'il se propose d'ouvrir la nouvelle ligne de crédit correspondante en échange du remboursement définitif d'un montant équivalent de certains crédits ou d'une fraction de certains crédits, à court terme (appelés ci-après « la dette désignée ») dus par un Débiteur Allemand particulier (appelé ci-après « le Débiteur désigné ») et spécifiés par le Créancier Bancaire Etranger. Sauf dans le cas où la nouvelle ligne de crédit serait ouverte à une banque allemande agréée pour les opérations commerciales avec l'étranger (Aussenhandelsbank), la Bank deutscher Länder pourra refuser son accord à la convention si elle n'a pas la certitude, à sa propre satisfaction, que le nouveau débiteur est bien en mesure de faire un usage approprié de la nouvelle ligne de crédit.

(4) Sauf dans le cas où la Bank deutscher Länder désapprouverait la convention de recommercialisation, dans les conditions prévues au paragraphe précédent, le Créancier Bancaire Etranger adressera au Débiteur désigné une notification le mettant en demeure de rembourser la dette désignée et ce Débiteur devra, aussi rapidement que possible, prendre les dispositions nécessaires par l'intermédiaire de la Bank deutscher Länder pour effectuer ce remboursement en devises étrangères. Dès l'intervention de ce remboursement, la nouvelle ligne de crédit sera disponible pour utilisation.

(5) Tout Créancier Bancaire Etranger ayant reçu, au titre d'une dette désignée, des garanties sous forme de gage devra notifier au Débiteur désigné, qu'il est prêt en cas de remboursement partiel, et en échange de ce remboursement, à libérer une fraction proportionnelle de gage à moins que celui-ci ne puisse être divisé ou que la convention entre les parties n'en dispose autrement. A défaut de cette notification, le Créancier Bancaire Etranger ne pourra exiger le remboursement de la dette en cause.

(6) Dans la mesure où un Créancier Bancaire Etranger ayant ouvert ou participé à l'ouverture d'un crédit en compte joint, selon la définition qui en est donnée par l'Article 7 de l'Accord de Crédit Allemand de 1931, est en droit (conformément aux arrangements encore en vigueur régissant les droits respectifs des parties à ce crédit) de réclamer un remboursement séparé au titre de sa participation, il ne pourra exiger le remboursement de la créance sur un Débiteur Industriel ou Commercial Allemand sans exiger en même temps le remboursement d'au moins une fraction correspondante de la dette du Débiteur Bancaire Allemand envers le compte joint, à condition que ce Débiteur Bancaire Allemand ait accédé au présent Accord.

(7) Aucun Syndicat ne pourra, en tant que tel, exercer l'un quelconque des droits dévolus à un Créancier Bancaire Etranger dans le cadre du présent article. Le présent paragraphe ne saurait affecter le droit éventuel des membres d'un Syndicat, à la suite, soit de leur retrait de ce syndicat, soit de la conclusion d'un arrangement avec lui, d'exiger individuellement le remboursement de la dette désignée conformément au présent article.

(8) Les nouvelles lignes de crédit ne seront disponibles qu'au moyen d'effets destinés à financer les opérations commerciales entre la République Fédérale et les autres pays et non simplement à créer des ressources en devises étrangères ou à financer des transactions susceptibles d'être financées de façon mieux appropriée par des crédits intérieurs. Cependant, aucun Créancier Bancaire Etranger ne sera tenu d'accepter un effet tendant au financement d'une transaction actuellement non autorisée ou désapprouvée par les autorités du pays créancier étranger en cause, ou que les Banques de ce pays n'ont pas pour pratique normale de financer par un crédit d'acceptation. En cas de doute sur le point de savoir si un effet satisfait aux conditions énoncées ci-dessus, la question sera tranchée par accord entre le Comité Bancaire Etranger intéressé et le Comité Allemand. Tous les effets en circulation à un moment quelconque seront couverts à leur échéance par le Débiteur Allemand, en espèces et dans la monnaie du crédit, et la ligne de crédit ainsi redevenue disponible ne pourra être à nouveau utilisée que dans les conditions prévues au présent paragraphe. En ce qui concerne le remboursement en espèces dont il

5. « Recommercialisatie ».

(1) De Bank deutscher Länder zal periodisch de Vreemde Bank-Crediteuren berichten, dat een zeker percent (hierna aangeduid door de benaming « gespecificeerd percent ») van het algemeen totaal van de op de datum van onderhavige Overeenkomst niet terugbetaalde kredieten op korte termijn van elke Vreemde Bank-Crediteur gerecommercialiseerd kan worden.

(2) Elke Vreemde Bank-Crediteur zal, binnen de drie maanden volgend op deze betekening, met banken of andere ondernemingen gevestigd op het grondgebied van de Bondsrepubliek (of zij reeds Duitse debiteuren wezen volgens de bepaling welke er van gegeven is in onderhavige Overeenkomst, dan wel of zij vatbaar wezen om het te worden) kunnen overeenkomen met het oog op de opening van nieuwe kredietmarges (« substituted lines ») binnen de grenzen van het gespecificeerd percent van het algemeen totaal van zijn kredieten op korte termijn, zoals gezegd in vorig lid.

(3) Van de afsluiting van deze overeenkomst af zal de Vreemde Bank-Crediteur de Bank deutscher Länder bekendmaken, dat hij voornemens is de nieuwe overeenkomstige kredietmarge te openen in ruil voor de definitieve terugbetaling van een gelijkwaardig bedrag van zekere kredieten, of van een fractie van zekere kredieten op korte termijn (hierna genoemd « de aangeduide schuld ») verschuldigd door een particuliere Duitse debiteur (hierna genoemd: « de aangeduide Debiteur ») en gespecificeerd door de Vreemde Bank-Crediteur. Behoudens het geval, waarin de nieuwe kredietmarge aan een voor de handelsverrichtingen met de vreemde aangenomen Duitse bank (Aussenhandelsbank) geopend zou zijn, zal de Bank deutscher Länder haar akkoord tot de overeenkomst kunnen weigeren indien zij niet de zekerheid heeft, tot haar eigen voldoening, dat de nieuwe debiteur wel bij machte is om een gepast gebruik te maken van de nieuwe kredietmarge.

(4) Behoudens het geval, waarin de Bank deutscher Länder de recommercialisatie-overeenkomst onder de in vorig lid voorziene voorwaarden zou afkeuren, zal de Vreemde Bank-Crediteur tot de aangeduide debiteur een betekening richten hem aanmanend de aangeduide schuld terug te betalen en deze debiteur zal zo gauw mogelijk, via de Bank deutscher Länder, de nodige schikkingen moeten treffen om deze terugbetaling in vreemde valuta's uit te voeren. Zodra deze terugbetaling geschied is, zal de nieuwe kredietmarge voor gebruik beschikbaar zijn.

(5) Elke Vreemde Bank-Crediteur, hebbende uit hoofde van een aangeduide schuld waarborgen ontvangen onder vorm van pand, zal de aangeduide debiteur moeten bekendmaken dat hij in geval van gedeeltelijke terugbetaling, en in ruil voor deze terugbetaling, bereid is een evenredige fractie van het pand vrij te maken, tenzij dit niet verdeeld kan worden of de overeenkomst tussen de partijen er anders over beschikt. Bij gebrek aan deze betekening zal de Vreemde Bank-Crediteur de terugbetaling van de bewuste schuld niet kunnen eisen.

(6) In de mate waarin een Vreemde Crediteur, die een krediet geopend heeft of deelgenomen heeft aan de opening van een krediet in gezamenlijke rekening, volgens de bepaling welke er van gegeven is door Artikel 7 van de Duitse Kredietovereenkomst van 1931, gerechtigd is (overeenkomstig de nog vigerende vergelijkende beheersende respectieve rechten van de partijen bij dit krediet) een afzonderlijke terugbetaling te vorderen uit hoofde van zijn deelneming, zal hij de terugbetaling van de schuldvordering op een Duitse Commerciële of industriële debiteur niet kunnen eisen zonder terzelfdertijd de terugbetaling te eisen van ten minste een overeenkomstig deel van de schuld van de Duitse Debitieurbank ten overstaan van de gezamenlijke rekening, op voorwaarde dat deze Duitse Bank-Debiteur tot onderhavige Overeenkomst toetgetreden is.

(7) Geen enkel Syndicaat zal, als zodanig, om het even welk der in het raam van onderhavig artikel aan een Vreemde Bank-Crediteur toegevalven rechten kunnen uitoefenen. Het onderhavige lid zou het eventueel recht van de leden van een Syndicaat niet kunnen aantasten, tengevolge, hetzij van hun ontslag bij dit Syndicaat, hetzij van het afsluiten van een overeenkomst met hetzelfde, om individueel de terugbetaling te eisen van de aangeduide schuld overeenkomstig onderhavig artikel.

(8) De nieuwe kredietmarges zullen slechts beschikbaar zijn door middel van effecten, bestemd om de handelsverrichtingen tussen de Bondsrepubliek en de andere landen te financieren en niet enkel om geldmiddelen in vreemde valuta's te scheppen of om verrichtingen te financieren, vatbaar om op een meer gepaste wijze door binnenlandse kredieten gefinancierd te worden. Nochtans zal geen enkele Vreemde Bank-Crediteur gehouden zijn tot het accepteren van een effect strekkende tot de financiering van een transactie die thans niet toegelaten is of door de overheden van het betrokken vreemde crediteurland afgekeurd is of welke de Banken van dit land niet als normale gewoonte hebben door middel van een acceptkrediet te financieren. In geval van twijfel omtrent de vraag of een effect aan de hierboven opgesomde voorwaarden voldoet, zal de kwestie beslecht worden bij akkoord tussen het belanghebbend Vreemde-Bank-Comité en het Duits Comité. Al de op om het even welk ogenblik in omloop zijnde effecten zullen op hun vervaldag door de Duitse Debiteur gedekt worden in specien en in de valuta van het krediet, en de alzo weer beschikbaar geworden kredietmarge zal slechts opnieuw kunnen gebruikt worden onder de in

est question ci-dessus tout Débiteur Allemand pourra utiliser le produit d'un nouvel effet à condition :

(i) que le nouvel effet ait été présenté au Créancier Bancaire Etranger une semaine, si possible, et quatre jours ouvrables au minimum avant la date de l'échéance de l'ancien effet et qu'il soit destiné à couvrir l'ancien effet;

(ii) que le nouvel effet satisfasse aux conditions posées dans le présent paragraphe, et

(iii) que le Créancier Bancaire Etranger ait accepté le nouvel effet avant la date d'échéance de l'ancien effet.

Si le Créancier Bancaire Etranger n'accepte pas le nouvel effet ainsi présenté en faisant valoir qu'il ne satisfait pas aux conditions posées dans le présent paragraphe, le Débiteur Allemand sera obligé de remettre les fonds en espèces nécessaires pour couvrir ponctuellement l'ancien effet à la date d'échéance. Dans ce cas, le Débiteur Allemand pourra, par l'intermédiaire du Comité allemand, s'adresser au Comité Bancaire Etranger intéressé et si ce Comité convient que le nouvel effet remplit effectivement les conditions posées au présent paragraphe, le Créancier Bancaire Etranger sera tenu de l'accepter.

(9) Au cas où un Créancier Bancaire Etranger n'aurait pas, dans les trois mois suivant l'annonce d'un pourcentage spécifié quelconque, fait valoir tout ou partie de ses droits à la recommercialisation, il sera forcé à cet égard. (Le présent paragraphe ne saurait cependant affecter les droits du Créancier Bancaire Etranger à d'autres opérations de recommercialisation à la suite des notifications ultérieures de pourcentages spécifiés.)

(10) La Bank deutscher Länder fera tous ses efforts pour qu'un certain volume d'affaires appropriées soit disponible aux fins de la recommercialisation.

(11) Le Créancier Bancaire Etranger ayant ouvert une nouvelle ligne de crédit et le Débiteur bénéficiaire seront assujettis, au titre de cette nouvelle ligne de crédit, à toutes les dispositions du présent Accord. Les formules d'accession y afférentes seront échangées dès que le Créancier Bancaire Etranger aura été remboursé de la dette désignée correspondante.

(12) Si la Bank deutscher Länder estime que la nouvelle ligne de crédit n'est pas utilisée suffisamment dans l'intérêt de l'économie allemande, elle pourra demander au Créancier Bancaire Etranger de placer la fraction de la ligne de crédit non encore utilisée à la disposition d'une autre banque, établissement bancaire, entreprise ou société commerciale ou industrielle située dans la République Fédérale (qu'elle ait déjà la qualité de Débiteur Allemand ou qu'elle soit susceptible de le devenir) choisie par le Créancier Bancaire Etranger et admise par la Bank deutscher Länder. En pareil cas, une fraction équivalente de la nouvelle ligne de crédit primitivement ouverte sera supprimée et une nouvelle ligne de crédit, de montant équivalent, sera ouverte. Le Créancier Bancaire Etranger et le nouveau Débiteur Allemand seront assujettis, au titre de cette nouvelle ligne de crédit, à toutes les dispositions du présent Accord et les formules d'accession y afférentes seront alors échangées. A défaut pour le Créancier Bancaire Etranger de désigner un nouveau Débiteur Allemand satisfaisant pour la Bank deutscher Länder, celle-ci pourra proposer un nouveau Débiteur Allemand; si le Créancier Bancaire Etranger refuse d'accepter celui-ci, la Bank deutscher Länder pourra demander au Comité allemand et au Comité Bancaire Etranger intéressé de décider d'un commun accord si ce refus est raisonnablement justifié. En cas de désaccord sur ce point entre les deux Comités, la question devra être soumise au Comité d'Arbitrage.

6. Sûretés.

(1). — (a) Lorsque :

(i) un Débiteur Bancaire Allemand a reçu de l'un de ses clients des sûretés quelconques, générales ou particulières (y compris une garantie) en nantissement de facilités de crédit tenues par le Débiteur Bancaire Allemand à la disposition de ce client, et lorsque

(ii) les facilités de crédit accordées à ce client (garanties ou non) proviennent d'un crédit à court terme contracté envers un ou plusieurs des Créanciers Bancaires Etrangers par le Débiteur Allemand intéressé, l'ensemble, ou une part proportionnelle, des sûretés alors détenues par le Débiteur Bancaire Allemand, sera détenu par ce débiteur à titre de dépôt valide et effectif constitué pour le compte du ou des Créanciers Bancaires Etrangers intéressés, aux termes et dans les conditions applicables à ces sûretés, entre les mains du Débiteur Bancaire Allemand. Cette constitution en dépôt ne saurait affecter l'administration par les Débiteurs Bancaires Allemands conformément aux pratiques bancaires habituelles, de l'une quelconque des sûretés qui pourraient momentanément se trouver entre leurs mains.

(b) Lorsque l'exécution de la créance exigera la mise en jeu des

onderhavig lid voorziene voorwaarden. Wat bovenbedoelde terugbetaling in specien betreft, zal elke Duitse debiteur de opbrengst van een nieuw effect mogen gebruiken op voorwaarde :

(i) dat het nieuw effect, zo mogelijk, een week, en ten minste vier werkdagen vóór de vervaldatum van het oud effect aan de Vreemde Bank-Crediteur aangeboden geworden is en dat het bestemd zij tot dekking van het oud effect;

(ii) dat het nieuw effect aan de in onderhavig lid gestelde voorwaarden voldoet, en

(iii) dat de Vreemde Bank-Crediteur het nieuw effect vóór de vervaldatum van het oud effect aanvaard heeft.

Indien de Vreemde Bank-Crediteur het alzo aangeboden nieuw effect niet aanvaardt, latende gelden dat het aan de in onderhavig lid gestelde voorwaarden niet voldoet, zal de Duitse debiteur verplicht zijn de fondsen in specien nodig tot de stipte dekking van het oud effect op de vervaldatum te remitteren. In dit geval zal de Duitse debiteur zich via het Duits Comité tot het belanghebbende Vreemde Bank-Comité kunnen wenden zo dit Comité erkent dat het nieuw effect daadwerkelijk de in onderhavig lid gestelde voorwaarden vervult, dan zal de Vreemde Bank-Crediteur gehouden zijn het te accepteren.

(9) Ingeval een Vreemde Bank-Crediteur, binnen de drie maanden volgend op de aankondiging van om het even welk gespecificeerd percentage al of een deel van zijn rechten op de recommercialisatie niet zou doen gelden hebben, zal hij te dien opzichte uitgesloten worden. (Onderhavig lid zou nochtans de rechten van de Vreemde Bank-Crediteur op andere recommercialisatieverrichtingen in gevolge latere betekeningen van gespecificeerde percentages niet kunnen aantasten).

(10) De Bank deutscher Länder zal al het mogelijke doen opdat een zeker volume passende zaken beschikbaar zij met het oog op de recommercialisatie.

(11) De Vreemde Bank-Crediteur die een nieuwe kredietmarge geopend heeft alsmede de rechthebbende debiteur zullen uit hoofde van deze nieuwe kredietmarge aan al de bepalingen van onderhavige Overeenkomst onderworpen zijn. De toetredingsformules in verband hiermede zullen uitgewisseld worden zodra de overeenkomstige aangeduide schuld aan de Vreemde Bank-Crediteur zal terugbetaald geworden zijn.

(12) Indien de Bank deutscher Länder acht dat de nieuwe kredietmarge niet voldoende aangewend wordt in het belang van de Duitse economie, zal zij de Vreemde Bank-Crediteur kunnen verzoeken de nog niet gebruikte fractie van de kredietmarge ter beschikking te stellen van een door de Vreemde Bank-Crediteur gekozen en door de Bank deutscher Länder aanvaarde andere bank, bankinstelling, handels- of nijverheidsonderneming of -vennootschap gelegen in de Bondsrepubliek (of zij reeds de hoedanigheid van Duitse debiteur heeft, dan wel vatbaar weze om het te worden). In dergelijk geval zal een gelijkwaardig deel van de oorspronkelijk geopende nieuwe kredietmarge afgeschaft worden en zal een nieuwe kredietmarge van gelijkwaardig bedrag geopend worden. De Vreemde Bank-Crediteur en de nieuwe Duitse debiteur zullen uit hoofde van deze nieuwe kredietmarge aan al de bepalingen van onderhavige Overeenkomst onderworpen zijn en de toetredingsformules in verband ermee zullen alsdan uitgewisseld worden. Indien de Vreemde Bank-Crediteur in gebreke blijft een voor de Bank deutscher Länder bevredigende nieuwe Duitse debiteur aan te duiden, zal deze Bank een nieuwe Duitse debiteur kunnen voorstellen; indien de Vreemde Bank-Crediteur weigert deze te aanvaarden zal de Bank deutscher Länder het Duits Comité en het belanghebbende Vreemde Bank-Comité kunnen verzoeken bij gemeen overleg te beslissen of deze weigering redelijk gerechtvaardigd is. In geval van onenigheid tussen de twee Comité's omtrent dit punt, zal de kwestie aan de Arbitrage-Commissie moeten voorgelegd worden.

6. Zekerheidsstellingen.

(1) — (a) Wanneer :

(i) een Duitse Bank-Debiteur van een zijner klanten om het even welke algemene of bijzondere zekerheidsstellingen (met inbegrip van een waarborg) in pand ontvangen heeft voor kredietfaciliteiten door de Duitse Bank-Debiteur ter beschikking van deze klant gehouden en wanneer

(ii) de aan deze klant toegestane kredietfaciliteiten (gewaarborgde of niet) voortkomen van een krediet op korte termijn door de belanghebbende Duitse debiteur afgesloten met één of verschillende Vreemde Bank-Crediteuren, zal het geheel, of een evenredig deel van de alsdan door de Duitse Bank-Debiteur in zijn bezit gehouden zekerheidsstellingen door deze debiteur in zijn bezit gehouden worden uit hoofde van een geldig en effectief deposito, geconstitueerd in landen van de Duitse Bank-Debiteur voor rekening van de belanghebbende Vreemde Bank-Crediteur of Bank-Crediteuren, volgens de schikkingen en in de voorwaarden toepasselijk op deze zekerheidsstellingen. Deze depositovorming zou het beheer door de Duitse Bank-Debiteuren, overeenkomstig de gewone bankpraktijken, van om het even welke der zekerheidsstellingen welke zich momenteel in hun handen zouden kunnen bevinden niet kunnen aantasten.

(b) Wanneer de uitvoering van de schuldvordering de inzet van de

sûretés constituées, le produit de ces sûretés devra être réparti entre le Débiteur Bancaire Allemand et les Créanciers Bancaires Etrangers, en conformité, dans toute la mesure du possible, des dispositions qui auraient été applicables à cette répartition dans le cadre de l'Accord de 1939.

(c) Les Débiteurs Bancaires Allemands continueront, chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire à la protection de leurs intérêts et des intérêts des Créanciers Bancaires Etrangers, à exiger des sûretés de leurs clients et à maintenir ces sûretés au niveau approprié.

(d) Tout Débiteur Bancaire Allemand confirmera par écrit à ses Créanciers Bancaires Etrangers qu'il est détenteur de certaines sûretés pour leur compte, conformément aux dispositions du présent alinéa.

Il devra également fournir à ses Créanciers Bancaires Etrangers, sur demande générale ou particulière, des déclarations du modèle convenu entre le Comité Allemand et les Comités Bancaires Etrangers, établies au 30 juin et au 31 décembre et indiquant : (i) l'évaluation, en pourcentage, de la fraction garantie de l'un quelconque des crédits à court terme mentionnés à l'alinéa (a) du présent alinéa; (ii) le montant total des crédits à court terme dus par le Débiteur Bancaire Allemand au Créancier Bancaire Etranger destinataire de la déclaration; (iii) l'estimation de la part proportionnelle revenant au Créancier Bancaire Etranger dans les sûretés mentionnées en (i) ci-dessus, et (iv) le détail des sûretés ainsi détenues, y compris leur nature et la mesure dans laquelle elles ont été constituées au titre des obligations de certains clients particuliers.

(2) Dans le cas des crédits à court terme pour le compte des Débiteurs Commerciaux ou Industriels Allemands, le Débiteur Commercial ou Industriel Allemand fournira au Créancier Bancaire Etranger des garanties collatérales :

(a) lorsque, et dans la mesure où, conformément à l'arrangement existant en vertu du dernier des Accords précédents applicable au crédit à court terme en question, le Débiteur Commercial ou Industriel Allemand était tenu de fournir des sûretés; en pareil cas, ce Débiteur devra continuer à fournir des sûretés de même nature et de même importance pendant toute la durée du présent Accord;

(b) lorsque, et dans la mesure où, la fourniture de ces sûretés est compatible avec la marche des affaires du Débiteur Commercial ou Industriel Allemand et ne risque pas de compromettre la situation de ses autres créanciers.

(3) Tout Débiteur Allemand devra, sur la demande de l'un quelconque de ses Créanciers Bancaires Etrangers, lui communiquer sans délai copie du dernier bilan vérifié par des commissaires aux comptes, ainsi que tous détails concernant sa position financière que le Créancier Bancaire Etranger pourra raisonnablement demander.

(4) Tout Créancier Bancaire Etranger pourra, avec le consentement de la Bank deutscher Länder, procéder à la liquidation, hors de la République Fédérale, des sûretés existant à la date du présent Accord et constituées au titre d'un crédit à court terme. Le produit net de cette liquidation (après déduction de toutes les dépenses afférentes à l'opération) sera affecté à la réduction ou à l'annulation définitive du crédit à court terme correspondant; le Créancier Bancaire Etranger sera tenu, cependant, de s'assurer les meilleures conditions de liquidation qui pourraient raisonnablement être obtenues dans l'intérêt du débiteur allemand.

7. Substitution de Créanciers.

Tout Créancier Bancaire Etranger est en droit de transférer tout ou partie d'un crédit à court terme : (i) à un autre Créancier Bancaire Etranger ou (ii) à toute autre personne physique ou morale approuvées par le Comité Bancaire Etranger du pays du Créancier cédant et le Comité Allemand, à condition :

(a) que le transfert n'implique (sauf par accord avec le Débiteur Allemand en question) aucune modification des conditions afférentes au crédit ou à la fraction de crédit en cause;

(b) qu'immédiatement après le transfert, les formules nécessaires d'accession soient échangées entre le cessionnaire et le Débiteur Allemand;

(c) que tout transfert de cette nature à un Créancier Bancaire Etranger ou à une autre personne physique ou morale résidant dans le pays de l'un des autres Comités Bancaires Etrangers soit également soumis à l'agrément de la Bank deutscher Länder.

Lorsque le transfert a été effectué et les formules d'accession nécessaires échangées, le cessionnaire devient titulaire des mêmes droits et des mêmes obligations que le premier créancier au titre du crédit ou de la portion de crédit à court terme ainsi transféré.

geconstitueerde zekerheidsstellingen zal vereisen, zal de opbrengst van deze zekerheidsstellingen moeten verdeeld worden tussen de Duitse Bank-Debiteur en de Vreemde Bank-Crediteuren in conformiteit, in de mate van het mogelijke met de bepalingen welke op deze verdeling in het raam van de Overeenkomst van 1939 zouden toepasselijk geweest zijn.

(c) De Duitse Bank-Debiteuren zullen telkens als zij het nodig achten voor de bescherming van hun belangen en van de belangen van de Vreemde Bank-Crediteuren, voortgaan zekerheidsstellingen van hun klanten te eisen en deze zekerheidsstellingen op het passend niveau te handhaven.

(d) Elke Duitse Bank-Debiteur zal zijn Vreemde Bank-Crediteuren schriftelijk bevestigen, dat hij voor hun rekening houder is van zekere zekerheidsstellingen, overeenkomstig de bepalingen van onderhavige alinea.

Hij zal eveneens aan zijn Vreemde Bank-Crediteuren, op algemeen of bijzonder verzoek, volgens het tussen het Duits Comité en de Vreemde Bank-Comité's overeengekomen model op 30 Juni en 31 December opgestelde aangiften moeten overleggen, aanduidende : (i) de schatting, in percentage, van de gewaarborgde fractie van om het even welk der onder (a) van onderhavige alinea vermelde kredieten op korte termijn, (ii) het totaal bedrag van de kredieten op korte termijn verschuldigd door de Duitse Bank-Debiteur aan de Vreemde Bank-Crediteur voor wie de aangifte bestemd is; (iii) de schatting van het evenredig deel toekomend aan de Vreemde Bank-Crediteur in de in (i) hierboven vermelde zekerheidsstellingen en (iv) de opsomming van de alzo in bezit gehouden zekerheidsstellingen met inbegrip van hun aard en de mate waarin zij uit hoofde van de verplichtingen van zekere bijzondere klanten geconstitueerd geworden zijn.

(2) In het geval van kredieten op korte termijn voor rekening van de Duitse Commerciële of industriële debiteuren, zal de Duitse Commerciële of industriële debiteur aan de Vreemde Bank-Crediteur collaterale waarborgen verstrekken :

(a) wanneer, en in de mate waarin, conform de overeenkomst bestaande krachtens de laatste der vroegere Overeenkomsten toepasselijk op het bewuste krediet op korte termijn, de Duitse Commerciële of industriële debiteur gehouden was zekerheidsstellingen te verstrekken; in dergelijk geval zal deze debiteur moeten voortgaan zekerheidsstellingen van dezelfde aard en hetzelfde belang te verstrekken tijdens de ganse duur van onderhavige Overeenkomst;

(b) wanneer, en in de mate waarin, de verstrekking van deze zekerheidsstellingen verenigbaar is met de gang der zaken van de Duitse Commerciële of industriële debiteur en de toestand van zijn andere crediteuren niet gevaar loopt te compromitteren.

(3) Elke Duitse debiteur zal, op verzoek van om het even welke zijner Vreemde Bank-Crediteuren, hem zonder uitsluit een afschrift moeten laten worden van de door twee rekening-commissarissen nageziene laatste balans, alsmede alle bijzonderheden betreffende zijn financiële toestand, welke de Vreemde Bank-Crediteur redelijkerwijze zal kunnen vragen.

(4) Elke Vreemde Bank-Crediteur zal, met de toestemming van de Bank deutscher Länder kunnen overgaan, tot de vereffening, buiten de Bondsrepubliek, van de op datum van onderhavige Overeenkomst bestaande en uit hoofde van een krediet op korte termijn geconstitueerde zekerheidsstellingen. De netto opbrengst van deze vereffening (na aftrek van al de uitgaven in verband met de verrichting) zal aangewend worden tot de definitieve vermindering of vernietiging van het overeenstemmend krediet op korte termijn; de Vreemde Bank-Crediteur zal nochtans gehouden zijn zich te verzekeren van de beste vereffeningsoverwaarden, welke redelijkerwijze in het belang van de Duitse debiteur zouden kunnen verkregen worden.

7. Indeplaatsstelling van Crediteuren.

Elke Vreemde Bank-Crediteur is gerechtigd de totaliteit of een deel van een krediet op korte termijn te transfereren : (i) aan een andere Vreemde Bank-Crediteur of (ii) aan om 't even welke andere natuurlijke- of rechtspersoon aanvaard door het Vreemd-Bank-Comité van het land van de Crediteur cedent en het Duits Comité, op voorwaarde :

(a) dat de transfer (behoudens bij akkoord met de betrokken Duitse Debiteur) geen enkele wijziging van de voorwaarden in verband met bewust krediet of bewuste kredietfractie in zich sluit;

(b) dat onmiddellijk na de transfer de nodige toetredingsformules uitgewisseld worden tussen de cessionaris en de Duitse Debiteur;

(c) dat elke transfer van die aard aan een Vreemde Bank-Crediteur of aan een andere natuurlijke- of rechtspersoon verblijvende in het land van één der andere Vreemde Bank-Comité's eveneens aan de goedkeuring van de Bank deutscher Länder onderworpen zij.

Wanneer de transfer uitgevoerd werd en de nodige toetredingsformules uitgewisseld, wordt de cessionaris titularis van dezelfde rechten en dezelfde verplichtingen als de eerste crediteur uit hoofde van het alzo getransfereerd krediet of deel van krediet op korte termijn.

8. Substitution de Débiteurs.

Tout Créancier Bancaire Etranger peut, à tout moment pendant la durée du présent Accord, et avec l'agrément du Débiteur Allemand (qui devra préalablement obtenir le consentement de la Bank deutscher Länder), prendre les dispositions nécessaires en vue de transférer à une autre banque, établissement bancaire, entreprise, ou société commerciale ou industrielle située sur le territoire de la République Fédérale (qu'elle ait déjà la qualité de Débiteur Allemand ou soit susceptible de l'acquérir) la dette relative à un crédit à court terme (ne constituant pas une nouvelle ligne de crédit selon la définition de l'Article 5 ci-dessus) dû par un Débiteur Allemand. Lorsque le transfert aura été effectué, le Créancier Bancaire Etranger et le nouveau Débiteur Allemand seront assujettis à toutes les dispositions du présent Accord au titre du crédit en cause, et les instruments d'accèsion y afférents seront échangés.

9. Ouverture de nouveaux Crédits.

(1) Au cas où, pendant la durée du présent Accord, un Créancier Bancaire Etranger mettrait de nouvelles facilités de crédit en devises étrangères à la disposition de l'économie allemande, en accordant à une banque, institution bancaire, entreprise, ou société commerciale ou industrielle allemandes quelconques une ligne de crédit additionnelle (ne constituant pas une « nouvelle ligne de crédit » au sens de la définition donnée à l'Article 5 ci-dessus) en monnaie non-allemande en vue de financer les opérations commerciales entre la République Fédérale et d'autres pays, l'utilisation initiale et toute utilisation ultérieure d'un crédit de cette nature donnera au Créancier Bancaire Etranger le droit d'obtenir le remboursement, dans les conditions du présent article, d'un montant équivalent à 3 % du crédit utilisé, pour chaque trimestre pendant lequel l'utilisation sera effective. Les lignes de crédit additionnelles en question ne seront pas assujetties aux dispositions du présent Accord.

(2) Pour l'application du présent Article le terme « utilisation » (availment) doit s'entendre également de l'acceptation d'un effet, de l'octroi d'une avance en espèces, et dans le cas d'un crédit confirmé, de l'ouverture de ce crédit.

(3) Le Créancier Bancaire Etranger pourra exercer ses droits à remboursement à l'encontre de tout ou partie des crédits à court terme dus par celui, ou ceux de ses Débiteurs Allemands qu'il pourra désigner.

(4) Le Créancier Bancaire Etranger pourra, dès l'utilisation des crédits, notifier au Débiteur ou aux Débiteurs Allemands intéressés les crédits ou fractions de crédits à court terme sur lesquels il se propose d'exercer le droit de remboursement ci-dessus mentionné. Le Créancier Bancaire Etranger adressera en même temps à la Bank deutscher Länder copie de cette notification ainsi que les détails relatifs à la ligne de crédit additionnelle et à son utilisation. Chaque Débiteur Allemand prendra, dès que possible, par l'intermédiaire de la Bank deutscher Länder, les dispositions nécessaires au remboursement définitif en devises étrangères du montant spécifié dans la notification qui lui aura été adressée par le Créancier.

(5) Les dispositions des paragraphes (5), (6) et (7) de l'Article 5 ci-dessus seront censées être incorporées *mutatis mutandis* au présent Article.

(6) Au cas où un Débiteur Allemand ne se conformerait pas dans un délai raisonnable à la notification de remboursement, le Créancier Bancaire Etranger serait en droit d'appliquer tout ou partie des droits à remboursement en cause à d'autres crédits à court terme conformément aux conditions stipulées ci-dessus.

10. Remboursement en Monnaie Allemande.

(1) Tout Débiteur Allemand pourra, à la demande de son Créancier Bancaire Etranger, prendre des dispositions pour rembourser en monnaie allemande selon les conditions de conversion prévues ci-dessus, tout ou partie d'un crédit à court terme particulier, dans la mesure où ce Débiteur Allemand aurait pu, le 24 mai 1952, avoir volontairement effectué ce remboursement en vertu de l'Instruction N° (50) 6 du 26 juin 1950 adressée par la Commission Alliée de la Banque à la Bank deutscher Länder.

(2) La conversion en monnaie allemande du montant exprimé en devises étrangères s'effectuera sur la base du taux moyen officiel coté dans la République Fédérale le jour ouvrable précédant le jour du versement effectif en monnaie allemande.

(3) Tout versement de ce genre constituera, dès l'acceptation du Créancier Bancaire Etranger, remboursement définitif du montant en devises du crédit à court terme en cause, ou d'une fraction de ce crédit, d'après le taux de conversion prévu au paragraphe (2) du présent article.

(4) Les soldes en monnaie allemande résultant des remboursements de crédits à court terme effectués en vertu du présent Article ou de l'Article 11 A pourront être utilisés et transférés conformément aux dispositions des lois, ordonnances, instructions et licences alliées (y

8. Indeplaatsstelling van de Debiteuren.

Elke Vreemde Bank-Crediteur kan, op elk oogenblik tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst en met goedvinden van de Duitse debiteur (die vóór de toestemming van de Bank deutscher Länder zal moeten bekomen) de nodige schikkingen treffen met het oog op de transfer aan een andere bank, bankinstelling, onderneming, of handels- of nijverheidsvennootschap gelegen op het grondgebied van de Bondsrepubliek (of zij reeds de hoedanigheid van Duitse debiteur hebbe, dan wel vatbaar weze deze te verkrijgen) van de schuld betreffende een door een Duitse debiteur verschuldigd krediet op korte termijn (geen nieuwe kredietmarge uitmakend volgens de bepaling van het hierbovenvermeld Artikel 5). Wanneer de transfer zal uitgevoerd geworden zijn, zullen de Vreemde Bank-Crediteur en de nieuwe Duitse debiteur onderworpen zijn aan al de bepalingen van onderhavige Overeenkomst uit hoofde van het bewust krediet en zullen de toetredingsoorkonden in verband er mede uitgewisseld worden.

9. Opening van nieuwe Kredieten.

(1) Ingeval, tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, een Vreemde Bank-Crediteur nieuwe kredietfaciliteiten in vreemde valuta's ter beschikking van de Duitse economie zou stellen door aan om het even welke Duitse bank, bankinstelling, onderneming, of handels- of nijverheidsvennootschap een aanvullende kredietmarge (geen « nieuwe kredietmarge » uitmakend in de betekenis van de bij bovenvermeld Artikel 5 gegeven bepaling) in niet-Duitse valuta toe te staan, met het oog op de financiering van de handelsverrichtingen tussen de Bondsrepubliek en andere landen zal de aanvankelijke benutting en elke latere aanwending van een krediet van die aard de Vreemde Bank-Crediteur het recht geven de terugbetaling te bekomen, onder de voorwaarden van onderhavig Artikel, van een bedrag gelijk aan 3 % van het krediet benuttigd voor elk kwartaal gedurende hetwelk de aanwending effectief zal zijn. De bewuste aanvullende kredietmarges zullen niet aan de bepalingen van onderhavige Overeenkomst onderworpen zijn.

(2) Voor de toepassing van onderhavig Artikel moet onder de term « benutting » (availment) eveneens verstaan worden de acceptatie van een effect, de toekenning van een voorschot in specien en in het geval van een geconfirmeerd krediet de opening van dit krediet.

(3) De Vreemde Bank-Crediteur zal zijn rechten op terugbetaling kunnen uitoefenen ten overstaan van het geheel of een deel van de kredieten op korte termijn verschuldigd door deze of dezen van zijn Duitse debiteuren, die hij zal kunnen aanduiden.

(4) De Vreemde Bank-Crediteur zal, van de benutting der kredieten af, aan de belanghebbende Duitse debiteur of debiteuren kennis kunnen geven van de kredieten of kredietfracties op korte termijn betreffende welke hij voornemens is het hierbovenvermeld recht op terugbetaling uit te oefenen. De Vreemde Bank-Crediteur zal terzelfder tijd een afschrift van deze kennisgeving alsmede de bijzonderheden betreffende de aanvullende kredietmarge en haar benutting naar de Bank deutscher Länder zenden. Elke Duitse Debiteur zal, zohast mogelijk, door bemiddeling van de Bank deutscher Länder, de nodige schikkingen treffen voor de definitieve terugbetaling in vreemde valuta's van het bedrag bepaald in de kennisgeving, welke hem door de crediteur zal toegezonden worden zijn.

(5) De bepalingen van de leden (5), (6) en (7) van het hierbovenvermeld Artikel 5 zullen geacht worden *mutatis mutandis* in onderhavig Artikel ingelast te zijn.

(6) Ingeval een Duitse debiteur zich binnen een redelijke termijn niet naar de terugbetalingsbetekening zou schikken, zou de Vreemde Bank-Crediteur gerechtigd zijn het geheel of een deel der bewuste rechten op terugbetaling toe te passen op andere kredieten op korte termijn, overeenkomstig de hierboven bedongen voorwaarden.

10. Terugbetaling in Duitse valuta.

(1) Elke Duitse debiteur zal op verzoek van zijn Vreemde Bank-Crediteur schikkingen kunnen treffen om, volgens de hieronder voorziene conversievoorwaarden, het geheel of een deel van een particulier krediet op korte termijn in Duitse valuta terug te betalen, in de mate waarin deze Duitse debiteur, op 24 Mei 1952, deze terugbetaling vrijwillig zou kunnen uitgevoerd hebben krachtens instructie n° (50) 6 van 26 Juni 1950, gericht door de Geallieerde Commissie van de Bank aan de Bank deutscher Länder.

(2) De conversie in Duitse valuta van het in vreemde valuta's uitgedrukt bedrag zal geschieden op basis van de officiële gemiddelde wisselkoers genoteerd in de Bondsrepubliek op de werkdag die de dag van de effectieve storting in Duitse valuta voorafgaat.

(3) Elke storting van die aard zal, van de aanvaarding van de Vreemde Bank-Crediteur af, definitieve terugbetaling uitmaken van het bedrag in valuta's van bewust krediet op korte termijn, of van een fractie van dit krediet, volgens de in lid (2) van onderhavig artikel voorziene conversiekoers.

(4) De saldi in Duitse valuta, voortspuitende uit de krachtens onderhavig Artikel of het Artikel 11 A uitgevoerde terugbetalingen van kredieten op korte termijn, zullen kunnen benuttigd en getransfereerd worden overeenkomstig de bepalingen der geallieerde wetten, verorde-

compris les licences générales et spéciales délivrées par la Bank deutscher Länder) en vigueur sur le territoire de la République Fédérale au 24 mai 1952, ou conformément aux autres autorisations données par la Bank deutscher Länder. Toutefois, la Bank deutscher Länder ne pourra en aucun cas prendre de dispositions réglementaires relatives au transfert et à l'utilisation des soldes en monnaie allemande, et affectant les Créanciers Bancaires Etrangers, qui soient plus défavorables pour ces Créanciers ou aient pour effet de limiter leurs droits plus étroitement que les lois, ordonnances, instructions et licences mentionnées ci-dessus.

11. Commissions et Intérêts.

A compter de la date du présent Accord, toutes les commissions et tous les frais d'escompte conformes aux usages bancaires, ainsi que le droit de timbre sur les lettres de change, seront payés d'avance, et l'intérêt sera versé mensuellement dans la monnaie dans laquelle le crédit en cause est maintenu. Il est souhaitable que commissions et intérêts ne dépassent pas un montant raisonnable compte tenu des circonstances, et tout d'effrènd éventuel quant à leur montant entre le Créancier Bancaire Etranger et le Débiteur Allemand pourra être soumis à leurs Banques Centrales respectives.

11A. Arriérés d'Intérêt.

Des intérêts au taux de 4 % par an seront calculés pour chaque crédit à court terme au titre de la période comprise entre la date du dernier paiement d'intérêts au Créancier Bancaire Etranger, ou la date d'expiration du dernier des Accords précédents applicable si elle est postérieure, et la date du présent Accord. Ces intérêts seront, au choix du Créancier Bancaire Etranger intéressé :

(i) soit calculés à la date du présent Accord et ajoutés au principal du crédit à court terme en cause, et considérés comme une partie intégrante de celui-ci pour ce qui concerne l'accession au présent Accord et toutes les autres fins prévues par celui-ci;

(ii) soit différés, auquel cas ils deviendront exigibles dans la monnaie étrangère en cause lors de l'expiration du présent Accord, sous réserve cependant qu'à tout moment avant cette date, le Créancier Bancaire Etranger pourra, en vertu des dispositions de l'Article 10 ci-dessus, recevoir en monnaie allemande tout ou partie de ces intérêts différés (convertis sur la base du taux moyen officiel coté sur le territoire de la République Fédérale le jour ouvrable précédant le jour du paiement effectif).

Dans la notification de son accession au présent Accord adressée à son Débiteur Allemand, chaque Créancier Bancaire Etranger lui notifiera en même temps l'option qu'il a choisi d'exercer et, en l'absence d'une telle notification, le Créancier sera réputé avoir choisi la solution prévue à l'alinéa (i).

12. Partage Proportionnel des Versements et des Sûretés par les Banques Allemandes.

(1) Au cas où un Débiteur Allemand, ayant des dettes à la fois vis-à-vis d'un Créancier Bancaire Etranger et d'un Débiteur Bancaire Allemand, deviendrait insolvable, ou solliciterait un concordat ou arrangement de même nature avec l'ensemble ou quelques-uns de ses créanciers, ou serait déclaré failli, pendant la durée du présent Accord ou dans les 3 mois suivant son expiration, le Débiteur Bancaire Allemand partagera proportionnellement avec le Créancier Bancaire Etranger le montant de tous les versements que le Débiteur Allemand aura pu effectuer entre les mains du Débiteur Bancaire Allemand à tout moment au cours des quatre mois qui auront précédé cet événement. Il procédera au même partage pour toutes les sûretés (y compris les garanties) qui auront été fournies par le Débiteur Allemand à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord.

(2) Le syndic de la faillite (Konkursverwalter), ou les fonctionnaires Allemands chargés de l'exécution du concordat ou de l'arrangement dont il est question ci-dessus, ainsi que le Débiteur Bancaire Allemand, devront fournir à tous les Créanciers Bancaires Etrangers intéressés des renseignements complets sur tous les versements effectués et sur les sûretés données, comme il est indiqué ci-dessus.

13. Maintien de la responsabilité des Garants, etc.

(1) Aucun garant, endosseur, ou avaliste, résidant sur le territoire de la République Fédérale ne pourra être relevé des obligations qui lui incombent au titre d'un crédit à court terme quelconque en vertu de sa garantie, de son endos ou de son aval, du fait de l'ajournement de tout ou partie de ce crédit ou de modifications dans sa

ninges, instructies en vergunningen (met inbegrip van de algemene en speciale door de Bank deutscher Länder afgeleverde vergunningen) van kracht op het grondgebied van de Bondsrepubliek op 24 Mei 1952, of overeenkomstig de andere door de Bank deutscher Länder verleende machtigingen. Nchtans zal de Bank deutscher Länder in geen enkel geval reglementaire schikkingen kunnen treffen betreffende de transfer en de benutting van de in Duitse valuta luidende en de Vreemde Bank-Crediteuren treffende saldi, welke ongunstiger zijn voor die crediteuren of tot gevolg hebben hun recht enger te beperken dan de hierboven vermelde wetten, verordeningen, instructies en vergunningen.

11. Commissies en Interesten.

Van de datum van onderhavige Overeenkomst af zullen alle met de bankusanties overeenkomstige commissies en discontokosten, alsmede het zegelrecht op de wisselbrieven, vooruit betaald worden en de interest zal maandelijks gestort worden in de valuta, waarin het betrokken krediet gehandhaafd is. Het is wenselijk dat commissies en interesten niet hoger gaan dan een redelijk bedrag met inachtneming van de omstandigheden, en elke eventuele betwisting aangaande hun bedrag tussen de Vreemde Bank-Crediteur en de Duitse Debiteur zal aan hun respectieve Centrale Banken kunnen voorgelegd worden.

11A. Interestachterstallen.

De interesten tegen de voet van 4 % 's jaars zullen voor elk krediet op korte termijn berekend worden uit hoofde van de periode begrepen tussen de datum van de laatste interestenbetaling aan de Vreemde Bank-Crediteur, of, indien hij later valt, de datum van het einde van het laatste toepasselijke der vorige Overeenkomsten en de datum van onderhavige Overeenkomst. Deze interesten zullen, naar keuze van de belanghebbende Vreemde Bank-Crediteur :

(i) hetzij berekend worden op de datum van onderhavige Overeenkomst en bij de hoofdsom van het bewuste krediet op korte termijn gevoegd, en als een integrerend deel van hetzelfde beschouwd worden voor wat betreft de toetreding tot onderhavige Overeenkomst en al de andere doeleinden er bij voorzien;

(ii) hetzij uitgesteld worden, in welk geval zij eisbaar zullen worden in de betrokken vreemde valuta aan het einde van onderhavige Overeenkomst, onder voorbehoud nchtans dat op elk ogenblik vóór deze datum de Vreemde Bank-Crediteur, krachtens de bepalingen van het hierbovenvermeld Artikel 10, het geheel of een deel van de uitgestelde interesten (omgezet op basis van de officiële gemiddelde wisselkoers genoteerd op het Grondgebied van de Bondsrepubliek op de werkdag die de dag van de effectieve betaling voorafgaat) in Duitse valuta zal kunnen ontvangen.

In de tot zijn Duitse Debiteur gerichte betekening van zijn toetreding tot onderhavige Overeenkomst, zal elke Vreemde Bank-Crediteur hem terzelfder tijd kennis geven van de optie welke hij gekozen heeft uit te oefenen; bij ontstentenis van zulkdanige betekening zal de Crediteur geacht worden de in alinea (i) voorziene oplossing gekozen te hebben.

12. Evenredige verdeling der stortingen en zekerheidsstellingen door de Duitse Banken.

(1) Ingeval een Duitse debiteur, hebbende tegelijk schulden ten overstaan van een Vreemde Bank-Crediteur en een Duitse Bank-Debiteur, insolvent zou worden of een concordat of een overeenkomst van dezelfde aard zou aanvragen met al of enkele van zijn crediteuren, of failliet zou verklaard worden, tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst of binnen de 3 maanden na zijn einde, zal de Duitse Bank-Debiteur het bedrag van al de stortingen welke de Duitse debiteur in handen van de Duitse Bank-Debiteur zal hebben kunnen uitvoeren op elk ogenblik in de loop van de vier maanden welke deze gebeurtenis zullen voorafgegaan zijn, evenredig met de Vreemde Bank-Crediteur verdelven. Hij zal tot dezelfde verdeling overgaan voor al de zekerheidsstellingen (met inbegrip van de waarborgen), welke door de Duitse debiteur op om het even welk ogenblik tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst zullen verstrekt geworden zijn.

(2) De curator van het faillissement (Konkursverwalter) of de Duitse ambtenaren belast met de uitvoering van het concordat of de overeenkomst waarvan sprake hierboven alsmede de Duitse Bank-Debiteur, zullen aan al de belanghebbende Vreemde Bank-Crediteuren volledige inlichtingen moeten verstrekken over al de uitgevoerde stortingen en over al de gegeven zekerheidsstellingen, zoals hierboven is aangeduid.

13. Handhaving van de verantwoordelijkheid der Borggen, enz.

(1) Geen enkele op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijvende borg, indossant of avalist zal kunnen ontheven worden van de verplichtingen, welke hem opgelegd zijn uit hoofde van om het even welk krediet op korte termijn krachtens zijn waarborg, zijn indosso of zijn wisselborgtocht om reden van de verdaging van het geheel of een

forme (y compris les modifications prévues à l'article 19 ci-dessous) par application ou en conséquence du présent Accord. Aucun débiteur résidant dans la République Fédérale et responsable totalement ou conditionnellement d'un crédit à court terme ne sera considéré comme relevé de ses obligations du fait du remboursement partiel du crédit par un tiers ou de la modification de la forme de tout ou partie de ce crédit à court terme par application ou en conséquence du présent Accord. Si l'obligation du Débiteur Allemand est garantie par un avaliste ou un garant résidant hors du territoire de la République Fédérale et qui n'accepte pas l'ajournement ou la modification de la forme de cette obligation, le Débiteur Allemand ne pourra prétendre au bénéfice des dispositions du présent Accord.

(2) Si un des membres d'une société de personnes ayant la qualité de Débiteur Bancaire Allemand ou de Débiteur Commercial ou Industriel Allemand cesse d'appartenir à cette société pendant la durée du présent Accord, soit pour cause de décès, soit pour toute autre raison, toutes les obligations résultant d'un crédit à court terme maintenu dans le cadre du présent Accord seront réputées avoir été en existence à la date à laquelle l'intéressé a cessé d'appartenir à la société de personnes en question; l'intéressé ou, en cas de décès, sa succession, seront, dans la mesure où ils sont responsables de celles des obligations de la société qui étaient en existence à la date à laquelle il a cessé d'appartenir à celle-ci, responsables de toutes les obligations résultant du maintien du crédit à court terme en cause dans le cadre du présent Accord.

14. Faillite, Insolvabilité ou Violation de l'Accord; Effets de la Déchéance pour un Débiteur Allemand.

(1) Au cas où, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, un Débiteur Allemand serait déclaré en faillite ou deviendrait insolvable, il sera immédiatement déchu des bénéfices et privilèges prévus par ledit Accord. Si, pendant la durée de l'Accord, un Créancier Bancaire Etranger proclame qu'un Débiteur Allemand est devenu insolvable et si cette déclaration est contestée, chaque partie aura le droit de porter le différend devant la Commission d'arbitrage pour décision. En attendant que cette Commission ait statué sur l'affaire, le Créancier Bancaire Etranger devra s'abstenir de toute mesure à l'encontre du Débiteur Allemand.

(2) Au cas où, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, un Débiteur Allemand s'adresserait au tribunal compétent pour obtenir un concordat (Vergleichsverfahren) ou tout autre arrangement de même nature avec l'ensemble ou quelques-uns de ses créanciers, tout Créancier Bancaire Etranger de ce Débiteur pourra, avant que ce concordat ou cet arrangement n'ait été confirmé par le tribunal compétent, notifier au Débiteur intéressé qu'il dénonce l'Accord en ce qui concerne leurs relations mutuelles. Dès cette notification, le débiteur cessera de jouir des bénéfices et privilèges prévus par le présent Accord.

(3) Au cas où, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, un Créancier Bancaire Etranger déclarerait qu'un débiteur Allemand a violé l'une quelconque des dispositions du présent Accord et n'a pas réparé les effets de cette violation, dans les deux semaines suivant la réception d'une notification officielle à cet effet du Créancier Bancaire Etranger, celui-ci pourra soumettre le différend à la Commission d'arbitrage pour décision. En pareil cas, aucune mesure ne pourra être prise dans ce domaine par l'une quelconque des parties au présent Accord avant l'intervention de la décision de la Commission d'arbitrage. Si cette Commission se prononce contre le Débiteur Allemand et si ce dernier ne se conforme pas à cette décision dans les deux semaines suivant l'intervention de celle-ci, le Débiteur Allemand sera immédiatement déchu des bénéfices ou privilèges prévus par le présent Accord en ce qui concerne le crédit à court terme tenu à sa disposition par le Créancier Bancaire Etranger.

(4) Lorsqu'en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent Article un Débiteur Allemand cesse, à un moment quelconque, de jouir des bénéfices ou privilèges prévus par le présent Accord, ses dettes deviennent immédiatement exigibles et payables, soit envers l'ensemble de ses Créanciers Bancaires Etrangers si la déchéance est due à la faillite, l'insolvabilité ou l'introduction d'une demande de concordat (Vergleichsverfahren) ou d'autre arrangement de même nature avec l'ensemble ou quelques-uns de ses créanciers, soit envers le ou les Créanciers Bancaires Etrangers affectés si la déchéance est due à la violation des dispositions du présent Accord. Rien n'empêchera alors le ou les Créanciers Bancaires Etrangers intéressés de poursuivre et d'exécuter toutes leurs créances à l'encontre du Débiteur Allemand, notamment par la voie des recours qui leur seraient ouverts s'ils résidaient de façon permanente sur le territoire de la République Fédérale.

deel van dit krediet of wijzigingen in zijn vorm (met inbegrip van de bij hierondervermeld Artikel 19 voorziene wijzigingen) bij toepassing of tengevolge van onderhavige Overeenkomst. Geen enkele in de Bondsrepubliek verblijvende en geheel of voorwaardelijk verantwoordelijke debiteur van een krediet op korte termijn zal beschouwd worden als ontheven van zijn verplichtingen wegens de gedeeltelijke terugbetaling van het krediet door een derde of de vormwijziging van het geheel of een deel van dit krediet op korte termijn bij toepassing of tengevolge van onderhavige Overeenkomst. Zo de verplichting van de Duitse debiteur gewaarborgd is door een buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijvende avalist of een borg, die de verdagging of de vormwijziging van deze verplichting niet aanvaardt, zal de Duitse Debiteur geen aanspraak kunnen maken op het voordeel van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst.

(2) Indien één der leden van een personenvennootschap bezittend de hoedanigheid van Duitse Bank-Debiteur of van Duitse Commerciële of industriële debiteur, tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst ophoudt deel uit te maken van deze vennootschap, hetzij om reden van overlijden, hetzij om elke andere reden, zullen al de uit een in het raam van onderhavige Overeenkomst gehandhaafd krediet op korte termijn voortvloeiende verplichtingen geacht worden bestaan te hebben op de datum waarop de belanghebbende heeft opgehouden tot de betrokken personenvennootschap te behoren; de belanghebbende of, in geval van overlijden, zijn erfopvolgers, zullen, in zulke mate als zij verantwoordelijk zijn voor deze der verplichtingen van de vennootschap welke bestonden op de datum waarop hij opgehouden heeft tot deze te behoren, verantwoordelijk zijn voor al de verplichtingen voortvloeiend uit de handhaving van het bewust krediet op korte termijn in het raam van onderhavige Overeenkomst.

14. Faillissement, Insolventie of Schending van de Overeenkomst; Gevolgen van de Vervallenverklaring voor een Duits debiteur.

(1) Ingeval, op om het even welk ogenblik tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, een Duitse debiteur failliet zou verklaard worden of insolvent zou worden, zal hij onmiddellijk de bij bedoelde Overeenkomst voorziene voordelen en voorrechten verbeuren. Indien, tijdens de duur van de Overeenkomst, een Vreemde Bank-Crediteur afkondigt dat een Duitse debiteur insolvent geworden is en indien deze verklaring betwist wordt, zal elke partij gerechtigd zijn de betwisting voor de Arbitrage-Commissie te brengen ter beslissing. In afwachting dat deze Commissie over de zaak beslist heeft, zal de Vreemde Bank-Crediteur zich onthouden van elke maatregel ten overstaan van de Duitse debiteur.

(2) In geval, op om het even welk ogenblik tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, een Duitse debiteur zich tot de bevoegde rechtbank zou wenden tot het bekomen van een concordat (Vergleichsverfahren) of elk ander vergelijk van dezelfde aard met het geheel of met enkele van zijn Creditoren, zal elke Vreemde Bank-Crediteur van deze debiteur, vóórdat dit concordat of dit vergelijk bevestigd geworden is door de bevoegde rechtbank, aan de belanghebbende debiteur kunnen betekenen dat hij de Overeenkomst opzegt wat betreft hun onderlinge betrekkingen. Van deze betekening af zal de debiteur ophouden de bij onderhavige Overeenkomst voorziene voordelen en voorrechten te genieten.

(3) Ingeval, op om het even welk ogenblik tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, een Vreemde Bank-Crediteur zou verklaren dat een Duits debiteur eender welke bepaling van onderhavige Overeenkomst overtreden heeft en de gevolgen van deze overtreding niet hersteld heeft binnen de twee weken volgend op de ontvangst van een officiële betekening dienaangaande van de Vreemde Bank-Crediteur, zal deze de betwisting aan de Arbitrage-Commissie kunnen voorleggen ter beslissing. In dergelijk geval zal geen enkele maatregel op dit gebied door om 't even welke partij bij onderhavige Overeenkomst kunnen genomen worden vóór de uitspraak van de beslissing van de Arbitrage-Commissie. Indien deze Commissie zich tegen de Duitse debiteur uitsprekt en indien deze laatste zich niet naar deze beslissing richt binnen de twee weken volgend op de uitspraak er van, zal de Duitse debiteur onmiddellijk de bij onderhavige Overeenkomst voorziene voordelen en voorrechten verbeuren wat betreft het door de Vreemde Bank-Crediteur te zijner beschikking gehouden krediet op korte termijn.

(4) Wanneer, krachtens de bepalingen der voorgaande leden van onderhavig Artikel, een Duits debiteur op om het even welk ogenblik ophoudt de bij onderhavige Overeenkomst voorziene voordelen en voorrechten te genieten, worden zijn schulden onmiddellijk eisbaar en betaalbaar hetzij tegenover het geheel van zijn Vreemde Bank-Creditoren indien de vervallenverklaring te wijten is aan het faillissement, de insolventie of de indiening van een concordataanvraag (Vergleichsverfahren) of van een ander vergelijk van dezelfde aard met het geheel of met enkele van zijn Creditoren, hetzij tegenover de betrokken Vreemde Bank-Crediteur of Creditoren indien de vervallenverklaring te wijten is aan de overtreding van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst. Niets zal alsdan de belanghebbende Vreemde Bank-Crediteur of Bank-Creditoren beletten al hun schuldverordeningen ten overstaan van de Duitse debiteur te vervolgen en uit te voeren, namelijk door middel van het beroep, dat voor hen zou openstaan indien zij op bestendige wijze op het grondgebied van de Bondsrepubliek verbleven.

(5) Le fait pour un Débiteur Allemand d'être déchu du bénéfice du présent Accord ne saurait affecter les droits que toute partie pouvait détenir à la date de la déchéance, et notamment les droits que son Créancier Bancaire Etranger pourrait détenir à l'encontre de la Deutsche Golddiskontbank au titre de toute garantie des crédits à court terme dont ce Débiteur était responsable.

(6) Lorsqu'un Débiteur Allemand cesse à un moment quelconque de jouir des bénéfices ou privilèges prévus par le présent Accord à la suite d'une notification donnée dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent Article, à l'exception du cas de concordat (Vergleichsverfahren), les dispositions de l'Article 16 ci-après ne seront pas applicables aux obligations de ce Débiteur au titre de la dette en cause.

15. Maintien des Crédits pour de plus longues Périodes.

Tout Créancier Bancaire Etranger peut s'entendre avec son Débiteur Allemand pour maintenir tout ou partie de ses crédits à court terme pendant une période plus longue qu'il n'est prévu à l'Article 2 du présent Accord, ou pour remplacer ces crédits par d'autres crédits qui seront maintenus pendant une période plus longue qu'il n'est prévu par ledit Article. Dès l'intervention de cet arrangement, le ou les crédits à court terme ainsi prorogés ou remplacés cesseront d'être assujettis au présent Accord si la Bank deutscher Länder y consent.

16. Fourniture de Devises Etrangères.

La Bank deutscher Länder s'engage à tenir constamment disponibles, pendant toute la durée du présent Accord, les devises étrangères nécessaires pour permettre aux débiteurs allemands de s'acquitter des obligations en devises assumées par eux par application, ou en conséquence du présent Accord.

17. Comité Consultatif.

(1) En vue de permettre des consultations périodiques avec le Comité Allemand et la Bank deutscher Länder, de tenir les Comités Bancaires Etrangers informés des questions qui se poseront pendant la durée du présent Accord, et de remplir telles autres fonctions compatibles avec les dispositions de l'Accord et qui lui seraient confiées soit par ledit Accord, soit par les Comités Bancaires Etrangers, un Comité consultatif composé de représentants des Comités Bancaires Etrangers pourra être convoqué à tout moment par le Président du Comité Mixte des Représentants des Comités Bancaires Etrangers. Celui-ci sera tenu de convoquer le Comité Consultatif si le Comité Allemand ou l'un des Comités Bancaires Etrangers en fait la demande. Chaque Comité Bancaire signataire du Présent Accord sera en droit de désigner un délégué. Toute réunion fixée en vertu du présent article pourra être décommandée ou différée par notification du Président du Comité Mixte susvisé.

(2) Sous réserve des dispositions ci-après, toutes les décisions seront prises par un vote des délégués présents et représentant une majorité des Comités Bancaires Etrangers, à condition que cette majorité représente, au moins 50 %, en valeur nominale, des crédits à court terme alors non remboursés.

(3) Le Comité ainsi nommé pourra, par un vote unanime des délégués présents et avec l'agrément du Comité allemand, interpréter et amender périodiquement le texte du présent Accord, à condition qu'aucun amendement ne soit apporté qui puisse affecter substantiellement les droits des parties au présent Accord ou de ceux qui y auront accédé. Lorsque le Comité en question et le Comité allemand auront décidé qu'un amendement n'affecte pas substantiellement ces droits, cette décision sera obligatoire pour toutes les parties au présent Accord et ceux qui y auront accédé.

(4) Au cas où, à un moment quelconque, les lois en vigueur sur le territoire de la République Fédérale autoriseraient un Créancier Bancaire Etranger à demander le remboursement en monnaie allemande de tout ou partie d'un crédit à court terme, le Comité Consultatif pourra, par un vote unanime de ses délégués au cours d'une réunion (ou, sans réunion officielle, par l'accord écrit de tous ses délégués), modifier les articles 10 et 11 A du présent Accord, de façon à rendre le remboursement en monnaie allemande, prévu par ces articles, obligatoire pour le débiteur, dans la mesure où un Créancier Bancaire Etranger en ferait la demande, sous réserve cependant des limitations qui, à l'époque, pourraient encore être en vigueur sur le territoire de la République Fédérale à l'égard de ces remboursements. Toute modification de cette nature sera obligatoire pour toutes les parties au présent Accord et pour ceux qui y auront accédé.

(5) Het feit voor een Duitse debiteur het voordeel van onderhavige Overeenkomst verbeurd te hebben zou de rechten niet kunnen aantasten, welke elke partij kon bezitten op de datum van de vervallenverklaring en inzonderheid de rechten, welke zijn Vreemde Bank-Crediteur ten overstaan van de Deutsche Golddiskontbank zou kunnen bezitten uit hoofde van elke waarborg van de kredieten op korte termijn, waarvoor deze debiteur verantwoordelijk was.

(6) Wanneer een Duitse debiteur op om het even welk oogenblik ophoudt de bij onderhavige Overeenkomst voorziene voordelen en voorrechten te genieten ingevolge een betekening gegeven in de bij lid 2 van onderhavige Artikel voorziene voorwaarden, met uitzondering van het geval van concordaat (Vergleichsverfahren), zullen de bepalingen van het hierna vermeld Artikel 16 niet toepasselijk zijn op de verplichtingen van deze debiteur uit hoofde van de betrokken schuld.

15. Handhaving van de Kredieten voor langere Periodes.

Elke Vreemde Bank-Crediteur kan met zijn Duitse debiteur overeenkomen om het geheel of een deel van zijn kredieten op korte termijn te handhaven gedurende een langere periode dan deze voorzien bij Artikel 2 van onderhavige Overeenkomst of om deze kredieten te vervangen door andere kredieten, welke zullen gehandhaafd blijven gedurende een langere periode dan deze voorzien bij bedoeld Artikel. Van het afsluiten van deze overeenkomst af zal (zullen) het of de alzo uitgesteld(e) of vervangen krediet(en) op korte termijn ophouden onderworpen te zijn aan onderhavige Overeenkomst, indien de Bank deutscher Länder er mee instemt.

16. Levering van Vreemde Valuta's.

De Bank deutscher Länder verbindt zich tot het steeds beschikbaar houden, over de ganse duur van onderhavige Overeenkomst, van de vreemde valuta's nodig om de Duitse debiteuren toe te laten zich te kwijten van de valutaverplichtingen door dezelve op zich genomen bij toepassing of tengevolge van onderhavige Overeenkomst.

17. Consultatief Comité.

(1) Opdat periodische raadplegingen met het Duits Comité en de Bank deutscher Länder het zouden mogelijk maken de Vreemde Bank-Comité's op de hoogte te houden van de vraagstukken welke zich zullen stellen tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, en dergelijke andere functies te vervullen verenigbaar met de bepalingen van de Overeenkomst en welke hem zouden toevertrouwd worden hetzij door bedoelde Overeenkomst hetzij door de Vreemde Bank-Comité's, zal op ieder oogenblik een uit vertegenwoordigers van de Vreemde Bank-Comité's samengesteld consultatief Comité kunnen bijengeroepen worden door de Voorzitter van het Gemengd Comité van de Vertegenwoordigers van de Vreemde Bank-Comité's. Deze zal gehouden zijn het Consultatief Comité bijeen te roepen, indien het Duits Comité of één der Vreemde Bank-Comité's er om verzoekt. Elk Bank-Comité, onderkenaar van onderhavige Overeenkomst, zal gerechtigd zijn een afgevaardigde aan te duiden. Elke krachtens onderhavige Artikel belegde vergadering zal afgezegd of uitgesteld kunnen worden bij kennisgeving van de Voorzitter van hierbovenbedoeld Gemengd Comité.

(2) Behoudens de hierna vermelde bepalingen zullen alle beslissingen genomen worden door een stemming van de aanwezige afgevaardigden en vertegenwoordigend een meerderheid van de Vreemde Bank-Comité's, op voorwaarde dat deze meerderheid ten minste 50 % van de alsdan niet terugbetaalde kredieten op korte termijn in nominale waarde vertegenwoordigt.

(3) Het alzo door een eenparige stemming van de aanwezige afgevaardigden en met de toestemming van het Duits Comité benoemde Comité zal de tekst van onderhavige Overeenkomst periodisch kunnen uitleggen en amenderen op voorwaarde dat geen enkel amendement aangebracht worde, dat de rechten van de partijen bij onderhavige Overeenkomst of van degenen die tot bedoelde Overeenkomst zullen toetreden zijn wezenlijk kan aantasten. Wanneer bewust Comité het Duits Comité zullen beslist hebben, dat een amendement niet wezenlijk deze rechten aantast, zal deze beslissing bindend zijn voor al de partijen bij onderhavige Overeenkomst en voor degenen, die tot bedoelde Overeenkomst zullen toetreden zijn.

(4) Ingeval, op om het even welk oogenblik, de op het grondgebied van de Bondsrepubliek geldende wetten een vreemde Bank-Crediteur zouden toelaten de terugbetaling in Duitse valuta van het geheel of van een gedeelte van een krediet op korte termijn te vragen, zal het Consultatief Comité, bij eenparige stemming van zijn afgevaardigden in de loop van een vergadering (of, zonder officiële vergadering, bij schriftelijk akkoord van al zijn afgevaardigden), de Artikels 10 en 11 A van onderhavige Overeenkomst kunnen wijzigen, ten einde de bij deze artikels voorziene terugbetaling in Duitse valuta verplicht te maken voor de debiteur, in de mate waarin een vreemde Bank-Crediteur er om zou verzoeken, onder voorbehoud nochtans van de beperkingen welke, op het tijdstip op het grondgebied van de Bondsrepubliek, nog van kracht zouden kunnen zijn ten opzichte van deze terugbetalingen. Elke wijziging van die aard zal bindend zijn voor al de partijen bij onderhavige Overeenkomst en voor degenen, die tot bedoelde Overeenkomst zullen toetreden zijn.

18. Investissements effectués dans le cadre des Accords précédents.

A compter de la date du présent Accord, les intérêts et les autres revenus afférents aux investissements effectués avec les Soldes Créditeurs Enregistrés, par application de l'Article 10 de l'un quelconque des Accords précédents, recevront application du traitement prévu par l'Article 10 (5) (g) de l'Accord de 1939, à condition que le taux de transfert de ces intérêts et autres revenus ne dépasse pas le taux d'intérêt actuellement payable, au titre des crédits à court terme, aux Créanciers Bancaires Etrangers du même pays créancier.

19. Echéance des Crédits.

Toutes les dettes correspondant aux crédits à court terme visés par le présent Accord viendront à échéance lors de l'expiration ou de la dénonciation dudit Accord et le montant en deviendra immédiatement exigible et payable. En outre, lors de l'expiration ou de la dénonciation de l'accord, les Créanciers Bancaires Etrangers seront en droit de débiter les comptes des Débiteurs Allemands du montant de tous les effets acceptés pour compte de ces Débiteurs même lorsque leur date d'échéance sera postérieure; dans ce dernier cas cependant aucun intérêt ne pourra être compté avant cette échéance. Dans le cas des crédits confirmés, les Créanciers Bancaires Etrangers seront en droit de porter au débit comme une obligation effective le montant de tous les effets tirés avant la date d'expiration du présent Accord même si ces effets n'ont pas à cette date été présentés pour acceptation, et comme une obligation conditionnelle le solde inutilisé de tout crédit confirmé; mais aucun intérêt ne pourra être compté tant que les effets ne seront pas arrivés à échéance ou tant que des fonds n'auront pas été effectivement avancés par les Créanciers Bancaires Etrangers au titre de ces crédits.

20. Arbitrage.

(1) En cas de litige entre les Créanciers Bancaires Etrangers d'une part, et les Débiteurs Allemands (1) ou la Bank deutscher Laender d'autre part, au sujet de l'interprétation de l'Accord ou d'une question en découlant, le litige sera soumis à une Commission d'Arbitrage instituée conformément aux dispositions du présent Article.

(2) La Commission d'Arbitrage sera composée de la manière suivante :

(a) La Banque des Règlements Internationaux désignera trois personnes comme membres permanents de la Commission d'Arbitrage, la première en qualité de Président de la Commission, la seconde en qualité de Vice-Président chargé de présider les réunions de la Commission en l'absence du Président.

(b) La Banque des Règlements Internationaux désignera en outre trois personnes en qualité de membres suppléants de la Commission d'Arbitrage. Ces dernières pourront remplacer le ou les membres permanents qui, pour cause de maladie ou pour toute autre raison, ne seraient pas en mesure d'assister aux séances de la Commission. La Banque des Règlements Internationaux spécifiera le membre permanent que chaque membre suppléant sera chargé de remplacer. Les suppléants ne pourront assister aux réunions de la Commission qu'en l'absence des membres permanents qu'ils sont respectivement chargés de remplacer.

(3) Le règlement de la Commission d'Arbitrage devra contenir, entre autres les clauses suivantes :

(a) Chacun des signataires du présent Accord (c'est-à-dire les Comités Bancaires Etrangers, le Comité Allemand et la Bank deutscher Laender) devra être prévenu au moins 10 jours à l'avance de la tenue d'une audience sur une question soumise à la Commission d'Arbitrage par l'un quelconque des signataires. De ce chef chaque signataire assumera immédiatement tous les droits inhérents à la qualité de partie au débat au sens des dispositions de l'alinéa ci-dessous:

(b) Pour chaque question soumise à la Commission d'Arbitrage, chacune des parties au débat sera en droit de se faire représenter à l'audience en cause par un représentant, conseil juridique ou autre mandataire et de soumettre à l'examen de la Commission d'Arbitrage un exposé écrit des arguments invoqués par elle à l'appui ou à l'encontre des thèses en présence, conformément aux règles de procédure que la Commission d'Arbitrage pourra périodiquement adopter.

(c) La Commission d'Arbitrage fixera périodiquement les heures et lieux de ses audiences et les notifiera à tous les signataires du présent Accord;

(1) Voir Annexe III A.

18. Beleggingen uitgevoerd in het raam van de voorgaande Overeenkomsten.

Te rekenen van de datum van onderhavige Overeenkomst zullen de interesten en de andere inkomsten in verband met de beleggingen, uitgevoerd met de Ingeschreven Creditsaldi bij toepassing van Artikel 10 van om 't even welke der voorgaande Overeenkomsten, toepassing krijgen van de bij Artikel 10 (5) (g) van de Overeenkomst van 1939 voorziene behandeling, op voorwaarde dat de transferkoers van deze interesten en andere inkomsten de thans uit hoofde van de kredieten op korte termijn aan de Vreemde Bank-Crediteuren van hetzelfde crediteurland betaalbare rentevoet niet overtreft.

19. Vervalddag der Kredieten.

Al de schulden overeenstemmend met de bij onderhavige Overeenkomst bedoelde kredieten op korte termijn zullen vervallen bij het einde of de opzegging van gezegde Overeenkomst en het bedrag er van zal onmiddellijk eisbaar en betaalbaar worden. Bovendien zullen, bij het einde of de opzegging van de Overeenkomst, de Vreemde Bank-Crediteuren gerechtigd zijn de rekeningen van de Duitse debiteuren te debiteren voor het bedrag van al de voor rekening van deze debiteuren geaccepteerde effecten, zelfs wanneer hun vervaldatum later zal zijn; in dit laatste geval nochtans zal geen interest kunnen aangerekend worden vóór deze vervaldag. Ingeval van geconfirmeerde kredieten, zullen de Vreemde Bank-Crediteuren gerechtigd zijn het bedrag van al de vóór de datum van het einde van onderhavige Overeenkomst getrokken effecten, zelfs zo deze effecten niet op deze datum ter acceptatie aangeboden geworden zijn, te debiteren als een werkelijke verplichting en het niet gebruikte saldo van elk geconfirmeerd krediet op het debet te brengen als een voorwaardelijke verplichting; maar geen enkele rente zal kunnen aangerekend worden, zolang de effecten niet zullen vervallen zijn of zolang de fondsen niet effectief zullen voorgeschoten geworden zijn door de Vreemde Bank-Crediteuren uit hoofde van deze kredieten.

20. Arbitrage.

(1) In geval van geschil tussen de Vreemde Bank-Crediteuren een-deels, en de Duitse debiteuren (1) of de Bank deutscher Länder ander-deels, betreffende de interpretatie van de Overeenkomst of van een er uit voortvloeiend vraagstuk, zal het geschil voorgelegd worden aan een overeenkomstig de bepalingen van onderhavig Artikel ingestelde Arbitrage-Commissie.

(2) De Arbitrage-Commissie zal op volgende wijze samengesteld worden :

(a) De Bank voor Internationale Betalingen zal drie personen aanduiden als bestendige leden van de Arbitrage-Commissie, de eerste in hoedanigheid van Voorzitter van de Commissie, de tweede in hoedanigheid van Ondervoorzitter, gelast de vergaderingen van de Commissie voor te zitten bij afwezigheid van de Voorzitter;

(b) De Bank voor Internationale Betalingen zal bovendien drie personen aanduiden in hoedanigheid van plaatsvervangende leden van de Arbitrage-Commissie. Deze laatsten zullen het of de bestendige leden kunnen vervangen die, om reden van ziekte of om elke andere reden, niet bij machte zouden zijn de zittingen van de Commissie bij te wonen. De Bank voor Internationale Betalingen zal het bestendig lid specificeren dat elk plaatsvervangend lid gelast zal zijn te vervangen. De plaatsvervangenden zullen de vergaderingen van de Commissie slechts kunnen bijwonen bij afwezigheid van de bestendige leden, die ze respectievelijk gelast zijn te vervangen.

(3) Het reglement van de Arbitrage-Commissie zal onder andere de volgende clausules moeten bevatten :

(a) Elk der ondertekenaars van onderhavige Overeenkomst ('t is te zeggen de Vreemde Bank-Comité's, het Duits Comité en de Bank deutscher Länder) zal ten minste 10 dagen te voren moeten verwittigd worden van het houden van een zitting omtrent een aan de Arbitrage-Commissie door om 't even welke der ondertekenaars voorgelegd vraagstuk. Uit dien hoofde zal elke ondertekenaar onmiddellijk al de rechten uitoefenen, verbonden aan de hoedanigheid van partij bij het debat in de zin van de bepalingen van de hierondervermelde alinea;

(b) Voor elk aan de Arbitrage-Commissie voorgelegd vraagstuk zal elk der partijen bij het debat gerechtigd zijn zich op de betrokken zitting te doen vertegenwoordigen door een vertegenwoordiger, rechtskundig raadsman of andere lasthebber, en aan het onderzoek van de Arbitrage-Commissie een geschreven uiteenzetting voor te leggen van de argumenten door haar ingeroepen tot staving of als weerlegging van de betrokken stellingen, overeenkomstig de procedureregels, welke de Arbitrage-Commissie periodiek zal kunnen aannemen;

(c) De Arbitrage-Commissie zal periodiek de uren en plaatsen van haar zittingen vaststellen en zal ze aan al de ondertekenaars van onderhavige Overeenkomst betekenen;

(1) Zie Bijlage III A.

(d) Pour chacune de ses décisions, unanimes ou non, la Commission d'Arbitrage exposera brièvement par écrit les attendus de la décision. Toutefois ces attendus n'auront pas à être donnés si la Commission en dispose autrement par un vote unanime, sauf dans le cas où l'une des parties, aurait, avant l'audience, demandé par écrit qu'ils soient communiqués. Lorsque les attendus ne seront pas fournis, la décision devra préciser qu'il en a été ainsi décidé à l'unanimité par la Commission et qu'aucune requête n'a été formulée par l'une quelconque des parties comme il est dit ci-dessus;

(c) Si la Commission d'Arbitrage se déclare incompétente pour connaître une question qui lui est soumise, et si, après recours au tribunal approprié du pays de l'une quelconque des parties intéressées au débat, ce tribunal se déclare à son tour incompétent, motif pris de ce que la question est du ressort de la Commission d'Arbitrage, ou si la question est renvoyée entièrement ou partiellement à la Commission, il appartiendra à celle-ci de trancher le différend.

21. Dépenses.

Les frais et dépenses afférents à la préparation, à la signature et à l'exécution du présent Accord, y compris tous les frais d'ordre juridique et les autres dépenses exposés par les Comités Bancaires Etrangers avant la signature (mais postérieurement au 1^{er} novembre 1950) et pendant la durée du présent Accord, seront à la charge des Débiteurs Allemands. Des dispositions seront prises par le Comité Allemand en vue du remboursement de ces frais, dépenses et rémunérations.

22. Accession à l'Accord.

(1) Pour accéder au présent Accord chaque Créancier Bancaire Etranger notifiera à son ou à ses Débiteurs Allemands, dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord, qu'il est prêt à y accéder. Cette notification (qui spécifiera les crédits à court terme, dus par le ou les Débiteurs Allemands intéressés, au titre desquels l'accession est effectuée) sera établie par écrit, en double exemplaire, sur une formule type qui pourra être obtenue auprès des Comités Bancaires Etrangers dans chaque pays créancier intéressé. Dans les quatre jours de la réception d'une lettre d'accession émanant de l'un quelconque de ses Créanciers Bancaires Etrangers, le Débiteur Allemand devra lui faire parvenir une lettre confirmant son accession (1). Cette lettre sera établie sur une formule type qui pourra être obtenue auprès de la Bank deutscher Länder ou de toute Landeszentralbank (1). Tout Créancier Bancaire Etranger pourra notifier son accession par un télégramme, sous réserve d'en confirmer ultérieurement les termes selon la procédure ci-dessus.

(2) Tout Créancier Bancaire Etranger ayant précédemment participé à un syndicat constitué en vue de l'octroi d'un crédit à court terme sera en droit d'accéder au présent Accord au titre de sa participation.

(3) Dès l'accession, le Créancier Bancaire Etranger et le Débiteur Allemand deviendront parties au présent Accord au titre des crédits à court terme spécifiés dans les lettres d'accession, et deviendront de ce fait titulaires des droits et obligations incombant respectivement aux Créanciers Bancaires Etrangers et aux Débiteurs Allemands, dans le présent Accord.

(4) Tout Comité Bancaire Etranger pourra, avec l'assentiment du Comité Allemand, prolonger le délai pendant lequel un ou plusieurs des Créanciers Bancaires Etrangers de son pays pourront accéder au présent Accord. Cependant, lorsqu'une personne, ou une société de personnes ou de capitaux, se trouvant sur le territoire de la République Fédérale sera, pendant la durée du présent Accord, devenue, par succession ou substitution, débitrice de tout ou partie d'un crédit à court terme, ou lorsque de nouveaux instruments d'accession seront échangés par application des Articles 5, 7 ou 8, l'accession au titre du crédit ou de la fraction de crédit en cause pourra, sans l'assentiment prévu ci-dessus, être effectuée dans un délai raisonnable à compter de la succession ou substitution en question.

(5) Lorsqu'un crédit, ou une fraction de crédit, à court terme aura été accordé à un débiteur bancaire qui n'aura pas sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale ou que le Créancier Bancaire Etranger ne pourra plus retrouver ou identifier, et qu'un client de ce débiteur bancaire, ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale, sera également responsable de ce crédit ou de cette fraction de crédit, ce client sera tenu (si le Créancier Bancaire Etranger en fait la demande) d'accéder au présent Accord au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question auxquels les dispositions du présent Accord deviendront alors applicables comme s'ils avaient été accordés directement à l'origine à ce client.

(1) Voir Annexe III A.

(d) Voor elk harer beslissingen, eenparig of niet, zal de Arbitrage-Commissie schriftelijk de overwegingen van de beslissing beknopt uiteenzetten. Nochtans zullen deze overwegingen niet moeten gegeven worden zo de Commissie er bij eenparige stemming anders over beschikt, behoudens ingeval één der partijen, vóór de zitting schriftelijk zou gevraagd hebben, dat ze medegedeeld worden. Wanneer de overwegingen niet verstrekt worden, zal de beslissing nauwkeurig moeten bepalen, dat er alzo door de Commissie bij eenparigheid over beslist geworden is en dat geen enkel verzoek geformuleerd geworden is door om 't even welke der partijen zoals hierboven is gezegd;

(c) Indien de Arbitrage-Commissie zich onbevoegd verklaart om kennis te nemen van een haar voorgelegd probleem, en zo, na verhaal bij de passende rechtbank van het land van om 't even welke der bij het debat belanghebbende partijen, deze rechtbank zich op haar beurt onbevoegd verklaart, om reden dat het probleem tot het ressort van de Arbitrage-Commissie behoort, of zo het probleem geheel of gedeeltelijk naar de Commissie wordt teruggezonden, zal het deze behoren het geschil te beslechten.

21. Uitgaven.

De kosten en uitgaven in verband met de voorbereiding, de onder-tekening en de uitvoering van onderhavige Overeenkomst, met inbegrip van alle kosten van gerechtelijke aard en andere uitgaven gedaan door de Vreemde Bank-Comité's vóór de ondertekening (maar later dan 1 November 1950) en tijdens de looptijd van onderhavige Overeenkomst, zullen ten laste zijn van de Duitse debiteuren. Schikkingen zullen door het Duits Comité getroffen worden met het oog op de terugbetaling van deze kosten, uitgaven en vergoedingen.

22. Toetreding tot de Overeenkomst.

(1) Om tot onderhavige Overeenkomst toe te treden zal elke Vreemde Bank-Crediteur zijn Duitse debiteur(en), binnen de twee maanden volgend op de inwerkingtreding van bedoelde Overeenkomst betekenen dat hij bereid is tot deze Overeenkomst toe te treden. Deze betekening (welke de kredieten op korte termijn verschuldigd door de betrokken Duitse debiteur of debiteuren, uit hoofde van welke de toetreding is geschied, zal specificeren) zal schriftelijk opgemaakt worden in duplo, op een type-formulier, dat zal kunnen verkregen worden bij de Vreemde Bank-Comité's in elk belanghebbend crediteurland. Binnen de vier dagen volgend op de ontvangst van een toetredingsbrief uitgaande van om 't even welke van zijn Vreemde Bank-Crediteuren, zal de Duitse debiteur hem een zijn toetreding bevestigend schrijven moeten doen toekomen (1). Deze brief zal opgemaakt worden op een type-formulier, dat zal kunnen verkregen worden bij de Bank deutscher Länder of bij elke Landeszentralbank (1). Elke Vreemde Bank-Crediteur zal zijn toetreding per telegram kunnen betekenen, onder voorbehoud later de termen er van te bevestigen volgens de hierbovenvermelde procedure.

(2) Elke Vreemde Bank-Crediteur hebbende vroeger deelgenomen aan een syndicaat, opgericht met het oog op het toekennen van een krediet op korte termijn, zal gerechtigd zijn tot onderhavige Overeenkomst toe te treden uit hoofde van zijn deelneming.

(3) Van de toetreding af zullen de Vreemde Bank-Crediteur en de Duitse debiteur partijen worden bij onderhavige Overeenkomst uit hoofde van de in de toetredingsbrieven gespecificeerde kredieten op korte termijn, en zullen diensgevolge houders worden van de rechten en verplichtingen respectievelijk rustend op de Vreemde Bank-Crediteuren en op de Duitse debiteuren, in onderhavige Overeenkomst.

(4) Elk Vreemd Bank-Comité zal, met de toestemming van het Duits Comité, de termijn kunnen verlengen gedurende welke één of verschillende Vreemde Bank-Crediteuren van zijn land tot onderhavige Overeenkomst zullen kunnen toetreden. Nochtans, wanneer een zich op het grondgebied van de Bondsrepubliek bevindend persoon of een dito personen- of kapitaalsvennootschap tijdens de looptijd van onderhavige Overeenkomst bij erfopvolging of indeplaatsstelling debiteur van het gehele krediet of een deel van het krediet op korte termijn zal geworden zijn, of wanneer de nieuwe toetredingsoorkonden zullen uitgewisseld zijn bij toepassing van de Artikelen 5, 7 of 8, zal de toetreding uit hoofde van het bedoeld krediet of deel van krediet, zonder de hierboven voorziene toestemming, kunnen geschieden binnen een redelijke termijn te rekenen van de bewuste erfenisopvolging of indeplaatsstelling.

(5) Wanneer een krediet of een deel van krediet op korte termijn zal toegekend geworden zijn aan een bankdebiteur, die zijn gewoonlijke verblijfplaats niet zal hebben op het grondgebied van de Bondsrepubliek of welke de Vreemde Bank-Crediteur niet meer zal kunnen terugvinden of identificeren, en een klant van deze bankdebiteur hebbende zijn gewoonlijke verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek eveneens zal verantwoordelijk zijn voor dit krediet of dit deel van krediet, zal deze klant gehouden zijn (indien de Vreemde Bank-Crediteur er om verzoekt) tot onderhavige Overeenkomst toe te treden uit hoofde van het bedoeld krediet of deel van krediet, waarop de bepalingen van onderhavige Overeenkomst alsdan zullen toepasselijk worden alsof zij rechtstreeks van bij de aanvang aan deze klant toegekend geworden waren.

Zie Bijlage III A.

(6) Lorsqu'un crédit, ou une fraction de crédit, à court terme aura été accordé à un débiteur commercial ou industriel qui n'aura pas sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale ou que le Créancier Bancaire Etranger ne pourra plus retrouver ou identifier, et qu'une personne, ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale sera également responsable de ce crédit ou de cette fraction de crédit en qualité de garant, endosseur ou avaliste, cette personne sera tenue (si le Créancier Bancaire Etranger en fait la demande) d'accéder au présent Accord au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question auxquels les dispositions du présent Accord deviendront alors applicables comme s'ils avaient été accordés directement à l'origine à ce particulier.

(7) Lorsqu'une entreprise bancaire, commerciale ou industrielle succédera ou aura succédé au débiteur primaire d'un crédit, ou d'une fraction de crédit, à court terme, par application ou en conséquence de la loi allemande (notamment du Règlement d'application N° 35 de la Loi N° 63 sur la Réforme monétaire ou de la Loi sur les institutions de crédit promulguée le 29 mars 1952), le Créancier Bancaire Etranger pourra accéder au présent Accord vis-à-vis de cette entreprise au titre du crédit ou de la fraction de crédit en cause, et l'entreprise intéressée devra confirmer sa propre accession selon la procédure et avec les effets prévus dans le présent Accord. Les présentes dispositions s'appliqueront également aux cas de succession par substitution d'un crédit ou d'une fraction de crédit chaque fois que cette substitution sera conforme à la législation actuellement en vigueur dans la République Fédérale (notamment, l'article 7 (3) de la Loi sur les institutions de crédit du 29 mars 1952). Dès l'accession au présent Accord, au titre d'un crédit, ou d'une fraction de crédit, à court terme, du Débiteur Allemand successeur, l'accession du Débiteur Allemand auquel il s'est substitué cessera immédiatement de porter ses effets (sauf lorsqu'il est autrement disposé dans le présent Accord).

(8) Lorsque, par application de la législation actuellement en vigueur dans la République Fédérale (notamment, du Règlement d'application N° 35 de la Loi N° 63 sur la Réforme monétaire ou de la Loi sur les institutions de crédit promulguée le 29 mars 1952), un ou plusieurs établissements bancaires successeurs deviendront ou seront devenus responsables, conjointement avec le Débiteur Bancaire Allemand initial, d'un crédit, ou d'une fraction de crédit, à court terme, ce ou ces établissements accéderont également au présent Accord (sous réserve des dispositions des deux paragraphes suivants) au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question. Toutefois, dans ce cas l'accession, du Débiteur Bancaire Allemand initial gardera toute sa valeur et continuera de produire tous ses effets.

(9) Lorsqu'un crédit, ou une fraction de crédit, à court terme aura été accordé à un Débiteur Bancaire Allemand et qu'un client de ce dernier, ayant sa résidence habituelle hors de la République Fédérale, sera également responsable de ce crédit ou de cette fraction de crédit, ni le Débiteur Bancaire Allemand, ni aucun établissement bancaire solidaire ne seront tenus de prendre, au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question, aucune des mesures prévues par le présent Accord (excepté en ce qui concerne leur accession qui devra être effectuée et constituera reconnaissance de l'existence et du montant du crédit ou de la fraction de crédit en question), sauf dans la mesure où le Créancier Bancaire Etranger aurait été, en l'absence du présent Accord, autorisé par la Loi allemande, à poursuivre le remboursement de sa créance sur le territoire de la République Fédérale.

(10) Lorsqu'un crédit à court terme résultera d'une avance en espèces non transformée en crédit d'acceptation, et que le Créancier Bancaire Etranger ne pourra (du fait de la législation actuellement en vigueur sur le territoire de la République Fédérale et, notamment, du Règlement d'application N° 35 de la Loi n° 63 sur la Réforme monétaire ou de l'article 7 (2) de la Loi sur les institutions de crédit promulguée le 29 mars 1952) obtenir qu'un remboursement partiel sur le territoire de la République Fédérale, ni le Débiteur Bancaire Allemand ni aucun établissement bancaire solidaire ne seront tenus de prendre aucune des mesures prévues par le présent Accord au titre de la fraction du crédit dont le Créancier Bancaire Etranger ne peut actuellement poursuivre le remboursement (excepté en ce qui concerne leur accession qui devra être effectuée et constituera reconnaissance de l'existence et du montant de la fraction en cause) avant le moment où le Créancier Bancaire Etranger aurait été, en l'absence du présent Accord, autorisé, par la Loi allemande, à poursuivre le remboursement de sa créance sur le territoire de la République Fédérale.

23. Deutsche Golddiskontbank.

(1) Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait limiter les obligations de la Deutsche Golddiskontbank, ou les droits des Créanciers Bancaires Etrangers à l'encontre de cette institution, ces obligations et droits étant énoncés ou incorporés dans le dernier des précédents Accords applicable à chaque crédit à court terme particu-

(6) Wanneer een krediet of een deel van krediet op korte termijn zal toegekend geworden zijn aan een commerciële of industriële debiteur, die zijn gewoontelijke verblijfplaats niet zal hebben op het grondgebied van de Bondsrepubliek of welke de Vreemde Bank-Crediteur niet meer zal kunnen terugvinden of identificeren, en een persoon, hebbende zijn gewoontelijke verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek, eveneens zal verantwoordelijk zijn voor dit krediet of dit deel van krediet in hoedanigheid van borg, indossant of avalist, zal deze persoon gehouden zijn (zo de vreemde Bank-Crediteur er om verzoekt) tot onderhavige Overeenkomst toe te treden uit hoofde van het bedoeld krediet of deel van krediet, waarop de bepalingen van onderhavige Overeenkomst alsdan zullen toepasselijk worden alsof zij rechtstreeks van bij de aanvang aan deze particulier toegekend geworden waren.

(7) Wanneer een bank-, handels- of nijverheidsonderneming de oorspronkelijke debiteur van een krediet of van een deel van krediet op korte termijn zal opvolgen of zal opgevolgd hebben, bij toepassing of tengevolge van de Duitse wet (namelijk van het Toepassingsreglement N° 35 van de Wet N° 63 nopens de Munthervorming of van de Wet nopens de kredietinstellingen, afgekondigd op 29 Maart 1952), zal de Vreemde Bank-Crediteur kunnen toetreden tot onderhavige Overeenkomst tegenover deze onderneming uit hoofde van het betrokken krediet of deel van krediet, en de belanghebbende onderneming zal haar eigen toetreding moeten bevestigen volgens de rechtspleging en met de gevolgen voorzien in onderhavige Overeenkomst. De onderhavige bepalingen zullen insgelijks toepasselijk zijn op de gevallen van erfopvolging door indeplaatsstelling van een krediet of een deel van krediet telkens wanneer deze indeplaatsstelling overeenkomstig zal zijn met de thans in de Bondsrepubliek vigerende wetgeving (namelijk artikel 7 (3) van de Wet nopens de kredietinstellingen van 29 Maart 1952). Vanaf de toetreding tot onderhavige Overeenkomst uit hoofde van een krediet of van een deel van krediet op korte termijn, van de Duitse debiteur opvolger, zal de toetreding van de Duitse debiteur, in wiens plaats hij zich gesteld heeft, onmiddellijk ophouden uitwerking te hebben (behoudens wanneer er anders over beschikt wordt bij onderhavige Overeenkomst).

(8) Wanneer, bij toepassing van de thans in de Bondsrepubliek geldende wetgeving (namelijk van het Toepassingsreglement N° 35 van de Wet N° 63 nopens de Munthervorming of van de Wet nopens de kredietinstellingen afgekondigd op 29 Maart 1952), één of verschillende bankinstellingen-opvolgers verantwoordelijk zullen worden of zullen geworden zijn, samen met de aanvankelijke Duitse Bank-Debiteur, voor een krediet of een deel van krediet op korte termijn, zullen deze instelling of instellingen eveneens tot onderhavige Overeenkomst toetreden (onder voorbehoud van de bepalingen van de twee volgende leden) uit hoofde van bedoeld krediet of deel van krediet. Nochtans zal in dit geval de toetreding van de aanvankelijke Duitse Bank-Debiteur al haar waarde behouden en voortgaan al haar uitwerking te hebben.

(9) Wanneer een krediet of een deel van krediet op korte termijn aan een Duitse Bank-Debiteur zal toegekend geworden zijn een klant van deze laatste, hebbende zijn gewoontelijke verblijfplaats buiten de Bondsrepubliek, eveneens zal verantwoordelijk zijn voor dit krediet of dit deel van krediet, zullen noch de Duitse Bank-Debiteur, noch enige hoofdelijke bankinstelling gehouden zijn, uit hoofde van het bedoeld krediet of deel van krediet de bij onderhavige Overeenkomst voorziene maatregelen te treffen (uitgezonderd wat betreft hun toetreding, welke zal moeten gedaan worden en erkenning zal uitmaken van het bestaan en van het bedrag van het bedoeld krediet of deel van krediet) behoudens in de mate waarin de Vreemde Bank-Crediteur, bij gemis van onderhavige Overeenkomst, door de Duitse Wet zou gemachtigd geweest zijn de terugbetaling van zijn schuldvordering op het grondgebied van de Bondsrepubliek verder aan te zoeken.

(10) Wanneer een krediet op korte termijn uit een niet in accept-krediet omgevormd voorschot in specien zal voortvloeien, en de Vreemde Bank-Crediteur (ingevolge de thans op het Grondgebied van de Bondsrepubliek geldende wetgeving en, inzonderheid het Toepassingsreglement N° 35 van de Wet N° 63 nopens de Munthervorming of Artikel 7 (2) van de Wet nopens de kredietinstellingen afgekondigd op 29 Maart 1952) slechts een gedeeltelijke terugbetaling op het grondgebied van de Bondsrepubliek zal kunnen bekomen, zullen noch de Duitse Bank-Debiteur noch enige hoofdelijk aansprakelijke bankinstelling gehouden zijn de bij onderhavige Overeenkomst voorziene maatregelen te treffen uit hoofde van het deel van krediet, waarvan de Vreemde Bank-Crediteur thans de terugbetaling niet verder kan nastreven (uitgezonderd wat betreft hun toetreding, welke zal moeten gedaan worden en erkenning zal uitmaken van het bestaan en van het bedrag van bedoeld deel) vóór het ogenblik waarop de Vreemde Bank-Crediteur, bij gemis van onderhavige Overeenkomst, door de Duitse Wet zou gemachtigd geweest zijn de terugbetaling van zijn schuldvordering op het grondgebied van de Bondsrepubliek verder te vervolgen.

23. Deutsche Golddiskontbank.

(1) Geen enkele der bepalingen van onderhavige Overeenkomst zou de verplichtingen van de Deutsche Golddiskontbank of de rechten van de Vreemde Bank-Crediteuren ten overstaan van deze instelling kunnen beperken, deze verplichtingen en rechten vermeld of ingefast zijnde in de laatste der voorgaande Overeenkomsten, toepasselijk op elk bijzonder

lier. L'Article 23 de l'Accord de 1939 devra être considéré comme incorporé au présent Accord (pour prendre effet à compter de la date de celui-ci) sauf que :

(a) le paragraphe 3 de cet article sera considéré comme modifié, l'expression « le présent Accord », qui figure au paragraphe 5 (b) de l'Article 23 de l'Accord de 1933, étant remplacée par les mots « l'un quelconque des accords précédents »;

(b) le paragraphe 4 de cet Article sera considéré comme modifié, l'expression « Article 23 des Accords de 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937 et 1938 » étant remplacée par l'expression « l'Article 23 de l'un quelconque des Accords précédents »;

(c) les paragraphes 5 et 7 de cet Article seront considérés comme supprimés.

(2) Par la signature du présent Accord, le liquidateur de la Deutsche Golddiskontbank sera considéré comme ayant accepté les dispositions du paragraphe (1) du présent Article et comme ayant donné à chacun des Créanciers Bancaires Etrangers ayant accédé au présent Accord au titre d'un crédit, ou d'une fraction de crédit à court terme antérieurement garantis par la Deutsche Golddiskontbank, l'assurance que, dans la mesure où ces crédits ou fractions de crédit, n'ont pas encore été remboursés ou satisfaits, la responsabilité au titre de la garantie garde toute sa valeur et continue de produire tous ses effets.

24. Versements ayant d'autres Origines.

Au cas où, à la suite de son accession au présent Accord, un Créancier Bancaire Etranger accepterait d'une tierce partie, au titre d'une dette quelconque incombant à un débiteur résidant à l'intérieur des frontières de l'Etat allemand telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937, un versement quelconque qu'il serait tenu, soit par l'application de la loi soit pour toute autre raison, ou qu'il déciderait lui-même d'utiliser à la réduction des crédits à court terme couverts par le présent Accord, ce Créancier Bancaire Etranger devra affecter ces montants au remboursement définitif de la dette correspondant au crédit ou aux crédits à court terme (s'il en existe) au titre desquels lesdits montants lui auront été versés. Toutefois, lorsque le versement n'aura pas été effectué au titre d'un ou plusieurs crédits à court terme spécifiquement désignés, le Créancier Bancaire Etranger devra affecter le montant reçu à la réduction du ou des crédits à court terme de son choix, à moins qu'il ne soit détenteur d'autres créances répondant à la définition ci-dessus (et ne présentant pas le caractère de crédits à court terme) à la réduction desquelles il serait légalement en droit, et choisirait, d'utiliser ledit versement. Le Créancier Bancaire Etranger notifiera immédiatement au ou aux Débiteurs Allemands intéressés et au Comité Allemand, ainsi qu'à son propre Comité Bancaire Etranger, l'affectation du versement à la réduction du ou des crédits à court terme en cause, dès qu'il y aura procédé; et la dette correspondant au crédit ou aux crédits à court terme auxquels ce versement aura été affecté sera de ce fait définitivement remboursée.

25. Signature et Titre abrégé de l'Accord.

(1) Les originaux du présent Accord, signés par le Comité Allemand, la Bank deutscher Länder et les Comités Bancaires Etrangers intéressés seront envoyés, par l'intermédiaire des banques centrales, à la Banque des Règlements Internationaux qui en sera le dépositaire pour le compte des parties intéressées.

(2) Le présent Accord pourra être nommé l'« ACCORD DE CREDIT ALLEMAND DE 1952 ».

26. Notifications.

Toutes les notifications écrites, à caractère soit officiel soit officieux, exigées par les dispositions du présent Accord, seront considérées comme ayant été dûment données lorsqu'elles auront été envoyées par voie postale, télégraphique ou radio-télégraphique (port payé) ou remises, soit à une adresse fournie par la partie destinataire de ladite notification, soit, si aucune adresse de ce genre n'a été donnée, au domicile commercial habituel de la partie intéressée.

27. (Supprimé.)

krediet op korte termijn. Artikel 23 van de Overeenkomst van 1939 zou moeten beschouwd worden als ingelast in onderhavige overeenkomst (om uitwerking te hebben met ingang van de datum van deze Overeenkomst) behoudens dat :

(a) lid 3 van dit Artikel als gewijzigd zal beschouwd worden, de uitdrukking « de onderhavige Overeenkomst » welke voorkomt onder lid 5 (b) van Artikel 23 van de Overeenkomst van 1933, zijnde vervangen door de woorden « om 't even welke der voorgaande overeenkomsten »;

(b) lid 4 van dit Artikel als gewijzigd zal beschouwd worden, de uitdrukking « Het Artikel 23 van de Overeenkomsten van 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937 en 1938 » zijnde vervangen door de uitdrukking « Het Artikel 23 van om 't even welke der voorgaande Overeenkomsten »;

(c) leden 5 en 7 van dit Artikel als opgeheven zullen beschouwd worden.

(2) Door de ondertekening van onderhavige Overeenkomst, zal de vereffenaar van de Deutsche Golddiskontbank beschouwd worden als hebbende aanvaard de bepalingen van lid (1) van onderhavig Artikel en als hebbende, aan elk van de tot onderhavige Overeenkomst toegetreden zijnde Vreemde Bank-Crediteuren uit hoofde van een vroeger door de Deutsche Golddiskontbank gewaarborgd krediet of deel van krediet op korte termijn, de verzekering gegeven dat, in de mate dat deze kredieten of delen van krediet nog niet terugbetaald of voldaan geworden zijn, de verantwoordelijkheid uit hoofde van de waarborg gans haar waarde behoudt en voortgaat gans haar uitwerking te hebben.

24. Stortingen hebbende een andere oorsprong.

In de gevallen waarin, tengevolge van zijn toetreding tot onderhavige Overeenkomst, een Vreemde Bank-Crediteur van een derde partij, uit hoofde van een om 't even welke schuld rustend op een debiteur verblijvend binnen de grenzen van de Duitse Staat, zoals zij bepaald werden op 31 December 1937, om 't even welke storting zou aanvaarden welke hij, hetzij bij toepassing van de wet hetzij om elke andere reden, zou gehouden zijn te gebruiken of welke hijzelf zou beslissen te gebruiken tot de vermindering van de door onderhavige Overeenkomst gedekte kredieten op korte termijn, zal deze Vreemde Bank-Crediteur deze bedragen moeten aanwenden tot de definitieve terugbetaling van de schuld overeenstemmend met het krediet of de kredieten op korte termijn, (zo er bestaan), uit hoofde waarvan bedoelde bedragen hem zullen gestort worden zijn. Nochtans, wanneer de storting niet zal uitgevoerd worden zijn uit hoofde van één of verschillende uitdrukkelijk aangeduide kredieten op korte termijn, zal de Vreemde Bank-Crediteur het ontvangen bedrag moeten aanwenden tot de vermindering van het of de kredieten op korte termijn zijner keuze, tenzij hij houder zij van andere schuldvorderingen beantwoordend aan de hierbovenvermelde bepaling (en niet het karakter vertonend van kredieten op korte termijn) tot de vermindering waarvan hij wettelijk zou gerechtigd zijn, en zou verkiezen bedoelde storting te gebruiken. De Vreemde Bank-Crediteur zal onmiddellijk de belanghebbende Duitse debiteur of debiteuren en het Duits comité, alsmede zijn eigen Vreemd Bank-Comité, in kennis stellen van de aanwending van de storting tot vermindering van het of de betrokken kredieten op korte termijn, zodra hij er toe zal overgegaan zijn; en de schuld overeenstemmend met het krediet of met de kredieten op korte termijn, waarvoor deze storting zal aangewend geworden zijn, zal dientengevolge definitief terugbetaald zijn.

25. Ondertekening en verkorte Titel van de Overeenkomst.

(1) De originelen van onderhavige Overeenkomst ondertekend door het Duits Comité, de Bank deutscher Länder en de belanghebbende Vreemde Bank-Comité's, zullen door bemiddeling van de centrale banken toegezonden worden aan de Bank voor Internationale Betalingen, welke er de bewaarster van zal zijn voor rekening van de belanghebbende partijen.

(2) Onderhavige Overeenkomst zal genoemd kunnen worden de « DUITSE KREDIETOVEREENKOMST VAN 1952 ».

26. Kennisgevingen.

Al de door de bepalingen van onderhavige Overeenkomst vereiste geschreven kennisgevingen, met hetzij officieel hetzij officieus karakter, zullen beschouwd worden als zijnde behoorlijk gedaan geworden, wanneer ze per post, telegraaf of radio-telegraaf (port betaald) zullen verzonden worden zijn of overgemaakt, hetzij aan een adres verstrekt door de partij waaraan de bewuste kennisgeving werd geadresseerd, hetzij, zo geen enkel adres van 'die aard is gegeven geworden, aan de gewone commerciële woonplaats van de belanghebbende partij.

27. (Opgeheven.)

28. Titre des Articles.

Les titres des différents articles du présent Accord n'ont été donnés que pour faciliter les références éventuelles et n'ont nullement pour objet d'en fixer l'interprétation.

29. Signatures nécessaires.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par le Comité Allemand et la Bank deutscher Länder, et lorsqu'il aura été signé et (en cas de besoin), ratifié, par des Comités Bancaires Etrangers représentant des Créanciers Bancaires Etrangers dont les crédits à court terme constituent, en valeur nominale, 75 % du montant des crédits à court terme non remboursés.

ANNEXE III A.

Echange de lettres enregistrent certains accords supplémentaires conclus entre les représentants des créanciers et des débiteurs au sujet de l'Annexe III.

Au
Comité américain des créanciers
de standstill de l'Allemagne
Comité bancaire britannique pour
les Affaires allemandes
Comité bancaire suisse pour
l'Accord de Crédit allemand.

Accord de crédit allemand de 1952.

Messieurs,

Aux termes des déclarations faites par la Commission Tripartite des Dettes Allemandes au nom des Gouvernements représentés dans son sein et par la Délégation allemande pour les Dettes extérieures au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ces Gouvernements sont prêts à prendre les mesures administratives appropriées en Allemagne en vue de permettre à l'Accord de crédit allemand de 1952 (qui constitue l'Annexe III à l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes, et qui est désigné ci-après sous le nom d'« Accord de 1952 ») d'entrer en vigueur dès la ratification de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes par la République Fédérale d'Allemagne, étant précisé que les paiements en devises étrangères prévus par l'Accord de 1952, autres que ceux résultant normalement de l'application de son Article 5, seront différés jusqu'à la date où l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (désigné ci-après par le nom d'« Accord Intergouvernemental ») entrera en vigueur conformément aux dispositions de son Article 35.

De même, les formules d'accession qu'il est proposé d'échanger conditionnellement entre créanciers et débiteurs au titre de l'Accord de 1952 font allusion (entre autres) à l'ajournement prévu ci-dessus des paiements en devises dus au titre dudit Accord. Les débiteurs conviennent que, dès que l'Accord de 1952 sera devenu pleinement applicable par suite de la mise en application de l'Accord Intergouvernemental, ils verseront sans délai à leurs créanciers tous les paiements en devises étrangères au titre de l'Accord de 1952 qui auront été ajournés dans l'intervalle.

Nous confirmons par les présentes que l'Accord de 1952 entrera en vigueur lorsque les conditions prévues dans son Article 29 auront été remplies et lorsque l'Accord Intergouvernemental aura été ratifié par la République Fédérale d'Allemagne, mais qu'il cessera d'avoir effet s'il n'est pas inclus dans cet Accord Intergouvernemental lors de l'entrée en vigueur de ce dernier. En conséquence, la date d'entrée en vigueur de l'Accord de 1952 au sens de l'Article 2 de cet Accord doit s'entendre de la date à laquelle les conditions prévues à l'Article 29 dudit Accord auront été remplies et l'Accord Intergouvernemental aura été ratifié par la République Fédérale d'Allemagne.

Nous confirmons en outre que, si l'Accord de 1952 est inclus dans ledit Accord Intergouvernemental lors de l'entrée en vigueur de ce dernier par application de son Article 35, nous ferons chacun de notre côté tout ce qui est en notre pouvoir pour permettre un versement rapide aux créanciers de tous les paiements en devises résultant de l'application de l'Accord de 1952 qui auront été ajournés dans l'intervalle.

Nous confirmons que, conformément à l'accord intervenu entre les parties à l'Accord de 1952, les amendements suivants devront être apportés au texte de l'Accord figurant en Annexe 5 au Rapport final

28. Titel der Artikels.

De titels der verschillende artikels van onderhavige Overeenkomst zijn slechts gegeven om de eventuele verwijzingen te vergemakkelijken en hebben geenszins ten doel er de uitlegging van te bepalen.

29. Nodige handtekeningen.

De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden, wanneer ze zal ondertekend geworden zijn door het Duits Comité en de Bank deutscher Länder, en wanneer ze zal ondertekend geworden zijn en (desnoods) bekrachtigd, door de Vreemde Bank-Comité's vertegenwoordigend de Vreemde Bank-Crediteuren, waarvan de kredieten op korte termijn, in nominale waarde, 75 % van het bedrag der niet terugbetaalde kredieten op korte termijn uitmaken.

BIJLAGE III A.

Briefwisseling registrerend zekere aanvullende overeenkomsten afgesloten tussen de vertegenwoordigers van de crediteuren en van de debiteuren betreffende de Bijlage III.

Aan het
Amerikaans Comité van de
Standstill-crediteuren van Duitsland
Brits Bank-Comité voor
de Duitse Zaken
Zwitsers Bank-Comité voor
de Duitse Kredietovereenkomst.

Duitse Kredietovereenkomst van 1952:

Mijne Heren,

Luidens de verklaringen afgelegd door de Drie-Mogendheden Commissie voor de Duitse Schulden, in naam van de Regeringen vertegenwoordigd in haar schoot, en door de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse Schulden, in naam van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, zijn deze Regeringen bereid de in Duitsland gepaste administratieve maatregelen te nemen, teneinde de Duitse Kredietovereenkomst van 1952 (dat de Bijlage III tot de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse Schulden uitmaakt en hierna aangeduid wordt door de naam van « Overeenkomst » van 1952) toe te laten in werking te treden van de bekrachtiging af van de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden door de Bondsrepubliek Duitsland, nader bepaald zijnde dat de door de Overeenkomst van 1952 voorziene betalingen in andere vreemde valuta's dan diegene normaal voortspruitend uit de toepassing van zijn Artikel 5, zullen uitgesteld worden tot op de datum, waarop de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse Schulden (hierna aangeduid door de naam van « Intergouvernementele Overeenkomst ») in werking zal treden overeenkomstig de bepalingen van haar Artikel 35.

Evenzo zinspelen de toetredingsformulieren, welke men voorstelt voorwaardelijk uit te wisselen tussen crediteuren en debiteuren uit hoofde van de Overeenkomst van 1952, (onder andere) op de hierboven voorziene verdrag der uit hoofde van bewuste Overeenkomst verschuldigde betalingen in valuta's. De debiteuren komen overeen dat, zodra de Overeenkomst van 1952 volledig van toepassing zal worden zijn ingevolge de inwerkingtreding van de Intergouvernementele Overeenkomst, zij zonder uitstel aan hun crediteuren al de intussen verdaagde betalingen in vreemde valuta's uit hoofde van de Overeenkomst van 1952 zullen storten.

Wij bevestigen bij deze, dat de Overeenkomst van 1952 in werking zal treden wanneer de in haar Artikel 29 voorziene voorwaarden zullen vervuld geworden zijn en wanneer de Intergouvernementele Overeenkomst zal bekrachtigd geworden zijn door de Bondsrepubliek Duitsland; maar dat ze zal ophouden uitwerking te hebben, zo ze niet ingelast is in deze Intergouvernementele Overeenkomst bij de inwerkingtreding van deze laatste. Dienvolgens moet de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1952 volgens de betekenis van Artikel 2 van deze Overeenkomst verstaan worden als de datum waarop de bij Artikel 29 van bewuste Overeenkomst voorziene voorwaarden zullen vervuld geworden zijn en de Intergouvernementele Overeenkomst zal bekrachtigd geworden zijn door de Bondsrepubliek Duitsland.

Wij bevestigen daarenboven dat, zo de Overeenkomst van 1952 ingelast wordt in bewuste Intergouvernementele Overeenkomst bij de inwerkingtreding van deze laatste bij toepassing van haar Artikel 35, wij, elk van onze zijde, alles zullen doen wat in onze macht ligt om aan de crediteuren een vlugge storting toe te laten van al de intussen verdaagde betalingen in valuta's, voortspruitend uit de toepassing van de Overeenkomst van 1952.

Wij bevestigen dat, in overeenstemming met de tussen de partijen bij de Overeenkomst van 1952 afgesloten overeenkomst, de volgende amendementen zullen moeten aangebracht worden aan de tekst van de

de la Conférence des dettes extérieures allemandes et que ces amendements devront être incorporés dans l'instrument qui sera signé.

Paragraphe (7) du Préambule. — Remplacer les mots « le Gouvernement de la République Fédérale et les autres Autorités appropriées » par les mots « les Autorités publiques compétentes de la République Fédérale d'Allemagne et de Berlin (Ouest) ».

Ajouter le mot « et » à la fin de l'alinéa (ii).

Faire précéder l'alinéa (iv) des mots « Les Autorités publiques compétentes de la République Fédérale d'Allemagne et de Berlin (Ouest) veilleront dans toute la mesure du possible.

(iv) à ce que etc. ».

Article (1) Définitions. — Dans la définition de l'expression « République Fédérale » ajouter in fine les mots « Cette définition vise à identifier le territoire en cause et non à définir la compétence gouvernementale ».

Article (20) Arbitrage. — Dans le paragraphe (1), insérer après les mots « Débiteurs allemands » les mots « ayant accédé au présent Accord ».

Article (22) Accession à l'Accord. — Dans le paragraphe (1) à la fin de la troisième phrase, supprimer les mots « et confirmant son accession » et les remplacer par les mots « confirmant qu'il accède au présent Accord et déclarant (si le créancier en fait la demande) qu'il accédera à tout accord de renouvellement ou d'extension qui pourrait être signé par le comité allemand et la Bank deutscher Länder ».

Le Comité allemand soussigné accepte par les présentes, conformément au paragraphe 22 (4) de l'Accord de 1952, que vos Comités prolongent le délai au cours duquel un ou plusieurs créanciers bancaires étrangers de vos pays respectifs auront la possibilité d'accéder à l'Accord de 1952, de façon à leur permettre d'accéder pendant un délai de deux mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord Intergouvernemental.

Veuillez agréer,

Signé pour le Comité allemand des Dettes de Standstill et en son nom :

Signé pour la Banque deutscher Länder et en son nom :

Au
Comité allemand pour les Dettes de Standstill
et
à la Bank deutscher Länder.

Messieurs,

Accord de crédit allemand de 1952.

Nous avons l'honneur d'accuser la réception de votre lettre relative aux arrangements pris en vue de l'entrée en vigueur de l'Accord cité en référence et de l'ajournement temporaire du versement aux créanciers des paiements en devises prévus dans l'Accord en question, autres que ceux résultant de l'application normale de son Article (5), et nous confirmons par les présentes notre acceptation des modalités et conditions exposées dans votre lettre.

Nous vous confirmons en particulier notre accord sur les points suivants :

(a) l'Accord de 1952 entrera en vigueur lorsque les conditions prévues dans son Article 29 auront été remplies et lorsque l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (désigné ci-après par les mots « l'Accord Intergouvernemental ») aura été ratifié par la République Fédérale d'Allemagne, mais cessera d'avoir effet s'il n'est pas inclus dans l'Accord Intergouvernemental lors de l'entrée en vigueur de ce dernier;

(b) tous les paiements en devises étrangères prévus dans l'Accord de 1952, autres que ceux résultant de l'application normale de son Article 5, seront ajournés jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord Intergouvernemental par application de son Article 35;

(c) les amendements au texte de l'Accord de 1952 indiqués dans votre lettre seront incorporés à l'Accord tel qu'il sera signé.

La présente lettre pourra être signée en plusieurs exemplaires qui constitueront ensemble un seul et unique instrument.

Veuillez agréer,

Signé pour le Comité américain des créanciers de Standstill de l'Allemagne et en son nom :

Signé pour le Comité bancaire britannique pour les Affaires allemandes et en son nom :

Signé pour le Comité bancaire suisse pour l'Accord de crédit allemand et en son nom :

Overeenkomst, voorkomend in Bijlage 5 tot het Eindverslag van de Conferentie van de Duitse buitenlandse schulden en dat deze amendementen zullen moeten ingelast worden in de oorkonde, die zal getekend worden.

Lid (7) van de Inleiding. — De woorden « De Regeling van de Bondsrepubliek en de andere geschikte overheden » vervangen door de woorden « de bevoegde openbare Overheden van de Bondsrepubliek Duitsland en van Berlijn (West) ».

Het woord « en » toevoegen aan het einde van de alinea (ii).

De alinea (iv) doen voorafgaan door de woorden « De bevoegde openbare Overheden van de Bondsrepubliek Duitsland en van Berlijn (West) zullen er in al de mate van het mogelijke over waken

(iv) opdat... enz. »

Artikel (1) Bepalingen. — In de bepaling van de uitdrukking « Bondsrepubliek » in fine de woorden bijvoegen « Deze bepaling beoogt het betrokken grondgebied te identificeren en niet de gouvernementele bevoegdheid te bepalen. »

Artikel (20) Arbitrage. — In lid (1), na de woorden « Duitse debiteuren », de woorden « tot onderhavige Overeenkomst toetredende zijnde » inlassen.

Artikel (22) Toetreding tot de Overeenkomst. — In lid (1), aan het einde van de derde zin, de woorden « en zijn toetreding bevestigend » schrappen en ze vervangen door de woorden « bevestigend dat hij tot onderhavige Overeenkomst toetreedt en verklaarend (indien de crediteur er om verzoekt) dat hij zal toetreden tot elke vernieuwings- of verruimingsovereenkomst, die door het Duits Comité en de Bank Deutscher Länder zou kunnen ondertekend worden ».

Het ondergetekende Duits Comité aanvaardt bij deze, overeenkomstig lid 22 (4) van de Overeenkomst van 1952, dat uw Comité's de termijn verlengen tijdens welke een of verschillende Vreemde Bank-Crediteuren van uw respectieve landen in de mogelijkheid zullen zijn tot de Overeenkomst van 1952 toe te treden, ten einde het hun mogelijk te maken toe te treden binnen een termijn van twee maanden, ingaande op de inwerkingtreding van de Intergouvernementale Overeenkomst.

Gelieve te aanvaarden...

Ondertekend voor het Duits comité van de Standstillschulden en in zijn naam :

Ondertekend voor de Bank deutscher Länder en in haar naam :

Aan het
Duits Comité voor de Standstillschulden
en
aan de Bank Deutscher Länder.

Mijne Heren,

Duitse Kredietovereenkomst van 1952.

Wij hebben de eer de ontvangst te melden van uw schrijven betreffende de schikkingen getroffen met het oog op de inwerkingtreding van de in referentie vermelde overeenkomst en de tijdelijke verdraging van de storting aan de crediteuren van de in de bewuste Overeenkomst voorziene betalingen in andere valuta's dan deze voortvloeiend uit de normale toepassing van haar Artikel (5), en wij bevestigen bij deze onze aanvaarding van de in uw brief uiteengezette modaliteiten en voorwaarden.

Wij bevestigen U in het bijzonder ons akkoord omtrent de volgende punten :

(a) de Overeenkomst van 1952 zal in werking treden wanneer de in haar Artikel 29 voorziene voorwaarden zullen vervuld worden zijn en wanneer de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse Schulden (hierna aangeduid door de woorden « De Intergouvernementale Overeenkomst ») zal bekrachtigd worden zijn door de Bondsrepubliek Duitsland, maar zal ophouden uitwerking te hebben indien ze niet ingelast is in de Intergouvernementale Overeenkomst bij de inwerkingtreding van deze laatste;

(b) al de in de Overeenkomst van 1952 voorziene betalingen in andere vreemde valuta's dan deze voortvloeiend uit de normale toepassing van haar Artikel 5, zullen uitgesteld worden tot bij de inwerkingtreding van de Intergouvernementale Overeenkomst bij toepassing van haar Artikel 35;

(c) de in uw brief aangeduide amendementen aan de tekst van de Overeenkomst van 1952 zullen opgenomen worden in de Overeenkomst, zoals ze zal getekend worden.

Onderhavige brief zal kunnen ondertekend worden in verschillende exemplaren, welke samen een enkele en enige oorkonde zullen uitmaken.

Gelieve te aanvaarden...

Ondertekend voor het Amerikaans Comité van de Standstill-Crediteuren van Duitsland en in zijn naam :

Ondertekend voor het Brits Bank-Comité voor de Duitse Zaken en in zijn naam :

Ondertekend voor het Zwitsers Bank-Comité voor de Duitse kredietovereenkomst en in zijn naam :

ANNEXE IV.

Recommandations agréées pour le Règlement des Créances nées de Livraisons de Marchandises et de Prestations de Services, de certaines Créances Financières et de Diverses autres Créances.

(Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 6 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes, avec les modifications nécessaires pour assurer la concordance des textes dans les trois langues.)

TABLE DES MATIERES.

Chapitre A. — Champ d'application du règlement.

ARTICLE

1. Créances nées d'échanges de marchandises et de services.
2. Créances financières privées.
3. Revenus d'investissements.
4. Autres créances pécuniaires.
5. Exceptions.

Chapitre B. — Principes généraux.

6. Conversion en Deutschemark.
7. Créances en devises étrangères avec clause-or.
8. Evaluation en Deutschemark de créances en devises étrangères.
9. Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden (Caisse de conversion pour les dettes extérieures allemandes).
10. Versements à la Deutsche Verrechnungskasse.
11. Clause relative aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.
12. Transmission, par succession légale, des créances et des dettes.
13. Cession de créance.
14. Accession au règlement des dettes. Dispositions de contrôle des changes. Obligations du débiteur.
15. Règlement des litiges.
16. Commission Mixte.
17. Tribunal arbitral.
18. Paiement en Deutschemark.
19. Utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark.
20. Influence du règlement sur les créances.
21. Clauses d'option de change sans clause-or.
22. Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers.
23. Conversion effective.
24. Monnaie de paiement.
25. Lois de validation des valeurs mobilières allemandes.

Chapitre C. — Règlement des créances commerciales anciennes.

26. Créances nées de livraisons de marchandises.
27. Créances nées du paiement anticipé de marchandises et de services.
28. Salaires, traitements et pensions résultant de contrats de travail, commissions.
29. Prestations d'assurances sociales.
30. Créances au titre des assurances privées.
31. Créances commerciales anciennes diverses.
32. Dispositions communes à toutes les créances commerciales anciennes.

Chapitre D. — Règlement des créances financières privées.

33. Créances en monnaie allemande.
34. Créances en monnaie non allemande.

Chapitre E. — Revenus arriérés d'investissements.

35.

Chapitre F. — Créances pécuniaires diverses.

36.

Annexe IV A. — Déclaration commune des Délégations suisse et allemande au sujet des négociations sur le règlement des Dettes foncières suisses libellées en francs suisses (Schweizer Frankengrunds-schulden).

BIJLAGE IV.

Aanbevelingen aangenomen voor de Regeling van de Schuldvorderingen voortvloeiende uit Leveringen van Goederen en Dienstprestaties, van zekere Financiële Schuldvorderingen en van verschillende andere Schuldvorderingen.

(Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage 6 tot het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden, met de nodige wijzigingen om de overeenstemming der teksten in de drie talen te verzekeren.)

INHOUDSTAFEL

Hoofdstuk A. — Toepassingsveld van de regeling.

ARTIKEL

1. Schuldvorderingen ontstaan uit ruilingen van goederen en van diensten.
2. Private financiële schuldvorderingen.
3. Investeringsinkomsten.
4. Andere geldelijke schuldvorderingen.
5. Uitzonderingen.

Hoofdstuk B. — Algemene Principes.

6. Conversie in Deutschemark.
7. Schuldvorderingen in vreemde deviezen met goud-clausule.
8. Schatting in Deutschemark van Schuldvorderingen in vreemde deviezen.
9. Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden (Conversiekas voor de Duitse buitenlandse schulden).
10. Stortingen bij de Deutsche Verrechnungskasse.
11. Clausule betreffende de gevallen, waarin de debiteur zich in een moeilijke financiële toestand bevindt.
12. Overdracht, bij wettelijke opvolging, van de schuldvorderingen en de schulden.
13. Afstand van Schuldvordering.
14. Toetreding tot de Schuldenregeling — Wisselcontrolebepalingen — Verplichtingen van de debiteur.
15. Regeling der Geschillen.
16. Gemengde Commissie.
17. Tribunaal van Arbitrage.
18. Betaling in Deutschemark.
19. Aanwending van de geblokkeerde tegoeden in Deutschemark.
20. Invloed van de regeling op de Schuldvorderingen.
21. Valuta-optieclausule zonder goud-clausule.
22. Aanwending ten voordele van de debiteuren van de door de crediteur gedane concessies.
23. Effectieve conversie.
24. Betalingsvaluta.
25. Wetten der geldigverklaring van de Duitse roerende waarden.

Hoofdstuk C. — Regeling van de oude commerciële schuldvorderingen.

26. Schuldvorderingen ontstaan uit leveringen van goederen.
27. Schuldvorderingen ontstaan uit de vervroegde betaling van goederen en diensten.
28. Salarissen, wedden en pensioenen voortvloeiende uit arbeidscontracten, commissies.
29. Prestaties van sociale verzekeringen.
30. Schuldvorderingen uit hoofde van private verzekeringen.
31. Verschillende oude commerciële schuldvorderingen.
32. Bepalingen gemeen aan al de oude commerciële schuldvorderingen.

Hoofdstuk D. — Regeling der private financiële schuldvorderingen.

33. Schuldvorderingen in Duitse valuta.
34. Schuldvorderingen in niet Duitse valuta.

Hoofdstuk E. — Achterstallige investeringsinkomsten.

35. ...

Hoofdstuk F. — Verschillende geldelijke schuldvorderingen.

36. ...

Bijlage IV A. — Gemeenschappelijke verklaring van de Zwitserse en Duitse Delegaties betreffende de onderhandelingen nopens de regeling van de in Zwitserse franken luidende Zwitserse Grondschulden (Schweizer Frankengrunds-schulden).

Chapitre A. — Champ d'application du règlement.

Le règlement ci-après s'applique aux créances suivantes :

ARTICLE 1.

Créances pécuniaires nées d'échanges internationaux de marchandises et de services, et créances pécuniaires de caractère analogue, échues avant le 8 mai 1945 à l'encontre de débiteurs privés et publics (créances commerciales anciennes).

Il s'agit notamment :

- (1) des créances nées de livraisons de marchandises;
- (2) des créances nées du paiement anticipé de marchandises et de services;
- (3) des frais accessoires afférents aux mouvements de marchandises, pour autant qu'ils n'ont pas été facturés avec les marchandises, y compris les frêts et dépenses analogues;
- (4) des créances nées de prestations de services, dans la mesure où elles ne sont pas visées par d'autres alinéas, y compris les jetons de présence des membres de conseils d'administration et des trustees;
- (5) des redevances afférentes aux droits de propriété industrielle, droits d'auteur, assistance technique et des créances analogues;
- (6) des créances d'indemnité nées et exigibles avant le 8 mai 1945, au titre de dommages subis à l'occasion de livraisons de marchandises ou de prestations de services;
- (7) des salaires, traitements, pensions résultant de contrats de travail et commissions;
- (8) des prestations d'assurances sociales;
- (9) des créances nées d'opérations d'assurance privée.

Les créances qui, bien que ne figurant pas expressément dans les catégories (1) à (9) ci-dessus, appartiennent cependant nettement à la catégorie des créances nées d'échanges internationaux de marchandises et de services réglées par le présent Article, doivent être classées aux alinéas correspondants.

ARTICLE 2.

Créances financières ci-après, y compris les intérêts impayés, nées avant le 8 mai 1945, à l'encontre de débiteurs privés :

- (1) créances libellées en monnaie allemande, sans clause-or ni clause de change;
- (2) créances libellées, soit en devises étrangères, soit en monnaie allemande avec clause-or ou clause de change, lorsque ces créances :
 - (a) portent sur des personnes physiques et n'ont pas été contractées au nom d'une société appartenant au débiteur, sans égard à la durée ou au montant de la créance; ou
 - (b) portent sur des sociétés allemandes appartenant directement ou indirectement à la personne ou groupe de personnes physiques ou morales créancières, que ces créances se présentent sous la forme de valeurs mobilières non négociables ou sous toute autre forme; ou
 - (c) avaient une durée initiale inférieure à 5 ans; ou
 - (d) avaient, sans égard à la durée, un montant initial inférieur à 40.000 dollars américains ou à la contre-valeur de cette somme (au cours du 1^{er} juillet 1952);
- (3) créances qui, bien que non mentionnées expressément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, appartiennent cependant nettement à la catégorie des créances financières réglées par le présent article et ne relèvent pas des projets de règlement contenus dans les Annexes I à III de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes;
- (4) A titre exceptionnel, créances nées d'hypothèques, de dettes foncières et de rentes foncières (« Grund- und Rentenschulden ») lorsque le débiteur ou propriétaire foncier est une commune ou une autre autorité publique et que le droit de gage ne résulte pas d'un contrat d'emprunt.

Les dettes foncières en francs suisses (« Schweizer Frankengrundschulden ») visées par les accords intergouvernementaux germano-suisses des 6 décembre 1920 et 25 mars 1923, font l'objet de l'Annexe A au présent document.

ARTICLE 3.

Revenus antérieurs au 8 mai 1945 au bénéfice de créanciers étrangers d'investissements dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest), pour autant qu'ils ne sont pas traités dans l'Accord sur les dettes extérieures allemandes ou une autre Annexe à cet Accord.

Hoofdstuk A. — Toepassingsveld van de regeling.

De hiernavermelde regeling is toepasselijk op de volgende schuld-vorderingen :

ARTIKEL 1.

Geldelijke schuldvorderingen ontstaan uit internationale goederen- en dienstenruilingen, en geldelijke schuldvorderingen met overeenkomstig karakter, vervallen vóór 8 Mei 1945, ten overstaan van private en openbare debiteuren (oude commerciële schuldvorderingen).

Het betreft namelijk :

- (1) schuldvorderingen ontstaan uit leveringen van goederen;
- (2) schuldvorderingen ontstaan uit de vervroegde betaling van goederen en van diensten;
- (3) bijkomende kosten in verband met de goederenbewegingen voor zover zij niet gefactureerd geworden zijn met de goederen, met inbegrip van de vracht en gelijkaardige uitgaven;
- (4) schuldvorderingen ontstaan uit dienstprestaties, in de mate dat ze niet bedoeld worden door andere alinea's, met inbegrip van de aanwezigheidsspenningen van de leden van bestuursraden en van de « trustkantoren »;
- (5) verschuldigde bedragen in verband met de nijverheidseigendomsrechten, auteursrechten, technische bijstand en gelijkaardige schuld-vorderingen;
- (6) vergoedingsschuldvorderingen, ontstaan en eisbaar vóór 8 Mei 1945, uit hoofde van schade geleden naar aanleiding van goederenleveringen of van dienstprestaties;
- (7) salarissen, wedden, pensioenen voortvloeiende uit arbeidscontracten en commissies;
- (8) prestaties van sociale verzekeringen;
- (9) schuldvorderingen ontstaan uit verrichtingen van private verzekering.

De schuldvorderingen, welke, alhoewel niet uitdrukkelijk voorkomend in de categorieën (1) tot (9) hierboven, nochtans duidelijk behoren tot de categorie van de schuldvorderingen ontstaan uit de internationale goederen- en dienstenruilingen, geregeld bij onderhavig Artikel, moeten gerangschikt worden in de overeenstemmende alinea's.

ARTIKEL 2.

Financiële schuldvorderingen hiernavermeld, met inbegrip van de onbetaalde interesten, ontstaan vóór 8 Mei 1945, ten overstaan van private debiteuren :

- (1) schuldvorderingen luidende in Duitse valuta, zonder goud-clausule noch valuta-clausule;
- (2) schuldvorderingen luidende, hetzij in vreemde valuta's, hetzij in Duitse valuta met goud-clausule of valuta-clausule, wanneer deze schuldvorderingen :
 - (a) betrekking hebben op fysieke personen en niet werden aange-gaan in naam van een maatschappij toebehorend aan de debiteur, zonder inachtneming van de duur of het bedrag van de schuldvordering; of
 - (b) slaan op Duitse maatschappijen welke rechtstreeks of onrecht-streeks toebehoren aan de schuldeisende natuurlijke persoon of rechts-persoon of dito personengroep, of nu deze schuldvorderingen zich voordoen onder de vorm van niet verhandelbare roerende waarden of onder elke andere vorm; of
 - (c) een aanvankelijke duur hadden van minder dan 5 jaar; of
 - (d) zonder inachtneming van de duur, een aanvankelijk bedrag hadden van minder dan 40.000 Amerikaanse dollars of de tegenwaarde van deze som (tegen de koers van 1 Juli 1952);
- (3) schuldvorderingen welke, alhoewel niet uitdrukkelijk vermeld in de alinea's (1) en (2) hierboven, nochtans duidelijk behoren tot de categorie der bij onderhavig artikel geregelde financiële schuldvor-deringen, en niet behoren tot de regelingsvoorstellen vervat in de Bijlage I tot III tot de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden;
- (4) Bij wijze van uitzondering, schuldvorderingen ontstaan uit hypo- theken, grondschulden en renteschulden (« Grund- und Rentenschul- den »), wanneer de debiteur of grondeigenaar een gemeente of een andere openbare overheid is en het pandrecht niet voortvloeit uit een leningscontract.

De grondschulden in Zwitserse franken (« Schweizer Frankengrundschulden ») bedoeld door de Duits-Zwitserse intergouvernementele overeenkomsten van 6 December 1920 en 25 Maart 1923, maken het voorwerp uit van Bijlage A tot onderhavig document.

ARTIKEL 3.

Inkomsten ouder dan 8 Mei 1945, ten voordele van vreemde credi-teuren van beleggingen in de Bondsrepubliek Duitsland of Berlijn (West), voor zover ze niet behandeld worden in de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden of een andere Bijlage tot deze Overeenkomst.

Il s'agit notamment :

- (1) des dividendes sur titres émis dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest);
- (2) des bénéfices;
- (3) des loyers et fermages.

ARTICLE 4.

Créances pécuniaires, nées avant le 8 mai 1945 qui ne sont traitées ni dans d'autres Annexes à l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, ni aux Articles 1 à 3 de la présente proposition de règlement, mais relèvent par leur caractère de la présente proposition de règlement.

ARTICLE 5.

Exceptions.

Sont exclues, jusqu'à nouvel ordre, de la présente proposition de règlement les créances à l'encontre de la Ville de Berlin et de services publics situés sur son territoire et contrôlés par Berlin.

Chapitre B. — Principes généraux.

ARTICLE 6.

Conversion en Deutschemark.

(1) Les créances en Reichsmark seront réglées après que le créancier étranger aura déclaré accepter que sa créance soit convertie en Deutschemark au même taux que le serait une créance analogue d'un créancier allemand. La présente disposition s'applique également aux créances pécuniaires en Mark-or ou Reichsmark avec clause-or, qui ne présentent pas un caractère spécifiquement étranger au sens de l'alinéa (2) ci-après. Le Contrôle des changes allemand continuera à accorder l'autorisation éventuellement nécessaire soit à la conversion selon la Loi de conversion, soit à la réévaluation selon la législation relative aux bilans en Deutschemark, dans la mesure où le créancier a droit à la conversion ou à la réévaluation.

(2) Il a été convenu que les créances pécuniaires financières et les hypothèques en Mark-or ou en Reichsmark avec clause-or, présentant un caractère spécifiquement étranger, seraient converties en Deutschemark au taux de 1 Mark-or ou 1 Reichsmark avec clause-or pour 1 Deutschemark.

La définition des critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger des créances ci-dessus fera l'objet de négociations ultérieures (1). Les parties aux négociations réservent leur position quant à la détermination des cas dans lesquels le principe ainsi établi pourra être appliqué ainsi que de ses modalités d'application. Il appartiendra à la Délégation allemande de décider de quelle manière la solution qui sera trouvée pourra être insérée dans le cadre des lois allemandes sur la réforme monétaire et sur la péréquation des charges nées de la guerre ou de l'après-guerre.

Les négociations prévues ci-dessus entre une Délégation allemande et des représentants de créanciers devraient avoir lieu avant le 31 octobre 1952 au plus tard.

ARTICLE 7.

Créances en devises étrangères avec clauses-or.

Le principe suivant s'appliquera *mutatis mutandis* au règlement de ces créances :

Les dettes libellées en dollars-or ou francs suisses-or seront calculées à raison d'un dollar courant pour un dollar-or et d'un franc suisse courant pour un franc suisse-or, et les nouveaux contrats seront libellés, suivant le cas, en dollars courants ou en francs suisses courants.

Pour les autres dettes avec clause-or (à l'exception des dettes en monnaie allemande avec clause-or qui font l'objet de l'Article 6, paragraphe (2)), les sommes dues seront payables seulement dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été contracté ou émis (cette monnaie est désignée ci-après par l'expression « monnaie d'émission »). Le montant dû sera calculé à la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à l'époque de l'échéance, de la somme en dollars américains obtenue en convertissant en dollars américains le montant de l'obligation, exprimé dans la monnaie d'émission, sur la base du taux en vigueur à l'époque du contrat ou de l'émission. Le montant en monnaie d'émission ainsi obtenu ne pourra cependant être inférieur à ce qu'il aurait été sur la base du taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952.

(1) Voir Annexe VII.

Het betreft namelijk :

- (1) de dividenden van in de Bondsrepubliek Duitsland of Berlijn (West) uitgegeven effecten;
- (2) de winsten;
- (3) de huurgeden en pachten.

ARTIKEL 4.

Geldelijke schuldvorderingen ontstaan vóór 8 Mei 1945, welke behandeld zijn noch in andere Bijlagen tot de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden, noch in de Artikelen 1 tot 3 van het onderhavig regeringsvoorstel, maar door hun aard behoren tot het onderhavig regeringsvoorstel.

ARTIKEL 5.

Uitzonderingen.

Zijn tot nader bevel verstoken van het onderhavig regeringsvoorstel, de schuldvorderingen ten overstaan van de Stad Berlijn en de openbare diensten gevestigd op haar grondgebied en gecontroleerd door Berlijn.

Hoofdstuk B. — Algemene Principes.

ARTIKEL 6.

Conversie in Deutschemark.

(1) De schuldvorderingen in Rijksmark zullen geregeld worden nadat de vreemde crediteur zal verklaard hebben te aanvaarden dat zijn schuldvordering omgezet wordt in Deutschemark tegen dezelfde wisselkoers als een gelijkaardige schuldvordering van een Duits crediteur het zou zijn. De onderhavige bepaling is insgelijks toepasselijk op de geldelijke schuldvorderingen in goudmark of Rijksmark met goud-clausule, welke niet een specifiek vreemd karakter vertonen naar de zin van de hiernavolgende alinea (2). De Duitse wisselcontrole zal voortgaan de eventueel noodzakelijke machtiging toe te staan hetzij tot de conversie volgens de Conversiewet, hetzij tot de herwaardering volgens de wetgeving betreffende de balansen in Deutschemark, in de mate waarin de crediteur recht heeft op de conversie of op de herwaardering.

(2) Er werd overeengekomen, dat de een specifiek vreemd karakter vertonende financiële geldelijke schuldvorderingen en de hypotheeken in goud-mark of in Rijksmark met goud-clausule, zouden omgezet worden in Deutschemark tegen de wisselkoers van 1 goudmark of 1 Rijksmark met goud-clausule voor 1 Deutschemark.

De bepaling der toepasselijke criteria om te beslissen omtrent het specifiek vreemd karakter der hierbovenvermelde schuldvorderingen zal het voorwerp uitmaken van latere onderhandelingen (1). De onderhandelende partijen reserveren hun standpunt wat betreft de bepaling van de gevallen waarin het also vastgestelde principe zal kunnen toegepast worden alsmede van zijn toepassingsmodaliteiten. Het behoort de Duitse Afvaardiging te beslissen op welke wijze de gevonden oplossing zal kunnen ingelast worden in het raam van de Duitse wetten betreffende de munthervorming en nopens de gelijkmatige verdeling van de uit de oorlog of de na-oorlogse periode voortgesproten lasten.

De hierboven voorziene onderhandelingen tussen een Duitse Afvaardiging en de vertegenwoordigers van crediteuren zouden moeten plaats hebben vóór 31 October 1952 ten laatste.

ARTIKEL 7.

Schuldvorderingen in vreemde deviezen met goud-clausule.

Het volgend principe zal *mutatis mutandis* toepasselijk zijn op de regeling van deze schuldvorderingen :

De in goud-dollars of Zwitserse goud-franken luidende schulden zullen berekend worden naar rato van een gangbare dollar voor één goud-dollar en van een gangbare Zwitserse frank voor één Zwitserse goud-frank en de nieuwe contracten zullen uitgedrukt worden volgens het geval, in gangbare dollars of in gangbare Zwitserse franken.

Voor de andere schulden met goud-clausule (met uitzondering van de schulden in Duitse valuta met goud-clausule, welke het voorwerp uitmaken van Artikel 6, lid (2)), zullen de verschuldigde sommen slechts betaalbaar zijn in de valuta van het land, in hetwelk de lening aangegaan of uitgegeven werd (deze valuta is hierna aangeduid door de uitdrukking « uitgifte-valuta »). Het verschuldigd bedrag zal berekend worden tegen de tegenwaarde, op basis van de op het vervaltijdstip geldende wisselkoers van de som in Amerikaanse dollars, bekomen door de omzetting in Amerikaanse dollars van het bedrag van de schuld, uitgedrukt in de uitgifte-valuta, op basis van de op het tijdstip van het contract of van de uitgifte geldende wisselkoers. Het alzo in uitgifte-valuta verkregen bedrag zal nochtans niet lager mogen zijn dan datgene wat het zou geweest zijn op basis van de op 1 Augustus 1952 geldende wisselkoers.

(1) Zie Bijlage VII.

ARTICLE 8.

*Évaluation en Deutschemark
de créances en devises étrangères.*

Les créances en devises étrangères seront évaluées en Deutschemark sur la base des parités notifiées au Fonds Monétaire International, en vigueur la veille du paiement. Si aucune parité n'est fixée, la conversion aura lieu sur la base du cours moyen de la Bank deutscher Länder, en vigueur la veille du paiement.

ARTICLE 9.

*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden.
(Caisse de conversion pour les dettes extérieures allemandes.)*

I. — La Délégation allemande estimait que le débiteur allemand était définitivement libéré de sa dette à concurrence de ses paiements à la Konversionskasse. Les représentants des créanciers, par contre, estimaient que de tels versements à la Konversionskasse ne seraient pas, en règle générale, reconnus par la loi de leurs pays comme libératoires pour le débiteur allemand.

Désireux de mettre un terme à de stériles discussions juridiques, les deux parties se sont mises d'accord pour rechercher une solution pratique permettant de régler, sans formalités inutiles, les demandes des créanciers.

Tout en maintenant leurs positions juridiques, la Délégation allemande et les représentants des créanciers étrangers sont donc convenus de ce qui suit :

(1) Le débiteur allemand s'engage à rembourser son créancier, selon les nouvelles conditions de règlement, sans égard aux paiements faits à la Konversionskasse, dans la mesure où le créancier :

(a) n'a pas effectivement reçu de la Konversionskasse le paiement correspondant au versement du débiteur, ou

(b) a refusé le paiement ou la prestation de la Konversionskasse fondés sur le versement du débiteur, parce qu'il ne voulait pas reconnaître comme libératoires ce paiement ou cette prestation.

Dans le cas des valeurs mobilières soumises à la loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger, le présent règlement ne s'applique qu'aux obligations et coupons validés conformément aux dispositions de cette Loi ou de tout accord conclu en ce qui concerne l'application de la Loi avec le pays où les valeurs ont été émises, ou ou titre d'un jugement déclaratoire (Feststellungsbescheide) obtenu par le créancier en exécution de ladite Loi.

(2) Les débiteurs seront remboursés des sommes en cause sur les fonds publics allemands.

(3) Les paiements faits par le débiteur à la Konversionskasse qui ne tombent pas sous le coup de l'alinéa (1) ci-dessus sont considérés comme libératoires pour le débiteur à concurrence de leur montant.

II. — Sous réserve de dispositions générales du paragraphe I ci-dessus :

(a) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement intégral aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs sur le territoire de la Sarre, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.

(b) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, de 60 % des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs en Autriche, en France, en Belgique, et au Luxembourg et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autre contre-parties.

(c) Le Gouvernement Fédéral entrera en négociations avec les représentants des créanciers étrangers avant la fin de décembre 1952 au sujet de l'application de ces engagements.

ARTICLE 10.

Versements à la Deutsche Verrechnungskasse.

Les parties aux négociations ont examiné la question des versements des débiteurs allemands à la Deutsche Verrechnungskasse, qui n'ont pas été suivis d'un paiement au créancier.

Étant donné la diversité des contrats encore à liquider entre l'Allemagne et les autres pays, créanciers et débiteurs estiment que les questions non élucidées devraient être réglées par la voie de négocia-

ARTIKEL 8.

*Schatting in Deutschemark van Schuldvorderingen
in vreemde deviezen.*

De schuldvorderingen in vreemde deviezen zullen in Deutschemark geschat worden op basis van de aan het Internationale Monetair Fonds medegedeelde pariteiten vigerend op de vooravond van de betaling. Indien geen pariteit is vastgesteld, zal de conversie geschieden op basis van de op de vooravond van de betaling geldende gemiddelde koers van de Bank deutscher Länder.

ARTIKEL 9.

*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden.
(Conversiekas voor de Duitse buitenlandse schulden.)*

I. — De Duitse Delegatie achtte dat de Duitse debiteur definitief van zijn schuld was ontheven ten belope van zijn betalingen bij de Konversionskasse. De vertegenwoordigers van de crediteuren, daarentegen, achtten dat dergelijke stortingen bij de Konversionskasse, in algemene regel, door de Wet van hun landen niet zouden erkend worden als geldend als ontlasting voor de Duitse debiteur.

Verlangend een einde te maken aan onvruchtbare juridische besprekingen, hebben de twee partijen zich akkoord gesteld aangaande het navorsen van een praktische oplossing, die het zou mogelijk maken de aanvragen van de crediteuren zonder nutteloze formaliteiten te regelen.

Zich handhavend op hun juridische standpunten, zijn de Duitse Delegatie en de vertegenwoordigers der vreemde crediteuren alzo overeengekomen hetgeen volgt :

(1) De Duitse debiteur verbindt zich tot het terugbetalen van zijn crediteur volgens de nieuwe regelingsvoorwaarden, zonder inachtneming van de bij de Konversionskasse gedane betalingen, in de mate waarin de crediteur :

(a) niet daadwerkelijk van de Konversionskasse de met de storting van de debiteur overeenstemmende betaling ontvangen heeft, of

(b) de betaling of de prestaties van de Konversionskasse, gesteund op de storting van de debiteur, geweigerd heeft, omdat hij deze betaling of deze prestatie niet wilde erkennen als geldend als ontlasting.

In het geval de roerende waarden onderworpen aan de Wet der geldigverklaring van de in den vreemde uitgegeven Duitse roerende waarden, is de onderhavige regeling slechts van toepassing op de obligaties en coupons, geldigverklaard overeenkomstig de bepalingen van deze Wet of van elke overeenkomst afgesloten, wat betreft de toepassing van de Wet, met het land waar de waarden zijn uitgegeven geworden, of uit hoofde van een verklarend vonnis (Feststellungsbescheide) verkregen door de crediteur in uitvoering van bedoelde Wet.

(2) Aan de debiteuren zullen de betrokken sommen terugbetaald worden op de Duitse publieke fondsen.

(3) De betalingen gedaan door de debiteur bij de Konversionskasse, welke niet vallen onder toepassing van de hierbovenvermelde alinea 1, worden beschouwd als geldend als ontlasting voor de debiteur ten belope van hun bedrag.

II. — Onder voorbehoud van de algemene bepalingen van het hierbovenvermeld lid I :

(a) Verbindt zich de Bondsregering tot het op zich nemen van de verantwoordelijkheid voor de integrale betaling aan de vreemde crediteuren, in de valuta's waarin zij eisbaar waren, van de sommen welke bij de Konversionskasse gestort werden door de debiteuren van het Saargebied en uit hoofde waarvan de vreemde crediteuren geen stortingen in vreemde valuta's hebben ontvangen of geen andere tegenwaarden hebben genoten.

(b) Verbindt zich de Bondsregering tot het op zich nemen van de verantwoordelijkheid voor de betaling aan de vreemde crediteuren, in de valuta's waarin zij eisbaar waren, van 60 % van de sommen welke bij de Konversionskasse gestort werden door de debiteuren in Oostenrijk, in Frankrijk, in België en in Luxemburg en uit hoofde waarvan de vreemde crediteuren geen stortingen in vreemde valuta's hebben ontvangen of geen andere tegenwaarden hebben genoten.

(c) Zal de Bondsregering vóór het einde van December 1952 in onderhandeling treden met de vertegenwoordigers van de vreemde crediteuren, betreffende de toepassing van deze verbintenissen.

ARTIKEL 10.

Stortingen bij de Deutsche Verrechnungskasse.

De onderhandelende partijen hebben de kwestie onderzocht van de stortingen der Duitse debiteuren aan de Deutsche Verrechnungskasse, welke niet gevolgd geworden zijn door een betaling aan de crediteur.

Gezien de verscheidenheid der nog tussen Duitsland en de andere landen te vereffenen contracten, achten crediteuren en debiteuren, dat de niet opgehelderde vraagstukken zouden moeten geregeld worden door

tions intergouvernementales entre la République Fédérale d'Allemagne et les États intéressés.

ARTICLE 11.

Clause relative aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.

Si, et dans la mesure où la situation financière d'un débiteur a été si gravement compromise par la guerre, les suites de la guerre ou d'autres circonstances exceptionnelles, qu'il ne peut lui être demandé de s'acquitter de ses obligations dans les conditions et délais prévus dans la présente proposition de règlement, il doit obtenir des allègements. Ceux-ci doivent répondre à l'équité et à la situation particulière du débiteur. Ils doivent correspondre aux concessions dont le débiteur a déjà bénéficié ou pourrait bénéficier pour les mêmes motifs vis-à-vis d'un créancier allemand en vertu de la loi allemande et, en particulier, de la législation sur l'aide aux débiteurs (Vertragshilfesrecht).

Si le créancier et le débiteur ne parviennent pas à s'entendre la question sera tranchée par le Tribunal allemand compétent. Le créancier pourra faire appel de la décision de première instance, à son choix, soit en utilisant les recours qui lui sont ouverts par la Loi allemande, soit en s'adressant, dans les 30 jours de la notification de la décision de première instance, au Tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions de l'article 17. La décision de ce Tribunal lie les parties.

ARTICLE 12.

Transmission, par succession légale, des créances et des dettes.

(1) Si un créancier étranger a acquis, ou acquiert à l'avenir, par succession à cause de mort, une créance d'un autre créancier étranger, cette créance sera traitée, dans le cadre de la présente proposition de règlement, comme si elle appartenait encore au créancier originaire. Il en va de même dans les cas analogues de succession juridique légale.

(2) Est substitué au débiteur quiconque est tenu, aux termes de la Loi ou d'une Ordonnance exécutoire, de reprendre la dette, ou la reprise en vertu d'un contrat.

ARTICLE 13.

Cession de créance.

(1) Le créancier peut céder à un autre étranger le montant total d'une créance dont il peut exiger le paiement à l'étranger, à condition que —

(a) le cessionnaire réside dans la même zone monétaire que le cédant;

(b) la cession n'ait pas pour effet de modifier les éléments caractéristiques de la créance;

(c) la cession ne serve, ni directement ni indirectement, au règlement de la créance.

Les services allemands compétents accorderont l'autorisation de cession quand seront remplies les conditions (a) à (c). Ils devront en outre examiner avec bienveillance les demandes fondées d'un créancier étranger en vue de la cession partielle de sa créance.

La cession de la créance confère au nouveau créancier les droits et devoirs du créancier initial. Si le nouveau créancier demande au débiteur un remboursement en Deutschmark, les règlements régissant les « avoirs bloqués originels » s'appliquent à ces avoirs bloqués après un délai de 3 mois à compter de la cession.

(2) La cession des créances pour lesquelles le créancier ne peut exiger le paiement qu'en Deutschmark est soumise aux dispositions en vigueur au moment considéré dans la République Fédérale et Berlin (Ouest) sur l'utilisation et la cession de telles créances. (Voir article 19.)

ARTICLE 14.

Accession du créancier et du débiteur au règlement des dettes. Dispositions de Contrôle des changes. — Obligations du débiteur.

(1) Le créancier et le débiteur désireux de régler une créance et une obligation selon les conditions de la présente proposition de règlement, doivent échanger des déclarations écrites dans ce sens. La déclaration d'adhésion du créancier peut aussi être transmise par l'intermédiaire d'un organisme créé à cet effet dans le pays du créancier.

(2) Le rapport juridique entre créancier et débiteur est sujet aux dispositions allemandes et étrangères de contrôle des changes en

intergouvernementale onderhandelingen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de belanghebbende Staten.

ARTIKEL 11.

Clausule betreffende de gevallen, waarin de debiteur zich in een moeilijke financiële toestand bevindt.

Indien, en in de mate waarin de financiële toestand van een debiteur zo erg in gevaar is gebracht geworden door de oorlog, de gevolgen van de oorlog of van andere uitzonderlijke omstandigheden, dat hem niet kan gevraagd worden zijn verplichtingen te voldoen in de voorwaarden en binnen de termijnen voorzien bij onderhavig regeringsvoorstel, moet hij verlichtingen bekomen. Deze moeten beantwoorden aan de billijkheid en aan de bijzondere toestand van de debiteur. Ze moeten overeenstemmen met de concessies, welke de debiteur reeds genoten heeft of zou kunnen genieten om dezelfde redenen tegenover een Duitse crediteur krachtens de Duitse wet, en, in het bijzonder, krachtens de wetgeving nopens de hulp aan debiteuren. (Vertragshilfesrecht).

Zo de crediteur en de debiteur er niet toe komen zich te verstaan, zal de kwestie beslecht worden door de bevoegde Duitse Rechtbank. De crediteur zal beroep kunnen aantekenen tegen de uitspraak in eerste aanleg, naar zijn keuze, hetzij door gebruik te maken van de rechtsmiddelen welke de Duitse Wet te zijner beschikking stelt, hetzij door zich, binnen de 30 dagen van de kennisgeving van de uitspraak in eerste aanleg, te wenden tot het Tribunaal van Arbitrage opgericht overeenkomstig de bepalingen van artikel 17. De uitspraak van dit Tribunaal bindt de partijen.

ARTIKEL 12.

Overdracht, bij wettelijke opvolging, van de schuldvorderingen en de schulden.

(1) Indien een vreemde crediteur, een schuldvordering van een andere vreemde crediteur heeft verkregen of in de toekomst verkrijgt, bij opvolging ten gevolge van dood, zal deze schuldvordering behandeld worden, in het raam van het onderhavig regeringsvoorstel, alsof ze nog de oorspronkelijke crediteur toebehoorde. Hetzelfde geschiedt in de overeenkomstige gevallen van wettelijke juridische opvolging.

(2) Wordt in de plaats gesteld van de debiteur, alwie gehouden is, volgens de termen van de Wet of van een uitvoerbare Ordonnantie, de schuld over te nemen, of ze overgenomen heeft krachtens een contract.

ARTIKEL 13.

Afstand van schuldvordering.

(1) De crediteur kan het totaal bedrag van een schuldvordering, waarvan hij de betaling in den vreemde kan eisen, aan een andere buitenlander afstaan, op voorwaarde dat —

(a) de cessionaris in dezelfde monetaire zone verblijft als de afstanddoener;

(b) de afstand niet ten doel heeft de karakteristieke elementen van de schuldvordering te wijzigen;

(c) de afstand, noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks, tot regeling van de schuldvordering dient.

De bevoegde Duitse diensten zullen de machtiging tot afstand toestaan, wanneer de voorwaarden (a) tot (c) zullen vervuld zijn. Zij zullen bovendien de gegronde aanvragen van een buitenlandse crediteur met het oog op de gedeeltelijke afstand van zijn schuldvordering welwillend moeten onderzoeken.

De afstand van de schuldvordering kent aan de nieuwe crediteur de rechten en plichten toe van de aanvankelijke crediteur. Indien de nieuwe crediteur aan de debiteur een terugbetaling in Deutschmark vraagt, zijn de reglementen, welke de « oorspronkelijke geblokkeerde tegoeden » beheersen, toepasselijk op deze geblokkeerde tegoeden na een termijn van 3 maanden met ingang van de afstand.

(2) De afstand van de schuldvorderingen, waarvoor de crediteur slechts de betaling kan eisen in Deutschmark, is onderworpen aan de op het in beschouwing genomen tijdstip in de Bondsrepubliek en Berlijn (West) geldende bepalingen betreffende de aanwending en de afstand van dergelijke schuldvorderingen (Zie artikel 19).

ARTIKEL 14.

Toetreding van de crediteur en de debiteur tot de schuldenregeling. Wisselcontrolebepalingen. — Verplichtingen van de debiteur.

(1) De crediteur en de debiteur, verlangend een schuldvordering en een verplichting volgens de voorwaarden van het onderhavig regeringsvoorstel te regelen, moeten in die zin geschreven verklaringen uitwisselen. De toetredingsverklaring van de crediteur kan ook overgemaakt worden door bemiddeling van een tot dit doel in het land van de crediteur opgericht lichaam.

(2) Het juridisch verslag tussen crediteur en debiteur is onderworpen aan de geldende Duitse en buitenlandse wisselcontrolebepalingen, reke-

ment financier dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest). Ce compte sera sujet à la réglementation allemande de contrôle des changes en vigueur.

La disposition ci-dessus n'exclut pas la délivrance d'autorisations spéciales pour d'autres modalités de paiement.

ARTICLE 19.

Utilisation d'avoirs bloqués en Deutschmark.

(1) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir originel » en monnaie allemande pourra utiliser son avoir dans le cadre de la réglementation en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent règlement dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest); il pourra également céder de tels avoirs à une autre personne hors d'Allemagne.

(2) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir de cession » en monnaie allemande conservera le droit de céder cet avoir à une autre personne hors d'Allemagne.

Le créancier étranger détenteur d'un tel avoir conservera le droit d'utiliser cet avoir principalement à des investissements à long terme dans l'économie allemande.

(3) Les Autorités allemandes compétentes prendront les règlements nécessaires pour prévenir toute évasion illégale des avoirs en monnaie allemande ou tout autre abus préjudiciable à l'économie allemande et à l'ensemble des créanciers. Les utilisations permises en vertu d'une autorisation générale lors de l'entrée en vigueur du présent règlement, pourront, en vu de permettre le contrôle, être soumises à une autorisation individuelle, sans que les possibilités générales d'utilisation soient, de ce fait, restreintes.

(4) Les Autorités allemandes compétentes s'efforceront de prévoir des possibilités d'utilisation des avoirs bloqués en Deutschmark, dans la mesure où le permettra la situation des changes. Elles auront pour but de simplifier dans la mesure du possible la procédure de délivrance des autorisations.

(5) En vue de la discussion de questions générales liées à l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschmark, le Gouvernement Fédéral constituera une Commission consultative composée sur une base paritaire de représentants des principaux pays créanciers d'une part et de la République Fédérale d'autre part.

ARTICLE 20.

Influence du règlement sur les créances existantes.

Sauf dispositions contraires, le présent règlement, en tant que tel, ne modifie pas les créances auxquelles il est applicable.

ARTICLE 21.

Clauses d'option de change sans clause-or.

La décision quant à la monnaie dans laquelle les créances avec clauses d'option de change (sans clause-or) devront être réglées reste réservée pour des accords intergouvernementaux.

ARTICLE 22.

Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers.

Les créanciers estiment que le bénéfice des concessions consenties par eux dans le cadre du présent règlement doit profiter aux débiteurs.

ARTICLE 23.

Conversion effective.

(1) Toute modification des conditions d'une dette est considérée comme une conversion effective, si elle a eu lieu avant le 9 juin 1933, ou encore, si elle a eu lieu le 9 juin 1933 ou après cette date et à la suite de libres négociations ou en raison de l'insolvabilité survenue ou imminente du débiteur.

(2) Il sera présumé qu'il n'y a pas conversion effective résultant de libres négociations si le créancier était représenté, au moment de la conversion, soit par le séquestre allemand des biens ennemis, soit par une personne analogue désignée par des autorités allemandes sans son assentiment.

(3) Dans le cas des créances ayant la forme d'obligations, il n'y a pas non plus conversion effective lorsque le créancier s'est borné uniquement à accepter une offre unilatérale du débiteur.

(4) Le débiteur aura la charge de prouver qu'il y a conversion effective.

(5) Dans le cas des emprunts des églises, toute conversion sera considérée comme effective.

citéle instelling op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van Berlijn (West). Deze rekening zal onderworpen zijn aan de geldende Duitse wisselcontrollereglementering.

De hierbovenvermelde bepaling sluit de aflevering van bijzondere machtigingen voor andere betalingsmodaliteiten niet uit.

ARTIKEL 19.

Aanwending van de geblokkeerde tegoeden in Deutschmark.

(1) De vreemde crediteur, houder van een « oorspronkelijk tegoed » in Duitse valuta, zal zijn tegoed kunnen aanwenden in het raam van de reglementering van kracht bij de inwerkingtreding van de onderhavige regeling in de Bondsrepubliek Duitsland en Berlijn (West); hij zal eveneens dergelijke tegoeden aan een andere persoon buiten Duitsland kunnen afstaan.

(2) De vreemde crediteur, houder van een « tegoed voor afstand » in Duitse valuta, zal het recht behouden dit tegoed aan een andere persoon buiten Duitsland af te staan.

De vreemde crediteur, houder van een dergelijk tegoed, zal het recht behouden dit tegoed hoofdzakelijk aan te wenden voor investeringen op lange termijn in de Duitse economie.

(3) De bevoegde Duitse Overheden zullen de nodige regelingen treffen om iedere onwettelijke uitwijking van tegoeden in Duitse valuta of elk ander misbruik nadelig voor de Duitse economie en voor het geheel der creditoren te voorkomen. De krachtens een algemene machtiging bij de inwerkingtreding van de onderhavige regeling toegelaten toepassingen kunnen, met het oog op het toelaten van de controle, onderworpen worden aan een individuele machtiging, zonder dat de algemene toepassingsmogelijkheden ingevolge dit feit beperkt worden.

(4) De bevoegde Duitse Overheden zullen zich inspannen om toepassingsmogelijkheden voor de in Deutschmark geblokkeerde tegoeden te voorzien, in de mate waarin de valuta-toestand het zal toelaten. Zij zullen ten doel hebben de afleveringsprocedure der machtigingen, in de mate van het mogelijke, te vereenvoudigen.

(5) Met het oog op de bespreking van algemene kwesties in verband met de aanwending der in Deutschmark geblokkeerde tegoeden, zal de Bondsregering een Consultatieve Commissie oprichten, samengesteld op een paritaire basis uit vertegenwoordigers der voornaamste crediteurlanden enerzijds en van de Bondsrepubliek anderzijds.

ARTIKEL 20.

Inloed van de regeling op de bestaande schuldvorderingen.

Behoudens strijdige bepalingen, wijzigt onderhavige regeling, als dusdanig, niet de schuldvorderingen waarop ze van toepassing is.

ARTIKEL 21.

Valuta-optie-clausule zonder goud-clausule.

De beslissing aangaande de valuta, waarin de schuldvorderingen met valuta-optie-clausules (zonder goud-clausule) zullen moeten geregeld worden, blijft voorbehouden voor de intergouvernementele overeenkomsten.

ARTIKEL 22.

Aanwending ten voordele van de debiteuren van de door de creditoren gedane concessies.

De creditoren achten dat het voordeel van de door hen in het raam van onderhavige regeling toegestane concessies de debiteuren moet ten goede komen.

ARTIKEL 23.

Effectieve conversie.

(1) Elke wijziging van de voorwaarden ener schuld wordt beschouwd als een effectieve conversie, zo zij plaats gehad heeft vóór 9 juni 1933, of nog, zo zij plaats gehad heeft de 9^e juni 1933, of na deze datum en ingevolge vrije onderhandelingen of omwille van de overkomen of imminente insolventie van de debiteur.

(2) Er zal ondersteld worden dat er geen effectieve conversie voortvloeiend uit vrije verhandelingen is, zo de crediteur op het ogenblik van de conversie vertegenwoordigd werd, hetzij door het Duits sekwester der vijandelijke goederen, hetzij door een gelijkaardige persoon aangeduid door de Duitse overheden zonder zijn instemming.

(3) In het geval der schuldvorderingen onder vorm van obligatiën is er evenmin effectieve conversie, wanneer de crediteur zich enkel beperkt heeft tot het aanvaarden van een unilateraal aanbod van de debiteur.

(4) De debiteur zal de last hebben te bewijzen dat er effectieve conversie is.

(5) In het geval der leningen van de kerken, zal elke conversie als effectief beschouwd worden.

ARTICLE 24.

Monnaie de paiement.

Les dispositions concernant la monnaie dans laquelle une créance pécuniaire doit être réglée restent réservées pour des accords intergouvernementaux.

ARTICLE 25.

Lois de validation des valeurs mobilières allemandes.

Le présent règlement ne s'applique pas aux obligations et coupons dont la validation est requise en vertu de la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes du 19 août 1949 (Wirtschaftsgesetzll. 1949, page 295) et de la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger d'août 1952, tant que ces obligations ou coupons n'auront pas été validés selon des dispositions de ces lois ou de tout accord intergouvernemental qui pourrait être conclu, en ce qui concerne l'application de ces lois, avec le pays où les valeurs ont été émises.

Chapitre C. — Règlement des créances commerciales anciennes (Article 1).

ARTICLE 26.

*Créances nées de livraisons de marchandises**(Article 1 (1)).*

(1) Le créancier pourra exiger du débiteur le transfert :

(a) à partir du début de 1953, d'un tiers de la somme due;

(b) à partir du 1^{er} janvier 1954 et en 10 annuités égales des deux tiers restants.

(2) Le créancier pourra, jusqu'au 31 décembre 1953, exiger de son débiteur, au lieu du transfert prévu à l'alinéa 1 (b), le paiement en Deutschemark du reste de sa créance (soit les 2/3 du montant dû à l'origine) dans un délai de 3 mois à compter de la demande. Il est laissé à la discrétion des créanciers et des débiteurs de convenir d'une prolongation de 3 mois du délai en question, en cas de circonstances particulières.

(3) Après le 31 décembre 1953, le créancier ne pourra exiger qu'avec l'assentiment du débiteur le paiement en Deutschemark du solde de la créance.

ARTICLE 27.

*Créances nées du paiement anticipé de marchandises ou de services**(Article 1 (2)).*

(1) Les créanciers et les débiteurs doivent se mettre d'accord, avec l'autorisation des autorités compétentes de leurs pays respectifs, sur un règlement correspondant à leur cas d'espèce.

(2) Si une entente ne peut être atteinte, le créancier pourra exiger du débiteur le transfert du montant dû, en 10 annuités égales à partir du 1^{er} octobre 1953.

(3) Le créancier pourra, jusqu'au 31 décembre 1953, exiger de son débiteur, au lieu du transfert prévu au paragraphe 2, le paiement en Deutschemark de la totalité de sa créance dans un délai de trois mois à compter de la demande. Il est recommandé aux créanciers et aux débiteurs de convenir d'une prolongation de 3 mois de ce délai en cas de circonstances particulières.

(4) Après le 31 décembre 1953, le créancier ne pourra qu'avec l'assentiment du débiteur exiger le paiement de la créance en Deutschemark.

ARTICLE 28.

Salaires, traitements et pensions résultant de contrats de travail, commissions (Article 1 (7)).

(1) Le créancier pourra exiger du débiteur le transfert du montant dû, en 5 annuités égales, à partir du 1^{er} janvier 1953. Dans ce règlement pourront être incorporés également sur demande adressée aux autorités allemandes compétentes par l'intéressé ou par une organisation privée ou publique dûment autorisée par lui à agir en son nom, les montants dont il peut être prouvé qu'ils ont été versés temporairement soit par l'intéressé, soit en sa faveur par son employeur, à un compte ouvert

ARTIKEL 24.

Betalingsvaluta.

De bepalingen betreffende de valuta, waarin een geldelijke schuldvordering moet geregeld worden, blijven voorbehouden voor de intergouvernementele overeenkomsten.

ARTIKEL 25.

Wetten der geldigverklaring van de Duitse roerende waarden.

De onderhavige regeling is niet toepasselijk op de obligatiën en coupons waarvan de geldigverklaring vereist is krachtens de Wet der geldigheidsverklaring van de Duitse roerende waarden van 19 Augustus 1949 (Wirtschaftsgesetzll. 1949, blz. 295) en de Wet der geldigverklaring van de Duitse roerende waarden uitgegeven in den vreemde van Augustus 1952, voor zover deze obligatiën of coupons niet geldig zullen verklaard worden zijn volgens de bepalingen van deze wetten of van elke intergouvernementele Overeenkomst die zou kunnen afgesloten worden zijn, wat betreft de toepassing dezer wetten, met het land waarin de waarden uitgegeven worden zijn.

Hoofdstuk C. — Regeling van de oude commerciële schuldvorderingen (Artikel 1).

ARTIKEL 26.

Schuldvorderingen ontstaan uit leveringen van goederen of van diensten (Artikel 1 (1)).

(1) De crediteur zal van de debiteur de overdracht kunnen eisen :

(a) van het begin van 1953 af, van een derde van de verschuldigde som;

(b) van 1 Januari 1954 af en in 10 gelijke annuïteiten van de overblijvende twee derden.

(2) De crediteur zal, tot op 31 December 1953, van zijn debiteur, in plaats van de bij alinea 1 (b) voorziene overdracht, de betaling in Deutschemark kunnen eisen van het overschot van zijn schuldvordering (hetzij de 2/3 van het aanvankelijk verschuldigd bedrag) binnen een termijn van 3 maanden te rekenen van de aanvraag. Het wordt aan de discretie van de crediteuren en van de debiteuren overgelaten, in geval van bijzondere omstandigheden, overeen te komen omtrent een verlenging van 3 maanden van de termijn in kwestie.

(3) Na 31 December 1953 zal de crediteur slechts met de toestemming van de debiteur de betaling in Deutschemark van het saldo van de schuldvordering kunnen eisen.

ARTIKEL 27.

Schuldvorderingen ontstaan uit de vervroegde betaling van goederen of van diensten (Artikel 1 (2)).

(1) De crediteuren en de debiteuren moeten, met de machtiging van de bevoegde overheden van hun onderscheiden landen, zich akkoord stellen omtrent een regeling beantwoordend aan hun gegeven geval.

(2) Indien geen eensgezindheid kan bereikt worden, zal de crediteur van de debiteur de overdracht kunnen eisen van het verschuldigd bedrag, in 10 gelijke annuïteiten, van 1 October 1953 af.

(3) De crediteur zal, tot op 31 December 1953, van zijn debiteur, in plaats van de bij lid 2 voorziene overdracht, de betaling in Deutschemark kunnen eisen van de totaliteit van zijn schuldvordering binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de aanvraag. Er wordt de crediteuren en de debiteuren aanbevolen overeen te komen omtrent een verlenging van 3 maanden van deze termijn in geval van bijzondere omstandigheden.

(4) Na 31 December 1953 zal de crediteur slechts met de toestemming van de debiteur de betaling in Deutschemark van de schuldvordering kunnen eisen.

ARTIKEL 28.

Salariissen, wedden en pensioenen voortvloeiend uit arbeidscontracten, commissies (Artikel 1 (7)).

(1) De crediteur zal van de debiteur de overdracht van het verschuldigd bedrag kunnen eisen in 5 gelijke annuïteiten, van 1 Januari 1953 af. In deze regeling kunnen insgelijks, op verzoek gericht tot de bevoegde Duitse Overheden door de belanghebbende of door een privaot of openbaar organisme behoorlijk door hem gemachtigd om in zijn naam te handelen, de bedragen opgenomen worden waarvan kan bewezen worden dat zij tijdelijk gestort geworden zijn, hetzij door de

dans un établissement financier dans le territoire de la République Fédérale ou de Berlin (Ouest).

Il appartiendra aux Autorités allemandes compétentes d'examiner avec bienveillance dans les cas particulièrement dignes d'intérêt, la possibilité d'une accélération du transfert.

(2) Le créancier peut, à tout moment, exiger de son débiteur le paiement en Deutschemerk, dans un délai de 3 mois à compter de la demande, du solde non encore transféré à l'étranger.

ARTICLE 29.

Prestations d'assurance sociales (Article 1 (8)).

Ces prestations font déjà ou pourront faire l'objet de négociations et d'accords bilatéraux. Il est recommandé de comprendre dans ces accords les prestations arriérées.

ARTICLE 30.

Créances au titre des assurances privées (Article 1 (9)).

(1) Les créances et dettes réciproques nées de contrats ou d'accords directs ou de réassurance de toute espèce ou en liaison avec de tels contrats ou accords peuvent faire l'objet de négociations bilatérales.

Ces créances et dettes ne pourront être réglées que conformément aux accords bilatéraux applicables.

(2) En l'absence de tels accords bilatéraux relatifs aux assurances directes ou s'il n'en est pas conclu avant le 31 mars 1953, les créances des assurés étrangers à l'encontre des compagnies d'assurances dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest) seront réglées conformément aux dispositions suivantes :

(a) pour les créances nées de contrats d'assurance-vie, selon les dispositions des Articles 33 et 34.

(b) pour les créances nées de contrats d'assurances dommages, accidents ou responsabilité :

(aa) si le contrat d'assurance concerne des biens situés dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest), le paiement aura lieu en Deutschemerk conformément aux dispositions du contrôle des changes en vigueur dans la République Fédérale et Berlin (Ouest);

(bb) les créances nées d'autres contrats d'assurances dommages, accidents et responsabilité seront réglées conformément aux dispositions de l'article 31.

(c) pour les créances nées de contrats d'assurance de toute nature comportant le paiement de rentes, selon les dispositions de l'article 28.

Les détails des dispositions du paragraphe (2) seront réglés dans l'Accord Intergouvernemental.

ARTICLE 31.

Créances commerciales anciennes diverses (Article 1 (3), (4), (5) et (6)).

(1) Le créancier pourra exiger du débiteur le transfert du montant dû, en 10 annuités égales à partir du 1^{er} juillet 1953.

(2) Le créancier pourra, jusqu'au 31 décembre 1953, exiger de son débiteur, au lieu du transfert prévu au paragraphe 1 ci-dessus, le paiement en Deutschemerk du montant dû, dans un délai de 3 mois à compter de la demande. Il est laissé à la discrétion des créanciers et des débiteurs de convenir d'une prolongation de 3 mois du délai en question, en cas de circonstances particulières.

(3) Après le 31 décembre 1953, le paiement en Deutschemerk de la créance ne pourra être exigé qu'en accord avec le débiteur.

(4) Dans des cas particuliers, créancier et débiteur pourront, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes, convenir d'un règlement différent.

ARTICLE 32.

Dispositions communes à toutes les créances commerciales anciennes. (Article 1 (1) à (9)).

(1) Arriérés d'intérêts.

Si les intérêts sont dus sur une créance, les arriérés d'intérêts jusqu'au 31 décembre 1952 seront calculés à intérêts simples au taux suivant :

belanghebbende, hetzij in zijn voordeel door zijn werkgever, op een rekening geopend bij een financiële instelling op het grondgebied van de Bondsrepubliek of van Berlijn (West).

Het behoort de bevoegde Duitse Overheden in de bijzonder belangrijke gevallen de mogelijkheid van een bespoediging van de overdracht welwillend te onderzoeken.

(2) De crediteur kan, op elk ogenblik, van zijn debiteur de betaling in Deutschemerk van het nog niet naar den vreemde overgedragen saldo eisen, binnen een termijn van 3 maanden te rekenen van de aanvraag.

ARTIKEL 29.

Prestaties van sociale verzekeringen (Artikel 1 (8)).

Deze prestaties zijn reeds of zullen het voorwerp kunnen zijn van onderhandeligen en van bilaterale overeenkomsten. Er wordt aanbevolen de achterstallige prestaties in deze overeenkomsten te begrijpen.

ARTIKEL 30.

Schuldvorderingen uit hoofde van private verzekeringen (Artikel 1 (9)).

(1) De wederzijdse schuldvorderingen en schulden, ontstaan uit verzekerings- of herverzekeringscontracten of overeenkomsten van alle aard of in verband met zulkdanige contracten of overeenkomsten, kunnen het voorwerp uitmaken van bilaterale onderhandeligen.

Deze schuldvorderingen en schulden zullen slechts kunnen geregeld worden overeenkomstig de toepasselijke bilaterale overeenkomsten.

(2) Bij ontstentenis van dergelijke bilaterale overeenkomsten betreffende de rechtstreekse verzekeringen, of zo er geen afgesloten wordt vóór 31 Maart 1953, zullen de schuldvorderingen van de vreemde verzekerden ten overstaan van de verzekeringsmaatschappijen in de Bondsrepubliek Duitsland en Berlijn (West) geregeld worden overeenkomstig de volgende bepalingen :

(a) voor de schuldvorderingen ontstaan uit levensverzekeringscontracten, volgens de bepalingen van de Artikelen 33 en 34;

(b) voor de schuldvorderingen ontstaan uit schadeongevallen- of verantwoordelijkheidsverzekeringscontracten :

(aa) zo het verzekeringscontract slaat op goederen gelegen in de Bondsrepubliek Duitsland of Berlijn (West), zal de betaling geschieden in Deutschemerk overeenkomstig de in de Bondsrepubliek en Berlijn (West) geldende wisselcontrolebepalingen;

(bb) De schuldvorderingen ontstaan uit andere schade-, ongevallen- en verantwoordelijkheidsverzekeringscontracten zullen geregeld worden overeenkomstig de bepalingen van Artikel 31.

(c) voor de schuldvorderingen ontstaan uit verzekeringscontracten van alle aard, omvattend de betaling van renten, volgens de bepalingen van Artikel 28.

De bijzonderheden van de bepalingen van lid (2) zullen geregeld worden bij de Intergouvernementale Overeenkomst.

ARTIKEL 31.

Verskillende oude commerciële schuldvorderingen (Artikel 1 (3), (4), (5) en (6)).

(1) De crediteur zal van de debiteur de overdracht van het verschuldigd bedrag kunnen eisen, in 10 gelijke annuïteiten, van 1 Juli 1953 af.

(2) De crediteur zal, tot op 31 December 1953, van zijn debiteur, in plaats van de bij lid 1 hierboven voorziene overdracht, de betaling in Deutschemerk kunnen eisen van het verschuldigd bedrag, binnen een termijn van 3 maanden met ingang van de aanvraag. Er wordt aan de discretie van de crediteuren en van de debiteuren overgelaten, ingeval van bijzondere omstandigheden, overeen te komen omtrent een verlenging van 3 maanden van de termijn in kwestie.

(3) Na 31 December 1953 zal de betaling in Deutschemerk van de schuldvordering slechts kunnen geëist worden met toestemming van de debiteur.

(4) In bijzondere gevallen zullen crediteur en debiteur onder voorbehoud van de machtiging der bevoegde overheden, kunnen overeenkomen omtrent een verschillende regeling.

ARTIKEL 32.

Bepalingen gemeen aan al de oude commerciële schuldvorderingen (Artikel 1 (1) tot (9)).

(1) Interest-achterstallen.

Indien interesten op een schuldvordering verschuldigd zijn, zullen de interest-achterstallen tot op 31 December 1952 bij enkelvoudige interest berekend worden tegen volgende rentevoet :

(a) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici inférieur ou égal à 4 %, le taux antérieur subsistera;

(b) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici supérieur à 4 %, ce taux sera réduit aux deux tiers, mais ne devra pas être inférieur à 4 %.

Le montant réduit des arriérés d'intérêt sera ajouté au principal de la créance.

(2) Intérêts futurs.

Aucun intérêt n'est dû pour la période du 1^{er} janvier 1953 au 31 décembre 1957.

Si des intérêts sont dus sur la créance pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1953, le montant non encore amorti de la créance au 1^{er} janvier 1958 ou après, porte intérêt à compter de cette date. Le taux d'intérêt se monte à 75 % du taux d'intérêt dû.

Le nouveau taux d'intérêt ne devra toutefois pas être inférieur à 4 % ni supérieur à 6 % par an. Si le taux d'intérêt appliqué jusqu'ici est égal ou inférieur à 4 %, il reste inchangé. Les intérêts doivent être transférés à la fin de chaque année, en même temps que l'amortissement.

(3) Dépôt spécial.

(a) Dans le cas d'une créance visée à l'Article 1, alinéas (1) à (7), le créancier pourra, s'il peut prouver que sa créance est menacée, exiger du débiteur, au lieu du paiement conformément aux Articles 26, 27, 28 ou 31, le paiement à un compte du dépôt en Deutschemark ouvert à son nom dans un établissement à désigner par les autorités allemandes compétentes.

Si le débiteur, en réponse à cette demande, invoque la clause relative aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile (Article 11), il ne sera tenu de donner suite à la demande de versement du créancier que lorsque le bénéfice de la clause en question lui aura été définitivement refusé.

(b) Le débiteur peut verser le montant d'une dette appartenant à l'une des catégories énumérées à l'alinéa (a) ci-dessus, à un tel compte de dépôt en faveur du créancier, s'il peut être prouvé :

(aa) que le débiteur est l'héritier ou l'exécuteur testamentaire du débiteur originel et que la succession doit être partagée; ou

(bb) que le débiteur est une société et que celle-ci entre en liquidation;

(cc) que le syndic de faillite ou l'administrateur de liquidation judiciaire procède à une distribution.

(c) Le versement effectué à un compte de dépôt, conformément aux dispositions ci-dessus, libère le débiteur de sa dette. Le créancier bénéficie, en ce cas, des mêmes conditions de transfert que si le montant versé au compte de dépôt (y compris les intérêts, au cas où l'établissement tenant le compte de dépôt en verse) se trouvait encore entre les mains du débiteur.

(d) Le créancier a, à tout moment, le droit d'exiger le virement à son compte en Deutschemark (Article 18) d'un montant versé à un compte de dépôt spécial.

(4) Créances de faible montant.

Dans le cas des créances de faible montant, les Services allemands compétents examineront avec bienveillance, les demandes des intéressés en vue d'un transfert accéléré.

(5) Paiements au titre des livraisons de marchandises et des prestations de services, à propos desquels le créancier prouve que le versement à son compte a été effectué sans son assentiment.

Un créancier qui prouve qu'un versement à son compte bancaire ou postal, pour livraisons de marchandises ou prestations de services (Article 1), a eu lieu sans son assentiment, ne peut, du fait du versement à un compte de ce genre, perdre son droit à voir son versement traité conformément au Chapitre C.

Chapitre D. — Règlement des créances financières privées (Article 2).

ARTICLE 33.

Les créances en capital en monnaie allemande, y compris celles en mark-or ou en Reichsmark avec clause-or qui ne présentent pas un caractère spécifiquement étranger (Article 6), pourront continuer à être payées aux conditions convenues, en ce qui concerne tant l'intérêt que l'amortissement, conformément aux dispositions de contrôle des changes en vigueur dans la République Fédérale d'Alle-

(a) indien de jaarlijkse rentevoet tot hiertoe lager was dan of gelijk was aan 4 %, zal de vroegere rentevoet blijven voortbestaan;

(b) indien de jaarlijkse rentevoet tot nog toe hoger was dan 4 %, zal deze rentevoet verminderd worden tot twee derden, maar zal niet lager moeten zijn dan 4 %.

Het verminderd bedrag van de interest-achterstallen zal bij de hoofdsom van de schuldvordering gevoegd worden.

(2) Toekomstige interesten.

Geen interest is verschuldigd voor de periode van 1 Januari 1953 tot 31 December 1957.

Indien de interesten op de schuldvordering verschuldigd zijn voor de periode welke 1 Januari 1953 voorafgaat, rendeert het op 1 Januari 1958 of daarna nog niet afgeloste bedrag van de schuldvordering van deze datum af. De rentevoet bedraagt 75 % van de verschuldigde rentevoet.

De nieuwe rentevoet zal nochtans niet lager moeten zijn dan 4 %, noch hoger dan 6 % 's jaars. Indien de tot hiertoe toegepaste rentevoet gelijk is aan of lager dan 4 %, blijft hij onveranderd. De interesten moeten op het einde van elk jaar, terzelfder tijd als de aflossing, overgedragen worden.

(3) Bijzondere deposito.

(a) In het geval van een door Artikel 1, alinea's (1) tot (7) bedoelde schuldvordering zal de crediteur, indien hij kan bewijzen dat zijn schuldvordering bedreigd wordt, van de debiteur, in plaats van de betaling overeenkomstig de artikels 26, 27, 28 of 31, de betaling kunnen eisen op een op zijn naam geopende depositorekening in Deutschemark, in een door de bevoegde Duitse overheden aan te duiden instelling.

Zo de debiteur, in antwoord op dit verzoek, de clausule betreffende de gevallen waarin de debiteur zich in een moeilijke financiële toestand bevindt (Artikel 11) inroept, zal hij slechts gehouden zijn gevolg te geven aan het stortingsverzoek van de crediteur, wanneer het voordeel van de clausule in kwestie hem definitief zal geweigerd zijn.

(b) De debiteur kan het bedrag van een tot één der bij alinea (a) hierboven opgesomde categorieën toebehorende schuld op een dergelijke deposito-rekening ten gunste van de crediteur storten, zo kan bewezen worden :

(aa) dat de debiteur de erfgenaam of de testamentuitvoerder van de oorspronkelijke debiteur is en dat de nalatenschap moet verdeeld worden; of

(bb) dat de debiteur een maatschappij is en dat deze in likvidatie treedt;

(cc) dat de faillissementscurator of de gerechtelijke likvidatie-beheerder tot een verdeling overgaat.

(c) De op een depositorekening overeenkomstig de bovenvermelde bepalingen uitgevoerde storting, ontheft de debiteur van zijn schuld. De crediteur geniet in dit geval dezelfde overdrachtsvoorwaarden als wanneer het op de depositorekening gestorte bedrag (met inbegrip van de interesten, ingeval de depositorekening houdende instelling er stort) zich nog in handen van de debiteur bevond.

(d) De crediteur heeft te allen tijde het recht de overschrijving op zijn rekening in Deutschemark (Artikel 18) te eisen van een bedrag gestort op een bijzondere depositorekening.

(4) Schuldvorderingen van gering bedrag.

In het geval van schuldvorderingen van gering bedrag, zullen de bevoegde Duitse Diensten de aanvragen van de belanghebbenden met het oog op een versnelde overdracht welwillend onderzoeken.

(5) Betalingen uit hoofde van de leveringen van goederen en van de dienstprestaties met betrekking tot welke de crediteur bewijst dat de storting op zijn rekening uitgevoerd geworden is zonder zijn toestemming.

Een crediteur, die bewijst dat een storting op zijn bank- of post-rekening voor levering van goederen of dienstprestaties (Artikel 1) plaats gehad heeft zonder zijn toestemming, kan, ingevolge de storting op een rekening van die aard, zijn recht niet verliezen zijn storting behandeld te zien overeenkomstig Hoofdstuk C.

-Hoofdstuk D. — Regeling van de private financiële schuldvorderingen (Artikel 2).

ARTIKEL 33.

De kapitaalschuldvorderingen in Duitse valuta, met inbegrip van deze in goud-mark of in Reichsmark met goud-clausule, welke niet een specifiek vreemd karakter vertonen (Artikel 6), zullen, zowel wat de interest als wat de aflossing betreft, verder onder de bedongen voorwaarden kunnen betaald worden overeenkomstig de in de Bondsrepubliek Duitsland en Berlijn (West) op het tijdstip van de betaling

magne et Berlin (Ouest) au moment du paiement. Selon les dispositions actuellement en vigueur, le paiement ne peut avoir lieu qu'en Deutschemark.

ARTICLE 34.

Les créances en capital en devises étrangères et celles en mark-or ou en Reichsmark avec clause-or mais présentant un caractère spécifiquement étranger (Article 6), seront régies comme suit :

(1) Dans la mesure où le débiteur a effectué des versements à la « Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden » la détermination des montants en capital et des intérêts restant dus sera faite selon les dispositions de l'Article 9.

(2) Si des intérêts sont dus, le montant des arriérés d'intérêts jusqu'au 31 Décembre 1952 sera calculé, à intérêts simples, aux taux suivants :

(a) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici inférieur ou égal à 4 %, le taux antérieur subsiste;

(b) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici supérieur à 4 %, il sera réduit aux deux tiers, sans jamais être inférieur à 4 %.

(3) Le montant des arriérés d'intérêts calculé selon les alinéas (1) et (2) ci-dessus sera ajouté à la créance non encore remboursée. Le nouveau montant en capital ainsi obtenu portera intérêt, à partir du 1^{er} janvier 1953, à un taux fixé à 75 % du taux applicable lors de l'entrée en vigueur du présent règlement. Toutefois, le nouveau taux d'intérêt ne devra pas être :

(a) inférieur à 4 % ni supérieur à 5 ¼ % par an, pour les créances sous forme d'obligations;

(b) inférieur à 4 % ni supérieur à 6 % par an pour les autres créances.

Si le taux d'intérêt en vigueur jusqu'ici était égal ou inférieur à 4 %, il reste inchangé.

Les intérêts devront être transférés au moins tous les six mois.

(4) Dans le cas des créances ayant fait l'objet d'une conversion effective c'est le taux d'intérêt convenu lors de la conversion effective qui sert de base du calcul pour les abattements éventuels conformément aux alinéas (2) et (3).

Les réductions d'intérêt valables pour une durée limitée ne sont prises en considération que pour la période pour laquelle elles ont été convenues.

(5) Dans le cas des créances ayant fait l'objet d'une conversion non effective, le taux d'intérêt qui aurait été applicable si cette conversion n'avait pas eu lieu sert de base de calcul pour les abattements éventuels conformément aux alinéas (2) et (3).

(6) Le nouveau montant en capital sera amorti à partir du 1^{er} janvier 1958 par le transfert des annuités suivantes :

(a) pendant les 5 premières années (du 1^{er} janvier 1958 au 31 décembre 1962) une annuité de 3 %;

(b) pendant les 5 années suivantes (du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1967) une annuité de 8 %;

(c) pendant les 3 années suivantes (du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1970) une annuité de 15 %.

Les intérêts seront calculés sur le montant en capital subsistant au moment de chaque transfert.

(7) Jusqu'au 30 juin 1953, le créancier pourra exiger que les arriérés d'intérêts calculés conformément aux alinéas (2) et (4) ci-dessus ne soient pas ajoutés au capital conformément à l'alinéa (3), mais soient réglés par paiement en Deutschemark. Le débiteur devra effectuer ce paiement dans les 6 mois de la demande.

(8) Pour les montants de faible importance, les intéressés pourront, dans des cas particuliers et avec l'autorisation des autorités allemandes compétentes, convenir de conditions de remboursement différentes.

(9) Les créanciers et les débiteurs pourront, compte tenu des dispositions de contrôle des changes alors en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest), convenir du règlement en Deutschemark de tout ou partie de la créance.

(10) Les autorités allemandes compétentes se réservent d'examiner avec bienveillance, dans les cas particulièrement dignes d'intérêt, les demandes des intéressés en vue de conditions de remboursement différentes.

(11) Les créanciers étrangers titulaires des créances énumérées à l'Article 2, alinéa (2) (b) pourront exiger le paiement en Deutschemark des intérêts échus au 31 décembre 1952 sans la réduction prévue à l'alinéa (2) du présent Article, s'ils acceptent ce paiement comme un règlement complet.

(12) Le cas échéant, les principes posés dans l'Annexe II de

geldende wisselcontrole-bepalingen. Volgens de thans geldende bepalingen kan de betaling slechts plaats hebben in Deutschemark.

ARTIKEL 34.

De kapitaalschuldvorderingen in vreemde valuta's en deze in goudmark of in Rijksmark met goud-clausule, maar vertonend een specifiek vreemd karakter (Artikel 6), zullen als volgt geregeld worden :

(1) In de mate waarin de debiteur stortingen uitgevoerd heeft bij de « Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden », zal de bepaling van de nog verschuldigde kapitaalsbedragen en interesten gedaan worden volgens de bepalingen van Artikel 9.

(2) Indien de interesten verschuldigd zijn, zal het bedrag van de interest-achterstallen tot op 31 December 1952 tegen enkelvoudige interest berekend worden, tegen de volgende rentevoeten :

(a) indien de jaarlijkse rentevoet tot hier toe lager was dan of gelijk aan 4 %, blijft de vroegere rentevoet voortbestaan;

(b) zo de jaarlijkse rentevoet tot hier toe hoger was dan 4 %, zal hij verminderd worden tot de twee derden, zonder ooit lager te zijn dan 4 %.

(3) Het volgens de alinea's (1) en (2) hierboven berekend bedrag der interest-achterstallen zal gevoegd worden bij de nog niet terugbetaalde schuldvordering. Het also verkregen nieuwe kapitaalbedrag zal een rente afwerpen, van 1 Januari 1953 af, tegen een voet vastgesteld op 75 % van de bij de inwerkingtreding van onderhavige regeling toepasselijke rentevoet. Nochtans moet de nieuwe rentevoet :

(a) niet lager zijn dan 4 %, noch hoger dan 5 ¼ % 's jaars voor de schuldvorderingen onder vorm van obligatiën;

(b) niet lager zijn dan 4 %, noch hoger dan 6 % 's jaars, voor de andere schuldvorderingen.

Indien de tot hiertoe geldende rentevoet gelijk was aan of lager dan 4 %, blijft hij onveranderd.

De interesten zullen ten minste om de zes maanden moeten overgedragen worden.

(4) In het geval der schuldvorderingen welke het voorwerp hebben uitgemaakt van een effectieve conversie, is het de bij de effectieve conversie overeengekomen rentevoet, welke tot grondslag dient voor de berekening van de eventuele abattementen overeenkomstig de alinea's (2) en (3).

De voor een beperkte duur geldige interest-verminderingen worden slechts in overweging genomen voor de periode waarvoor zij overeengekomen geworden zijn.

(5) In het geval der schuldvorderingen welke het voorwerp hebben uitgemaakt van een niet effectieve conversie, dient de rentevoet, welke toepasselijk zou geweest zijn indien deze conversie niet had plaats gehad, tot grondslag voor de berekening van de eventuele abattementen overeenkomstig de alinea's (2) en (3).

(6) Het nieuwe kapitaalbedrag zal afgelost worden, van 1 Januari 1958 af, door de overdracht van de volgende annuïteiten :

(a) gedurende de eerste 5 jaren (van 1 Januari 1958 tot 31 December 1962), een annuïteit van 3 %;

(b) gedurende de 5 volgende jaren (van 1 Januari 1963 tot 31 December 1967), een annuïteit van 8 %;

(c) gedurende de 3 volgende jaren (van 1 Januari 1968 tot 31 December 1970), een annuïteit van 15 %.

De interesten zullen berekend worden op het ten tijde van elke overdracht bestaande kapitaalsbedrag.

(7) Tot op 30 Juni 1953 zal de crediteur kunnen eisen, dat de overeenkomstig de hierbovenvermelde alinea's (2) en (4) berekende interest-achterstallen niet bij het kapitaal gevoegd worden naar de eis van alinea (3), maar geregeld worden door betaling in Deutschemark. De debiteur zal deze betaling moeten uitvoeren binnen de 6 maanden van de aanvraag af.

(8) Voor de bedragen van gering belang zullen de belanghebbenden, in bijzondere gevallen en met de machtiging van de bevoegde Duitse overheden, omtrent andere terugbetalingsvoorwaarden kunnen overeenkomen.

(9) De crediteuren en de debiteuren zullen, rekening gehouden met de alsdan in de Bondsrepubliek Duitsland of Berlijn (West) geldende wisselcontrolebepalingen, kunnen overeenkomen omtrent de regeling in Deutschemark van het geheel of een deel van de schuldvordering.

(10) De bevoegde Duitse overheden behouden zich voor, in de bijzonder belangrijke gevallen, de aanvragen van de belanghebbenden met het oog op andere terugbetalingsvoorwaarden welwillend te onderzoeken.

(11) De vreemde crediteuren, houders van de bij Artikel 2 alinea (2) (b) opgesomde schuldvorderingen, zullen de betaling in Deutschemark van de op 31 December 1952 vervallen interesten zonder de bij alinea (2) van onderhavig Artikel voorziene vermindering kunnen eisen, indien zij deze betaling aanvaarden als een volledige regeling.

(12) In voorkomend geval zullen, om het onderhavige regerings-

l'Accord sur les dettes extérieures allemandes pourront être appliqués, pour compléter la présente proposition de règlement, au règlement des créances afférentes aux obligations et coupons qui relèvent de la présente proposition de règlement.

Chapitre E. — Revenus arriérés d'investissements (Article 3).

ARTICLE 35.

Le paiement a lieu en Deutschemarek conformément aux dispositions de contrôle des changes en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne et à Berlin (Ouest).

Chapitre F. — Autres créances pécuniaires (Article 4).

ARTICLE 36.

Ces créances sont réglées conformément aux dispositions applicables à la catégorie de créances à laquelle elles appartiennent ou avec laquelle elles présentent, en raison de leur caractère, le plus d'analogie. En cas de doute, il sera tenu compte des dispositions généralement contenues dans les accords de paiement.

ANNEXE IV A.

(Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 6 A au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes.)

Déclaration commune des Délégations allemande et suisse au sujet des négociations relatives au règlement des dettes foncières suisses libellées en francs suisses (Schweizer Frankengrundsulden).

En exécution de la déclaration du 20 mars 1952, soumise par les représentants des créanciers et des débiteurs à la Conférence des Dettes allemandes de Londres, des négociations ont eu lieu à Fribourg en Brisgau les 10 et 11 juin 1952. Elles n'ont cependant pu aboutir à une conclusion. La Conférence de Londres en a été informée par une déclaration du 11 juin 1952.

La continuation des négociations n'a pas jusqu'ici été possible par suite de diverses circonstances. Les parties les reprendront toutefois le plus tôt possible avec la participation de l'Office Fiduciaire (Vertrauensstelle). La Délégation allemande avisera de leur résultat la Conférence de Londres, avant la signature de l'Accord Intergouvernemental sur le règlement des dettes extérieures allemandes.

La Délégation suisse renvoie une fois de plus à l'« Exposé concernant les dettes foncières libellées en francs suisses » présenté à la Conférence à la suite des déclarations de la Délégation suisse à la deuxième séance plénière du 29 février 1952 (voir GD/V/Comité de Négociation D/Doc. 3 du 13 mars 1952). Elle réserve en conséquence sa position ultérieure, qui dépendra de l'issue des négociations bilatérales.

La Délégation allemande estime en revanche que les dettes foncières suisses libellées en francs suisses entrent dans le cadre de la Conférence de Londres sur le règlement des dettes extérieures allemandes et qu'elles doivent être réglées selon les principes élaborés au Comité de négociation D.

Les deux parties sont convenues que le tribunal arbitral à établir dans le cadre du règlement des dettes traitées au Comité D ne doit pas être compétent à l'égard des dettes foncières suisses libellées en francs suisses, mais que les cas en question doivent être soumis à l'Office Fiduciaire créé conformément aux accords intergouvernementaux germano-suisses.

Londres, le 25 juillet 1952.

Signé : PAUL LEVERKUEHN.

Signé : KOENIG.

voorstel aan te vullen, de in de Bijlage II tot de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden gestelde principes kunnen toegepast worden op de regeling der schuldvorderingen in verband met de obligatiën en coupons, vallend onder de toepassing van het onderhavig regeringsvoorstel.

Hoofdstuk E. — Achterstallige investeringsinkomsten (Artikel 3).

ARTIKEL 35.

De betaling geschiedt in Deutschemarek overeenkomstig de in de Bondsrepubliek Duitsland en te Berlijn (West) geldende wisselcontrolebepalingen.

Hoofdstuk F. — Andere geldelijke schuldvorderingen (Artikel 4).

ARTIKEL 36.

Deze schuldvorderingen worden geregeld overeenkomstig de bepalingen toepasselijk op de categorie van schuldvorderingen, waartoe zij behoren of waarmede zij, omwille van hun aard, de meeste analogie vertonen. In geval van twijfel zal er rekening gehouden worden met de in de betalingsovereenkomsten algemeen vervatte bepalingen.

BIJLAGE IV A.

(Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage 6 A tot het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden.)

Gemeenschappelijke verklaring van de Duitse en Zwitserse Afvaardigingen betreffende de onderhandelingen nopens de regeling van de Zwitserse grondschulden luidende in Zwitserse franken (Schweizer Frankengrundsulden).

In uitvoering van de verklaring van 20 Maart 1952, voorgelegd door de vertegenwoordigers van de crediteuren en van de debiteuren aan de Conferentie der Duitse schulden van Londen, hebben onderhandelingen plaats gehad te Fribourg in Brisgau op 10 en 11 Juni 1952. Zij hebben nochtans tot geen verwezenlijking kunnen leiden. De Conferentie van Londen werd er van in kennis gesteld door een verklaring van 11 Juni 1952.

De voortzetting van de onderhandelingen is tot nog toe niet mogelijk geweest ingevolge verschillende omstandigheden. De partijen zullen ze nochtans zo gauw mogelijk hervatten met de deelneming van de Fiduciaire dienst (Vertrauensstelle). De Duitse Afvaardiging zal de Conferentie van Londen in kennis stellen van hun resultaat, vóór de ondertekening van de Intergouvernementele Overeenkomst inzake de regeling van de Duitse buitenlandse schulden.

De Zwitserse Afvaardiging verwijst eens te meer naar het « Verslag betreffende de in Zwitserse franken luidende grondschulden », voorgelegd aan de Conferentie ingevolge de verklaringen van de Zwitserse Afvaardiging op de tweede voltallige zitting van 29 Februari 1952 (zie GD/V/Onderhandelingscomité D/Doc. 3 van 13 Maart 1952). Zij reserveert dienvolgens haar vroegere stelling, welke zal afhangen van de afloop der bilaterale onderhandelingen.

De Duitse Afvaardiging daarentegen acht dat de in Zwitserse franken luidende Zwitserse grondschulden in het kader vallen van de Conferentie van Londen nopens de regeling van de Duitse buitenlandse schulden en dat zij moeten geregeld worden volgens de in het Onderhandelingscomité D uitgewerkte principes.

De twee partijen zijn overeengekomen dat het in het raam van de regeling der in het Comité D behandelde schulden in te stellen Tribunaal van Arbitrage niet bevoegd moet zijn ten opzichte van de in Zwitserse franken luidende Zwitserse grondschulden, maar dat de gevallen in kwestie moeten voorgelegd worden aan de overeenkomstig de Duits-Zwitserse intergouvernementele overeenkomsten opgerichte Fiduciaire Dienst.

Londen, 25 Juli 1952.

Getekend : PAUL LEVERKUEHN.

Getekend : KOENIG.

ANNEXE V

Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 7 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes.)

Recommandations agréées pour le traitement des Paiements faits à la Konversionskasse.

I. — La Délégation allemande estimait que le débiteur allemand était définitivement libéré de sa dette à concurrence de ses paiements à la Konversionskasse. Les représentants des créanciers, par contre, estimaient que de tels versements à la Konversionskasse ne seraient pas, en règle générale, reconnus par la loi de leurs pays comme libératoires pour le débiteur allemand.

Désireux de mettre un terme à de stériles discussions juridiques, les deux parties se sont mises d'accord pour rechercher une solution pratique permettant de régler, sans formalités inutiles, les demandes des créanciers.

Tout en maintenant leurs positions juridiques, la Délégation allemande et les représentants des créanciers étrangers sont donc convenus ce qui suit :

(1) Le débiteur allemand s'engage à rembourser son créancier, selon les nouvelles conditions de règlement, sans égard aux paiements faits à la Konversionskasse, dans la mesure où le créancier :

(a) n'a pas effectivement reçu de la Konversionskasse le paiement correspondant au versement du débiteur, ou

(b) a refusé le paiement ou la prestation de la Konversionskasse fondés sur le versement du débiteur, parce qu'il ne voulait pas reconnaître comme libératoires ce paiement ou cette prestation.

Dans le cas des valeurs mobilières soumises à la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger, le présent règlement ne s'applique qu'aux obligations et coupons validés conformément aux dispositions de cette Loi ou de tout accord conclu, en ce qui concerne l'application de la Loi, avec le pays où les valeurs ont été émises ou au titre d'un jugement déclaratoire (Feststellungsbescheide) obtenu par le créancier en exécution de ladite Loi.

(2) Les débiteurs seront remboursés des sommes en cause sur les fonds publics allemands.

(3) Les paiements par le débiteur à la Konversionskasse qui ne tombent pas sous le coup de l'alinéa 1 ci-dessus sont considérés comme libératoires pour le débiteur à concurrence de leur montant.

II. — Sous réserve des dispositions générales du paragraphe I ci-dessus :

(a) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement intégral aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs sur le territoire de la Sarre, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficiés d'autres contreparties.

(b) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, de 60 % des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs en Autriche, en France, en Belgique, et au Luxembourg et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contreparties.

(c) Le Gouvernement Fédéral entrera en négociations avec les représentants des créanciers étrangers avant la fin de décembre 1952 au sujet de l'application de ces engagements.

ANNEXE VI

Recommandations agréées pour l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark.

(Note : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 8 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes.)

Les arrangements détaillés ci-dessous ont été convenus en ce qui concerne l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark :

(1) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir original » en monnaie allemande pourra utiliser son avoir dans le cadre de la règle-

BIJLAGE V.

(Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage 7 tot het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden.)

Aanbevelingen aangenomen voor de behandelingen van de bij de Konversionskasse gedane betalingen.

I. — De Duitse Delegatie achtte, dat de Duitse debiteur definitief van zijn schuld was ontheven ten belope van zijn betalingen bij de Konversionskasse.

De vertegenwoordigers van de crediteuren daarentegen, achtten dat dergelijke stortingen bij de Konversionskasse, in algemene regel, door de Wet van hun landen niet zouden erkend worden als geldend als ontlasting voor de Duitse debiteur. Verlangend een einde te stellen aan onvruchtbare juridische besprekingen, hebben de twee partijen zich akkoord gesteld om uit te zien naar een praktische oplossing die het zou mogelijk maken de aanvragen van de crediteuren zonder nutteloze formaliteiten te regelen. Al handhavend hun juridische standpunten, zijn de Duitse Delegatie en de vertegenwoordigers der vreemde crediteuren alzo overeengekomen hetgeen volgt :

(1) De Duitse debiteur verbindt er zich toe zijn crediteur terug te betalen volgens de nieuwe regelingsvoorwaarden, zonder inachtneming van de bij de Konversionskasse gedane betalingen, in de mate waarin de crediteur :

(a) niet daadwerkelijk de met de storting van de debiteur overeenstemmende betaling van de Konversionskasse ontvangen heeft, of

(b) de betaling of de prestatie van de Konversionskasse, gesteund op de storting van de debiteur, geweigerd heeft, omdat hij deze betaling of deze prestatie niet wilde erkennen als geldend als ontlasting.

In het geval der roerende waarden onderworpen aan de Wet der geldigverklaring van de in den vreemde uitgegeven Duitse roerende waarden, is de onderhavige regeling slechts van toepassing op de obligaties en coupons geldigverklaard overeenkomstig de bepalingen van deze Wet of van elke overeenkomst afgesloten, wat betreft de toepassing van de Wet, met het land waarin de waarden zijn uitgegeven geworden of uit hoofde van een verklarend vonnis (Feststellungsbescheide) verkregen door de crediteur in uitvoering van bedoelde wet.

(2) Aan de debiteuren zullen de betrokken sommen terugbetaald worden op de Duitse publieke fondsen.

(3) De betalingen door de debiteur bij de Konversionskasse, welke niet vallen onder toepassing van de hierbovenvermelde alinea 1, worden beschouwd als geldend als ontlasting voor de debiteur ten belope van hun bedrag.

II. — Onder voorbehoud van de algemene bepalingen van het hierboven vermelde lid I :

(a) Verbindt zich de Bondsregering tot het op zich nemen van de verantwoordelijkheid voor de integrale betaling aan de vreemde crediteuren, in de valuta's waarin zij eisbaar waren, van de sommen gestort bij de Konversionskasse door de debiteuren van het Saargebiet en uit hoofde van welke de vreemde crediteuren geen stortingen in vreemde valuta's hebben ontvangen of geen andere tegenwaarden hebben genoten.

(b) Verbindt zich de Bondsregering tot het op zich nemen van de verantwoordelijkheid voor de betaling aan de vreemde crediteuren, in de valuta's waarin zij eisbaar waren, van 60 % van de sommen gestort bij de Konversionskasse door de debiteuren in Oostenrijk, in Frankrijk, in België en in Luxemburg en uit hoofde van welke de vreemde crediteuren geen stortingen in vreemde valuta's hebben ontvangen of geen andere tegenwaarden hebben genoten.

(c) Zal de Bondsregering in onderhandeling treden met de vertegenwoordigers van de vreemde crediteuren vóór het einde van December 1952, betreffende de toepassing van deze verbintenissen.

BIJLAGE VI.

Aanbevelingen aangenomen voor de aanwending van de in Deutschemark geblokkeerde tegoeden.

(Nota : De hieronder weergegeven tekst is deze van Bijlage 8 tot het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden.)

De hieronder nader omschreven vergelijken zijn overeengekomen geworden wat betreft de aanwending van de in Deutschemark geblokkeerde tegoeden :

(1) De vreemde crediteur, houder van een « orspronkelijk tegoed » in Duitse valuta, zal zijn tegoed kunnen aanwenden in het raam van

mentation en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent règlement dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest); il pourra également céder de tels avoirs à une autre personne hors d'Allemagne.

(2) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir de cession » en monnaie allemande conservera le droit de céder cet avoir à une autre personne hors d'Allemagne.

Le créancier étranger détenteur d'un tel avoir conservera le droit d'utiliser cet avoir principalement à des investissements à long terme dans l'économie allemande.

(3) Les Autorités allemandes compétentes prendront les règlements nécessaires pour prévenir toute évasion illégale des avoirs en monnaie allemande ou tout autre abus préjudiciable à l'économie allemande et à l'ensemble des créanciers. Les utilisations permises en vertu d'une autorisation générale lors de l'entrée en vigueur du présent règlement pourront, en vue d'assurer le contrôle, être soumises à une autorisation individuelle, sans que les possibilités générales d'utilisation soient de ce fait restreintes.

(4) Les Autorités allemandes compétentes s'efforceront de prévoir des possibilités d'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark, dans la mesure où le permettra la situation des changes. Elles auront pour but de simplifier dans la mesure du possible la procédure de délivrance des autorisations.

(5) En vue de la discussion de questions générales liées à l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark, le Gouvernement Fédéral constituera une Commission consultative composée sur une base paritaire de représentants des principaux pays créanciers d'une part et de la République Fédérale d'autre part.

ANNEXE VII.

Accord sur les dettes en Mark-or, ou en Reichsmark avec une clause-or présentant un caractère spécifiquement étranger.

Délégation allemande
pour les dettes extérieures.
243-18 Del. 39-2177/52.
A. M. le Président de la Commission
Tripartite des Dettes allemandes,
29, Chesham Place, Londres, S.W. 1.

Monsieur le Président,

Londres, 21 novembre 1952.

Les négociations en vue de définir les critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger des obligations en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, négociations qui avaient été prévues par l'Article V, paragraphe (3) de l'Annexe 4 et l'Article 6 de l'Annexe 6 du Rapport final de la Conférence des dettes de Londres et qui étaient mentionnées dans la lettre commune de Sir Otto Niemeyer et de M. Hermann J. Abs à la Commission Tripartite des Dettes allemandes, ont eu lieu à Londres du 21 octobre au 21 novembre 1952 entre la Délégation allemande pour les dettes extérieures et une Délégation de représentants des créanciers britanniques, américains, suisses et néerlandais.

Nous sommes heureux de vous faire connaître que ces négociations ont abouti le 21 novembre 1952 à une entente enregistrée dans un Accord qui a été signé aujourd'hui. Lors de la signature de cet Accord, les Présidents des deux Délégations ont échangé quatre lettres, datées du 21 novembre 1952, qui ont pour objet de clarifier diverses questions posées par l'Accord. Ces lettres sont les suivantes :

1. Echange de lettres relatif au transfert des montants dus sur des créances en mark-or ayant un caractère spécifiquement étranger.
2. Echange de lettres sur l'interprétation de la clause relative au contrat de « Trusteeship ».
3. Echange de lettres sur une question d'interprétation relative à la 40^{ème} Ordonnance d'application de la Loi de Conversion monétaire.
4. Echange de lettres relatif à une réserve des créanciers visant la conversion des créances à l'encontre de débiteurs secondaires et à la possibilité d'un retrait de cette réserve.

Nous avons l'honneur de vous soumettre une copie du texte de l'Accord en anglais et en allemand et les quatre échanges de lettres également en anglais et en allemand, en vous demandant de bien vouloir les approuver aussitôt que possible. Nous serions heureux que l'Accord

de réglementation en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent règlement dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (West); il pourra également céder de tels avoirs à une autre personne hors d'Allemagne.

(2) De vreemde crediteur, houder van een « tegoed voor afstand » in Duitse valuta, zal het recht behouden dit tegoed aan een andere persoon buiten Duitsland af te staan.

De vreemde crediteur, houder van een dergelijk tegoed, zal het recht behouden dit tegoed hoofdzakelijk aan te wenden voor investeringen op lange termijn in de Duitse economie.

(3) De bevoegde Duitse Overheden zullen de nodige regelingen treffen ter voorkoming van iedere onwettelijke uitwijking van tegoeden in Duitse valuta of elk ander misbruik nadelig voor de Duitse economie en voor het geheel der crediteuren.

De krachtens een algemene machtiging bij de inwerkingtreding van de onderhavige regeling toegelaten toepassingen zullen, met het oog op het verzekeren van de controle, onderworpen worden aan een individuele machtiging, zonder dat de algemene toepassingsmogelijkheden ingevolge dit feit beperkt worden.

(4) De bevoegde Duitse Overheden zullen zich beijveren om toepassingsmogelijkheden voor de in Deutschemark geblokkeerde tegoeden te voorzien, in de mate waarin de valutatoestand het zal toelaten. Zij zullen ten doel hebben de afleveringsprocedure der machtigingen in de mate van het mogelijke te vereenvoudigen.

(5) Met het oog op de bespreking van algemene kwesties in verband met de aanwending der in Deutschemark geblokkeerde tegoeden zal de Bondsregering een Consultatieve Commissie oprichten, samengesteld op een paritaire basis uit vertegenwoordigers der voornaamste crediteurlanden, enerzijds, en van de Bondsrepubliek, anderzijds.

BIJLAGE VII.

Overeenkomst nopens de een specifiek vreemd karakter vertionende schulden in goud-mark, of in Rijksmark met een goud-clausule.

Duitse Delegatie voor de
buitenlandse schulden
243-18 Del. 39-2177/52
A. Dhr Voorzitter van de
Drie-Mogendheden-Commissie
voor de Duitse Schulden
29, Ghesham Place, Londen, S. W. 1.

Mijnheer de Voorzitter,

Londen, 21 November 1952.

De onderhandelingen met het oog op het bepalen van de toepasselijke criteria voor het beslissen omtrent het specifiek vreemd karakter van de obligatiën in goud-mark, in Rijksmark met een goud-clausule of in Rijksmark met een goud-optie, onderhandelingen die voorzien werden door Artikel V, lid (3) van Bijlage 4 en Artikel 6 van Bijlage 6 tot tot het Eindverslag van de Conferentie der schulden van Londen en welke vermeld waren in de gemeenschappelijke brief van Sir Otto Niemeyer en van dhr Hermann J. Abs aan de Drie-Mogendheden-Commissie voor Duitse schulden, hebben te Londen plaats gehad van 21 October tot 21 November 1952 tussen de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse schulden en een Afvaardiging van vertegenwoordigers der Britse, Amerikaanse, Zwitserse en Nederlandse crediteuren.

Wij zijn gelukkig U te laten weten dat deze onderhandelingen op 21 November 1952 hebben geleid tot een akkoord, geregistreerd in een Overeenkomst, die vandaag ondertekend geworden is. Bij de ondertekening van die Overeenkomst hebben de Voorzitters van de twee Afvaardigingen vier brieven gewisseld, gedateerd op 21 November 1952, welke tot object hebben verschillende door de Overeenkomst gestelde kwesties te verklaren. Deze brieven zijn de volgende :

1. Briefwisseling betreffende de transfer van de bedragen verschuldigd op de een specifiek vreemd karakter dragende schuldverdringen in goud-mark.
2. Briefwisseling nopens de uitlegging van de clausule betreffende het contract van « Trusteeship ».
3. Briefwisseling nopens een uitleggingskwestie betreffende de 40^{ste} Toepassingsverordening van de Muntconversiewet.
4. Briefwisseling, betreffende een voorbehoud van de crediteuren beogend de conversie der schuldverdringen ten overstaan van bijkomende debiteuren en de mogelijkheid van een intrekking van dit voorbehoud.

Wij hebben de eer U een afschrift van de tekst van de Overeenkomst in het Engels en in het Duits en van de vier briefwisselingen eveneens in het Engels en in het Duits voor te leggen en U te vragen dezelve zo gauw mogelijk te willen goedkeuren. Het ware ons aange-

ainsi que les quatre échanges de lettres soient joints aux Annexes I, II et IV de l'Accord sur les dettes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, etc.

(signé) HERMANN J. ABS, (signé) N. LEGGETT,

Président de la Délégation Allemande pour les dettes extérieures. Président du Comité de Négociations « B » à la Conférence des dettes extérieures allemandes.

(Note :

(1) Les signataires de la lettre ci-dessus ont accepté que les documents cités soient joints en Annexe VII à l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, au lieu d'être attachés aux Annexes I, II et IV comme prévu dans le dernier paragraphe de la communication ci-dessus.

(2) Les échanges de lettres mentionnés dans le dernier paragraphe de cette communication ont été résumés et sont joints en Annexe VII A.)

Accord sur les obligations en Mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or présentant un caractère spécifiquement étranger.

Londres, 21 novembre, 1952.

En vertu des réserves formulées dans l'Article V, paragraphe 3 de l'Annexe 4, et dans l'Article 6 de l'Annexe 6 du Rapport final de la Conférence des dettes de Londres, et de la lettre commune adressée par le Président de la Délégation allemande, M. Hermann J. Abs et par Sir Otto Niemeyer à la Commission Tripartite des Dettes allemandes, le 19 novembre 1952, au sujet des emprunts en mark-or des Municipalités allemandes, il est décidé ce qui suit :

I. — Il est reconnu que les droits et créances spécifiés ci-dessous présentent un caractère spécifiquement étranger au sens des dispositions susvisées.

1. Créances exprimées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, afférentes à des obligations établies par des débiteurs allemands et émises ou placées à l'étranger, à condition que ces obligations :

(a) constituent un emprunt, dont les termes démontrent qu'il était exclusivement destiné à être placé ou négocié dans des pays étrangers. Lorsque l'intérêt d'une obligation quelconque était exempt d'impôt sur les revenus du capital, l'obligation sera considérée comme faisant partie d'un emprunt exclusivement destiné à être placé ou négocié dans des pays étrangers;

(b) soient, aux termes des obligations elles-mêmes, payables dans des pays étrangers seulement.

Toute partie d'un emprunt différant des autres parties en raison, soit de sa désignation spéciale, soit de son assujettissement en Allemagne à un régime spécial en matière fiscale ou en ce qui concerne la cotation, sera de même considérée comme un emprunt au sens des paragraphes (a) ou (b) ci-dessus sauf lorsque les obligations de cette partie de l'emprunt étaient officiellement cotées sur un marché allemand des valeurs avant le 1^{er} septembre 1939.

2. Créances exprimées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, afférentes à d'autres emprunts ou crédits résultant de transactions financières, contractés à l'étranger par des débiteurs allemands, y compris les créances de l'espèce garanties par des hypothèses, à condition :

(a) qu'il ait été expressément convenu dans les accords initiaux écrits relatifs à la dette que le paiement serait fait à l'étranger, que le tribunal compétent serait un tribunal situé dans un pays étranger ou que la dette serait assujettie à la loi étrangère et

(b) que dans le cas des dettes contractées après le 31 juillet 1931, les sommes prêtées aient été versées en monnaie étrangère, en Reichsmark libres ou en or ou aient été prélevées sur un compte en Reichsmark bloqués au crédit duquel avaient été portés des versements provenant d'un remboursement d'emprunts en mark-or ou en devises étrangères contractés à l'étranger avant le 31 juillet 1931, à condition que les sommes provenant du compte en Reichsmark bloqués aient été prêtées à nouveau par le créancier étranger à un autre débiteur allemand avec le consentement des autorités allemandes de contrôle des changes et qu'une clause-or ou qu'une clause d'option-or ait été stipulée dans ce nouvel emprunt.

Un emprunt ou un crédit sera de même considéré comme ayant été

naam dat de Overeenkomst alsmede de vier briefwisselingen gevoegd worden bij de Bijlagen I, II en IV tot de Overeenkomst inzake de schulden.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, enz.

(getekend) HERMANN J. ABS (getekend) N. LEGGETT,

Voorzitter van de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse schulden. Voorzitter van het Onderhandelingscomité « B » bij de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden.

(Nota :

(1) De ondertekenaars van de hierbovenstaande brief hebben aanvaard, dat de vermelde documenten verenigd worden in Bijlage VII tot de Overeenkomst in zake Duitse buitenlandse schulden, in plaats van gehecht te worden aan de Bijlagen I, II en IV zoals voorzien in het laatste lid van de hierbovenvermelde mededeling.

(2) De in het laatste lid van deze mededeling vermelde briefwisselingen zijn samengevat geworden en zijn verenigd in Bijlage VII A.)

Overeenkomst nopens de een specifiek vreemd karakter vertonende obligaties in goud-Mark of in Rijksmark met een goud-clausule.

Londen, 21 November 1952.

Krachtens het voorbehoud klaar uitgedrukt in het Artikel V, lid 3 van de Bijlage IV, en in het Artikel 6 van de Bijlage 6 tot het Eindverslag van de Conferentie der schulden van Londen, en de gemeenschappelijke brief gericht door de Voorzitter van de Duitse Afvaardiging, Dhr. Hermann J. Abs en door Sir Otto Niemeyer aan de Drie-Mogendheden-Commissie voor de Duitse schulden, op 19 November 1952, betreffende de leningen in goud-mark der Duitse municipaliteiten, wordt er beslist hetgeen volgt :

I. — Er wordt erkend dat de hieronder gespecificeerde rechten en schuldvorderingen een specifiek vreemd karakter vertonen in de zin van de hierbovenbedoelde bepalingen.

1. Schuldvorderingen, uitgedrukt in goud-mark, in Rijksmark met een goud-clausule of in Rijksmark met een goud-optie in verband met de obligaties, opgesteld door de Duitse debiteuren en uitgegeven of belegd in den vreemde, op voorwaarde dat deze obligaties :

(a) een lening uitmaken, waarvan de termen aantonen dat zij uitsluitend bestemd was om geplaatst of verhandeld te worden in vreemde landen. Wanneer de rente van om het even welke obligatie vrijgesteld was van de belasting op de kapitaalsinkomsten, zal de obligatie beschouwd worden als deel uitmakend van een lening uitsluitend bestemd om geplaatst of verhandeld te worden in vreemde landen;

(b) volgens de termen der obligaties zelf, slechts betaalbaar zijn in vreemde landen;

Elk deel van een lening, verschillend van de andere delen om reden hetzij van zijn bijzondere aanduiding, hetzij van zijn onderworpenheid in Duitsland aan een bijzonder regime op fiscaal gebied of wat betreft de koersnotering, zal eveneens beschouwd worden als een lening in de betekenis van de hierbovenvermelde leden (a) of (b), behoudens wanneer de obligaties van dit deel van de lening officieel genoteerd waren op een Duitse effectenmarkt vóór 1 September 1939.

2. Schuldvorderingen, uitgedrukt in goud-mark, in Rijksmark met een goud-clausule of in Rijksmark met een goud-optie in verband met andere leningen of kredieten, voortvloeiende uit financiële transacties, gecontracteerd in den vreemde door de Duitse debiteuren, met inbegrip van de schuldvorderingen van die aard gewaarborgd door hypotheeken, op voorwaarde :

(a) dat er in de geschreven aanvankelijke overeenkomsten betreffende de schuld uitdrukkelijk overeengekomen geworden is, dat de betaling zou gedaan worden in den vreemde, dat de bevoegde rechtbank een in een vreemd land gelegen rechtbank zou zijn of dat de schuld onderworpen zou zijn aan de vreemde wet en

(b) dat in het geval van de na 31 Juli 1931 gecontracteerde schulden, de uitgeleende sommen in vreemde valuta, in vrije Rijksmark of in goud gestort werden of voorafgenomen werden op een rekening in geblokkeerde Rijksmark waarop werden gecrediteerd de stortingen voortkomende van een terugbetaling van leningen in goud-mark of in vreemde deviezen gecontracteerd in den vreemde vóór 31 Juli 1931, op voorwaarde dat de sommen voortkomende van de rekening in geblokkeerde Rijksmark opnieuw door de vreemde crediteur aan een andere Duitse debiteur uitgeleend geworden zijn met de toestemming van de Duitse Overheden voor de wisselcontrole en dat een goud-clausule of dat een goud-optieclausule in die nieuwe lening bepaald geworden is.

Een lening of een krediet zal eveneens beschouwd worden als zijnde

contracté en pays étranger si le débiteur savait, au moment où la dette a été contractée, que le créancier allemand, agissant en vertu d'un contrat de « Trusteeship » n'était que le mandataire d'un prêteur étranger. Un emprunt ou crédit contracté auprès du mandataire étranger d'un prêteur allemand ne sera pas considéré comme ayant été contracté en pays étranger.

II. — Parmi les créances et les droits mentionnés au paragraphe I ne sont pas compris les créances des compagnies d'assurance et des établissements de crédit étrangers qui, aux termes de la loi allemande, sont tenus de préparer un bilan de conversion, à condition que les créances aient été portées à l'actif de ce bilan.

III. — Dans le cas des sûretés réelles immobilières (hypothèques, privilèges et garanties foncières, « Grund- und Rentenschulden ») constituées au 20 juin 1948 en vue de garantir certaines créances personnelles, spécifiées au contrat de créanciers étrangers, la conversion initiale continuera, sous réserve des dispositions prévues ci-après, de s'appliquer conformément aux dispositions de la Loi de conversion monétaire et de la 40^{me} Ordonnance d'application de cette Loi. Lorsqu'une sûreté réelle immobilière aura, conformément à ces dispositions, été convertie à un taux autre que celui de 1 Deutschemark pour 1 Reichsmark, la garantie sera rétablie en faveur du créancier sous la forme d'une sûreté réelle immobilière ayant la même valeur nominale que la sûreté qui existait le 20 juin 1948 (déduction faite des réductions postérieures à cette date) et ayant le même rang que la sûreté antérieure dans la mesure où cette prise de rang pourra être faite sans porter atteinte aux droits réels que des tiers pourraient avoir acquis sur les biens immobiliers en cause entre le 21 juin 1948 et le 15 juillet 1952.

Dans la mesure où de tels droits auraient été acquis par des tiers au cours de cette période, les principes suivants seront appliqués. Leurs détails seront réglés par la Loi allemande :

(a) Si les biens immobiliers ont changé de propriétaires, la garantie disparue ne sera rétablie en faveur du créancier, sous la forme d'une sûreté réelle immobilière, que dans la mesure où le montant du prélèvement opéré au titre de la taxation des bénéfices réalisés lors de la conversion des hypothèques (Hypothekengewinnabgabe) est ou sera réduit.

(b) Lorsqu'un tiers a acquis d'autres droits réels sur les biens immobiliers, la garantie disparue ne sera rétablie en faveur du créancier que sous la forme d'une sûreté réelle immobilière de rang immédiatement inférieur. Toutefois, lorsque le montant du prélèvement opéré au titre de la taxation des bénéfices réalisés lors de la conversion des hypothèques (Hypothekengewinnabgabe) sera réduit, la sûreté rétablie prendra rang avant les droits acquis par le tiers dans la mesure où celui-ci aura bénéficié de la réduction.

(c) Tout créancier dont la créance présente un caractère spécifiquement étranger se verra accorder un privilège sur la créance de compensation qui pourra être accordée à son débiteur, dans la mesure où la sûreté réelle immobilière constituée en sa faveur ne pourra être rétablie à son rang ou à son montant antérieurs.

(d) Lorsqu'il n'est pas possible de donner au créancier une sûreté réelle immobilière correspondant par son montant à la sûreté antérieure, le débiteur recevra, sur les fonds publics, un montant lui permettant de satisfaire à la créance dans la mesure où elle ne pourrait vu l'impossibilité de rétablir la sûreté initiale, être recouvrée sur les biens gagés.

Il est convenu que des principes analogues, compte tenu des ajustements nécessaires eu égard aux caractéristiques particulières à la législation locale, seront appliqués à Berlin (Ouest), étant entendu que les droits existants des créanciers ou les droits prévus en leur faveur par les modalités ci-dessus ne pourront être réduits.

IV. — Dans tous les cas, la reconnaissance du caractère spécifiquement étranger est subordonnée à la condition préalable que la créance ait été détenue au 1^{er} janvier 1945 par une personne qui, à l'époque, possédait la qualité de ressortissant d'un pays créancier ou qui, sans être ressortissant allemand, résidait dans un pays créancier. Lorsqu'une créance ou une sûreté réelle immobilière garantissait une créance qui était, à l'époque, détenue par un mandataire, il sera tenu compte non de la personne du mandataire mais de la personne du mandant. Toute personne morale sera censée avoir la qualité de ressortissant du pays selon les lois duquel elle a été constituée.

(1) Le texte de ce paragraphe a été adopté par les parties le 12 février 1953.

gecontracteerd geworden in een vreemd land, indien de debiteur wist, op het ogenblik waarop de schuld gecontracteerd geworden is, dat de Duitse crediteur, handelend krachtens een « Trusteeship », contract, niemand anders was dan de lasthebber van een vreemde lener. Een lening of een krediet gecontracteerd bij de vreemde lasthebber van een Duitse lener zal niet beschouwd worden als zijnde gecontracteerd geweest in het vreemde land.

II. — Onder bij lid 1 vermelde schuldvorderingen en rechten zijn niet begrepen de schuldvorderingen van de verzekeringsmaatschappijen in de vreemde kredietinstellingen, welke, luidens de Duitse wet, gehouden zijn een conversiebalans voor te bereiden, op voorwaarde dat de schuldvorderingen op het actief van deze balans zijn gebracht geworden.

III. — In het geval der reële onroerende zekerheidsstellingen (hypotheken, voorrechten en grondwaarborgen « Grund- und Rentenschulden ») gevormd op 20 Juni 1948 met het oog op het waarborgen van zekerheid in het contract gespecificeerde persoonlijke schuldvorderingen van vreemde crediteuren, zal de aanvankelijke conversie, onder voorbehoud van de hierna voorziene bepalingen, verder toegepast worden overeenkomstig de bepalingen van de Muntenconversiewet en van de 40^{ste} Toepassingsverordening van deze Wet. Wanneer een reële onroerende zekerheidsstelling, overeenkomstig deze bepalingen, zal omgezet worden zijn tegen een andere wisselkoers dan deze van 1 Deutsche mark voor 1 Rijksmark, zal de waarborg hersteld worden ten gunste van de crediteur onder de vorm van een reële onroerende zekerheidsstelling met dezelfde nominale waarde als de zekerheidsstelling welke op 20 Juni 1948 bestond (na aftrek van de verminderingen later dan deze datum) en met dezelfde rang als de vroegere zekerheidsstelling, in de mate waarin deze rangaaneming zal kunnen gedaan worden zonder krenking van de reële rechten welke derden op de betrokken onroerende goederen zouden kunnen verworven hebben tussen 21 Juni 1948 en 15 Juli 1952.

In de mate waarin dergelijke rechten door derden zouden verworven worden zijn in de loop van deze periode, zullen de volgende principes toegepast worden. Hun bijzonderheden zullen door de Duitse Wet geregeld worden :

(a) Indien de onroerende goederen van eigenaar hebben veranderd, zal de verdwenen waarborg slechts hersteld worden ten voordele van de crediteur, onder de vorm van een reële onroerende zekerheidsstelling, in de mate waarin het bedrag van de voorafneming uitgevoerd uit hoofde van de aanslag op de bij de conversie der hypotheken verwezenlijkte winsten (hypothekengewinnabgabe) verminderd is of zal verminderd worden.

(b) Wanneer een derde andere reële rechten op de onroerende goederen heeft verworven, zal de verdwenen waarborg slechts hersteld worden ten voordele van de crediteur onder de vorm van een reële onroerende zekerheidsstelling van een onmiddellijk lagere rang. Nochtans, wanneer het bedrag van de voorafneming uitgevoerd uit hoofde van de aanslag op de bij de conversie der hypotheken verwezenlijkte winsten (Hypothekengewinnabgabe) zal verminderd zijn, zal de herstelde zekerheidsstelling rang nemen vóór de rechten verworven door de derde in de mate waarin deze de vermindering zal genoten hebben.

(c) Elke crediteur, waarvan de schuldvordering een specifiek vreemd karakter vertoont, zal zich een voorrecht op de compensatieschuldvordering zien toestaan, hetwelk aan zijn debiteur zal kunnen verleend worden in de mate waarin de in zijn voordeel gevormde reële onroerende zekerheidsstelling niet zal kunnen hersteld worden in haar vroegere rang of tot haar vroegere bedrag.

(d) Wanneer het niet mogelijk is aan de crediteur een reële onroerende zekerheidsstelling te geven overeenstemmend door haar bedrag met de vroegere zekerheidsstelling, zal de debiteur op de publieke fondsen een bedrag ontvangen hem toelating de schuldvordering te voldoen, in de mate waarin ze, gezien de onmogelijkheid de aanvankelijke zekerheidsstelling te herstellen, niet zou kunnen ingevorderd worden op de in pand gegeven goederen.

Er wordt overeengekomen dat analoge principes, rekening gehouden met de nodige aanpassingen ten aanzien van de bijzondere karakteristieken van de lokale wetgeving, zullen toegepast worden op Berlijn (West), met dien verstande dat de bestaande rechten van de crediteuren of de door de hierbovenvermelde modaliteiten in hun voordeel voorziene rechten niet zullen kunnen verminderd worden.

IV. — In al de gevallen is de erkenning van het specifiek vreemd karakter ondergeschikt aan de voorafgaande voorwaarde, dat de schuldvordering op 1 Januari 1945 als houder gehad heeft een persoon, die, op dat tijdstip, de hoedanigheid bezat van onderdaan van een crediteurland of die, zonder Duits onderdaan te zijn, in een crediteurland verbleef. Wanneer een schuldvordering of een reële onroerende zekerheidsstelling een schuldvordering waarborgde, waarvan de houder destijds een lasthebber was, zal er rekening gehouden worden niet met de persoon van de lasthebber maar met de persoon van de lastgever. Elke rechtspersoon zal geacht worden de hoedanigheid te hebben van het land volgens welks wetten zij opgericht geworden is.

(1) De tekst van deze paragraaf werd door de partijen op 12 Februari 1953 aangenomen.

V. — Les représentants des créanciers ont demandé que les créances de créanciers étrangers à l'encontre de débiteurs secondaires (selon la définition de l'Article 15 (paragraphe 8) de la Loi de conversion, modifiée par la Loi n° 46 de la Haute Commission Alliée (Amtsblatt 1951 n° 46, page 756), mais sans la restriction qui en limite l'application aux ressortissants des Nations-Unies, y compris les sûretés réelles immobilières constituées par ces débiteurs secondaires, soient, dans les cas où les créances sont exprimées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, considérées comme présentant un caractère spécifiquement étranger et converties au taux de 1 mark-or ou 1 Reichsmark avec clause-or pour 1 Deutschemark. La Délégation allemande a répondu à cette demande que ces créances et sûretés réelles immobilières devraient être considérées du point de vue de la garantie que le débiteur primaire allemand devrait proposer dans l'offre à formuler par lui en application du Règlement des dettes de Londres.

Il a été décidé que cette question serait laissée en instance en attendant que soit clarifiée la question de la garantie des obligations des débiteurs primaires individuels. Les représentants des créanciers se sont toutefois réservé le droit d'exiger le règlement définitif de l'obligation du débiteur secondaire au taux de 1 mark-or, 1 Reichsmark avec une clause-or ou 1 Reichsmark avec une option-or pour 1 Deutschemark, dans le cas où la sûreté offerte par le débiteur primaire allemand ne serait pas suffisante.

(signé) HERMANN J. ABS,

(signé) N. J. F. LEGGETT,

Président de la Délégation Allemande pour les dettes extérieures.

Président du Comité de Négociations « B » de la Conférence des dettes extérieures allemandes.

ANNEXE VII A

Dispositions agréées tendant à clarifier diverses questions relatives à l'Annexe VII.

Au Président de la Commission tripartite
29 Chesham Place
London

Monsieur le Président,

Londres, 9 février 1953.

Notre lettre du 21 novembre 1952 comportait en Annexe quatre échanges de lettres destinés à clarifier diverses questions relatives à l'Accord du 21 novembre 1952 sur les obligations libellées en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or, présentant un caractère spécifiquement étranger.

Dans un souci de simplification, il a été suggéré que ces quatre échanges de lettres pourraient être fondus en un seul document qui serait annexé à l'Accord susvisé du 21 novembre 1952. Nous sommes parvenus à un accord sur le texte de ce document et nous avons l'honneur de vous l'adresser sous ce pli en anglais et en allemand en vous demandant de bien vouloir l'annexer à l'Accord précité.

Veuillez agréer...

(signé) HERMANN J. ABS,
Président de la Délégation Allemande pour les dettes extérieures.

(signé) N. J. F. LEGGETT,
Président du Comité de Négociations « B » à la Conférence des dettes extérieures allemandes.

Annexe à l'Accord du 21 novembre 1952 sur les obligations en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or présentant un caractère spécifiquement étranger.

Les dispositions ci-dessous constituent une Annexe à l'Accord du 21 novembre 1952 :

1. Il est confirmé que les montants exigibles, par application des Annexes 3 et 4 au Rapport de la Conférence des Dettes extérieures allemandes, au titre de créances libellées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or seront traités, en ce qui concerne les transferts, comme si ces montants étaient payables

V. — De vertegenwoordigers van de crediteuren hebben gevraagd dat de schuldvorderingen van vreemde crediteuren ten overstaan van bijkomende debiteuren (volgens de bepaling van Artikel 15 (lid 8) van de Conversiewet, gewijzigd door de Wet n° 46 van de Hoge Geallieerde Commissie (Amtsblatt 1951 n° 46, bladzijde 756), maar zonder de beperking welke de toepassing er van beperkt tot de onderdanen van de Verenigde-Naties), met inbegrip van de door deze bijkomende debiteuren gevormde reële onroerende zekerheidsstellingen, worden, in de gevallen waarin de schuldvorderingen zijn uitgedrukt in goud-mark, in Rijksmark met een goud-clausule of in Rijksmark met een goud-optie, beschouwd als vertonend een specifiek vreemd karakter en omgezet tegen de wisselkoers van 1 goud-mark of 1 Rijksmark met goud-clausule voor 1 Deutschemark. De Duitse Afvaardiging heeft op dit verzoek geantwoord, dat die schuldvorderingen en reële onroerende zekerheidsstellingen zouden moeten beschouwd worden van het standpunt uit van de waarborg, welke de Duitse oorspronkelijke debiteur zou moeten voorstellen in het door hem bij toepassing van de Regeling der schulden van Londen mede te delen aanbod.

Er is beslist geworden dat deze kwestie zou hangend gelaten worden, in afwachting dat de kwestie van de waarborg der verplichtingen van de individuele oorspronkelijke debiteuren verduidelijkt worde. De vertegenwoordigers van de crediteuren hebben zich evenwel het recht voorbehouden de definitieve regeling te eisen van de verplichting van de bijkomende debiteur tegen de wisselkoers van 1 goudmark, 1 Rijksmark met een goud-clausule of 1 Rijksmark met een goud-optie voor 1 Deutschemark, ingeval de door de Duitse oorspronkelijke debiteur aangeboden zekerheidsstelling niet voldoende zou zijn.

(getekend) HERMANN J. ABS,

(getekend) N. J. F. LEGGETT,

Voorzitter van de Duitse Afvaardiging voor de Buitenlandse Schulden.

Voorzitter van het Onderhandelingscomité « B » van de Conferentie der Duitse Buitenlandse Schulden.

BIJLAGE VII A.

Aangenomen bepalingen beogend de verduidelijking van verschillende kwesties betreffende de Bijlage VII.

Aan de Voorzitter van de Drie-Mogendheden-Commissie
29, Chesham Place
Londen.

Mijnheer de Voorzitter,

Londen, 9 Februari 1953.

Onze brief van 21 November 1952 behelsde, als Bijlagen, vier briefwisselingen bestemd tot verduidelijking van verschillende kwesties betreffende de Overeenkomst van 21 November 1952 nopens de een specifiek vreemd karakter vertonende obligatiën luidend in goud-mark of in Rijksmark met een goud-clausule.

Vereenvoudigingshalve werd gesuggereerd dat deze vier briefwisselingen zouden kunnen versmolten worden tot een enkel document, dat zou gevoegd worden bij voormelde Overeenkomst van 21 November 1952. Wij zijn tot een akkoord gekomen omtrent de tekst van dit document en wij hebben de eer het U, onder deze omslag, in het Engels en in het Duits toe te zenden met verzoek het aan voormelde Overeenkomst te willen hechten.

Hoogachtend...

(getekend) HERMANN J. ABS,
Voorzitter van de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse schulden.

(getekend) N. J. F. LEGGETT,
Voorzitter van het Onderhandelingscomité « B » bij de Conferentie van de Duitse buitenlandse schulden.

Bijlage tot de Overeenkomst van 21 November 1952 nopens de een specifiek vreemd karakter vertonende obligatiën in goud-mark of in Rijksmark met een goud-clausule.

De hieronder weergegeven bepalingen zijn een Bijlage tot de Overeenkomst van 21 November 1952 :

1. Er wordt bevestigd dat de bedragen, die bij toepassing van de Bijlagen 3 en 4 tot het Verslag van de Conferentie der Duitse buitenlandse schulden eisbaar zijn, uit hoofde van schuldvorderingen luidend in goud-mark, in Rijksmark met een goud-clausule of in Rijksmark met een goud-optie, zullen behandeld worden, wat betreft de transferten,

en monnaie non allemande dans un pays étranger conformément aux dispositions de l'Article 11 paragraphe 1 (a) du projet d'Accord Intergouvernemental sur les dettes extérieures allemandes.

2. Il est convenu que l'existence d'un contrat de mandat (« trusteeship ») au sens du dernier alinéa du paragraphe I (2) de l'Accord du 21 novembre 1952, peut-être prouvée non seulement par la présentation d'un contrat écrit ou de lettres relatives au « trusteeship », mais également par le traitement appliqué dans le passé au prêteur étranger, en sa qualité de créancier, par les autorités allemandes compétentes en matière de contrôle des changes.

3. Il est convenu que dans le cas des hypothèques (c'est-à-dire dans le cas de tous les « Grundpfandrechte ») garantissant des créances exprimées en monnaie non allemande et converties, conformément à l'Article 1, paragraphe 2, alinéas 1, 2 et 5 de la 40^{me} Ordonnance d'application de la loi de conversion monétaire, au taux de 1 Deutschemarek pour 1 Reichsmarek, 1 Reichsmarek avec une clause-or ou 1 Reichsmarek avec une option-or, la conversion est définitive. C'est pour cette raison que l'Accord du 21 novembre 1952 ne contient aucune disposition sur ce point particulier.

4. Aux termes du paragraphe V de l'Accord du 21 novembre 1952, les créanciers se sont réservé le droit d'exiger le règlement définitif de la conversion de leurs créances sur des débiteurs secondaires (et des sûretés réelles immobilières qui les garantissent), au taux de 1 Deutschemarek pour 1 mark-or, 1 Reichsmarek avec une clause-or ou 1 Reichsmarek avec une option-or, lorsque la sûreté offerte par le débiteur primaire allemand particulier dans son offre de règlement ne paraîtrait pas suffisante au créancier. A cet égard, le Président de la Délégation allemande pour les dettes extérieures, M. Hermann J. Abs, s'efforcera d'user de son influence sur les débiteurs primaires en cause pour les amener à faire sans délai à leurs créanciers étrangers des offres de règlement telles que leur acceptation ne placera en aucun cas le créancier dans une situation moins favorable que celle qui lui est actuellement réservée par la 40^{me} Ordonnance d'application de la Loi de conversion monétaire. Si de telles offres sont formulées et acceptées, il est à prévoir que les créanciers retireront la réserve qu'ils ont formulée dans le paragraphe V en ce qui concerne la conversion de leurs créances à l'encontre de débiteurs secondaires.

Bien que la réserve mentionnée ci-dessus ne concerne que les créanciers auxquels la 40^{me} Ordonnance d'exécution de la Loi de conversion monétaire et l'Article 15 de ladite Loi (modifié par la Loi n° 46) sont applicables, c'est-à-dire les ressortissants des pays membres des Nations Unies, il est entendu que, conformément aux principes de non discrimination et d'égalité de traitement entre tous les créanciers, cette réserve s'appliquera également aux créances, à l'encontre de débiteurs secondaires, des personnes ne possédant pas la qualité de ressortissants de pays membres des Nations Unies.

ANNEXE VIII.

Interprétation agréée concernant le paragraphe (2) de l'Article 5 de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes.

Aucune des dispositions du paragraphe (2) de l'Article 5 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes ne pourra être interprétée comme affectant les droits établis par la législation actuellement en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne ou prévus par un accord signé entre la République Fédérale d'Allemagne et une ou plusieurs autres Parties à l'Accord sur les dettes extérieures allemandes avant la signature de ce dernier Accord.

ANNEXE IX.

Charte du Tribunal d'arbitrage de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes.

ARTICLE 1.

(1) Le Tribunal d'Arbitrage de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, dénommé ci-après « le Tribunal » se compose de huit membres permanents désignés comme suit :

alsof deze bedragen betaalbaar waren in niet Duitse valuta in een vreemd land overeenkomstig de bepalingen van Artikel 11, lid 1 (a) van het Intergouvernementeel Overeenkomst-ontwerp in zake Duitse buitenlandse schulden.

2. Er wordt overeengekomen dat het bestaan van een contract van lastgeving (« trusteeship ») in de betekenis van de laatste alinea van lid 1 (2) van de Overeenkomst van 21 November 1952, niet enkel kan bewezen worden door de voorlegging van een geschreven contract of van brieven betreffende de « trusteeship », maar insgelijks door de behandeling toegepast in het verleden door de bevoegde Duitse overheden in zake wisselcontrole op de buitenlandse lener, in zijn hoedanigheid van crediteur.

3. Er wordt overeengekomen dat in het geval van de hypotheeken ('t is te zeggen in het geval van al de « Grundpfandrechte ») waarborgend de schuldvorderingen luidend in niet-Duitse valuta en omgezet, overeenkomstig Artikel 1, lid 2, alinea's 1, 2 en 5 van de 40^{ste} Toepassingsverordening van de muntconversiewet, tegen de wisselkoers van 1 Deutschemarek voor 1 Rijksmark, 1 Rijksmark met een goud-clausule of 1 Rijksmark met een goud-optie, de conversie definitief is. Het is om deze reden, dat de Overeenkomst van 21 November 1952 geen enkele bepaling bevat nopens dit bijzonder punt.

4. Luidens lid V van de Overeenkomst van 21 November 1952, hebben de crediteuren zich het recht voorbehouden de definitieve regeling te eisen van de conversie van hun schuldvorderingen op de bijkomende debiteuren (en van de reële onroerende zekerheidsstellingen welke ze waarborgen), tegen de wisselkoers van 1 Deutschemarek voor 1 goud-mark, 1 Rijksmark met een goud-clausule of 1 Rijksmark met een goud-optie, wanneer de door de particuliere Duitse oorspronkelijke debiteur in zijn regelingsaanbod aangeboden zekerheidsstelling de crediteur niet voldoende zou blijken. Te dien opzichte zal de Voorzitter van de Duitse Afvaardiging voor de buitenlandse schulden, de heer Hermann J. Abs, zich beijveren om zijn invloed op de betrokken oorspronkelijke debiteuren aan te wenden, ten einde ze er toe te bewegen zonder uitstel aan hun vreemde crediteuren van zulkdanige regelingsaanbiedingen te doen, dat hun aanvaarding in geen enkel geval de crediteur in een minder gunstige toestand zal plaatsen dan deze, welke hem thans wordt voorbehouden door de 40^{ste} Toepassingsverordening van de Muntconversiewet. Indien zulkdanige aanbiedingen geformuleerd en aanvaard worden, is het te voorzien dat de crediteur het voorbehoud, dat zij uitgedrukt hebben in lid V betreffende de conversie van hun schuldvorderingen ten overstaan van bijkomende debiteuren, zullen intrekken.

Alhoewel het hierbovenvermeld voorbehoud slechts de crediteuren betreft op wie de 40^{ste} Uitvoeringsverordening van de Muntconversiewet en het artikel 15 van bewuste wet (gewijzigd door de Wet n° 46) toepasselijk zijn, d.w.z. de onderdanen van de landen-leden van de Verenigde Naties, dient verstaan dat, overeenkomstig de principes van non-discriminatie en gelijkheid van behandeling onder al de crediteuren, dit voorbehoud insgelijks toepasselijk zal zijn op de schuldvorderingen, ten overstaan van bijkomende debiteuren, van de personen die de hoedanigheid van onderdanen van landen-leden van de Verenigde Naties niet bezitten.

BIJLAGE VIII.

Aangenomen uitlegging betreffende het lid (2) van het Artikel 5 van de Overeenkomst in zake Duitse buitenlandse Schulden.

Geen enkele van de bepalingen van lid (2) van het Artikel 5 van de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden zal kunnen uitgelegd worden als aantastend de rechten, gevestigd door de op dit ogenblik in de Bondsrepubliek Duitsland geldende wetgeving of voorzien door een overeenkomst ondertekend tussen de Bondsrepubliek Duitsland en één of verscheidene andere Partijen bij de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden vóór de ondertekening van laatstgenoemde Overeenkomst.

BIJLAGE IX.

Statuut van het Tribunaal van Arbitrage van de Overeenkomst in zake Duitse buitenlandse schulden.

ARTIKEL 1.

(1) Het Tribunaal van Arbitrage van de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden, hierna genoemd « Het Tribunaal » is samengesteld uit acht bestendige leden, aangeduid als volgt :

(a) trois membres nommés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne;

(b) un membre nommé par le Gouvernement de la République Française;

(c) un membre nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(d) un membre nommé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

(e) un Président et un Vice-Président nommés conjointement par les Gouvernements en droit de nommer les autres membres permanents du Tribunal. Au cas où ces Gouvernements n'auraient pu, dans les quatre mois de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (dénommé ci-après « l'Accord »), se mettre d'accord sur la nomination du Président ou du Vice-Président ou de l'un d'entre eux, le Président de la Cour Internationale de Justice procédera à la nomination ou aux nominations, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les Parties contractantes, dans la présente Charte.

(2) Lorsqu'une partie à une instance devant le Tribunal est une Partie contractante, autre que les Gouvernements mentionnés au paragraphe (1) du présent Article, cette Partie est en droit de nommer un membre supplémentaire qui siège pour l'instance en cause. Lorsque plusieurs Parties contractantes sont dans cette situation, ces Parties sont en droit de nommer conjointement un membre supplémentaire.

(3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est en droit de nommer un membre supplémentaire pour siéger dans toute instance dans laquelle un membre supplémentaire, nommé conformément au paragraphe (2) du présent Article, siège également.

(4) Les premières nominations de membres permanents du Tribunal seront notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les deux mois de l'entrée en vigueur de l'Accord. Les nominations aux sièges devenus vacants seront notifiées dans le mois de la vacance.

(5) Les Parties, contractantes nommant un membre supplémentaire par application du paragraphe (2) du présent Article notifieront leur nomination au Tribunal dans un délai d'un mois à compter de l'introduction de l'instance pour laquelle cette nomination est faite. Au cas où la nomination de ce membre supplémentaire ne serait pas notifiée au Tribunal dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de membres supplémentaires.

(6) Lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne nomme un membre supplémentaire par application du paragraphe (3) du présent Article, il notifie cette nomination au Tribunal dans un délai d'un mois à compter de la réception par celui-ci de la notification de la nomination du membre supplémentaire désigné par application du paragraphe (2) du présent Article. Au cas où la nomination du membre supplémentaire désigné par le Gouvernement Fédéral ne serait pas notifiée au Tribunal dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de ce membre supplémentaire.

ARTICLE 2.

(1) Les membres permanents du Tribunal sont nommés pour cinq ans. Leur mandat peut être renouvelé.

(2) Au cas où le Président ou le Vice-Président décède, démissionne ou se trouve empêché de remplir les devoirs de sa charge, son successeur est désigné par les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal. Si ces Gouvernements ne peuvent se mettre d'accord pour la désignation de ce successeur dans un délai d'un mois à compter de la vacance, le Président de la Cour Internationale de Justice sera prié de procéder à la nomination, conformément aux dispositions du paragraphe (1) (e) de l'Article 1 de la présente Charte.

(3) Au cas où un membre permanent autre que le Président ou le Vice-Président décède, démissionne ou se trouve empêché de remplir les devoirs de sa charge, le Gouvernement qui l'avait nommé nomme son successeur dans les deux mois de la vacance. Ce successeur demeure en exercice pour tout le temps qui reste à courir avant l'expiration du mandat du membre qu'il remplace.

(4) Lorsqu'un membre permanent est temporairement empêché d'assister aux séances du Tribunal, le Gouvernement qui l'a nommé peut nommer un membre suppléant pour le remplacer pendant la durée de son absence.

(5) Un membre permanent dont le mandat est expiré ou qui démissionne doit cependant continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce que son successeur ait été nommé. Après cette nomination, à moins que le Président n'en décide autrement, il doit continuer à exercer ses fonctions dans les affaires en instance dont il avait à s'occuper, jusqu'à ce que ces affaires aient été définitivement réglées.

(6) Aucun membre permanent ne peut être révoqué avant l'expiration de son mandat, si ce n'est par accord entre les Gouvernements mentionnés au paragraphe (1) de l'Article 1 de la présente Charte, et, s'il s'agit d'un membre nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice, avec le consentement de celui-ci.

(a) drie leden, benoemd door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland;

(b) een lid, benoemd door de Regering van de Franse Republiek;

(c) een lid, benoemd door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

(d) een lid, benoemd door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika;

(e) een Voorzitter en een Ondervoorzitter, in gemeen overleg benoemd door de Regeringen, die het recht bezitten de andere leden van het Tribunaal te benoemen.

Ingeval deze Regeringen, binnen de vier maanden volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden (hierna genoemd « De Overeenkomst »), zich niet zouden kunnen akkoord stellen omtrent de benoeming van de Voorzitter of de Ondervoorzitter, of van een van hen, zal de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof tot de benoeming of tot de benoemingen overgaan op verzoek van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, optredend krachtens de volmachten welke haar in onderhavig statuut verleend worden door de contracterende partijen.

(2) Wanneer een partij in een geding voor het Tribunaal een andere contracterende Partij is dan de in lid (1) van onderhavig Artikel vermelde Regeringen, is deze Partij gerechtigd een aanvullend lid te benoemen, dat zetelt voor het betrokken geding. Wanneer verschillende contracterende Partijen zich in deze toestand bevinden, zijn deze Partijen gerechtigd in gemeen overleg een aanvullend lid te benoemen.

(3) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft het recht een aanvullend lid te benoemen om te zetelen in elk geding, waarin een overeenkomstig lid (2) van onderhavig Artikel benoemd aanvullend lid eveneens zetelt.

(4) De eerste benoemingen van bestendige leden van het Tribunaal zullen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betekend worden binnen de twee maanden volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De benoemingen voor de opgevallen zetels zullen betekend worden binnen de maand van de vacature.

(5) De contracterende partijen, die een aanvullend lid benoemen bij toepassing van lid (2) van onderhavig Artikel, zullen het Tribunaal hun benoeming betekenen binnen de termijn van een maand te rekenen van de inleiding van het geding, voor hetwelk deze benoeming gedaan is. Ingeval de benoeming van dit aanvullend lid het Tribunaal niet binnen deze termijn zou betekend zijn, zal het geding geleid worden zonder de deelneming van de aanvullende leden.

(6) Wanneer de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland een aanvullend lid benoemt bij toepassing van lid (3) van onderhavig Artikel, betekent zij het Tribunaal deze benoeming een termijn van één maand te rekenen van de ontvangst door deze van de kennisgeving van de benoeming van het bij toepassing van lid (2) van onderhavig Artikel aangewezen aanvullend lid. Ingeval de benoeming van het door de Bondsregering aangeduide aanvullend lid het Tribunaal niet binnen deze termijn zou betekend zijn, zal het geding geleid worden zonder de deelneming van dit aanvullend lid.

ARTIKEL 2.

(1) De bestendige leden van het Tribunaal worden benoemd voor vijf jaar. Hun mandaat kan vernieuwd worden.

(2) Ingeval de Voorzitter of de Ondervoorzitter overlijdt, ontslag neemt of belet is de plichten van zijn opdracht te vervullen, wordt zijn opvolger aangeduid door de Regeringen, die gerechtigd zijn de bestendige leden van het Tribunaal te benoemen. Indien deze Regeringen zich omtrent de aanduiding van deze opvolging niet akkoord kunnen stellen binnen een termijn van één maand te rekenen van de vacature, zal de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht worden over te gaan tot de benoeming, overeenkomstig de bepalingen van lid 1 (e) van Artikel 1 van onderhavig Statuut.

(3) Ingeval een ander dan de Voorzitter of de Ondervoorzitter bestendig lid overlijdt, ontslag neemt of belet is de plichten van zijn opdracht te vervullen, benoemt de Regering, die hem benoemd had, zijn opvolger binnen de twee maanden volgend op de vacature. Deze opvolger blijft in dienst voor al de tijd, welke nog overblijft vóór het einde van het mandaat van het lid, dat hij vervangt.

(4) Wanneer een bestendig lid tijdelijk belet is de zittingen van het Tribunaal bij te wonen, kan de Regering, die hem benoemd heeft, een plaatsvervangend lid benoemen om hem gedurende zijn afwezigheid te vervangen.

(5) Een bestendig lid, wiens mandaat een einde heeft genomen of die ontslag neemt, moet nochtans voortgaan zijn functies uit te oefenen totdat zijn opvolger benoemd geworden is. Na deze benoeming, tenzij de Voorzitter er anders over beslist, moet het lid zijn functies verder uitoefenen in de aanhangige zaken waarmee hij zich moest bezighouden, totdat deze zaken definitief geregeld geworden zijn.

(6) Geen enkel bestendig lid kan afgezet worden vóór het einde van zijn mandaat, dan bij Overeenkomst tussen de Regeringen vermeld in lid (1) van Artikel 1 van onderhavig Statuut, en, zo het een door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof benoemd lid betreft, met de toestemming van dit Hof.

ARTIKEL 3.

(1) Tous les membres du Tribunal doivent réunir les conditions requises pour être nommés dans leurs pays respectifs à de hautes fonctions judiciaires, ou être des jurisconsultes ou d'autres experts possédant une compétence notoire en droit international.

(2) Les membres du Tribunal ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement; ils ne peuvent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice normal de leurs fonctions, ni participer un règlement d'aucune affaire dont ils ont eu antérieurement à s'occuper à un autre titre ou dans laquelle ils ont un intérêt direct.

(3). — (a) Pendant la durée et après l'expiration de leur mandat, les membres du Tribunal qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres du Tribunal qui sont de nationalité allemande jouissent de la même immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions que les juges siégeant dans les tribunaux allemands sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

(b) Les membres du Tribunal qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent sur le territoire fédéral des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus pour les membres de missions diplomatiques.

ARTICLE 4.

(1) Toute affaire dont le Tribunal est saisi est entendue par lui en assemblée plénière. L'assemblée plénière comprend, en principe, tous les membres permanents du Tribunal et les membres supplémentaires éventuellement nommés pour les questions ou le litige particulier soumis au Tribunal; Toutefois, le Président et le Vice-Président ne peuvent siéger en même temps.

Le quorum est de cinq membres.

Une assemblée plénière doit comprendre :

- (a) le Président, ou, en son absence, le Vice-Président;
- (b) un nombre égal de membres permanents nommés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et de membres permanents nommés par d'autres Parties contractantes.
- (c) Eventuellement les membres supplémentaires en droit de siéger.

(2) En l'absence du Président, le Vice-Président assume les pouvoirs et exerce les fonctions du Président.

ARTICLE 5.

Le siège du Tribunal sera établi sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne au lieu qui sera déterminé par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal.

ARTICLE 6.

Dans l'interprétation de l'Accord et de ses Annexes, le Tribunal appliquera les règles généralement acceptées du droit international.

ARTICLE 7.

(1). — (a) Les langues officielles du Tribunal sont le français, l'anglais et l'allemand. Toutefois le Président peut, avec le consentement des parties, décider que seule l'une d'elles ou deux d'entre elles seront employées dans la procédure d'une affaire.

(b) Les décisions du Tribunal seront rendues dans les trois langues.

(2) Les Gouvernements parties à un litige soumis au Tribunal sont représentés devant lui par des agents qui peuvent être assistés par des conseils.

(3) La procédure comprend une phase écrite et une phase orale. La procédure orale peut être supprimée sur la demande des parties.

(4) Le Tribunal statue à la majorité. Ses décisions sont rendues par écrit, elles comprennent un exposé des faits et sont motivées. Elles indiquent également les opinions dissidentes éventuelles.

ARTICLE 8.

(1) Les traitements et indemnités du Président et du Vice-Président sont à la charge du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pour une moitié, l'autre moitié étant répartie par fractions égales entre les autres Gouvernements en droit de nommer des membres permanents.

(2) Le traitement et les indemnités de chacun des autres membres du Tribunal sont à la charge du Gouvernement qui l'a nommé. Au cas où un membre aurait été nommé par plusieurs Gouvernements, ces frais seront répartis par fractions égales entre les Gouvernements en cause.

ARTIKEL 3.

(1) Al de leden van het Tribunaal moeten de voorwaarden vervullen vereist om in hun respectieve landen tot hoge gerechtelijke functies benoemd te worden, of jurisconsulten of andere deskundigen zijn, bezittend een algemeen erkende bevoegdheid in internationaal recht.

(2) De leden van het Tribunaal moeten aan geen enkele Regering onderrichtingen vragen noch van haar aanvaarden; zij mogen zich niet wijden aan werkzaamheden onverenigbaar met de normale uitoefening van hun functies, noch deelnemen aan de regeling van een zaak waarmee zij zich vroeger bezig gehouden hebben in een andere hoedanigheid of waarin zij een rechtstreeks belang hebben.

(3) — (a) Tijdens de duur en na het einde van hun mandaat genieten de leden van het Tribunaal, die niet van Duitse nationaliteit zijn, van de immunitet van rechtspraak ten aanzien van de handelingen gesteld in de uitoefening van hun functies. De leden van het Tribunaal, die van Duitse nationaliteit zijn, genieten dezelfde immunitet van rechtspraak ten aanzien van de handelingen, gesteld in de uitoefening van hun functies als de rechters zetelend in de Duitse rechtbanken op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

(b) De leden van het Tribunaal, die niet van Duitse nationaliteit zijn, genieten op het bondsgrondgebied dezelfde voorrechten en immuniteten als deze, welke voorzien zijn voor de leden van diplomatieke zendingen.

ARTIKEL 4.

(1) Elke voor het Tribunaal gebrachte zaak wordt door deze in voltallige vergadering gehoord. De voltallige vergadering omvat, in principe, al de bestendige leden van het Tribunaal en de aanvullende leden, eventueel benoemd voor de zaken of het bijzonder geschil voorgelegd aan het Tribunaal; evenwel kunnen de Voorzitter en de Ondervoorzitter niet terzelfdertijd zetelen.

Het quorum omvat vijf leden.

Een voltallige vergadering moet omvatten :

- (a) de Voorzitter, of, bij zijn afwezigheid, de Ondervoorzitter;
- (b) een gelijk aantal bestendige leden, benoemd door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en bestendige leden benoemd door andere contracterende Partijen;
- (c) Eventueel de aanvullende leden met zetelrecht.

(2) Bij afwezigheid van de Voorzitter neemt de Ondervoorzitter de machten waar en oefent de functies uit van de Voorzitter.

ARTIKEL 5.

De zetel van het Tribunaal zal gevestigd zijn op het Grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland op de plaats, welke zal bepaald worden bij een bijkomende administratieve overeenkomst tussen de Regeringen gerechtigd de bestendige leden van het Tribunaal te benoemen.

ARTIKEL 6.

Bij de uitlegging van de Overeenkomst en van de daarbij behorende Bijlagen zal het Tribunaal de algemeen aanvaarde regels van het internationaal recht toepassen.

ARTIKEL 7.

(1) — (a) De officiële talen van het Tribunaal zijn het Frans, het Engels en het Duits. Nochtans kan de Voorzitter, met de instemming van de partijen, beslissen dat enkel één of twee er van zullen gebruikt worden in de rechtspleging van een zaak.

(b) De beslissingen van het Tribunaal zullen gevelde worden in de drie talen.

(2) De Regeringen-partijen in een aan het Tribunaal voorgelegd geschil zijn voor haar vertegenwoordigd door agenten, die mogen bijge staan worden door raden.

(3) De rechtspleging omvat een schriftelijke fase en een mondelinge fase. De mondelinge rechtspleging kan opgeheven worden op het verzoek van de partijen.

(4) Het Tribunaal doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen worden schriftelijk weergegeven; zij omvatten een uiteenzetting der feiten en zijn met redenen omkleed. Zij duiden eveneens de eventuele andersluidende standpunten aan.

ARTIKEL 8.

(1) De wedden en vergoedingen van de Voorzitter en de Ondervoorzitter zijn voor de ene helft ten laste van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland; de andere helft wordt gelijkelijk verdeeld onder de andere Regeringen gerechtigd de bestendige leden te benoemen.

(2) De wedde en de vergoedingen van elk der andere leden van het Tribunaal zijn ten laste van de Regering, die ze benoemd heeft. Ingeval een lid door verschillende Regeringen zou benoemd geweest zijn, zullen deze kosten gelijkelijk verdeeld worden onder de betrokken Regeringen.

(3) Les fonds nécessaires aux autres frais du Tribunal seront fournis par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

(4) Les questions administratives intéressant le Tribunal, les locaux dont il disposera, la nomination du personnel et ses traitements seront réglés par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal.

ARTICLE 9.

Le Tribunal arrêtera ses règles de procédure dans le cadre de la présente Charte et de l'Accord.

ANNEXE X.

Charte de la Commission Mixte.

ARTICLE 1.

(1) La Commission Mixte (dénommée ci-après « la Commission ») instituée pour l'interprétation de l'Annexe IV de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes (dénommée ci-après « l'Accord ») comprend les huit membres permanents du Tribunal d'Arbitrage, établi par application de l'Article 28 de l'Accord, et les membres supplémentaires qui peuvent être nommés temporairement par application des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article. Toutefois, tout Gouvernement ayant nommé l'un des membres permanents du Tribunal d'Arbitrage peut, au lieu de désigner ce membre permanent pour siéger à la Commission, y nommer une autre personne. (Les membres de la Commission ayant la qualité de membres permanents du Tribunal d'Arbitrage et les membres nommés à la place de ces membres permanents sont désignés ci-après par l'expression « membres permanents de la Commission »).

(2) Lorsqu'une partie à une instance devant la Commission est soit le Gouvernement d'un pays créancier autre que les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal d'Arbitrage, soit une personne possédant la qualité de ressortissant ou de résident de ce pays, le Gouvernement intéressé est en droit de nommer un membre supplémentaire qui siège pour l'instance en cause. Lorsque plusieurs Gouvernements se trouvent dans cette situation ces Gouvernements sont en droit de nommer conjointement un membre supplémentaire.

(3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est en droit de nommer un membre supplémentaire pour siéger dans toute instance dans laquelle un membre supplémentaire nommé conformément au paragraphe (2) du présent Article siège également.

(4) La nomination de tout membre permanent de la Commission, nommé à la place d'un membre permanent du Tribunal d'Arbitrage sera notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les deux mois de l'entrée en vigueur de l'Accord. Les nominations aux sièges devenus vacants des membres nommés conformément aux dispositions du présent paragraphe seront notifiées dans le mois de la vacance.

(5) Les Parties contractantes nommant un membre supplémentaire par application du paragraphe (2) du présent Article notifieront leur nomination à la Commission dans un délai d'un mois à compter de l'introduction de l'instance pour laquelle cette nomination est faite. Au cas où la nomination de ce membre supplémentaire ne serait pas notifiée à la Commission dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de membres supplémentaires.

(6) Lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne nomme un membre supplémentaire par application du paragraphe (3) du présent Article, il notifie cette nomination à la Commission dans un délai d'un mois à compter de la réception par celle-ci de la notification de la nomination du membre supplémentaire désigné par application du paragraphe (2) du présent Article. Au cas où la nomination du membre supplémentaire désigné par le Gouvernement Fédéral ne serait pas notifiée à la Commission dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de ce membre supplémentaire.

ARTICLE 2.

Les membres permanents de la Commission seront soumis, en ce qui concerne la durée et le renouvellement de leur mandat, la nomination de leurs successeurs ou de leurs suppléants, l'exercice de leurs fonctions après ou expiration du mandat, et la révocation, aux règles prévues pour les membres permanents du Tribunal d'Arbitrage par l'Article 2 de la Charte de ce Tribunal (Annexe IX à l'Accord).

ARTICLE 3.

(1) Tous les membres de la Commission doivent réunir les conditions requises pour être nommés dans leurs pays respectifs à de

(3) De voor de andere kosten van het Tribunaal nodige gelden zullen verschafft worden door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

(4) De administratieve problemen, die het Tribunaal aanbelangen, de lokalen waarover het zal beschikken, de benoeming van het personeel en zijn wedden zullen geregeld worden bij een bijkomende administratieve Overeenkomst tussen de Regeringen gerechtigd de bestendige leden van de Rechtbank te benoemen.

ARTIKEL 9.

Het Tribunaal zal zijn rechtsplegingsregels vaststellen in het raam van het onderhavig Statuut en van de Overeenkomst.

BIJLAGE X.

Statuut van de Gemengde Commissie.

ARTIKEL 1.

(1) De Gemengde Commissie (hierna genoemd « de Commissie ») ingesteld voor de verklaring van de Bijlage IV tot de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden (hierna genoemd « De Overeenkomst ») omvat de acht bestendige leden van het Tribunaal van Arbitrage, opgericht bij toepassing van Artikel 28 van de Overeenkomst, en de aanvullende leden, die tijdelijk kunnen benoemd worden bij toepassing van de bepalingen van de leden (2) en (3) van onderhavig Artikel. Evenwel kan elke Regering die één der bestendige leden van het Tribunaal van Arbitrage benoemd heeft, in plaats van dit bestendig lid aan te duiden om in de Commissie te zetelen, een ander persoon er voor benoemen. (De als bestendige leden van het Tribunaal van Arbitrage gequalificeerde leden van de Commissie en de leden benoemd in de plaats van deze bestendige leden worden hierna aangeduid door de uitdrukking « bestendige leden van de Commissie »).

(2) Is een partij in een geding voor de Commissie hetzij de Regering van een ander crediteurland van de Regeringen gerechtigd tot het benoemen van de bestendige leden van het Tribunaal van Arbitrage, hetzij een persoon bezittend de hoedanigheid van onderdaan of verblijfhouder van dit land, dan is de belanghebbende Regering gerechtigd een aanvullend lid te benoemen, dat zetelt voor het betrokken geding. Wanneer verschillende Regeringen zich in deze toestand bevinden, hebben deze Regeringen het recht gezamenlijk een aanvullend lid te benoemen.

(3) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is gerechtigd een aanvullend lid te benoemen om te zetelen in elk geding waarin insgelijks een overeenkomstig lid (2) van onderhavig Artikel benoemd aanvullend lid zetelt.

(4) De benoeming van elk bestendig lid van de Commissie, benoemd in de plaats van een bestendig lid van het Tribunaal van Arbitrage, zal de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betekend worden binnen de twee maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De benoemingen voor de opengevallen zetels van de overeenkomstig de bepalingen van onderhavig lid benoemde leden zullen betekend worden binnen de maand van de vacature.

(5) De contracterende Partijen, die een aanvullend lid bij toepassing van lid (2) van onderhavig Artikel benoemen, zullen de Commissie hun benoeming betekenen binnen een termijn van één maand te rekenen van de inleiding van het geding, voor hetwelk deze benoeming gedaan is. Ingeval de benoeming van dit aanvullend lid de Commissie niet binnen deze termijn zou betekend zijn, zal het geding geleid worden zonder de deelneming van aanvullende leden.

(6) Wanneer de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland een aanvullend lid benoemt bij toepassing van lid (3) van onderhavig Artikel, betekent zij de Commissie deze benoeming binnen een termijn van één maand te rekenen van de ontvangst door deze van de betekening van de benoeming van het aanvullend lid aangeduid bij toepassing van lid (2) van onderhavig Artikel. Ingeval de benoeming van het door de Bondsregering aangeduid aanvullend lid de Commissie niet binnen deze termijn zou betekend zijn zal het geding geleid worden zonder de deelneming van dit aanvullend lid.

ARTIKEL 2.

De bestendige leden van de Commissie zullen, wat betreft de duur en de vernieuwing van hun mandaat, de benoeming van hun opvolgers of van hun plaatsvervangers, de uitoefening van hun functies na ontslag of einde van het mandaat, en de afzetting, onderworpen zijn aan de regels voorzien voor de bestendige leden van het Tribunaal van Arbitrage bij Artikel 2 van het Statuut van dit Tribunaal (Bijlage IX tot de Overeenkomst).

ARTIKEL 3.

(1) Al de leden van de Commissie moeten de voorwaarden vervullen vereist om in hun respectieve landen tot hoge gerechtelijke functies

hautes fonctions judiciaires, ou être des juriconsultes ou d'autres experts possédant une compétence notoire en droit international.

(2) Les membres de la Commission ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement: ils ne peuvent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice normal de leurs fonctions, ni participer au règlement d'aucune affaire dont ils ont eu antérieurement à s'occuper à un autre titre ou dans laquelle ils ont un intérêt direct.

(3). — (a) Pendant la durée et après l'expiration de leur mandat, les membres de la Commission qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres de la Commission qui sont de nationalité allemande jouissent de la même immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions que les juges siégeant dans les Tribunaux allemands sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne:

(b) Les membres de la Commission qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent sur le territoire fédéral des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus pour les membres des missions diplomatiques.

ARTICLE 4.

Toute instance dont la Commission est saisie est entendue par trois membres permanents de la Commission et, dans le cas où des membres supplémentaires ont été nommés pour cette instance, par ces membres supplémentaires. Les membres permanents de la Commission siégeant dans une instance sont les suivants :

(a) un Président, qui est soit le Président du Tribunal d'Arbitrage soit, en son absence ou sur ses instructions, le Vice-Président du Tribunal d'Arbitrage;

(b) un membre nommé par le Président parmi les membres permanents de la Commission nommés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne;

(c) un membre nommé par le Président parmi les autres membres permanents de la Commission, étant précisé que dans toute instance où l'une des parties est :

(i) soit le Gouvernement d'un pays créancier en droit de nommer un membre permanent;

(ii) soit une personne possédant la qualité de ressortissant ou de résident de ce pays, le membre permanent nommé par ce Gouvernement siège pour l'instance en cause. Lorsque plusieurs membres permanents sont en droit d'invoquer la disposition qui précède, le Président de la Commission désigne celui d'entre eux qui siège pour l'instance.

ARTICLE 5.

Le siège de la Commission est le même que celui du Tribunal d'Arbitrage.

ARTICLE 6.

Dans l'interprétation de l'Annexe IV à l'Accord, la Commission appliquera les règles généralement acceptées du droit international.

ARTICLE 7.

(1). — (a) Les langues officielles de la Commission sont le français, l'anglais et l'allemand. Toutefois, le Président peut, avec le consentement des parties, décider que seule l'une d'elles ou deux d'entre elles seront employées dans la procédure d'une affaire.

(b) Les décisions de la Commission sont rendues dans les trois langues.

(2) Les Gouvernements parties à un litige soumis à la Commission sont présentés devant elle par des agents qui peuvent être assistés par des Conseils, les personnes privées peuvent être représentées par des Conseils.

(3) La procédure comprend une phase écrite et une phase orale. La procédure orale peut être supprimée sur la demande des parties.

(4) La Commission statue à la majorité. Ses décisions sont rendues par écrit: elles comprennent un exposé des faits et sont motivées; elles indiquent également les opinions dissidentes éventuelles.

(5) Dans toute instance, la Commission peut renvoyer au Tribunal d'Arbitrage pour décision toute question qu'elle considère comme d'importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV à l'Accord. En pareil cas, la Commission suspend l'instance dans l'attente de la décision du Tribunal d'Arbitrage.

(6) Toute Partie au présent Accord qui fait appel d'une décision de la Commission devant le Tribunal d'Arbitrage par application du paragraphe (7) de l'Article 31 de l'Accord, doit notifier l'appel à la Commission.

(7) Sauf décision contraire de la Commission, chacune des parties à l'instance paie ses propres frais.

benoemd te worden, of juriconsulten of andere deskundigen zijn, bezittend een algemeen erkende bevoegdheid in internationaal recht.

(2) De leden van de Commissie moeten aan geen enkele Regering onderrichtingen vragen, noch van haar aanvaarden; zij mogen zich aan geen enkele, met de normale uitoefening van hun functies onverenigbare werkzaamheid wijden, noch deelnemen aan de regeling van een zaak, waarmee zij zich vroeger bezig gehouden hebben in een andere hoedanigheid of waarin ze een rechtstreeks belang hebben.

(3) — (a) Tijdens de duur en na het einde van hun mandaat genieten de leden van de Commissie, die niet van Duitse nationaliteit zijn, dezelfde Immunitet van rechtspraak ten aanzien van de in de uitoefening van hun functies gestelde handelingen. De leden van de Commissie, die van Duitse nationaliteit zijn, genieten dezelfde immunitet van rechtspraak ten aanzien van de in de uitoefening van hun functies gestelde handelingen als de rechters zetelend in de Duitse Rechtbanken op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

(b) De leden van de Commissie, die niet van Duitse nationaliteit zijn, genieten op het bondsgrondgebied dezelfde voorrechten en immuniteten als deze, welke voorzien zijn voor de leden van diplomatieke zendingen.

ARTIKEL 4.

Elk voor de Commissie gebracht geding wordt gehoord door drie bestendige leden van de Commissie en, ingeval aanvullende leden benoemd worden voor dit geding, door deze aanvullende leden. De in een geding zetelende bestendige leden van de Commissie zijn de volgende :

(a) een Voorzitter, die hetzij de Voorzitter van het Tribunaal van Arbitrage, hetzij, bij zijn afwezigheid of in gevolge zijn onderrichtingen, de Ondervoorzitter van het Tribunaal van Arbitrage is;

(b) een lid, benoemd door de Voorzitter onder de door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland benoemde bestendige leden van de Commissie;

(c) een lid, benoemd door de Voorzitter onder de andere bestendige leden van de Commissie, met dien verstande dat gepreciseerd wordt dat in elk geding waarin één der partijen is :

(i) hetzij de Regering van een crediteurland, gerechtigd een bestendig lid te benoemen;

(ii) hetzij een persoon bezittend de hoedanigheid van onderdaan of van verblijfhoudende van dit land, het door deze Regering benoemd bestendig lid, voor het betrokken geding zetelt. Wanneer verschillende bestendige leden gerechtigd zijn vorenstaande bepaling in te roepen, duidt de Voorzitter van de Commissie degene, die zetelt voor het geding onder hen aan.

ARTIKEL 5.

De zetel van de Commissie is dezelfde als deze van het Tribunaal van Arbitrage.

ARTIKEL 6.

Bij de uitlegging van Bijlage IV tot de Overeenkomst, zal de Commissie de algemeen aanvaarde regels van het internationaal recht toepassen.

ARTIKEL 7.

(1) — (a) De officiële talen van de Commissie zijn het Frans, het Engels en het Duits. Nochtans kan de Voorzitter, met de toestemming van de partijen, beslissen dat enkel één of twee van dezelve gebruikt zullen worden in de rechtspleging van een zaak.

(b) De beslissingen van de Commissie zullen geveld worden in de drie talen.

(2) De Regeringen-partijen in een geschil, voorgelegd aan de Commissie, zijn voor haar vertegenwoordigd door agenten, die mogen bijgestaan worden door Raden.

(3) De rechtspleging omvat een schriftelijke fase en een mondelinge fase. De mondelinge rechtspleging kan opgeheven worden op het verzoek van de partijen.

(4) De Commissie doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Haar beslissingen worden schriftelijk weergegeven; zij omvatten een uiteenzetting der feiten en zijn met redenen omkleed; zij duiden eveneens de eventuele andersluidende standpunten aan.

(5) In elk geding kan de Commissie aan het Tribunaal van Arbitrage ter beslissing elk vraagstuk terugzenden, dat zij beschouwt als zijnde van fundamenteel belang voor de uitlegging van Bijlage IV tot de Overeenkomst. In dergelijk geval schorst de Commissie het geding in afwachting van de beslissing van het Tribunaal van Arbitrage.

(6) Elke partij bij onderhavige Overeenkomst, die tegen een beslissing van de Commissie hoger beroep instelt voor het Tribunaal van Arbitrage bij toepassing van lid (7) van Artikel 31 van de Overeenkomst, moet de Commissie het beroep betekenen.

(7) Behoudens andersluidende beslissing van de Commissie betaalt elk der partijen in het geding haar eigen kosten.

ARTICLE 8.

(1) Le traitement et les indemnités de chaque membre permanent de la Commission nommé à la place d'un membre permanent du Tribunal d'Arbitrage et de tout membre additionnel sont à la charge du Gouvernement ou des Gouvernements qui l'ont nommé.

(2) Le barème des frais de justice payables par les parties aux instances sera fixé par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal d'arbitrage.

(3) Tous les autres frais de la Commission non couverts par les frais de justice sont à la charge de la République Fédérale d'Allemagne.

(4) En ce qui concerne l'administration, les locaux et le personnel, la Commission fera appel aux ressources administratives à la disposition du Tribunal d'Arbitrage. Les mesures administratives particulières à la Commission qui pourraient être nécessaires seront prévues par l'accord administratif subsidiaire visé au paragraphe (2) du présent Article.

ARTICLE 9.

La Commission arrêtera ses règles de procédure dans le cadre de la présente Charte et de l'Accord.

APPENDICE A

Echange de lettres enregistrant l'Accord du 6 mars 1951 entre les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

A. — Lettre du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne au Président de la Haute Commission Alliée.

M. le Haut Commissaire,

Bonn, 6 mars 1951.

En réponse à votre lettre du 23 octobre 1950, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

I.

La République Fédérale confirme par la présente lettre qu'elle répond des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand y compris les dettes des autres entités à déclarer ultérieurement comme constituant des obligations du Reich, ainsi que des intérêts et autres charges des titres émis par le Gouvernement autrichien dans la mesure où de tels intérêts et charges étaient exigibles après le 12 mars 1938 et avant le 8 mai 1945.

Le Gouvernement Fédéral comprend que, lors de la fixation des modalités et des montants des paiements à effectuer par la République Fédérale au titre de ses obligations, il sera tenu compte de sa situation générale, plus particulièrement de l'effet de la limitation de sa compétence territoriale et de sa capacité de paiement.

II.

Le Gouvernement Fédéral déclare reconnaître en principe les dettes provenant de l'aide économique fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945, pour autant que ces dettes ne se trouvent pas déjà reconnues par l'accord de coopération économique conclu le 15 décembre 1949 entre la République Fédérale et les Etats-Unis ou au titre des obligations assumées par la République Fédérale aux termes de l'article 133 de la Loi Fondamentale. Le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder aux obligations résultant de l'aide économique la priorité par rapport à toutes autres créances extérieures envers l'Allemagne ou ses ressortissants.

Le Gouvernement Fédéral juge opportun de régler les questions relatives à la reconnaissance et au règlement de ces dettes par des accords bilatéraux avec les Gouvernements des Etats ayant contribué à l'aide économique, sur le modèle de l'accord du 15 décembre 1949 conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis. Il tient pour admis que ces accords contiendront une clause d'arbitrage dans le cas des litiges. Le Gouvernement Fédéral est prêt à entamer sans délai des pourparlers avec les Gouvernements intéressés au sujet de la conclusion de ces accords.

III.

Le Gouvernement Fédéral exprime son désir de reprendre le paiement de la dette extérieure allemande. Il comprend qu'il y a accord entre lui et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur ce qui suit :

« Dans l'intérêt du rétablissement des relations économiques normales entre la République Fédérale et les autres pays, il convient d'élaborer au plus vite un plan de paiements portant sur le règle-

ARTIKEL 8.

(1) De wedde en de vergoedingen van elk in de plaats van een bestendig lid van het Tribunaal van Arbitrage benoemd bestendig lid van de Commissie en van elk aanvullend lid zijn ten laste van de Regering of van de Regeringen, die hem benoemd hebben.

(2) Het barema van de door de partijen in de gedingen te betalen gerechtskosten zal bepaald worden bij een bijkomende administratieve Overeenkomst tussen de Regeringen gerechtigd de bestendige leden van het Tribunaal van Arbitrage te benoemen.

(3) Alle andere kosten van de Commissie, niet gedekt door de gerechtskosten, zijn ten laste van de Bondsrepubliek Duitsland.

(4) Wat het beheer, de lokalen en het personeel betreft, zal de Commissie beroep doen op de Administratieve geldmiddelen ter beschikking van het Tribunaal van Arbitrage. De administratieve maatregelen eigen aan de Commissie, welke zouden kunnen nodig zijn, zullen voorzien worden bij de in lid (2) van onderhavig Artikel bedoelde bijkomende administratieve overeenkomst.

ARTIKEL 9.

De Commissie zal haar rechtsplegingsregels vaststellen in het raam van onderhavig Statuut en van de Overeenkomst.

AANHANGSEL A.

Briefwisseling registrerend de Overeenkomst van 6 Maart 1951 tussen de Regeringen van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

A. — Brief van de Kanselier van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Voorzitter van de Hoge Geallieerde Commissie.

Mijnheer de Hoge Commissaris,

Bonn, 6 Maart 1951.

In antwoord op uw brief van 23 October 1950, heb ik de eer U mede te delen hetgeen volgt :

I.

De Bondsrepubliek bevestigt bij onderhavige brief dat zij borg blijft voor de vóór-oorlogse buitenlandse schulden van het Duitse Rijk; met inbegrip van de schulden van andere entiteiten later te verklaren als deel uitmakend van de verplichtingen van het Duitse Rijk, alsmede voor de interesten en andere lasten van de effecten uitgegeven door de Oostenrijkse Regering in de mate waarin dergelijke interesten en lasten eisbaar waren na 12 Maart 1938 en vóór 8 Mei 1945.

De Bondsregering begrijpt dat, bij de vaststelling van de modaliteiten en van de bedragen der door de Bondsrepubliek uit hoofde van haar verplichtingen uit te voeren betalingen, er rekening zal gehouden worden met hare algemene toestand en meer in het bijzonder met het gevolg van de begrenzing van haar territoriale bevoegdheid en van haar betalingsvermogen.

II.

De Bondsregering verklaart de schulden voortvloeiende uit de aan Duitsland sedert 8 Mei 1945 verstrekte economische hulp in principe te erkennen, voor zoverre deze schulden niet reeds erkend werden bij de overeenkomst voor economische samenwerking afgesloten op 15 December 1949 tussen de Bondsrepubliek en de Verenigde Staten of uit hoofde van de door de Bondsrepubliek luidens artikel 133 van de Fundamentele Wet op zich genomen verplichtingen. De Bondsregering is bereid aan de uit de economische hulp voortvloeiende verplichtingen, de prioriteit te verlenen met betrekking tot alle andere buitenlandse schuldvorderingen ten opzichte van Duitsland of zijn onderdanen.

De Bondsregering oordeelt het geschikt de problemen betreffende de erkenning en de vereffening van deze schulden te regelen door bilaterale overeenkomsten met de Regeringen van de Staten die tot de economische hulp hebben bijgedragen, volgens het model van de overeenkomst van 15 December 1949 afgesloten met de Regering der Verenigde Staten. Zij houdt voor toegelaten, dat deze overeenkomsten een arbitrage-clausule zullen bevatten voor het geval van geschillen. De Bondsregering is bereid de besprekingen met de belanghebbende Regeringen betreffende het afsluiten van deze overeenkomsten zonder uitstel aan te vatten.

III.

De Bondsregering drukt haar verlangen uit de betaling van de Duitse buitenlandse schuld te hervatten. Zij begrijpt dat er tussen haar en de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland overeenstemming bestaat nopens hetgeen volgt :

« In het belang van het herstel van de normale economische betrekkingen tussen de Bondsrepubliek en de andere landen, past het zo gauw mogelijk een betalingsplan uit te werken, houdende regeling van de ten

ment des créances publiques et privées existant à l'encontre de l'Allemagne et de ses ressortissants.

Les Gouvernements intéressés, y compris la République Fédérale, les créanciers débiteurs, doivent participer à l'élaboration de ce plan.

Le plan de paiements doit traiter notamment des créances dont le règlement peut contribuer à normaliser les rapports économiques et financiers entre la République Fédérale et les autres pays. Il tiendra compte de la situation économique générale de la République Fédérale et, notamment, de l'accroissement de ses charges et de la diminution de sa substance économique. Le plan ne doit pas avoir pour effet général de déséquilibrer l'économie allemande par des répercussions indésirables sur la situation financière intérieure, ni d'affecter outre mesure les ressources allemandes en devises, présentes ou futures. Le plan ne doit pas non plus augmenter sensiblement les charges financières supportées par une Puissance occupante quelconque.

Les Gouvernements intéressés pourront, pour toutes les questions résultant des négociations sur le plan de paiements ou la capacité de paiement, demander l'avis d'experts.

Les résultats obtenus au cours des négociations doivent faire l'objet d'accords. Il est entendu que le plan aura un caractère purement provisoire et sera sujet à révision dès que l'unité allemande aura été rétablie et qu'un règlement définitif de paix sera devenu possible. »

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, l'expression de ma très haute considération.

(signé) ADENAUER.

B. — Réponse du Président de la Haute-Commission Alliée au Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne.

M. le Chancelier,

6 mars 1951.

En réponse à votre lettre du 6 mars 1951, concernant les dettes allemandes, nous avons l'honneur, au nom des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de prendre acte des engagements du Gouvernement Fédéral relatifs à la responsabilité de la République Fédérale au titre des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand et de la dette découlant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne par les trois Gouvernements depuis le 8 mai 1945.

En ce qui concerne la priorité aux obligations qui découlent de l'assistance économique d'après-guerre, nous sommes autorisés à déclarer que les trois Gouvernements ne se proposent pas d'exercer cette priorité d'une manière qui gêne le règlement des créances étrangères résultant d'opérations commerciales postérieures au 8 mai 1945 et essentielles au relèvement économique de la République Fédérale.

En ce qui concerne l'inclusion d'une clause d'arbitrage dans les accords relatifs aux dettes découlant de l'assistance économique d'après-guerre, les trois Gouvernements seront disposés, en négociant ces accords, à examiner s'il est opportun d'y prévoir une telle clause pour les questions susceptibles d'être utilement réglées par une telle procédure.

Nous avons également l'honneur de confirmer, au nom des trois Gouvernements, l'interprétation du Gouvernement Fédéral, telle qu'elle apparaît au paragraphe 2 de l'Article I et à l'Article III de la lettre de votre Excellence. Nos Gouvernements élaborent actuellement des propositions conduisant à un dispositif de règlement; il est prévu d'y faire participer les créanciers étrangers, les débiteurs allemands et les Gouvernements intéressés, y compris le Gouvernement Fédéral. Ces propositions tendront à un règlement d'ensemble et ordonné des créances d'avant-guerre à l'encontre de l'Allemagne et des débiteurs allemands, ainsi que des dettes découlant de l'assistance économique d'après-guerre; ce règlement devra assurer un traitement juste et équitable de tous les intérêts en cause, y compris ceux du Gouvernement Fédéral. Il est prévu d'inclure l'arrangement qui en découlera dans un accord multilatéral; les accords bilatéraux qui pourront être jugés nécessaires seraient conclus dans le cadre du plan de règlement. Dès que leurs propositions seront prêtes, les trois Gouvernements les communiqueront au Gouvernement Fédéral et aux autres Gouvernements intéressés; ils discuteront avec eux des propositions, ainsi que de la procédure à suivre en la matière.

Nous avons l'honneur de faire savoir que nos trois Gouvernements considèrent que la lettre de votre Excellence visée ci-dessus, ainsi que la présente lettre, enregistrent l'accord des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et du Gouvernement de la République Fédérale d'autre part, sur les questions relatives aux dettes allemandes visées par ces lettres. Les lettres ont été rédigées en français, en anglais et en allemand, chaque texte faisant également foi.

(signé)

JOHN J. McCLOY, Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.	A. FRANÇOIS-PONCET, Pour le Gouvernement de la République Française.	IVONE KIRKPATRICK, Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
--	---	---

overstaan van Duitsland en zijn onderdanen bestaande publieke en private schuldvorderingen.

De belanghebbende Regeringen, met inbegrip van de Bondsrepubliek, de crediteuren en debiteuren, moeten aan de uitwerking van dit plan deelnemen.

Het betalingsplan moet inzonderheid de schuldvorderingen behandelen, waarvan de regeling kan bijdragen tot het normaliseren van de economische en financiële betrekkingen tussen de Bondsrepubliek en de andere landen. Het zal rekening houden met de algemene economische toestand van de Bondsrepubliek en, inzonderheid, met de aanwas van hare lasten en met de vermindering van hare economische zelfstandigheid. Het plan moet niet tot algemeen gevolg hebben het evenwicht van de Duitse economie te verstoren door een ongewenste terugslag op de binnenlandse financiële toestand, noch bovendien de Duitse tegenwoordige of toekomstige deviezen-inkomsten aan te tasten. Het plan moet ook niet de door om het even welke bezettende Macht gedragen financiële lasten gevoelig vermeerderen.

De belanghebbende Regeringen zullen, voor alle problemen voortvloeiende uit de onderhandelingen nopens het betalingsplan of de betaalcracht, het advies van deskundigen kunnen vragen.

De tijdens de onderhandelingen bekomen resultaten moeten het voorwerp uitmaken van overeenkomsten. Het is wel te verstaan dat het plan een zuiver voorlopig karakter zal hebben en dat het onderworpen zal zijn aan herziening, zodra de Duitse eenheid zal hersteld geworden zijn en een definitieve vredesregeling zal mogelijk geworden zijn.

Aanvaard, Mijnheer de Hoge Commissaris, de uitdrukking van mijn oprechte hoogachting.

(getekend) ADENAUER.

B. — Antwoord van de Voorzitter van de Hoge Geallieerde Commissie aan de Kanselier van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Kanselier,

6 Maart 1951.

In antwoord op uw brief van 6 Maart 1951, betreffende de Duitse schulden, hebben wij de eer, uit naam van de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, akte te nemen van de verbintenissen van de Bondsregering, betreffende de verantwoordelijkheid van de Bondsrepubliek uit hoofde van de vóór-oorlogse buitenlandse schulden van het Duitse Rijk en van de schuld voortvloeiende uit de door de drie Regeringen sedert 8 Mei 1945 aan Duitsland verstrekte economische bijstand.

Wat betreft de prioriteit voor de verplichtingen voortvloeiende uit de na-oorlogse economische bijstand, is het ons toegelaten te verklaren dat de drie Regeringen niet voornemens zijn deze prioriteit uit te oefenen op een wijze, welke de regeling hindert van de vreemde schuldvorderingen voortvloeiende uit de commerciële verrichtingen later dan 8 Mei 1945 en essentieel voor de economische heropstanding van de Bondsrepubliek.

Wat betreft de inlassing van een arbitrage-Clausule in de overeenkomsten betreffende de schulden voortvloeiende uit de na-oorlogse economische bijstand, zullen de drie Regeringen bij het onderhandelen van deze overeenkomsten bereid zijn te onderzoeken of het geschikt is een dergelijke clausule er in te voorzien voor de door dergelijke procedure op nuttige wijze te regelen problemen.

Wij hebben insgelijks de eer, uit naam van de drie Regeringen, de verklaring van de Bondsregering te bevestigen, zoals ze voorkomt in lid 2 van Artikel I en in Artikel III van de brief van uwe Excellentie. Onze Regeringen werken op dit ogenblik voorstellen uit leidende tot een regeringsplan; het is voorzien de vreemde crediteuren, de Duitse debiteuren en de belanghebbende Regeringen, met inbegrip van de Bondsregering, hieraan te laten deelnemen. Deze voorstellen zullen leiden tot een gehele en geordende regeling van de vóór-oorlogse schuldvorderingen tegenover Duitsland en de Duitse debiteuren, alsmede van de uit de na-oorlogse economische bijstand voortvloeiende schulden; deze regeling zal een rechtvaardige en billijke behandeling van al de betrokken belangen, met inbegrip van deze van de Bondsregering, moeten verzekeren. Er is voorzien het vergelijk, dat er zal uit voortvloeien in een multilaterale overeenkomst in te lassen; de bilaterale Overeenkomsten, welke nodig zullen kunnen geoordeeld worden, zouden afgesloten worden in het raam van het regeringsplan. Zodra hun voorstellen klaar zijn, zullen de drie Regeringen ze aan de Bondsregering en aan de andere belanghebbende Regeringen mededelen; zij zullen met hen de voorstellen bespreken, alsmede de hier ter zake te volgen procedure.

Wij hebben de eer U te laten weten dat onze drie Regeringen beschouwen dat de hierboven bedoelde brief van uwe Excellentie alsmede de onderhavige brief de overeenkomst registreren van de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland enerzijds, en van de Regering van de Bondsrepubliek anderzijds, nopens de door deze brieven bedoelde Duitse schulden. De brieven zijn opgesteld geworden in het Frans, in het Engels en in het Duits, elke tekst gelijkelijk authentiek.

(getekend)

JOHN J. McCLOY, Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.	A. FRANÇOIS-PONCET, Voor de Regering van de Franse Republiek.	IVONE KIRKPATRICK, Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
--	--	---

APPENDICE B.

**Rapport de la Conférence
des Dettes Extérieures Allemandes.**
(sans ses Annexes)

Londres, février-août 1952.

I. — Introduction.

1. La Conférence Internationale des Dettes extérieures allemandes a été réunie par les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des Etats-Unis d'Amérique en vue d'élaborer un accord général pour le règlement des dettes extérieures allemandes. La Conférence soumet aux Gouvernements des pays participants le présent Rapport qui décrit ses travaux et expose ses recommandations pour le règlement de ces dettes. La Conférence suggère que des exemplaires de ce Rapport soient mis à la disposition des autres Gouvernements intéressés.

2. Avant de réunir la Conférence, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne avaient conclu, le 6 mars 1951, un accord par lequel ce dernier Gouvernement a confirmé qu'il répondait des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand, a reconnu en principe les dettes provenant de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre par les Trois Gouvernements, et a exprimé le désir de reprendre le paiement de la dette extérieure allemande conformément aux dispositions d'un plan à élaborer par toutes les parties intéressées. L'échange de lettres enregistrant cet Accord est reproduit à l'Annexe 1.

3. En mai 1951, les Trois Gouvernements ont établi la Commission Tripartite des dettes allemandes pour les représenter dans les négociations relatives au règlement des dettes extérieures allemandes et pour organiser les travaux de la Conférence. Les trois Gouvernements étaient représentés à la Commission Tripartite par M. François-Didier Gregh (France), Sir George Rendel (Royaume-Uni), et l'Ambassadeur Warren Lee Pierson (Etats-Unis). Leurs suppléants étaient M. René Sergent, ultérieurement remplacé par M. A. Rodocanachi et M. H. Davost (France), Sir David Waley (Royaume-Uni), et le Ministre J. W. Gunter (Etats-Unis).

4. En juin et juillet 1951, la Commission a procédé à des consultations préliminaires avec la Délégation allemande pour les dettes extérieures nommée par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, et avec les représentants de certains des principaux pays créanciers. La Délégation allemande était présidée par M. Hermann J. Abs. M. Kriege étant son suppléant.

5. En décembre 1951, la Commission Tripartite a fait connaître à la Délégation allemande les montants et les modalités de paiement que les Trois Gouvernements étaient prêts à accepter en règlement total de leurs créances au titre de l'assistance économique d'après guerre, à condition que soit réalisé un règlement satisfaisant et équitable des dettes d'avant-guerre de l'Allemagne. Au cours de la Conférence, les Etats-Unis ont offert, en outre, de différer pendant 5 ans le recouvrement du principal de leur créance et ont modifié en conséquence leur offre de décembre 1951. Les montants et les modalités de paiements proposés sont indiqués à l'Annexe 2 du présent Rapport (1).

II. — Organisation de la Conférence.

6. La Conférence a tenu sa première séance plénière à Lancaster House, Londres, le 28 février 1952. Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis étaient représentés par la Commission Tripartite des dettes allemandes. Les créanciers privés de ces trois pays étaient représentés par des délégations distinctes: vingt-deux pays créanciers avaient envoyé des délégations composées de représentants du Gouvernement et, dans de nombreux cas, de représentants des créanciers privés; trois pays avaient envoyé des observateurs; la Banque des règlements internationaux était représentée en sa qualité particulière de créancier; la délégation de la République Fédérale d'Allemagne comprenait des représentants du Gouvernement et des représentants des débiteurs privés.

(1) Les dispositions de l'Annexe 2 au Rapport de la Conférence sont devenues sans objet en raison de la conclusion des Accords sur le règlement des créances des trois gouvernements au titre de l'assistance économique d'après guerre à l'Allemagne. Les Accords ont été signés le même jour que l'Accord sur les dettes extérieures allemandes. Le dernier paragraphe du préambule du présent Accord se réfère à ces Accords.

AANHANGSEL B.

**Verslag der Conferentie
van de Duitse Buitenlandse Schulden**
(zonder zijn Bijlagen).

Londen, Februari-Augustus 1952.

I. — Inleiding.

1. De Internationale Conferentie van de Duitse buitenlandse schulden werd door de Regeringen van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en van de Verenigde Staten van Amerika bijeengeroepen met het oog op het uitwerken van een algemene overeenkomst voor de regeling van de Duitse buitenlandse schulden. De Conferentie legt aan de Regeringen van de deelnemende landen onderhavig Verslag voor, dat haar werkzaamheden beschrijft en haar aanbevelingen voor de regeling van die schulden uiteenzet. De Conferentie suggereert dat exemplaren van dit Verslag ter beschikking worden gesteld van de andere belanghebbende Regeringen.

2. Vooraleer de Conferentie bijeen te roepen hadden op 6 Maart 1951 de Regeringen van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland een overeenkomst afgesloten, waarbij laatstgenoemde Regering bevestigd heeft dat zij borg bleef voor de vóór-oorlogse buitenlandse schulden van het Duitse Rijk, in principe de schulden voortvloeiend uit de economische hulp verstrekt aan Duitsland na de oorlog door de Drie Regeringen erkend heeft, en de wens uitgedrukt heeft de betaling van de Duitse buitenlandse schuld te hervatten overeenkomstig de bepalingen van een door al de belanghebbende partijen uit te werken plan. De deze Overeenkomst registrerende briefwisseling is weergegeven in Bijlage 1.

3. In Mei 1951 hebben de Drie Regeringen de Drie-Mogendheden Commissie voor Duitse schulden opgericht om hen te vertegenwoordigen bij de onderhandelingen betreffende de regeling van de Duitse buitenlandse schulden en om de werkzaamheden van de Conferentie in te richten. De Drie Regeringen waren bij de Drie-Mogendheden Commissie vertegenwoordigd door dhr. François-Didier Gregh (Frankrijk), Sir George Rendel (Verenigd Koninkrijk), en de Ambassadeur Warren Lee Pierson (Verenigde Staten). Hun plaatsvervangers waren dhr. René Sergent, later vervangen door dhr. A. Rodocanachi en dhr. H. Davost (Frankrijk), Sir David Waley (Verenigd Koninkrijk) en de Minister J. W. Gunter (Verenigde Staten).

4. In Juni en Juli 1951 is de Commissie overgegaan tot voorafgaande raadplegingen met de Duitse Delegatie voor de buitenlandse schulden aangesteld door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, en met de vertegenwoordigers van zekere der voornaamste crediteurlanden. De Duitse Delegatie stond onder het voorzitterschap van dhr. Hermann J. Abs, dhr. Kriege zijnde zijn plaatsvervanger.

5. In December 1951 heeft de Drie-Mogendheden Commissie aan de Duitse Delegatie de bedragen en de betalingsmodaliteiten laten kennen, welke de drie Regeringen bereid waren te aanvaarden ter globale regeling van hun schuldvorderingen uit hoofde van de na-oorlogse economische bijstand, op voorwaarde dat een bevredigende en billijke regeling van de vóór-oorlogse schulden van Duitsland verwezenlijkt zij. In de loop van de Conferentie hebben de Verenigde Staten daarenboven aangeboden de invordering van de hoofdsom van hun schuldvordering gedurende 5 jaar uit te stellen en hebben dienvolgens hun aanbod van December 1951 gewijzigd. De voorgestelde bedragen en betalingsmodaliteiten zijn aangeduid in Bijlage 2 tot onderhavig Verslag (1).

II. — Inrichting van de Conferentie.

6. De Conferentie heeft haar eerste voltallige zitting gehouden te Lancaster House, Londen, op 28 Februari 1952. De regeringen van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten waren vertegenwoordigd door de Drie-Mogendheden Commissie voor Duitse schulden. De private crediteuren van deze drie landen waren door onderscheiden delegaties vertegenwoordigd; twee en twintig crediteurlanden hadden delegaties gezonden samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regering en, in talrijke gevallen, uit vertegenwoordigers van de private crediteuren; drie landen hadden waarnemers gezonden: de Bank voor internationale betalingen was vertegenwoordigd in hare bijzondere hoedanigheid van crediteur; de afvaardiging van de Bondsrepubliek Duitsland omvatte vertegenwoordigers van de Regering en vertegenwoordigers van private debiteuren.

(1) De bepalingen van Bijlage 2 tot het Verslag van de Conferentie hebben geen zin meer om reden van het afsluiten van de Overeenkomsten nopens de regeling van de schuldvorderingen van de drie regeringen uit hoofde van de na-oorlogse economische bijstand aan Duitsland. De Overeenkomsten zijn dezelfde dag ondertekend geworden als de Overeenkomst in zake de Duitse buitenlandse schulden. Het laatste lid van de inleiding van onderhavige Overeenkomst verwijst naar die Overeenkomsten.

7. Conformément aux décisions de la Conférence, les organes suivants ont été constitués :

(a) le Comité Directeur, comprenant trois membres de la Commission Tripartite, treize représentants des intérêts créanciers des pays suivants : Belgique, Brésil, États-Unis, France, Italie, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède et Suisse, et cinq membres représentant les intérêts débiteurs publics et privés. Ce Comité était chargé d'organiser les travaux de la Conférence et de s'assurer que toutes les recommandations soumises à la Conférence en séance plénière étaient de nature à réaliser un règlement général équitable et l'égalité de traitement de tous les créanciers à l'intérieur de chaque catégorie.

(b) le Comité des créanciers, au sein duquel chaque délégation de pays créanciers était représentée. Ce Comité était l'organe de coordination entre les points de vue des divers groupes d'intérêts créanciers. Il était chargé de désigner les représentants des créanciers aux différents Comités de négociation et de communiquer au Comité directeur les vues des créanciers sur toutes les recommandations élaborées par les Comités de négociation.

(c) le Secrétariat de la Conférence placé sous l'autorité d'un Secrétaire général, M. H. A. Cridland, remplacé ultérieurement par M. E. H. Peck.

8. Le Comité Directeur a créé quatre Comités de négociation chargés respectivement des catégories de dettes suivantes :

Comité A : Dettes du Reich et dettes des autres autorités publiques.

Comité B : Autres dettes à moyen et long terme.

Comité C : Dettes de Standstill.

Comité D : Dettes commerciales et dettes diverses.

Chaque comité comprenait des représentants des créanciers et des débiteurs, ainsi que des observateurs de la Commission Tripartite. Plusieurs sous-comités ont été constitués par les Comités de négociation pour traiter certaines catégories de dettes particulières.

9. Le Comité Directeur a également institué un Comité des statistiques chargé d'aider la Conférence dans ses travaux.

10. La Conférence a siégé du 28 février au 8 août 1952, avec une suspension du 5 avril au 19 mai en vue de permettre de procéder aux consultations nécessaires.

III. — Cadre général.

11. Dans la poursuite de ses travaux, la Conférence s'est basée sur les faits, les principes et les objectifs suivants :

(a) Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis avaient donné au Gouvernement de la République Fédérale des assurances quant aux réductions et aux conditions de règlement qu'ils seraient prêts à accepter pour leurs créances d'après-guerre au titre de l'aide économique fournie par eux à l'Allemagne, à condition que soit réalisé un règlement satisfaisant et équitable des dettes d'avant-guerre.

(b) Le plan de règlement devait :

(i) tenir compte de la situation économique générale de la République Fédérale et des effets de la limitation de sa compétence territoriale; ne pas disloquer l'économie allemande par des répercussions inopportunes sur la situation financière intérieure, ni drainer indûment les ressources actuelles ou futures de l'Allemagne en devises, ni accroître sensiblement les charges financières de l'un quelconque des Trois Gouvernements;

(ii) prévoir un règlement général et méthodique et assurer le traitement juste et équitable de tous les intérêts en cause;

(iii) comporter des dispositions en vue de l'intervention des mesures appropriées lors de la réunification de l'Allemagne.

(c) Le plan devait favoriser le rétablissement de relations financières et commerciales normales entre la République Fédérale et les autres pays; à cette fin, il devait :

(i) mettre fin à l'état de carence de l'Allemagne au moyen d'un règlement approprié des dettes échues ou à échoir et des arriérés d'intérêts;

(ii) conduire à un état de fait qui permette un retour aux relations normales entre créanciers et débiteurs;

(iii) se présenter de telle sorte qu'il contribue à la restauration du crédit international de l'Allemagne par le rétablissement de la confiance dans sa stabilité financière et dans le respect de ses obligations d'emprunteur, tout en donnant une assurance raisonnable que l'Allemagne ne manquera pas de nouveau à ses engagements;

(iv) ne pas empêcher le Gouvernement Fédéral, et autant que possible

7. Overeenkomstig de beslissingen van de Conferentie werden volgende organen opgericht :

(a) het Bestuurscomité, omvattend drie leden van de Drie-Mogendheden-Commissie, dertien vertegenwoordigers van de crediteursbelangen van de volgende landen : België, Brazilië, Verenigde Staten, Frankrijk, Italië, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland, en vijf leden vertegenwoordigende de publieke en private debiteursbelangen. Dit Comité was gelast de werkzaamheden van de Conferentie in te richten en zich te verzekeren dat al de in voltallige zitting aan de Conferentie voorgelegde aanbevelingen van die aard waren dat zij een billijke algemene regeling en de gelijkheid van behandeling van al de crediteuren binnen elke categorie bewerkstelligden;

(b) het Comité van de crediteuren in welks schoot elke afvaardiging van de crediteurlanden was vertegenwoordigd. Dit Comité was het coördinatieorgaan tussen de standpunten van de verschillende groepen van crediteursbelangen. Het was belast met de aanduiding van de vertegenwoordigers van de crediteuren in de verschillende Onderhandelingscomités en met de mededeling aan het Bestuurscomité van de standpunten der crediteuren nopens alle door de Onderhandelingscomités uitgewerkte aanbevelingen;

(c) het Secretariaat van de Conferentie geplaatst onder het gezag van een Secretaris-generaal, dhr. H. A. Cridland, later vervangen door dhr. E. H. Peck.

8. Het Bestuurscomité heeft vier Onderhandelingscomités opgericht, belast respectievelijk met volgende schuldencategorieën :

Comité A : Schulden van het Duitse Rijk en schulden van de andere openbare gezagsorganen.

Comité B : Andere schulden op halflange en lange termijn.

Comité C : « Standstill »-schulden,

Comité D : Commerciële schulden en diverse schulden.

Elk comité omvatte vertegenwoordigers der crediteuren en der debiteuren, alsmede waarnemers van de Drie-Mogendheden Commissie. Meerdere sub-comités werden door de Onderhandelingscomités opgericht om zekere categorieën van bijzondere schulden te behandelen.

9. Het Bestuurscomité heeft eveneens een Comité der statistieken opgericht, belast met het helpen der Conferentie bij haar werkzaamheden.

10. De Conferentie heeft gezeteld van 28 Februari tot 8 Augustus 1952 met een onderbreking van 5 April tot 19 Mei, ten einde het mogelijk te maken tot de nodige raadplegingen over te gaan.

III. — Algemeen kader.

11. Bij het vervolgen van haar werkzaamheden heeft de Conferentie zich gebaseerd op de volgende feiten, principes en doelstellingen :

(a) De Regeringen van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten hadden aan de Regering van de Bondsrepubliek zekerheden gegeven aangaande de verminderingen en regelingsvoorwaarden, welke zij zouden bereid zijn te aanvaarden voor hun na-oorlogse schuldvorderingen, uit hoofde van de door hen aan Duitsland verstrekte economische hulp, op voorwaarde dat een bevredigende en billijke regeling van de vóór-oorlogse schulden weze bewerkstelligd.

(b) Het regelingsplan moest :

(i) rekening houden met de algemene economische toestand van de Bondsrepubliek en met de gevolgen van de begrenzing van hare territoriale bevoegdheid; de Duitse economie niet ontwrichten door ongelijke reperijs op de binnenlandse financiële toestand, noch de huidige of toekomstige deviezen-inkomsten van Duitsland onbillijk afvoeren, noch de financiële lasten van om 't even welke der Drie Regeringen op gevoelige wijze vermeerderen;

(ii) een algemene en methodische regeling voorzien en de juiste en billijke behandeling van al de betrokken belangen verzekeren;

(iii) bepalingen bevatten met het oog op de tussenkomst van de passende maatregelen bij de hereniging van Duitsland.

(c) Het plan moest het herstel van normale financiële en handelsbetrekkingen tussen de Bondsrepubliek en de andere landen bevorderen; te dien einde moest het :

(i) een einde maken aan de toestand van in gebreke blijven van Duitsland door middel van een aangepaste regeling van de vervallen of nog te vervallen schulden en de interestachterstanden;

(ii) leiden tot een feitelijke toestand, welke een terugkeer tot normale betrekkingen tussen crediteuren en debiteuren toelaat;

(iii) zich op zulke wijze voordoen, dat het bijdraagt tot de restauratie van het internationaal krediet van Duitsland door het herstellen van het vertrouwen in haar financiële stabiliteit en in het eerbiedigen van haar verplichtingen van ontleners, dit alles bij het verlenen van een aannemelijke zekerheidsstelling, dat Duitsland niet opnieuw aan zijn verplichtingen zal tekortkomen;

(iv) de Bondsregering niet beletten, en in de mate van het mogelijke

le mettre en mesure d'observer en fin de compte les obligations que les membres du Fonds Monétaire International et de l'Organisation Européenne de Coopération Economique ont contractées en ce qui concerne le transfert des paiements courants, y compris les intérêts et les revenus des investissements.

IV. — Recommandations.

12. *Dettes du Reich et dettes des autres autorités publiques.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 3.

13. *Autres dettes à moyen et à long terme.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 4.

14. *Dettes de standstill.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 5. La Conférence a convenu que ces recommandations devraient être mises en vigueur le plus tôt possible.

15. *Dettes commerciales et dettes diverses.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 6.

16. La Conférence a examiné les problèmes soulevés par certaines dettes qui, en raison de leur nature spéciale, ne pouvaient faire l'objet d'un règlement complet et définitif au cours de la Conférence. Des plans ont été élaborés pour résoudre ces problèmes au cours de négociations ultérieures entre les représentants des intérêts en présence. Des dispositions appropriées ont été incluses à cet égard dans les Annexes au présent Rapport. Les négociations en question se fonderont sur les principes et les objectifs de la Conférence, et les recommandations qui en résulteront, si elles sont approuvées, seront sanctionnées par l'Accord Intergouvernemental.

17. Les modalités proposées pour le règlement des dettes allemandes d'avant-guerre ont été élaborées au cours de négociations approfondies entre représentants des créanciers et des débiteurs. Elles se conforment aussi étroitement que possible à celles des contrats existants.

18. Comme il ressort des Annexes 3 à 6 aucun remboursement en devises ne devrait être effectué, pendant une période initiale de 5 ans, au titre du principal d'une dette quelconque visée par les recommandations, sauf dans les cas spéciaux où les conditions de règlement recommandées contiennent des dispositions justifiant un remboursement en principal pendant la période initiale.

19. Des dispositions appropriées ont été prévues dans les Annexes pour les cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.

Au cas où un débiteur de plusieurs emprunts étrangers se trouverait dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations, toute négociation entre ce débiteur et ses créanciers devrait être conduite de façon à assurer une égale protection des intérêts de tous les créanciers de ces emprunts.

20. Le règlement des dettes de la Ville de Berlin ou des services publics lui appartenant ou contrôlés par elle et situés à Berlin est différé pour le moment. Cependant, les débiteurs privés résidant dans les secteurs occidentaux de Berlin devraient être traités comme les personnes résidant sur le territoire de la République Fédérale.

21. L'Accord Intergouvernemental mentionné au paragraphe 38 devrait prévoir que le Gouvernement Fédéral reprendra le transfert des versements d'intérêts et d'amortissement conformément au plan de règlement et fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer ces transferts.

La Conférence a reconnu le principe que le transfert des versements prévus par le plan de règlement impliquait la création et le maintien d'une situation de la balance des paiements telle que ces versements, comme les autres versements afférents aux transactions courantes, puissent être financés au moyen des rentrées en devises provenant des transactions visibles et invisibles, sans prélèvement, autre que temporaire, sur les réserves monétaires. A cet égard il conviendrait de tenir compte du fait que la convertibilité des monnaies n'a pas encore été rétablie. La Conférence a reconnu en conséquence que la création et le maintien de cette situation de la balance des paiements seraient facilités par la poursuite de la coopération internationale en vue de l'instauration de politiques commerciales libérales, du développement du commerce mondial et du retour à la libre convertibilité des monnaies. Elle recommande qu'il soit dûment tenu compte par tous les intéressés des principes énoncés dans le présent paragraphe.

Dans la préparation de l'Accord Intergouvernemental, il conviendrait d'étudier l'élaboration de dispositions destinées à assurer que le plan de règlement sera exécuté et mené à bien à la satisfaction de toutes les parties intéressées; y compris des dispositions applicables au cas où la République Fédérale éprouverait, malgré tous ses efforts, des difficultés dans l'exécution des obligations lui incombant dans le cadre du plan.

haar ten slotte in staat stellen de verplichtingen, welke de leden van het Internationaal Monetair Fonds en van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking hebben aangegaan, na te komen wat betreft de transfer van de courante betalingen, met inbegrip van de interesten en de opbrengsten der investeringen.

IV. — Aanbevelingen.

12. *Schulden van het Duitse Rijk en schulden van de andere openbare overheden.* — De aanbevelingen voor de regeling van de schulden van deze categorie maken het voorwerp uit van Bijlage 3.

13. *Andere schulden op halfjaar en lange termijn.* — De aanbevelingen voor de regeling van de schulden van deze categorie maken het voorwerp uit van Bijlage 4.

14. *« Standstill » schulden.* — De aanbevelingen voor de regeling van de schulden van deze categorie maken het voorwerp uit van Bijlage 5. De Conferentie is overeengekomen dat deze aanbevelingen zo gauw mogelijk zouden moeten in voege treden.

15. *Handelsschulden en diverse schulden.* — De aanbevelingen voor de regeling van de schulden van deze categorie maken het voorwerp uit van Bijlage 6.

16. De conferentie onderzocht de problemen gesteld door zekere schulden welke, uit hoofde, van hun bijzondere aard, het voorwerp niet konden uitmaken van een volledige en definitieve regeling in de loop van de Conferentie. Plannen zijn uitgewerkt geworden om deze problemen op te lossen in de loop van latere onderhandelingen tussen de vertegenwoordigers van de hier geldende belangen. De passende schikkingen werden te dien opzichte in de Bijlagen tot onderhavig Verslag ingelast. De bedoelde onderhandelingen zullen steunen op de principes en de objectieven van de Conferentie, en de eruit voortvloeiende aanbevelingen zullen, indien zij goedgekeurd worden, door de Intergouvernementele Overeenkomst bekrachtigd worden.

17. De voor de regeling van de vóór-oorlogse Duitse schulden voorgestelde modaliteiten zijn uitgewerkt geworden tijdens de tussen de vertegenwoordigers van de crediteuren en debiteuren gevoerde diepgaande onderhandelingen. Zij komen zo nauw mogelijk overeen met deze van de bestaande contracten.

18. Zoals blijkt uit de Bijlagen 3 en 6 zal, gedurende een aanvankelijke periode van 5 jaar, geen enkele terugstorting in deviezen moeten uitgevoerd worden uit hoofde van de hoofdsom van om 't even welke door de aanbevelingen bedoelde schuld, met uitzondering van de bijzondere gevallen waarbij de aanbevolen regelingsvoorwaarden schikkingen bevatten, rechtvaardigend een terugbetaling van de hoofdsom gedurende de aanvankelijke periode.

19. Passende schikkingen werden in de Bijlagen voorzien voor het geval, waarbij de debiteur zich in een moeilijke financiële toestand bevindt.

Ingeval een debiteur van verschillende vreemde leningen zich in de onmogelijkheid zou bevinden zijn verplichtingen na te komen, dan zou iedere onderhandeling tussen deze debiteur en zijn crediteuren moeten geleid worden op een wijze, welke een gelijke bescherming van de belangen van al de crediteuren van deze leningen verzekert.

20. De regeling van de schulden van de Stad Berlijn of van de openbare diensten, haar toebehorend of gecontroleerd door haar en gelegen in Berlijn, wordt voor het ogenblik uitgesteld. Nochtans zouden de in de westzones van Berlijn verblijvende private debiteuren moeten behandeld worden als de personen verblijvend op het grondgebied van de Bondsrepubliek.

21. De bij lid 38 vermelde Intergouvernementele Overeenkomst zou moeten voorzien, dat de Bondsregering de transfer van de stortingen van interesten en aflossing, overeenkomstig het regelingsplan, zal hernemen en alles zal doen wat in haar macht ligt om deze transfer te verzekeren.

De Conferentie heeft het principe erkend, dat de transfer van de bij het regelingsplan voorziene stortingen de schepping en de handhaving van een zulkdanige toestand der betalingsbalans impliceerde, dat deze stortingen, zoals de andere stortingen in verband met de lopende transacties, zouden kunnen gefinancierd worden door middel van de deviezen-inkomsten, voortvloeiend uit de zichtbare en onzichtbare operaties, zonder voorafneming, andere dan tijdelijke, op de monetaire reserves. Te dien opzichte zou het passen rekening te houden met het feit dat de convertibiliteit van de munten nog niet hersteld geworden is. De Conferentie heeft dienvolgens erkend, dat de schepping en de handhaving van deze toestand van de betalingsbalans zouden vergemakkelijkt worden door de doorzetting van de internationale samenwerking met het oog op de instelling van gulle handelspolitieken, de ontwikkeling van de wereldhandel en de terugkeer tot de vrije convertibiliteit van de munten. Zij beveelt aan dat er door al de belanghebbenden behoorlijk zou rekening gehouden worden met de in onderhavig lid vermelde principes.

Bij de voorbereiding van de Intergouvernementele Overeenkomst past het de uitwerking te bestuderen van de schikkingen, gestemd tot het verzekeren van de uitvoering en het brengen tot een goed einde van het regelingsplan ter voldoening van al de belanghebbende partijen; met inbegrip van de schikkingen van toepassing in het geval dat de Bondsrepubliek, ondanks al hare inspanningen, moeilijkheden zou onderkennen bij de naleving van de haar in het raam van het plan opgelegde verplichtingen.

22. Les transferts des intérêts et des versements d'amortissement exigibles en application du plan de règlement devraient être traités comme des paiements courants et, dans les cas appropriés, inclus dans tous les arrangements relatifs au commerce et/ou aux paiements entre la République Fédérale et l'un quelconque des pays créanciers, que ces arrangements soient bilatéraux ou multilatéraux.

23. Dans l'exécution des modalités convenues, aucune discrimination ou traitement préférentiel ne devrait être autorisé par la République Fédérale ou recherché par les pays créanciers, entre les diverses catégories de dettes ou selon la monnaie dans laquelle elles sont exigibles, ou à tout autre égard.

24. Le Gouvernement de la République Fédérale devrait prendre les mesures législatives et administratives nécessaires à la mise en vigueur du plan, notamment les mesures propres à donner aux créanciers le droit de poursuivre le recouvrement de leurs créances devant les tribunaux allemands.

25. Les règlements prévus dans le présent Rapport sont fondés sur une offre, faite ou à faire, par le débiteur aux créanciers. Cette offre, même si elle est recommandée par les représentants de créanciers, ou résulte d'un arbitrage (à moins qu'il n'ait été spécifiquement décidé que la décision arbitrale lie les créanciers individuels), pourra être refusée par le créancier, auquel cas ce dernier ne pourra revendiquer le bénéfice du plan de règlement. Le Gouvernement Fédéral sera en droit de tenir compte de cette situation lorsqu'il donnera effet aux dispositions du paragraphe 24.

26. L'Accord Intergouvernemental devrait déclarer que, dans le cas d'une offre acceptée, lorsque le lien juridique existant entre le débiteur et le créancier aura fait l'objet d'une modification ou lorsqu'un nouveau contrat aura été conclu entre eux par application du plan de règlement, le débiteur sera, dès l'exécution intégrale des obligations lui incombant à ce titre, considéré comme s'étant acquitté intégralement et définitivement, tant des obligations résultant du nouveau lien juridique que de celles résultant du lien juridique antérieur.

27. Les délais de prescription ne pourront courir à l'encontre des créances visées par le présent règlement pendant toute la période au cours de laquelle les sommes dues en vertu des contrats initiaux ont cessé d'être à la disposition des créanciers et jusqu'à la date à laquelle les sommes dues seront disponibles par application du présent plan de règlement.

En outre, la prescription ne pourra être invoquée à l'encontre des porteurs étrangers de valeurs mobilières allemandes intérieures (y compris les billets à ordre et les lettres de change) avant l'expiration d'un délai minimum d'un an à compter de la date à laquelle le transfert en devises étrangères des intérêts ou dividendes afférents à ces valeurs mobilières, pourra de nouveau être effectué.

Le Gouvernement Fédéral prendra toute mesure nécessaire pour assurer le respect de ce principe.

28. Certains contrats d'emprunt contiennent une clause d'option de change permettant au créancier d'obtenir, à sa demande, le versement des sommes dues, dans une monnaie autre que celle du pays dans lequel l'emprunt a été émis. Certains autres contrats peuvent contenir des dispositions analogues. Les Gouvernements intéressés doivent discuter plus avant de cette question en vue d'aboutir à un accord avant la conclusion de l'Accord Intergouvernemental.

Sans préjudice de tout accord qui pourrait ainsi être conclu quant à la monnaie dans laquelle le paiement doit être fait, les clauses d'option de change devraient, dans les cas où le contrat prévoit le versement d'un montant fixe dans la monnaie de l'option, être considérées comme valables en tant que clauses de garantie de change; par exemple tout porteur d'un emprunt contenant une clause d'option de change serait en droit de recevoir, dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été émis, la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance du paiement, du montant qui aurait été payable dans la monnaie de l'option, si l'option avait été exercée.

29. Dans le cadre des règlements prévus dans les recommandations, il sera fait application des modalités suivantes, sauf disposition contraire (notamment dans le cas de l'Emprunt Young) :

Les dettes libellées en dollars-or ou francs suisses-or seront calculées à raison d'un dollar courant pour un dollar-or et d'un franc suisse courant pour un franc suisse-or, et les nouveaux contrats seront libellés, suivant le cas, en dollars courants ou en francs suisses courants.

Pour les autres dettes avec clause-or (à l'exception des dettes en monnaie allemande avec clause-or qui font l'objet des Annexes 4 et 6) les sommes dues seront payables seulement dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été contracté ou émis (cette monnaie est désignée ci-après par l'expression « monnaie d'émission »). Le montant dû sera calculé à la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à l'époque de l'échéance, de la somme en dollars américains obtenue en convertissant en dollars américains le montant de l'obligation, exprimé dans la monnaie d'émission, sur la base du taux en

22. De transfers der interesten en der stortingen van aflossing, eisbaar in toepassing van het regelingsplan, zouden moeten behandeld worden als betalingen wegens lopende transacties en, in de passende gevallen, vervat worden in al de vergelijking betreffende de handel en of de betalingen tussen de Bondsrepubliek en om het even hetwelk der crediteurlanden, of deze vergelijking bilateraal of multilateraal wezen.

23. Bij de uitvoering van de overeengekomen modaliteiten zou geen enkele discriminatie of bevoorrechte behandeling moeten toegestaan worden door de Bondsrepubliek of nagestreefd worden door de crediteurlanden tussen de verschillende categorieën van schulden of volgens de valuta waarin zij eisbaar zijn of in elk ander opzicht.

24. De Regering van de Bondsrepubliek zou de wetgevende en administratieve maatregelen moeten nemen die nodig zijn voor de inwerkingtreding van het plan, namelijk de geschikte maatregelen tot het verlenen aan de crediteuren van het recht om de invordering van hun schuldvorderingen voor de Duitse rechtbanken te vervolgen.

25. De in het onderhavig Verslag voorziene regelingen zijn gegrondvest op een aanbod gedaan of te doen door de debiteur aan de crediteuren. Dit aanbod, zelfs wanneer het door de vertegenwoordigers van crediteuren aanbevolen is of voortvloeit uit een arbitrage — (tenzij er specifiek beslist geworden is dat de scheidsrechterlijke beslissing de individuele crediteuren bindt), zal kunnen geweigerd worden door de crediteur, in welk geval deze laatste het voordeel van het regelingsplan niet zal kunnen opeisen. De Bondsrepubliek zal ertoe gerechtigd zijn rekening te houden met deze toestand, wanneer zij uitwerking zal verlenen aan de schikkingen van lid 24.

26. De Intergouvernementele Overeenkomst zou moeten verklaren dat, ingeval van een aanvaard aanbod, wanneer de juridische band bestaande tussen de debiteur en de crediteur het voorwerp van een wijziging zal uitgemaakt hebben of wanneer een nieuwe overeenkomst tussen hen bij toepassing van het regelingsplan zal afgesloten geworden zijn, de debiteur vanaf de volledige uitvoering van de hem uit dien hoofde opgelegde verplichtingen, zal beschouwd worden als zich volledig en definitief hebbende gekweten zowel van de verplichtingen voortvloeiend uit de nieuwe juridische band als van deze voortvloeiend uit de vroegere juridische band.

27. De verjaringstermijnen zullen niet kunnen ingaan ten overstaan van de door onderhavige regeling bedoelde schuldvorderingen gedurende de ganse periode tijdens welke de krachtens de aanvankelijke overeenkomsten verschuldigde sommen opgehouden hebben ter beschikking te zijn van de crediteuren en tot op de datum waarop de verschuldigde sommen beschikbaar zullen zijn bij toepassing van onderhavig regeringsplan.

Daarenboven zal de verjaring niet kunnen ingeroepen worden ten overstaan van de vreemde houders van binnenlandse Duitse roerende waarden (met inbegrip van de orderbriefjes en de wisselbrieven) voor het einde van een minimumtermijn van één jaar te rekenen van de datum af waarop de transfer in vreemde deviezen van de interesten of dividenden in verband met deze roerende waarden opnieuw zal kunnen uitgevoerd worden.

De Bondsregering zal alle maatregelen nemen nodig tot het waarborgen van de eerbiediging van dit principe.

28. Zekere onleningscontracten bevatten een valuta-optie clause, welke aan de crediteur toelaat, op zijn aanvraag, de storting van de verschuldigde sommen te bekomen in een andere valuta dan deze van het land waarin de lening werd uitgegeven. Zekere andere overeenkomsten kunnen analoge bepalingen bevatten. De belanghebbende Regeringen moeten verder dit probleem bespreken met het oog op het bereiken van een overeenkomst vóór het afsluiten van de Intergouvernementele Overeenkomst.

Onverminderd elke overeenkomst, die also zou kunnen afgesloten worden wat betreft de valuta waarin de betaling moet gedaan worden, zouden de valuta optie-clausules, in de gevallen waarin de overeenkomst de storting van een bepaald bedrag in de gekozen valuta voorziet, moeten beschouwd worden als geldig voor zoveel als wisselgarantie-clausules; bijvoorbeeld elke houder van een lening bevattende een valuta-optie-clausule zou er toe gerechtigd zijn in de valuta van het land waarin de lening uitgegeven werd, op basis van de op de vervaldag van de betaling geldende wisselkoers de tegenwaarde te ontvangen van het bedrag dat zou betaalbaar geweest zijn in de gekozen valuta, indien de keuze was uitgeoefend geworden.

29. In het raam van de in de aanbevelingen voorziene regelingen zullen, behoudens strijdige bepalingen (namelijk in het geval van de Lening Young), volgende modaliteiten van toepassing zijn :

De in goud-dollars of Zwitserse goud-franken luidende schulden zullen berekend worden naar rato van één gangbare dollar voor één goud-dollar en van één gangbare Zwitserse frank voor één Zwitserse goud-frank, en de nieuwe overeenkomsten zullen, volgens het geval, uitgedrukt worden in gangbare dollars of in gangbare Zwitserse franken.

Voor de andere schulden met goud-clausule (met uitzondering van de schulden in Duitse munt met goud-clausule, welke het voorwerp uitmaken van de Bijlagen 4 en 6) zullen de verschuldigde sommen slechts betaalbaar zijn in de valuta van het land waarin de lening werd gecontracteerd of uitgegeven (deze valuta, wordt hierna aangeduid door de uitdrukking « Uitgifte-valuta »). Het verschuldigd bedrag zal berekend worden op grond van de tegenwaarde, op basis van de op het vervaltijdstip geldende wisselkoers van de som in Amerikaanse dollars, verkregen door de omzetting in Amerikaanse dollars

vigueur à l'époque du contrat ou de l'émission. Le montant en monnaie d'émission ainsi obtenu ne pourra cependant être inférieur à ce qu'il aurait été sur la base du taux de change en vigueur le 1^{er} août 1952.

30. Au sujet de la clause-or en général, la Commission Tripartite a fait savoir à la Conférence que, parmi les arrangements convenus afin de rendre possible un règlement général du problème des dettes allemandes, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis avaient décidé que, dans le cadre du règlement des dettes allemandes, les clauses-or ne seraient pas maintenues mais pourraient être remplacées par une clause de garantie de change sous une forme ou sous une autre. Pour l'emprunt Young, ces Gouvernements estiment naturellement essentiel de maintenir entre les différentes tranches l'égalité de traitement prévue par le contrat. Les Représentants des porteurs européens ont exprimé leurs regrets devant cette décision de déroger au droit contractuel des porteurs de cet Emprunt international à obtenir dans leur propre monnaie et sur une base-or le versement des sommes qui leur sont dues. C'est uniquement en raison de la décision des Gouvernements qu'ils ont inclus dans les « Recommandations agréées pour le règlement des dettes du Reich et des dettes des autres autorités publiques ». (Voir Annexe 3), la disposition qui y figure maintenant.

Des dispositions correspondantes ont été insérées, aux endroits appropriés, dans les autres rapports.

31. L'Annexe 7 contient des recommandations agréées pour le traitement des paiements faits à la Konversionskasse.

32. Les avoirs en Deutschemark, qui pourraient revenir à un créancier étranger à la suite du règlement d'une dette allemande visée par le plan, devraient pouvoir être utilisés, par le créancier primitif, de façon généralement conforme aux règlements en vigueur sur le territoire de la République Fédérale et, notamment, pouvoir être transférés à d'autres personnes ne résidant pas en Allemagne. Les recommandations agréées quant à l'utilisation des avoirs en Deutschemark sont exposées en détail à l'Annexe 8.

33. La Conférence a également examiné la question de savoir s'il était nécessaire de recommander l'adoption, dans les pays créanciers, de textes législatifs destinés à restreindre les créanciers dans la recherche d'un règlement de leurs créances à l'encontre de l'Allemagne. La Conférence est arrivée à la conclusion que ces textes législatifs n'étaient pas essentiels au succès de l'exécution du plan de règlement.

34. La Conférence considère que les recommandations formulées dans le présent Rapport sont conformes aux principes exposés au paragraphe 11.

35. Les représentants de créanciers privés qui ont participé à la Conférence recommanderont aux créanciers particuliers, au nom desquels ils ont négocié, d'accepter, chacun pour ce qui le concerne, les modalités du plan de règlement.

36. Le Gouvernement de la République Fédérale allemande devrait s'engager à hâter les préparatifs techniques nécessaires pour assurer l'application effective des présentes propositions aux dates indiquées dans les diverses Annexes.

37. La Conférence exprime l'espoir que les Trustees chargés de l'administration d'emprunts se trouveront en mesure de prêter leurs services pour l'exécution des modalités du Plan de règlement.

38. Dans l'intérêt de la restauration du crédit de l'Allemagne à l'étranger, comme dans l'intérêt des personnes dont les créances sont restées non réglées pendant de nombreuses années, la Conférence demande instamment aux Gouvernements intéressés de donner suite au plus tôt aux recommandations contenues dans le présent Rapport, en vue de la conclusion d'un Accord Intergouvernemental destiné à donner une consécration internationale au Plan de Règlement en même temps que d'un règlement des dettes de la République Fédérale au titre de l'assistance économique d'après-guerre.

Adopté par la séance plénière de la Conférence le 8 août 1952.

van het bedrag van de obligatie, uitgedrukt in de uitgifte-valuta, op basis van de op het tijdstip van de overeenkomst of van de uitgifte geldende wisselkoers. Het alzo bekomen bedrag in uitgifte-valuta zal nochtans niet lager mogen zijn dan het bedrag dat zou verkregen geworden zijn op basis van de op 1 Augustus 1952 geldende wisselkoers.

30. Wat betreft de goud-clausule in het algemeen, heeft de Drie-Mogendheden-Commissie aan de Conferentie laten weten dat, onder de overeengekomen vergelijking met het oog op het mogelijk maken van een algemene regeling van het probleem der Duitse schulden, de Regeringen van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten besloten hadden dat, in het raam van de regeling der Duitse schulden, de goud-clausules niet zouden gehandhaafd worden, maar zouden kunnen vervangen worden door een wisselgarantie-clausule onder de ene of andere vorm. Voor de lening Young, achten deze Regeringen het natuurlijk essentieel de door de overeenkomst voorziene gelijkheid van behandeling tussen de verschillende leningtranches te handhaven. De vertegenwoordigers van de Europese houders hebben hun spijt uitgedrukt ten aanzien van deze beslissing af te wijken van het contractueel recht van de houders van deze internationale Lening om de storting van de hun verschuldigde sommen in hun eigen valuta en op een goudbasis te bekomen. Het is alleen uit hoofde van de beslissing van de Regeringen, dat zij in de « Aanbevelingen aangenomen voor de regeling van de schulden van het Duitse Rijk en van de schulden van andere openbare autoriteiten » (zie Bijlage 3), de er thans in voorkomende bepaling hebben opgenomen. Overeenkomstige bepalingen werden op de geschikte plaatsen in de andere verslagen ingelast.

31. Bijlage 7 bevat de aanbevelingen aangenomen voor de behandeling van de bij de Konversionskasse gedane betalingen.

32. De tegoeden in Deutschemark, welke aan een vreemde crediteur zouden kunnen toekomen ingevolge de regeling van een door het plan bedoelde Duitse schuld, zouden moeten kunnen gebruikt worden door de oorspronkelijke crediteur, op een algemene wijze, overeenkomstig de op het grondgebied van de Bondsrepubliek geldende reglementen, en, inzonderheid, kunnen overgedragen worden aan andere niet in Duitsland verblijvende personen. De aanbevelingen aangenomen in verband met het gebruik van de tegoeden in Deutschemark zijn in Bijlage 8 uitvoerig uiteengezet.

33. De Conferentie onderzocht eveneens de vraag of het noodzakelijk was, in de crediteurlanden, de aanbeveling aan te bevelen van wetgevende teksten bestemd tot het beperken van de crediteuren in de navorsing van een regeling van hun schuldvorderingen tegenover Duitsland. De Conferentie is tot het besluit gekomen, dat deze wetgevende teksten niet essentieel waren voor het succes van de uitvoering van het regelingsplan.

34. De Conferentie acht de in onderhavig Verslag geformuleerde aanbevelingen overeenkomstig met de in lid 11 uiteengezette principes.

35. De vertegenwoordigers van privé-crediteuren, die aan de Conferentie deelgenomen hebben, zullen aan de particuliere crediteuren, in wier naam zij onderhandeld hebben, aanbevelen de modaliteiten van het regelingsplan te aanvaarden, ieder wat hem betreft.

36. De Regering van de Duitse Bondsrepubliek zou zich moeten verbinden tot het bespoedigen van de technische voorbereidselen, nodig tot het verzekeren van de effectieve toepassing van de onderhavige voorstellen op de in de verschillende Bijlagen aangeduide data.

37. De Conferentie drukt de hoop uit dat de met het beheer van de leningen belaste Trustkantoren zullen bij machte zijn hun diensten te verlenen voor de uitvoering van de modaliteiten van het Regelingsplan.

38. In het belang van het herstel van het krediet van Duitsland in den vreemde, zoals in het belang van de personen wier schuldvorderingen ongeregeld gebleven zijn gedurende talrijke jaren, vraagt de Conferentie met aandrang aan de belanghebbende Regeringen spoedig gevolg te geven aan de in onderhavig Verslag vervatte aanbevelingen met het oog op het afsluiten van een Inter-gouvernementele Overeenkomst bestemd tot het verlenen van een Internationale consecratie aan het Regelingsplan, en terzelfdertijd van een regeling van de schulden van de Bondsrepubliek uit hoofde van de na-oorlogse economische bijstand.

Aangenomen door de voltalige Vergadering van de Conferentie van 8 Augustus 1952.